

Nous venons de relever pour la première fois le défi proposé par Madame le Maire de Charleville-Mézières et nos partenaires institutionnels d'organiser la première édition biennale du Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes et coïncidence rêvée, cette première édition se confond avec l'anniversaire des cinquante ans de notre manifestation, et des soixante dix ans de notre association « Les Petits Comédiens de Chiffons ».

Le premier Festival de Charleville a été fondé en 1961 par Jacques Félix avec la complicité bienveillante d'André Lebon, maire de Charleville-Mézières. 1967 verra l'édition suivante puis tous les trois ans de 1972 à 2009.



Ce Festival, notre fondateur l'a voulu, dès le départ, ouvert sur le monde en donnant aux marionnettistes de tous les continents un lieu où ils puissent croiser leurs savoirs, présenter leurs spectacles et s'enrichir mutuellement. Il l'a voulu aussi pour notre Ville et ses chères Ardennes, pensant que ces rencontres entre les artistes et les carolomacériens ne pouvaient que créer des liens de respect et d'amitié entre les cultures et les peuples. Cette intuition prémonitoire, bien avant la mondialisation, il l'a concrétisée également avec la fondation de l'Institut International de la Marionnette qui fête avec nous ses trente ans.

Cependant, l'exigence artistique reste fondamentale et la première de nos préoccupations. En professionnalisant nos structures nous continuons à rechercher l'excellence, pour rester ce Festival de référence que les marionnettistes et les spectateurs attendent.

Cette nouvelle édition, nous l'avons intitulée :  
**Mémoires et réalités nouvelles**

Mémoires : on ne construit rien sans savoir d'où l'on vient et les traditions marionnettiques sont encore très vivantes dans de nombreux pays. Nous continuerons à les découvrir ensemble.  
Réalités nouvelles : nous cherchons partout de nouveaux talents et beaucoup de jeunes compagnies françaises ou étrangères inventent. Les réalités nouvelles, ce sont l'apport des nouvelles technologies dans le spectacle vivant, c'est le croisement des disciplines artistiques, c'est l'écriture contemporaine, qui aborde de nouvelles frontières, c'est l'innovation des techniques scéniques et visuelles.

Mais ce sont aussi les grands artistes confirmés qui toujours nous montrent une vision enrichie de leur talent. Beaucoup sont déjà venus à Charleville, mais ils reviennent pour nous montrer leurs nouvelles créations et la constante évolution de leur travail.



Ce Festival, porté par l'enthousiasme de nos quatre cents bénévoles qui accueillent et logent les artistes, est cependant fragile. La maîtrise de la dérive du prix des charges et des services reste une gageure qui donne à l'équipe de direction du Festival des angoisses légitimes. Notre enthousiasme ne suffit plus. Les artistes et les techniciens méritent de meilleures conditions.

Remercions ici nos partenaires financiers, publics et privés, qui nous aident avec une constance méritoire.  
Le Festival reste une chance pour notre région, notre département et notre Ville. Il reste pour le moment une référence dans le monde international de la marionnette.  
Le préserver et le faire évoluer, l'enrichir sans cesse, toutes nos équipes du Festival y travaillent. Les festivaliers nous attendent. Ne les décevons pas.

**Jean-Luc FELIX,**  
Président des Petits Comédiens de Chiffons  
et du Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes

We are just about to meet the challenge initiated by our Lady Mayor and our institutional partners, who asked us to organize the first ever biennial edition of the World Festival of Puppet Theatres; and chance has it that the event coincides with the 50th anniversary of the festival and the 70th anniversary of our association «Les Petits Comédiens de Chiffons».

The original festival was founded in Charleville in 1961 by Jacques Felix, together with his partner in crime André Lebon, the mayor of Charleville-Mézières at the time. The second edition took place in 1967, and from 1972 to 2009, the next were scheduled every 3 years.



From the very beginning, our founding father has wanted this festival to be international, providing puppeteers from all 5 continents with a place where they can exchange skills, present their shows, and get to know each other's cultures. He wanted things this way for our city and his beloved Ardennes because he believed these meetings between worldwide artists and locals could only create strong cultural bonds of friendship and mutual respect. This premonition also led him to create the International Institute of Puppetry, which is celebrating its 30th anniversary years before the concept of globalization came into existence.

Nevertheless, our first and foremost preoccupation lies in artistic quality. Our structure has now moved on to become more and more professionalized, always focusing on the never-ending search for excellence, so that this festival remains an essential landmark for puppeteers and spectators alike.

We chose to call this new edition:  
**Memories and new realities**

Memories: it is impossible to build anything without acknowledging one's roots and puppet traditions are still very much alive in many parts of the world. We will keep on discovering them together.  
New realities: we are always on the lookout for new talents and quite a few companies, either French or foreign, are really innovative. By "new realities" we mean the new technologies used in performing arts, we mean the interconnection between different artistic disciplines, we mean the sort of contemporary writing which defines new boundaries, and we also mean the latest innovations in theatrical and visual techniques.

But we also refer to the great, experienced artists who always come up with a renewed, expanded and enriched vision of their talent. Many of them have already performed in Charleville, but they keep coming back to show us their new creations and the constant evolution of their work.



This festival, although enthusiastically supported by a team of 400 volunteer workers who host and welcome the artists in their homes, is in fact quite fragile. Keeping control of the ever-growing costs of the services required for this festival is understandably giving the head organizers cold sweats. Eagerness is no longer enough. Both artists and technicians deserve better working conditions.

That is why we are sincerely grateful to our financial partners (public and private) for their ongoing trust and constant support.

The festival is a real opportunity for our region, our county and our city. It remains a true landmark in the world of puppetry, for the time being. All the teams working for this festival are doing their very best to keep it alive, make it grow larger and richer, and give it a chance to explore new directions. The audience is waiting. Let's not disappoint them!

**Jean-Luc FELIX,**  
Head of the association "les Petits Comédiens de Chiffons"  
and of the World Festival of Puppets Theatres

Parce qu'elle fait rayonner un territoire, parce qu'elle permet de s'élever et de rêver, la culture occupe une place de choix à Charleville-Mézières et les arts de la marionnette constituent notre plus bel atout. Cette nouvelle édition du Festival Mondial s'annonce comme un cru exceptionnel : 70ème anniversaire des Petits Comédiens de Chiffons, 50ème anniversaire du Festival, désormais organisé tous les deux ans, 30ème anniversaire de l'Institut International de la Marionnette et lancement officiel de l'Association internationale des Villes Amies de la Marionnette. Charleville-Mézières mérite plus que jamais son statut de capitale mondiale de la marionnette ! Mes remerciements les plus chaleureux et sincères vont à toutes celles et ceux sans qui rien ne serait possible : je pense aux Petits Comédiens de Chiffons, aux nombreux bénévoles et notamment toutes les familles qui hébergent les marionnettistes venus du monde entier. C'est sans doute le plus beau symbole de notre Festival, unique en son genre et donc si précieux.

**Claudine LEDOUX**

**Maire de Charleville-Mézières / Présidente de la Communauté d'Agglomération / Vice-Présidente du Conseil Régional**

Nous célébrons le 50<sup>ème</sup> anniversaire de la création du Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes. Pour autant le Festival reste constamment tourné vers l'avenir car cet art est au croisement des traditions et de l'innovation, lié aux évolutions mêmes des technologies, de la société et du monde. Cet art profondément humaniste, Jacques Félix en a été le révélateur pendant plus d'un demi-siècle, à l'échelle mondiale. C'est à lui que nous devons le lien impérissable entre cet art, la terre ardennaise et les Ardennais. Et c'est à son invitation que le Conseil général s'est investi très fortement, depuis 1988, pour permettre l'organisation et accroître la renommée de cet événement artistique. Avec les nombreux bénévoles mobilisés pour l'occasion, marionnettistes et festivaliers êtes tous les héros d'un département des Ardennes à la fois engagé et joyeux. Nous vous souhaitons un très beau festival et un bon anniversaire !

**Benoît HURÉ**

**Sénateur / Président du Conseil général des Ardennes**

Les marionnettes ont cela de familier et d'universel qu'elles ont été façonnées à l'image des hommes pour tourner en dérision leurs vertus et travers, l'humour permettant le recul tout en soulignant le trait. Un art sans frontières donc, qui a trouvé il y a 50 ans de cela, avec la création du célèbre Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes, sa capitale à Charleville-Mézières, en Champagne-Ardenne. Depuis, à chaque édition, ce sont plus de 150 000 passionnés, professionnels ou amateurs, qui convergent de tous les pays vers la cité carolomacérienne pour assister à l'événement. Le Conseil régional de Champagne-Ardenne, en tant que partenaire de longue date, est fier d'accompagner le 50<sup>ème</sup> anniversaire de cette manifestation exemplaire, aussi ambitieuse que populaire. Je souhaite à tous un excellent séjour en Champagne-Ardenne et une très longue vie au festival !

**Jean-Paul BACHY**

**Président du Conseil régional de Champagne-Ardenne**

Un demi-siècle d'histoire, cela se fête ! Le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes atteint aujourd'hui le très respectable âge de 50 ans. Cela fait cinq décennies que les marionnettistes du monde entier se rassemblent pendant une dizaine de jours à Charleville-Mézières, sur sa magnifique Place Ducale, dans ses cours dérobées, le long des ruelles et des bords de la Meuse, qui n'est alors plus cette belle «endormeuse» dont parle Charles Péguy mais une ville effervescente.

Pendant ces quelques jours, la magie s'opère : un ré-enchantement du monde suscité par des objets animés, que les arts de la marionnette parviennent à créer, parfois avec trois bouts de ficelle, parfois en utilisant les technologies les plus élaborées.

Cette seizième édition est aussi la première édition biennale : le rythme s'accélère, en écho avec une scène de la marionnette de plus en plus ouverte, créative et internationale. Je souhaite aux artistes présents, aux festivaliers et à toute l'équipe d'Anne-Françoise Cabanis et des Petits Comédiens de Chiffons, une très belle fête pour ces noces d'or de la marionnette.

**Frédéric Mitterrand**

**Ministre de la Culture et de la Communication**



Because it can help illuminate a whole region, because it can lift up and help us dream, culture occupies an important place at Charleville-Mézières and the art of puppets is our best element. For this edition of our World Puppet Festival is proving once again to be of an exceptional vintage: The 70th Anniversary of the "Petits Comédiens de Chiffons", the 50th Anniversary of the Festival, from now on, on a bi-annual basis, the 30th Anniversary of the International Puppet Institute and the official opening of the "International Association for the "Puppet Town's Friends", Charleville-Mézières deserves more than ever its status as the World Puppet Capital! My warmest and sincere thanks go to all those, without whom none of this would have been possible : I'm particularly thinking of the "Petits Comédiens de Chiffons, and of the great number of volunteers and all the local families hosting the puppeteers who come from all over the world. It is without doubt the best symbol of our festival, unique for this type of event and therefore so precious.

**Claudine LEDOUX**

**Mayor of Charleville-Mézières / President of the Communauté d'Agglomération / Vice-President of the Regional County Council**

This year, we are celebrating the 50th anniversary of the creation of this World Festival of Puppets Theatres. It means that, even more than ever, the Festival is intensely focused on the future, since tradition meets innovation with this particular form or art, in relation to the constant evolution of modern technologies, of society and the world itself. Jacques Félix has been a world-wide developer of this deeply humanistic art for over 5 decades now. He is the one who built the everlasting bond between this art, the Ardennes territory and its people. And it is through his invitation that the County Council has been investing so much into the Festival since 1988, in order to help organize it and let it become an increasingly famous artistic event. Along with the numerous volunteer workers, you, the festival goers and the puppeteers, are indeed the heralds of the commitment taken by our welcoming and cheerful region. This is why we wish you a memorable festival and a happy anniversary!

**Benoît HURÉ**

**Senator / President of the County Council of Ardennes**

Puppets are both universal and familiar in the sense that they are designed to resemble humans, in order to mock their virtues and flaws, humor allowing to at once step back and draw attention to its features. This art form knows no boundaries or frontiers, but has found its capital city here in Charleville-Mézières, in the region, with the creation 50 years ago of this now world-famous World Festival of Puppets Theatres. Every new instance brings together 150,000 fans, professionals or amateurs, coming from all over the world and converging towards our city to attend the event. The County Council of Champagne-Ardenne has been a sponsor for a long time and is therefore very proud to be supporting the 50th anniversary of this exemplary manifestation, which is as popular as

it is ambitious. I wish you all a most excellent stay in the Champagne-Ardenne area, and I wish the festival a long successful career!

**Jean Paul BACHY**

**President of the County Council of Champagne-Ardenne**

Half a century of history, that's worth celebrating! Today, The World Festival of Puppets Theatres reaches the age of fifty, a very respectable one. For five decades puppeteers from the whole world have gathered during around ten days in Charleville-Mézières, on its splendid Place Ducale, in its secret courtyards, along its lanes, along the bank of the River Meuse; Charleville which is no longer this beautiful "beguiler", to quote Charles Péguy, but a city buzzing with excitement. During those few days, the magic takes place; a new enchantment of the world stirred up by animated objects that arts of the puppet manage to create, sometimes from three pieces of string, sometimes using the most elaborate technologies. This sixteenth edition of the Festival is also the first biennial one: the pace accelerates, considering an increasingly open, creative and international puppet world. I wish to all the artists present, festival-goers and the whole team of Anne-Françoise Cabanis and the Petits Comédiens de Chiffons a very beautiful festival for this golden anniversary of puppetry.

**Frédéric Mitterrand**

**French Minister for Culture and Communication**



# SOMMAIRE

|   |       |   |  |
|---|-------|---|--|
| 16 <sup>ème</sup> édition & 50 ans du Festival    | 4     | 16 <sup>th</sup> edition & 50 <sup>th</sup> anniversary |  |
| Expositions                                       | 6     | Exhibitions   |  |
| Publications / Portail des Arts de la Marionnette | 9     | Publications / Portail des Arts de la Marionnette       |  |
| Autour du Festival                                | 10    | Around the Festival                                     |  |
| «Café-Philo-Mario» / Salon / Actions culturelles  | 11    | «Philo-Puppet-Café» / Saloon / Cultural actions         |  |
| Présence de l'UNIMA et de THEMMA                  | 12    | Presence of UNIMA and THEMMA                            |  |
| Les À Venir                                       | 13    | The «À Venir»   |  |
| Présence de l'Institut                            | 14    | Presence of the Institut                                |  |
| Décentralisation                                  | 18    | Decentralization  |  |
| Programme IN                                      |       | Programme IN  |  |
| Spectacle d'ouverture                             | 21    | Opening show  |  |
| Compagnies étrangères                             | 22    | Foreign companies                                       |  |
| Compagnies hexagonales                            | 64    | French companies  |  |
| Le Grand Anniversaire - Final                     | 93    | The Big Birthday - Finale                               |  |
| Tableaux de programmation par jour                | 94    | Programming tables per day                              |  |
| Index   | 104   | Index   |  |
| Programme Off en salle                            | 55/58 | Off Programme indoor                                    |  |
| Plan de ville                                     | 108   | Town map  |  |
| Informations pratiques                            | 110   | Practical informations                                  |  |

**RADIO FESTIVAL**  
ARDENNES - CHARLEVILLE-MÉZIÈRES  
16 > 25/09/2011

Tout savoir sur le Festival Mondial...

107 - 2011 - 50 ANS!

**107 FM**

Musiques du Monde...

[www.radio-festival.com](http://www.radio-festival.com)

**ALLO-TAXIS**

**03.24.58.11.83**

**24h/24h**      **7j/7j**

**A votre service depuis plus de 30 ans**

**Transport médical assis  
professionnalisé et conventionné**

**CHARLEVILLE-MÉZIÈRES**



**Nous allons avoir le plaisir de vivre ensemble les 10 jours d'une des plus singulières manifestations culturelles mondiales : le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières, d'en fêter ses cinquante ans et son passage en biennale : autre rythme, autres couleurs, autres usages, autres messages ! Courant d'airs, courant d'arts\* !**

Se féliciter que ces **CINQUANTE ANNÉES** auront permis à la marionnette d'être désormais incontournable sur les scènes contemporaines, et de ce qu'elle continue à rénover et remodeler le paysage théâtral. Remercier son fondateur pour cette belle intuition et lui dire que traçant de nouveaux chemins, nous contribuerons, avec à nos côtés l'Institut et l'École et dans une dynamique de complémentarité bien orchestrée, à pérenniser son œuvre.

Comme un ouvrage qui se tisse point après point, avec **AMOUR ET PASSION**, nous avons bâti un festival où chacune et chacun croiera sur la trame de la programmation : le plaisir de la découverte, l'aventure de la curiosité, l'imaginaire (c'est le terme qui revient le plus souvent dans les notices rédigées par les artistes) à l'œuvre, la magie et le sacré, réminiscences ou retrouvailles de paradis anciens ou perdus ; et tant d'autres voyages auxquels nous vous convions sans modération... Une belle utopie «contrôlée» et dictée par l'impérieuse légèreté et les inéluctables facéties et rebonds de la marionnette.



Deux années de recherches, pour mettre en place une édition qui fera la part belle à près de **600 ARTISTES** de **28 NATIONS** différentes venus dans un même élan saluer publics et marionnettistes, confronter leurs arts et leurs techniques, leurs propos et leurs convictions et nous inviter à porter un autre regard sur le monde. A Charleville, on vient autant pour être révélé que pour jouir de la reconnaissance. Les maîtres côtoient les jeunes : métissage, connivences, innovations et transmissions : tout s'enchaîne et se décline sans relâche.

Deux années qui nous auront aussi permis d'ouvrir de nombreux chantiers : premières coproductions - certes modestes -, actions culturelles et développement des publics, projets européens, partenariats avec des festivals étrangers, etc.

**DE LA TRADITION AUX RÉALITÉS NOUVELLES** ce seront **151 spectacles** débusqués, lors d'un voyage ou d'une improbable visite chez les arts voisins, d'une conversation volée, d'une recherche laborieuse qui s'avèrera fructueuse (comment retrouver la trace d'un turkmène vu il y a 4 ans ?) de la lecture attentive des 1000 dossiers qui nous sont parvenus ou plus simplement du suivi de l'œuvre de telle ou tel dont on attend avec une impatience jamais ternie et, comme un cadeau, le nouvel opus.

Comment citer **132 compagnies**, que nous sommes tous fiers d'accueillir tant pour le foisonnement de la **DIVERSITÉ** que pour la **PLURALITÉ** de formes et d'esthétiques et qui toutes ont leur place dans cette édition ?



A tous ceux et celles qui viendront ici pour une énième fois ou pour la première fois, dans le IN comme dans le OFF, en salle comme en rue, dans le circuit décentralisation (Grand Huit Marionnettes avec ouverture sur les autres départements de la région), **UN GRAND MERCI** pour leur fidélité et leur engagement à nos côtés à faire de cet évènement culturel inégalé un festival savant autant que populaire, porteur d'une mémoire comme de nouvelles esthétiques et mis à l'épreuve d'un public toujours plus nombreux.

Un public de choix, proche et exigeant, friand de **RENCONTRES** et d'échanges auquel nous proposerons : Un «Café-Philo-Mario» à 11h, un Salon où l'on cause à l'heure du thé, et un After-ten (cabaret du soir) pour la détente et les palabres marionnettiques.

Un public pour lequel nous avons préparé un parcours de dix **EXPOSITIONS**, dix regards sur la vie cachée ou rêvée des marionnettes, animées quelquefois par des guides insolites !

Enfin, si nous terminerons le festival par un grand **PIQUE-NIQUE** participatif avec nourritures terrestres et marionnettiques au square Bayard avec Gâteau d'anniversaire à souffler sur la place Ducale, nous l'ouvrons par un **SPECTACLE D'OUVERTURE UNIQUE** et exceptionnel : *Au fil du Temps : regards sur cinquante ans de festivals*. Étonnante et magistrale, sur le mode de l'émotion plus que de la chronologie, cette création viendra saluer tous les acteurs (artistes, décideurs et politiques, bénévoles et publics, sans oublier « le Grand Jacques ») avec lesquels le Festival s'est construit et développé.

**A toutes et à tous, bons spectacles et bon anniversaire ! Et rendez vous en 2013 pour les cinquante prochaines années du Festival !**

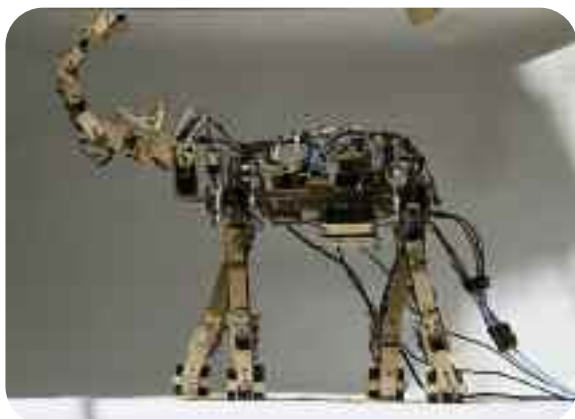
**Anne-Françoise Cabanis, Directrice**



\* Cf Marcel Duchamp  
Photos : Baslard / © Jaka Ivanc ; Tête de mort © David Schaffer ; Le crépuscule des temps anciens © Cie Zouak ; Savanna © Jérôme Vernez ; La courtisane amoureuse © Cie Emilie Valantin

We are about to have the pleasure of attending together and for ten days the most prestigious cultural event in the world: The World Festival of Puppets Theatres! We will also celebrate its fifty years of existence and its transition from an edition every three years to a biennial festival: new pace, new colours, new habits, new messages! Air currents, art currents\*!

I am proud that these **FIFTY YEARS** have allowed puppetry to establish, from now on, an indisputable position on the contemporary stage and to keep renovating and reorganizing the theatrical landscape. I must thank its founder for his beautiful intuition and tell him that by tracing new ways, we will also perpetuate his work, with the Institute International de la Marionnette and the School (ESNAM) at our side, through a well orchestrated and complementary dynamic.



Like a workpiece which is woven stitch by stitch, with **LOVE AND PASSION**, we have built a festival program where each and every one will experience the pleasure of discovery, the adventure of curiosity, imagination at work (it is the word that keeps popping up in most artists presentations for this festival), the magic and the sacred, reminiscences of, or reunion with, old or lost paradises; all in all, a variety of trips on which we are inviting you to embark without moderation... A beautiful Utopia "controlled" and dictated by the imperious lightness, and the inescapable jokes and rebounds of the puppets.

Two years of research have been necessary to set up an edition which will welcome **600 ARTISTS** from **28 NATIONS** who have come here sharing the same anticipation and hoping to greet both public and fellow-puppeteers alike, to confront their arts and their techniques, their intentions and their convictions and to invite us to look at the world with new eyes. In Charleville, artists come to be known as much as to enjoy recognition. The Masters mix with the young generation: cultural crossings, complicities, innovations and transmissions: everything is connected and is relentlessly made available. Two years in the making which have also allowed us to start numerous projects: the first - and certainly modest - co-productions, some cultural activities and the development of our audience, some European projects, some partnerships with foreign festivals, etc.

**FROM TRADITION TO NEW REALITIES** 151 shows have been sought after and uncovered, during a trip, or an unlikely visit to neighboring artistic disciplines, through overheard conversations, through relentless research proving to be finally profitable (like following the trail of a Turkmen met 4 years before and never heard of since), through the careful reading of the 1000 subscription-forms which have reached us or simply by following the work of one artist or another, waiting with untarnished anticipation and discovering his or her new opus like a delightful gift.

My special thoughts go to all **132 companies**, which we are all proud to welcome for the abundance of their **DIVERSITY** as well as for the **PLURALITY** of forms and aesthetics which justifies their necessary presence in this edition.

To all of you who come here for the umpteenth or for the first time; in order to attend the IN or the OFF festival, to play indoors or in the street, or to take part in the decentralization tour (the "Grand Huit Marionnettes", opening to the other parts of the region); to all of you I wish to say a **BIG THANK YOU** for your fidelity and your commitment at our side; for it is YOU, who make this unparalleled cultural event an expert as much as a popular festival, a bearer of memory as well as a bearer of new aesthetics, ready to be tried by an evergrowing and always enthusiastic audience.

You are our chosen audience, a watchful and demanding one, always fond of rich **ENCOUNTERS** and exchanges, and to you, we are offering participation to a "Philo-Puppet-Café" at 11 am, a "Lounge Tea room" where you can chat at tea-time and the "After ten evening cabaret" where you may relax and enjoy endless talks about our beloved puppets... For you, we have prepared a roadtrip throughout the city, with **10 EXHIBITIONS**: ten glimpses at the hidden or dreamed life of the puppets, sometimes presented by unusual guides!

Finally, if we intend to finish the festival with a large participative **PIC-NIC** with terrestrial and puppet foods at the Bayard park, and then a Birthday cake to blow out the candles on place Ducale, we will open it with a single and exceptional **OPENING SHOW**: *Au fil du Temps, regards sur cinquante ans de festivals*.

This astonishing, grand creation relies on emotion rather than chronology, and it will greet all the actors (artists, decision makers, volunteers and audience, not forgetting «our Mighty Jacques»), without whom this festival couldn't exist.

I hope you will enjoy the shows and the celebrations! I wish you all a happy anniversary, and suggest we meet again in 2013 to commemorate the next fifty years of this unique festival.

Anne Françoise Cabanis, Director



## NAISSANCE DE LA MARIONNETTE À CHARLEVILLE

### DE GEO CONDÉ À JACQUES FÉLIX, MÉMOIRE ET TÉMOIGNAGES

Pourquoi une ville sans tradition marionnettique comme Charleville-Mézières est-elle devenue la Capitale Mondiale des Arts de la Marionnette ? C'est la rencontre en 1941 entre un jeune homme de 17 ans, Jacques Félix, et un artiste peintre nancéen et marionnettiste renommé, Geo Condé qui en fut le détonateur. De cet événement, naît véritablement la passion de Jacques Félix et de ses amis, les futurs Petits Comédiens de Chiffons, pour la marionnette. Geo Condé devient alors le véritable initiateur des PCC à qui il confie sa technique particulière de visages brodés laine. A travers la grande diversité des œuvres de Geo Condé, les marionnettes des PCC, photos, affiches programmes, nous découvrirons la naissance des marionnettes à Charleville.



Why has a town like Charleville-Mézières which has no puppetry tradition, become the World Capital of Puppetry? The idea comes from the meeting, in 1941, between a 17-year old young man, Jacques Félix, and his fellow painter and puppet-master from Nancy, the renowned artist Geo Condé. From this event onwards, Jacques Félix and his friends - the future 'Petits Comédiens de Chiffons' developed a real passion for the arts of puppetry. At this moment, Geo Condé became the instructor of the 'Petits Comédiens de Chiffons' and taught them his most personal technique which consist in embroidering faces on puppets with wool. Discover the birth of puppets in Charleville through a huge collection of Geo Condé's work pieces, as well as the PCC's puppets, photos, posters and programmes.

**Commissaires :** Gérard Condé et Bernadette Hatrival ; **Scénographie :** Jean-Luc Félix ; **Production :** Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes - Les Petits Comédiens de Chiffons ; **En partenariat avec** le Musée de l'Ardenne ; **Remerciements** à la Bibliothèque nationale de France - département des Arts du spectacle, au Théâtre Gérard Philippe de Frouard et au Musée Départemental d'Art Ancien et Contemporain d'Epinal ; © Christophe Loiseau



Du 5 juillet au 25 septembre - Musée de l'Ardenne (10h à 21h) - Galerie temporaire : entrée libre et Musée : 3 à 4 €

## VOYAGE(S) EN TURAKIE / TURAK

"APPARTEMENT TÉMOIN" est une installation pour spectateurs en promenade. Une archéologie imaginaire a mis au jour un logement ordinaire détourné, un habitat recomposé, peuplé de meubles étranges qui deviennent de drôles d'îles.



«SHOW APPARTEMENT» is an installation for a walking audience. An imaginary archeologist has unearthed an ordinary yet devious lodging, a reconstructed home, filled with strange items of furniture made into peculiar islands.

"LES ORIGINES D'UN MONDE, UNE ÎLE", une expédition en érotisme bricolé où masques, marionnettes et objets dialoguent avec la nudité. Strip-tease, effeuillage... Stipt'iz. Un corps paysage, théâtre, castelet qui joue avec les échelles et découvre une population. Chaque corps serait alors une île. De petites têtes apparaissent dans les plis, replis et recoins de l'anatomie féminine et laissent entrevoir les origines d'un monde.

«THE ORIGINS OF THE WORLD, AN ISLAND», a fiddle erotic expedition where masks, puppets and objects interact with nudity. A little stripping, a lot of teasing... Stipt'iz. A body which is in turns landscape, theater, puppet stage, which toys with scales and reveals a whole population. Each body would then become an island. Small heads appear in the folds, invaginations and recesses of the female anatomy and show the possibility for the origins of a world.

**Conception des projets, photos et croquis :** Michel Laubu et Emili Hufnagel ; **Production :** Turak Théâtre ; « Appartement témoin » : **Construction :** Michel Laubu, Emmeline Beaussier et Charly Frénéa ; **Coproduction :** Le Bateau Feu - scène nationale de Dunkerque, Le Volcan - scène nationale du Havre ; « Les origines d'un monde » : **Construction :** Sofi Arto, Emmeline Beaussier et Charly Frénéa ; **Avec :** Caroline Cybula, Géraldine Zanlonghi et les autres artistes anonymes ; **Vidéo :** Maximilien Dumesnil ; [www.turak-theatre.com](http://www.turak-theatre.com)

«Appartement Témoin» - Vitrine du Conseil Général (10h à 19h) - Entrée libre & Visite guidée à 11h tous les jours - 5,50 €

«Les origines d'un monde, une île» - Galerie l'Entre-Temps (14h à 19h) - Entrée libre & Visite guidée à 18h tous les jours - 5,50 €

Pour les visites guidées, les billets sont à retirer à la billetterie du Festival à partir du 15 septembre

## LAST SPRING : A PREQUEL / GISÈLE VIENNE & DENNIS COOPER

*Last Spring : A Prequel* est une installation qui évoque aussi bien l'univers des maisons hantées, les espaces des jeux vidéos que le Nouveau Roman. Gisèle Vienne met ici en scène un adolescent incarné par un animatronique qui interprète un dialogue schizo-phrénique avec une marionnette à gaine. Ce personnage nous fait découvrir les axes principaux d'un espace de jeu - en réalité sa psychose - dont il ne peut s'extraire. Comme son titre l'indique, *Last Spring : A Prequel* fait figure de premier chapitre d'un projet d'installation prenant la forme d'un hôtel hanté où évolueront de nombreux personnages, et dont le plan a été répété de manière obsessionnelle sur les murs de l'atelier du Musée.



*Last Spring : A Prequel* is an installation which recalls the atmosphere of haunted houses, the spaces of video games as well as the Nouveau Roman. Gisèle Vienne introduces an animatronics teenager having a schizophrenic dialogue with a hand puppet. This character reveals the main axes of a playground - his psychosis in fact - from which he cannot escape. As its title clearly indicates, *Last Spring : A Prequel* is the first part of an installation project taking the shape of a haunted hotel where numerous characters will move about, and whose plan is drawn repeatedly on the walls of the workshop in the Museum.

**Conception et réalisation :** Gisèle Vienne ; **Texte et dramaturgie :** Dennis Cooper ; **Voix :** Jonathan Capdevielle ; **Musique :** Peter Rehberg et Stephen O'Malley ; **Photo :** Gisèle Vienne

Du 16/09 au 25/09 - Atelier du Musée de l'Ardenne - Entrée libre



# THEATER TAPTOE... UNE CARRIÈRE DE PLUS DE 40 ANS

Une exposition des dix pièces de théâtre les plus renommées du Theater Taptoe (la compagnie Flamande bien connue de Charleville pour y avoir été invitée depuis plus de 25 ans). Plus de 150 marionnettes dans un environnement théâtral. Les objets de *Ciel* d'après René Magritte, les marionnettes de *Scrooge*, le béguinage de *Symforosa*... elles seront toutes présentes et nous inviteront de façon ludique et vivante à entrer dans leur univers magique et porteur de rêve.

**Un spectacle sera joué au départ de l'exposition les 18 et 19/09 (cf p30)**



An exhibition of 10 master pieces of Theater Taptoe (the Flemish company that has been a warmly welcomed guest for more than 25 years at the World Puppet Festival of Charleville). More than 150 puppets in their theatrical surroundings. The objects from *Heaven* by René Magritte, the puppets from *Scrooge*, the beguinnage from *Symforosa*... They will all be there and will invite us to enter their magic dream-world in a playful and lively way.

**A show will start from the exhibition the 18 and 19/09 (see p30)**

**Du 16/09 au 25/09 - Médiathèque Voyelles (10h à 13h et de 15h à 19h) - Entrée libre**

## 20 ANS DE MARIONNETTES TOUT-TERRAIN / TOHU-BOHU THÉÂTRE

A l'occasion de ses 20 ans d'existence, le Tohu-Bohu Théâtre propose une exposition retraçant son parcours. Chaque création a été l'occasion d'explorer de nouvelles techniques : effigies, ombres, marionnettes, masques, machineries, épouvantails, objets et "ça peut servir" en masse. La compagnie a fait appel aux univers singuliers de plasticiens : Daniel Depoutot, Rolf Ball, Mitsuo Shiraïshi, Miroslaw Trejtnar, Marius Rech, Nicolas Houdin etc... Egalement de nombreux happenings "tout-terrain" avec les marionnettes, dans le champ social et dans les projets de développements en Afrique et ailleurs...

**Le spectacle «En vous tant d'autres» sera joué au cœur de l'exposition les 19, 20, 21, 22 et 23/09 (voir page 88)**



On the occasion of its 20th anniversary, the Tohu-Bohu Theatre proposes an exhibition recounting their career. Each show was the occasion to explore new techniques: effigies, shadows, puppets, masks, machineries, scarecrows, objects and anything handy. The company has based its work on the truly personal worlds of famous artists: Daniel Depoutot, Rolf Ball, Mitsuo Shiraïshi, Miroslaw Trejtnar, Marius Rech, Nicolas Houdin, etc... It also features a few 'utility' performances with puppets, undertaken as part of social projects, or as part of development projects in Africa among other places...

**The show 'En vous tant d'autres' will be played within the exhibition the 19<sup>th</sup>, 20<sup>th</sup>, 21<sup>st</sup>, 22<sup>nd</sup> and 23<sup>rd</sup>/09 (see p.88)**

**Du lundi 19/09 au vendredi 23/09 - Le Garage (8h30h à 12h et de 13h30 à 17h) - Entrée libre (hors spectacle)**

## LES BARAQUES POLICHINELLES

*Les Baraques Polichinelles*, exposition créée pour célébrer le quadricentenaire du bossu légendaire et de tous ses avatars propose un regard éclairé sur quatre siècles de bouffonneries populaires et de comique méchant. Une exposition où on tire des ficelles, où on tourne des manivelles, où on presse des boutons, où on apprend de nouvelles insultes et où on fait du boudin avec les enfants ! Une exposition où on exhibe marionnettes à gaines et à fils, costumes et masques, statuette de porcelaines et statues de ferraille, gravures, estampes et affiches, dessins, livres, journaux, moule à gaufre, pot de chambre et oiseau empaillé ! Une exposition où l'on retrouve des oeuvres de Francis Debeyre et de Patrick Smith, Werner Strub, François Oliver, Dario Moretti et Jean Louis Prébet. A visiter sans modération. Un partenariat entre Collectif Zonzons et Têtes et Légendes

**Des «visites guidées-spectacles» auront lieu les 20, 21 et 22/09 (voir page 92)**



*Les Baraques Polichinelles*, an exhibition created to celebrate the legendary hunchback and all his avatars and which offers a well-informed overlook on 4 centuries of popular buffooneries and wicked humor. An exhibition where you will pull strings, stir cranks, press buttons, where you will learn new insults and where you will make black pudding out of children! A display of puppets and glove puppets, masks, costumes, china and scrap iron statuette, engravings, prints and posters, drawings, books, newspapers, a waffle iron, a chamber pot and a stuffed bird!

A display including works of art by Francis Debeyre obviously, and Patrick Smith, Werner Strub, François Olivier, Dario Moretti and Jean-Louis Prébet. To visit without moderation.

A partnership between Collectif Zonzons and Têtes et Légendes

**Some «guided tour-show» will take place the 20<sup>th</sup>, 21<sup>st</sup> and 22<sup>nd</sup> of September (see page 92)**

**Du samedi 17/09 au dimanche 25/09 - Basilique de Mézières (9h à 19h) - Entrée libre (hors spectacles)**

## AU THÉÂTRE DE CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

«**Pleine Lune**», une marionnette lumineuse créée par Magali Chouinard, artiste canadienne, accueillera le public.

«**Recadrage**» : Pour le 50e anniversaire du Festival, il a été commandé à Christophe Loiseau un tableau qui recouvre partiellement la façade du théâtre. Il s'agit d'un montage d'images de visages de marionnettes sur environ 100 m2.

«**Full Moon**», a luminous puppet created by Magali Chouinard, a Canadian artist.

«**Recadrage**»: for its 50<sup>th</sup> anniversary, the Festival asked photographer Christophe Loiseau to make a picture large enough to cover most of the theatre façade. It is a photographic collage with puppet faces covering about 100 m2.



# BICENTENAIRE DU THÉÂTRE DE PAPIER

## « Le théâtre de papier des origines à nos jours »

Il y a juste 200 ans, apparaissent pour la 1ère fois dans la vitrine d'un petit libraire-éditeur de Londres des feuilles à découper permettant de construire chez soi un vrai théâtre... en miniature. Toute l'Europe publiera de semblables théâtres jusqu'à ce qu'ils disparaissent peu à peu au cours de la première moitié du 20e siècle pour renaître à partir des années 80 sous la main d'artistes leur donnant un futur d'une toute autre envergure. Papierthéâtre propose une exposition retraçant cette histoire vivante à partir de documents originaux du 19e siècle, des prémices au développement d'aujourd'hui.



## “Paper theatre from the origins to our days”

Just 200 years ago, for the first time, some papercut appeared in the window of the shop belonging to a small London publisher, which allowed for the cutting out and the construction at home of a proper miniature paper theatre. The whole of Europe will later on publish similar theatres until they gradually disappeared throughout the first half of the 20th century; but they reappeared in the 80s thanks to artists who managed to give them a future of an entirely different scale. PaperTheatre provides an exhibition retracing their living history with the help of original documents dating back from the 19th century, from the early beginnings to today's developments.

**Création** Papierthéâtre et Smurfit Kappa **avec le soutien** du Ministère de la Culture, du Conseil régional de Champagne Ardenne, du Conseil général de la Marne et **en partenariat avec** le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville Mézières, le Pays d'Epervay et la Ville d'Epervay

**Du 15/09 au 8/10 - Archives Départementales (9h à 17h) - Entrée libre**

## MARIONNETTES AN ZERO / RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Pays à forte tradition marionnettique, la République Tchèque abrite des compagnies reconnues mondialement dans le théâtre contemporain. L'histoire du théâtre de marionnettes tchèque est intimement liée à celle du pays : la Révolution de Velours en 1989 a permis la création d'un nouveau cadre législatif et de nouvelles compagnies ont vu le jour. Retrouvez dans cette exposition, de nombreuses marionnettes et photographies qui illustrent le travail de ces compagnies qui ont participé à l'essor du théâtre de marionnettes au 20e siècle comme : Les Frères Forman, Théâtre Continuo, Naivni Divadlo Liberec, Théâtre Alfa, Drak...

«Puppet after year zero» A country with a strong puppet tradition, the Czech Republic is home to world-famous companies in the field of contemporary theater. The history of Czech theater is intimately linked to the history of the country itself: the Velvet Revolution in 1989 allowed the setting up of a new legislative frame and new companies were born. Throughout this exhibition, you may see numerous puppets and photographs illustrating the work of these companies who took part in the blossoming of the 20th century puppet theater, such as: Les Frères Forman, Théâtre Continuo, Naive Divadlo Liberec, Théâtre Alfa, Drak...

**Conception** : Nina Malíková, Martina Černá, Kateřina Dolenská ; **Conservateur** : Nina Malíková ; **Réalisation** : Martina Černá ; **Production** : Arts and Theatre Institute, Prague  
Les marionnettes ont été prêtées par le Musée de la Marionnette de Chrudim, archives de théâtre et collections privées.

**Du 16/09 au 25/09 - Salon de l'Hôtel de ville - Entrée libre**

## MARIONNETTES, TERRITOIRES DE CRÉATION

Conçue comme une grande installation artistique, l'exposition en manifeste la vitalité et en montre les spécificités par un contenu et une scénographie envisagés pour la légèreté de l'itinérance. Deux grands axes thématiques traversent sa conception : les spécificités des arts contemporains de la marionnette, et les dialogues qu'ils établissent avec les auteurs d'aujourd'hui, les autres arts, la société. Le parcours des visiteurs est jalonné par 30 objets originaux, 17 ouvrages, 6 montages de films, 6 montages d'interviews et 13 diaporamas. Réparti dans six modules, cet ensemble témoigne de la grande richesse des univers créatifs de la marionnette. Les visiteurs peuvent consulter les ouvrages, déclencher les témoignages sonores et visionner les vidéos et diaporamas de photos librement et au rythme qui leur convient.

Exhibition: «puppetry as creative territories»

Conceived as a great artistic display, this exhibition outlines its vitality and shows its specificities with the use of a scenography and artifacts which were designed for light and easy travelling. It relies on 2 major themes: the specificities of contemporary puppetry art forms, and the dialogues they establish between today's authors, other art forms, and society. The spectators' path will be marked with 30 original objects, 17 books, 6 films showing a number of excerpts, 6 films presenting a variety of interviews, and 13 slideshows. Split into 6 modules, this ensemble gives evidence of the great diversity of puppetry's creative realms. Visitors will be able to freely leaf through the books and watch the various films and slideshows at their own rhythm and pace.

**Volet régional «Marionnettes en Champagne-Ardenne». Voir p19**

**Regional part «Marionnettes en Champagne-Ardenne». See p19**

**Coproductio**n : THEMAA, Institut International de la Marionnette / Charleville-Mézières, Ville de Gonesse, Le Tas de Sable - Ches Panse Vertes, Théâtre de Bourg-en-Bresse - Scène conventionnée, L'Hectare - Scène conventionnée de Vendôme, Théâtre Gérard Philipe de Frouard - Scène conventionnée ; **Production déléguée** : THEMAA - Association nationale des théâtres de marionnettes et des arts associés ; **Avec le soutien** du Ministère de la Culture et de la Communication

**Du 16/09 au 25/09 - Grand Magasin (14h à 19h) - Entrée libre**

## D'UN PONT À L'AUTRE MÉZIÈRES EN MARIONNETTE

Pendant le Festival, les vitrines de l'avenue d'Arches seront peuplées d'étranges créatures : les marionnettes s'installent à Mézières. Chez plus de 20 commerçants entre le pont des Deux Villes et la place de l'Hôtel de Ville des marionnettes tchèques et du TJP de Strasbourg - CDN d'Alsace vous guetteront.

During the festival, the shop windows of the Avenue d'Arches will be populated by strange creatures: puppets will settle in Mézières. In more than 20 stores between the Pont des 2 Villes and the City Hall square, puppets from the exhibition *Puppet after year zero* and from the 'Theatre Jeune Public' will make the street come alive.

**Remerciements** : pour le prêt des marionnettes à l'Institut Tchèque «Arts and Theatre Institute» et au TJP Strasbourg / CDN d'Alsace ; pour les vitrines, aux commerçants

**Du 16/09 au 25/09 - Vitrines des commerçants de Mézières**



A l'occasion de cette édition exceptionnelle, le Festival propose deux ouvrages de référence.

Présentation à la presse le samedi 17/09 à 10h00 à l'Espace Festival

At the occasion of this exceptional event, the Festival proposes two reference books  
Presentation to the press on Saturday the 17th at 10am at the 'Espace Festival'

## NAISSANCE D'UN FESTIVAL JACQUES FÉLIX, MARIONNETTISTE ET CRÉATEUR

Le Festival est le pilier de l'édifice de la marionnette à Charleville-Mézières.

En ce 50e anniversaire, s'impose la figure de Geo Condé, ce marionnettiste de Nancy, grâce à qui Jacques Félix affirme ses qualités d'artiste et crée sa Compagnie des Petits Comédiens de Chiffons. Pour leurs 70 ans, ces derniers évoquent leurs souvenirs, qui viennent en résonance avec les témoignages des marionnettistes professionnels et de théoriciens disant leur aventure singulière au sein du Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes.



The Festival is the pillar of the puppet building in Charleville-Mézières.

In this 50th anniversary, Geo Condé's figure stands out, the puppeteer from the city of Nancy, thanks to whom Jacques Félix asserts his artistic qualities and create his company Les Petits Comédiens de Chiffons. For their 70 years anniversary, the former members of the company recall their memories that come to resound with testimonies of professional puppeteers and theoreticians telling their peculiar adventures within The World Festival of Puppets Theater.

Co-édition : Les Trois Mondes et Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières ; Tarif : 15 euros ; En vente à la librairie du Festival et sur [www.festival-marionnette.com](http://www.festival-marionnette.com)

## THÉÂTRE AUJOURD'HUI N°12 - LES ARTS DE LA MARIONNETTE

L'ambition de Théâtre Aujourd'hui est de montrer que la marionnette, par la diversité de ses formes et la puissance de son inventivité, ne saurait être plus longtemps séparée de l'histoire du théâtre, encore moins d'une histoire des arts enfin débarrassée des fausses hiérarchies et des a priori. Les Petits Comédiens de Chiffons et Charleville-Mézières fêtent le 50e anniversaire du Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes. Comment est né le festival ? Comment Jacques Félix a-t-il réussi à faire de Charleville-Mézières le lieu de rencontre privilégié des marionnettistes du monde entier et à y créer un Institut et une École ? Quels sont les repères nécessaires à un non initié qui désirerait comprendre l'intensité de ce moment et la place de la marionnette dans les arts ?

Trois auteurs et plusieurs contributeurs proposent un regard sur l'histoire du festival, et celle de la marionnette, sur sa symbolique au fil des siècles, sa puissance théâtrale et les formes et lieux qu'elle investit.



The ambition of Théâtre Aujourd'hui is to demonstrate that puppetry, through the diversity of its forms and the power of its inventiveness, could no longer remain isolated from the History of Theatre, particularly the History of Arts once freed from artificial hierarchies and prejudice. Les Petits Comédiens de Chiffons (the little ragdoll comedians) and the city of Charleville-Mézières are celebrating the 50th anniversary of the international puppets festival. How did this festival come to life? How did Jacques Felix manage to make Charleville-Mézières the ultimate meeting place for puppeteers from all over the world, and how did he come to create the Institute and the School? What are the necessary landmarks an amateur would need in order to fully grasp the intensity of this celebration and the place of puppetry within the fine arts? 3 writers and several contributors are hereby presenting their views on the history of the festival and that of puppetry, what it has symbolized throughout the centuries, its theatrical power, the forms it may take and the places it may abide.

Une production du Scérén-CNDP/ CRDP Champagne-Ardenne en co-édition avec le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes / les Petits Comédiens de Chiffons.  
En vente à la librairie du CDDP, à la librairie du Festival et sur [www.scren.com](http://www.scren.com) : 25 €  
Édition bilingue français-anglais.

## PORTAIL DES ARTS DE LA MARIONNETTE

Lancement international dans le cadre et avec la collaboration du Festival Mondial

Présentation du PAM le dimanche 18/09 à 9h30 à l'Espace Festival

International launching within and in collaboration with the World Festival

Presentation of the PAM on Sunday 18/09 at 9.30am at the 'Espace Festival'

Le PAM propose en libre consultation sur internet près de 30.000 documents (photos, affiches, vidéos, gravures, croquis, notes de mise en scène, périodiques, dossiers thématiques...) permettant d'explorer le patrimoine et la création contemporaine dans les arts de la marionnette. L'internaute pourra découvrir cet art sous différents aspects : origines rituelles et pouvoir symbolique, présence sur tous les continents à toutes les époques, conception des spectacles, construction des marionnettes, manipulation, rôle dans la société, influence sur la rénovation théâtrale ou encore métissages avec les autres arts...

**Démonstrations publiques du 19/09 au 23/09 (programme en cours)**



The PAM (Arts of Puppetry Portal) offers free Internet consultation almost 30.000 documents (photographs, posters, videos, engravings, drawings, notes of stage direction, publications, thematic files...) which permit an exploration of the heritage and the contemporary creation of the arts of puppetry. The Internet user will discover this art under various aspects: ritual origins and symbolic power, presence on all the continents at all the periods, conception of the shows, construction of puppets, manipulation, role in the society, influences on the theatrical renovation or still interbreedings with the other arts...

**Public demonstrations the 19/09 and 23/09 (schedule under way)**

[www.artsdelamarionnette.eu](http://www.artsdelamarionnette.eu) (ouverture le 16/09)

Projet porté par l'Institut International de la Marionnette / Ecole Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette (Charleville-Mézières), En partenariat avec le Bouffou Théâtre à la Coque, le Centre des monuments nationaux, le Musée Comtois / Ville de Besançon, le Musée des marionnettes du monde (Gadagne Musées) / Ville de Lyon, Odradek / Cie Pupella-Noguès, le Théâtre Jeune Public de Strasbourg / CDN d'Alsace ; Pôle Champagne-Ardenne : le CRDP Champagne-Ardenne, le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières, le Musée de l'Ardenne / Ville de Charleville-Mézières, l'UNIMA internationale ; Pôle Ile-de-France : le Théâtre de la Marionnette à Paris, THEMAA ; Pôle Picardie : Musées d'Amiens / Amiens-métropole, le Tas de Sable / Ches Panse Vertes ; Pôle Provence-Alpes-Côte-d'Azur : le Musée des civilisations Europe-Méditerranée (MuCEM), le Musée du Vieil-Aix / Ville d'Aix-en-Provence, le Vélo Théâtre, Avec l'aimable autorisation des Archives départementales de la Somme, de la Bibliothèque nationale de France et du Musée du Quai Branly pour l'accès à leurs collections, Et le soutien du ministère de la Culture et de la Communication, de la région Champagne-Ardenne, du département des Ardennes et de la région Ile-de-France.

## UN VISAGE, UNE AMBIANCE POUR MARIONNETTE

Découvrez sur les murs du Metropolis l'exposition photographique de Pauline Caplet et Philippe Mangel, témoins attentifs et reporters des différents ateliers menés cette année à Charleville-Mézières et Nouzonville. Exposition coordonnée par MIAM, *marionnette au cœur* (Mouvement Interassociatif des Arts de la Marionnette).

miam.marionnette@laposte.net

Discover on the Metropolis walls, an exhibition of photographs by Pauline Caplet and Philippe Mangel, attentive witnesses and reporters of the different workshops organized this year in Charleville-Mézières and Nouzonville around puppetry arts. Exhibition coordinated by MIAM (local association for puppetry arts).

## EXPOSITION DE PHOTOGRAPHIES DU FESTIVAL / CLUB OBJECTIF IMAGE

La photographie est un instantané, souvent liée à de belles histoires. Riches en couleurs et en émotions, les précédents Festivals ont magnifiquement inspiré les membres du Club Objectif Image.

A photograph is a instant snapshot, often relating to beautiful stories. The previous Festivals have greatly inspired the members of the Objectif Image Club, with their rich colors and intense emotions.

**Du lundi 19/09 au vendredi 23/09 - Habitat 08 (8h30 à 12h et de 13h30 à 17h) - Entrée libre**

## EXPOSITION PHILATÉLIQUE INTERNATIONALE

Préparée par Claude Piot, cette exposition permet de découvrir les différentes collections consacrées à l'art de la marionnette, appartenant à des philatélistes allemands, anglais, français, italiens et japonais.

Prepared by Claude Piot, this exhibition gives the opportunity to discover the different collections on the theme of puppetry. Their owners are from Germany, England, France, Italy and Japan.

**Du 16/09 au 25/09 - Salle des fêtes Hôtel de ville - Entrée libre**

## MARIONNETTES & ORGUE (Concert - Spectacle)

«La Musique qui sort du vide»

À l'orgue : Vincent Rigot (Paris) ; Conception et réalisation : Eun Young Kim Pernelle et Max Viloteau ; Organisé par Présence de l'Abbatiale : +33 (0)6 15 82 13 00 - <http://orgue-mouzon.org> Avec le soutien du Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes.

«La Musique qui sort du vide» ('The music getting out of emptiness')

At the organ: Vincent Rigot (Paris); Conception and realization: Eun Young Kim Pernelle and Max Viloteau; Organized by Présence de l'Abbatiale : +33 (0)6 15 82 13 00 - <http://orgue-mouzon.org> With the support of Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes.

**Vendredi 23/09 à 20h30 - Abbatiale Notre Dame de Mouzon - Entrée libre**

## WAYANG KULIT DE BALI (Collection Petits Comédiens de Chiffons)

Ce théâtre d'ombres balinaises date du début du 20e siècle. Il comporte les personnages des grandes épopées hindoues, le Rāmāyana et le Mahābhārata.

This shadow theatre from Bali dates from the beginning of the 20th century. It includes characters from Hindu sagas, the Rāmāyana and the Mahābhārata.

**Du 16/09 au 25/09 - Musée du Feutre de Mouzon - Entrée libre**

## JE EST UN AUTRE, CET AUTRE EST OBJET DE JE(U)

Installation vidéo et sonore autour du travail partagé entre la cie L'Ateuchus et les élèves du Lycée Professionnel Armand Malaise dans le cadre d'une résidence en partenariat avec l'IIM.

Recording and video installation around a workshop with l'Ateuchus and students from LP Armand Malaise within a residence in partnership with the Institut International de la Marionnette.

**Du 16/09 au 25/09 - Musée Rimbaud**

## MARIONNETTE & THÉRAPIE

Comme à chaque Festival, avec des liens accrus cette année, l'Association organise son XIIIe colloque «Rites de fécondité, rites funéraires et marionnettes». Intervenants : David Girondin-Moab, Gilbert Meyer, Marja Nykänen, Teia Moner, Colette-Rebecca Estin, Madeleine Lions, Alain Guillemin, Eleni Papageorgiou *Programme complet, renseignements et tarifs disponible sur :* <http://marionnettetherapie.free.fr> ou au +33 (0)2 51 89 95 02

As at each Festival, with increased links this year, the Association organises its XIIIth symposium «Fecundity rites, funeral rites and puppetry». Speakers: David Girondin-Moab, Gilbert Meyer, Marja Nykänen, Teia Moner, Colette-Rebecca Estin, Madeleine Lions, Alain Guillemin, Eleni Papageorgiou

*Complete programme, information and prices available on:* <http://marionnettetherapie.free.fr> or at +33 (0)2 51 89 95 02

**Le samedi 17/09 de 9h à 17h30 - Chambre d'Agriculture**

## UNE ESCALE EN ARDENNE PAR LA COMPAGNIE L'AUTRE

Les valeureux ambassadeurs d'Ardenne ont planté leur tente à Charleville-Mézières le temps du festival. En trente minutes, neuf tableaux et quelques farces vous redécouvriront les fleurons d'une contrée qui reste pour beaucoup un mystère !

Ce spectacle imaginé et présenté par la cie L'AUTRE (présente à chaque édition du Festival depuis 1979) est joué par les patients suivis par le CH Bélaïr.



«Stopping off in Ardennie» Our ambassadors values from Ardennie have installed their tent at Charleville-Mézières the time for the festival. During 30 minutes, happy is the spectator who tastes the pleasures of local food, and visits a region which for many is a mystery. This show was created and presented by the L'Autre company, (who have been present at the festival since 1979) and is played by the patients of the psychiatric unit at CH Bélaïr.

**Durée : 30 min. - Du 16/09 au 25/09 à 18h - Maison Jules Bihéry (28 av. G. Gailly) - 5 euros (billetterie sur place)**

## SPECTACLES AU CRFA

Dans le cadre d'un partenariat entre le Centre de Réadaptation Fonctionnelle pour Adultes de Charleville-Mézières, le Festival et la DRAC Champagne-Ardenne, des spectacles du IN sont présentés aux usagers, entre le 16 et le 25 septembre. Cies présentes : Zouak, Valeria Guglietti, Kok Thlok, El retrete de Dorian Gray...

At the occasion of a partnership with the 'Centre de Réadaptation Fonctionnelle pour Adultes' of Charleville-Mézières, the Festival and the DRAC Champagne-Ardenne, shows from the IN will be presented to users, from 16th to 25th of September. Companies: Zouak, Valeria Guglietti, Kok Thlok, El retrete de Dorian Gray...

## CAFÉ-PHILO-MARIO

Le «café-philomario» est conçu comme une rencontre, autour de la Marionnette, entre un philosophe, Philippe Choulet, et le public du Festival. Certes, on peut s'étonner de ce que la Marionnette puisse intéresser la Philosophie, mais justement, il s'agit de montrer que "penser la marionnette" est autant un plaisir collectif - celui de la parole, de la réflexion et de la recherche - qu'une nécessité esthétique, poser un nouveau regard, mettre de nouveaux mots sur la Marionnette. **Thèmes abordés** : Le regard de la marionnette / La marionnette et son espace / Qu'est-ce qu'un geste ? / La perfection et la grâce / Marionnette et simulacre

Les 17, 18, 19, 20 et 21/09 à 11h et 12h15 - Chapiteau Nomad - Entrée libre (café / gateaux) Retransmission prévue sur le site du Festival

## SALON DU FESTIVAL

Un espace où l'on se présente, où l'on cause, où l'on débat...

**19/09** : présentation du Focus Catalan (avec l'institut Ramon Lull et des artistes catalans) / **20/09** : présentation des programmes culture par le Point Contact Culture Wallonie-Bruxelles / **21/09** : présence et renaissance des «Kok thlok» par des conférenciers spécialistes du Cambodge / **22/09** : présentation de la politique culturelle internationale de la Région / **23/09** : rapport d'étape sur le manifeste rédigé par un collectif d'associations pour une politique en faveur du spectacle vivant pour les jeunes, animé par Genevieve Lefauve, Présidente de SEA (Scène(s) d'Enfance et d'Ailleurs).

*Tous ces rendez-vous sont suivis de petites douceurs.*

Et programmation en cours, à consulter sur le site ou au bureau du Festival.

A place where we can introduce ourselves, where we can have a talk, where we can discuss...

**19/09**: presentation of the Catalan Focus (with the institute Ramon Lull and Catalan artists)/**20/09**: presentation of the Culture programs by the Point Contact Culture Wallonie-Bruxelles /**21/09**: presence and rebirth of the "Kok thlok" by lecturers specialists in Cambodia/**22/09**: presentation of the international cultural policy of the Champagne-Ardenne Region /**23/09**: progress report of the manifesto written by a group of associations for a policy in favor of the live performance for young people, presented by Genevieve Lefauve, President of the SEA.

*All these meetings are followed by sweet treats.*

And a program in progress to be consulted on the website or at the Festival office.

Du vendredi 16/09 au samedi 24/09 de 16h30 à 18h00 - Chapiteau Nomad - Entrée libre

## ACTIONS CULTURELLES ET DÉVELOPPEMENT DES PUBLICS

### Pour les 50 ans du Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes Un projet participatif pour un territoire

Depuis septembre 2010, l'association les Petits Comédiens de Chiffons a mis en place des actions en partenariat avec des structures implantées dans les quartiers de Charleville-Mézières et dans la ville de Nouzonville.

En développant une démarche de médiation entre artistes et publics et en lien avec les acteurs présents sur le territoire, des actions qui se sont déclinées de différentes façons : ateliers pratiques (création, fabrication, manipulation, initiation et jeu théâtral et écriture de textes) ; sorties / spectacle ; implications des participants et intégration de leurs créations dans des manifestations à l'échelle des quartiers. L'objectif est d'intégrer les populations périphériques en amont et pendant le festival ; toucher des personnes éloignées des offres artistiques et culturelles ; faire évoluer les représentations que chacun peut avoir de la marionnette et du théâtre.

Pour cette XVI<sup>ème</sup> édition, nous avons conçu une programmation qui invite davantage le public à prendre une place active et participative dans l'événement, soit dans la logistique, soit dans les spectacles.

- **Spectacle d'Ouverture «Au fil du temps, regards sur 50 ans de Festivals» Place Ducale**, création unique conçu pour célébrer les 50 ans du festival (avec 150 bénévoles)

- **Mapamundi sourire**, Création collective sous la direction de Joan Baixas et avec la participation de 15 volontaires.

- **Le Grand Anniversaire**, moment festif, artistique et participatif qui nous permettra de clôturer ces dix jours ensemble avec une multiplicité de projets conçus autour du festival.

Contact : Carolina Schneider - carolina.festival@marionnette.com

### For the 50<sup>th</sup> anniversary year of the World Festival of Puppets Theater A Participatory project for a territory

Since September 2010, the Petits Comédiens de Chiffons association has introduced some artistic acts in partnership with various structures settled in the suburbs of Charleville-Mézières and in the city of Nouzonville.

In developing a mediation approach between artists and publics and in relation with the actors present in the territory, we have set actions that took a variety of forms like: workshops (creation, handcrafting, manipulation, introduction to actors play and writing); show views; participants involvement and integration of their productions in local events suburbwide in order to facilitate people's attachment to the festival, before and during the event ; approaching people less sensitive to artistic and cultural offers ; make evolve the images that everyone can have of puppets and theater.

For this XV<sup>th</sup> edition, we have conceived a program that invites the public to take an active and participatory place in the event, whether as a volunteer in the organization or as a participant in some performances.

- **Opening Show Place Ducale**, a unique creation designed to celebrate the 50 years of the festival (involving 150 volunteers).

- **Mapamundi sourire**, Collective production under the direction of Joan Baixas, involving 15 volunteers.

- **The Big Birthday**, a festive, artistic and participatory moment that will allow us to close ten wonderful days we will have spent together around the various projects conceived for the Festival.

Contact : Carolina Schneider - carolina.festival@marionnette.com



Atelier Eun Young Kim Pernelle à Nouzonville



## PRÉSENCE DE L'UNIMA

### UNION INTERNATIONALE DE LA MARIONNETTE

À l'invitation du Festival mondial et de la Mairie de Charleville-Mézières, l'UNIMA tiendra, les 16, 17 et 18 Septembre 2011, une réunion de son comité exécutif composé de 18 membres venant des 5 continents.

Ce n'est pas la première fois que Charleville-Mézières est l'hôte d'une rencontre de l'UNIMA car elle avait obtenu, en 1972, grâce aux efforts de Jacques Félix, d'y tenir son 11ème Congrès mondial, qui a beaucoup contribué, par la suite, à faire du festival international de l'époque, un véritable festival mondial.

L'UNIMA, fondée à Prague en 1929, est la plus ancienne association théâtrale au monde. Elle est ouverte à tous ceux qui s'intéressent à la marionnette, professionnels, universitaires ou simples amateurs.

L'UNIMA désire se joindre aux milliers de passionnés qui viendront prendre part aux anniversaires, 50 ans du Festival, 30 ans de l'Institut. Les membres de commissions de l'UNIMA participeront aux débats sur la formation, la marionnette dans l'éducation et la thérapie et présenteront la situation de la marionnette sur chaque continent.

L'UNIMA sera également à la foire du livre proposant l'Encyclopédie Mondiale des Arts de la Marionnette.

[www.unima.org](http://www.unima.org)

At the Festival and the Town of Charleville-Mézières' invitation, the UNIMA (Union Internationale de la Marionnette- The Worldwide Puppetry Organization) will hold a meeting of its cosmopolitan (18 members coming from the 5 continents) Executive Committee. It is not the first time Charleville Mézières will host such a meeting since in 1972, the UNIMA had obtained, thanks to Jacques Felix' efforts, the agreement to hold there its 11th World Congress which then greatly contributed towards making the Festival international a truly World-wide event. The UNIMA, created in Prague in 1929, is the oldest theatrical organization in the World. It welcomes everyone - professionals, academics or mere amateurs - taking an interest in puppetry. UNIMA wishes to join the thousands puppet lovers who will take part in the birthday celebrations of the 50 years of the Festival and the 30 years of the Institute. Members of the organization will participate in debates about training, the role of puppets in education and therapy and will present the puppetry's position on each continent. The UNIMA will also take part in the book fair offering the worldwide Encyclopedia of Puppetry.

[www.unima.org](http://www.unima.org)

## PRÉSENCE DE THEMMAA

### ASSOCIATION NATIONALE DES THÉÂTRES DE MARIONNETTES ET DES ARTS ASSOCIÉS

THEMAA fédère la profession des arts de la marionnette. Cette solidarité fait de THEMMAA un outil de relation et d'influence sur le territoire et auprès des tutelles. C'est un indispensable foyer de connaissance et de reconnaissance. THEMMAA propose pendant le Festival des occasions de rencontres, de débats et d'échanges.

#### RENCONTRES

##### **Circulation des artistes, circulation des idées : quelles perspectives ?**

Comment circulent les artistes d'un pays à l'autre ? Quels sont les problèmes auxquels il faut faire face ? Comment faire évoluer les choses ? En présence d'institutions référentes et à partir d'interventions de festivals internationaux, nous débatrons et examinerons les enjeux de cette question aussi bien au niveau éthique que pragmatique et technique.

Par THEMMAA // UNIMA (Union Internationale de la Marionnette) // Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes

**Mardi 20 septembre / Grand Magasin / 11h – 13h**

##### **Engager une politique de coopération et de coconstruction sur les territoires**

Les valeurs et pratiques portées par les marionnettistes dans le cadre d'une économie sociale et solidaire questionnent les enjeux, principes et modes de développement sur les territoires. Sur quels principes et valeurs construire des perspectives d'évolution des politiques territoriales ? À partir d'intervention d'acteurs artistiques et culturels, d'élus et d'universitaires, cet atelier se propose d'examiner les enjeux de la coopération sur les territoires à l'aune des transformations en cours.

Par THEMMAA // UFISC (Union Fédérale d'Intervention des Structures Culturelles)

**Mercredi 21 septembre / Grand Magasin / 11h – 13h**

##### **La marionnette, patrimoine de demain**

Comment les jeunes générations d'artistes s'approprient-elles le théâtre de marionnettes ? En parcourant les thématiques de l'exposition *Marionnettes, territoires de création*, deux générations d'artistes en dialogue sont invitées à nous faire partager leur vision de l'avenir dans un attrayant exercice de marionnette-fiction.

Par THEMMAA // IIM (Institut International de la Marionnette)

**Vendredi 23 septembre / Grand Magasin / 11h – 13h30**

Retrouvez également Themmaa : à l'espace «Les À Venir» permanence le 17/09, 11h-14h ou au Grand Magasin à l'exposition *Marionnettes, territoires de création* (cf p8).

[www.themaa.fr](http://www.themaa.fr)

THEMAA federates the art of puppets profession. This solidarity makes THEMMAA a tool which facilitates encounters on a given territory and may influence institution public policies. It is an essential source of knowledge and recognition in the field of puppet arts. During the Festival, THEMMAA is proposing various meeting, debates and exchanges.

#### RENCONTRES

##### **What perspectives for artists exchanges and idea circulation?**

How can artists move from one country to another? Which are the problems they have to face? How to make things evolve? With referent institutions and the interventions of some international festivals, we will debate and examine the issues from an ethical but also pragmatical and technical point of view.

With THEMMAA // UNIMA (Union Internationale de la Marionnette) // Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes

**Tuesday the 20th of September / Grand Magasin / 11am - 13pm**

##### **Engaging a cooperation and construction policy in the territories**

The values and the practices carried by puppeteers within the framework of a social and supportive economy are questioning issues, principles and development methods in territories. Under which principles can we build up the perspectives of the development of territorial policies? Thanks to the intervention of artistic and cultural actors, elected members and scholars, this workshop proposes to examine the stakes of the cooperation in territories in relation to ongoing changes.

With THEMMAA // UFISC (Union Fédérale d'Intervention des Structures Culturelles)

**Wednesday 21st September / Grand Magasin / 11am - 13pm**

##### **Puppet, an inheritance for tomorrow**

How does the new puppeteer generation appropriate the puppet theater?

Covering the thematics of the exhibition *Marionnettes, territoires de création*, two artists generation will dialogue and share with us their vision of the future in an appealing puppet-fiction exercise.

With THEMMAA // IIM (Institut International de la Marionnette)

**Friday the 23d September / Grand Magasin / 11am - 13:30pm**

You can join us also at the «Les À Venir» place, on the 17/09, 11 a.m.-14p.m. or at the Grand Magasin in the exhibition *Marionnettes, territoires de création* (cf p8).

[www.themaa.fr](http://www.themaa.fr)

En hommage au Festival, dont les 50 ans marquent un indéniable renouveau et une définitive reconnaissance de la marionnette, il nous a paru important de mettre en lumière, en leur offrant un lieu pérenne de visibilité, la présence des « À venir », fruit d'une profession réunie autour d'une politique de développement des arts de la marionnette en France. / As a tribute to the Festival, which celebrate its 50th anniversary, and was a strong influence to the revival and the recognition of puppetry, we found interesting to highlight the presence of the 'À venir', which gathers many professional structures around the idea of developing puppetry arts in France.

À l'invitation du Festival Mondial des Théâtres de Marionnette, 20 structures françaises, reconnues comme exemplaires pour leur soutien à la marionnette par le Ministère de la Culture, ont décidé de fédérer leurs moyens afin de présenter aux professionnels du spectacle vivant 20 équipes en création, porteuses de 22 projets à soutenir.

Cette mobilisation qui, depuis les Saisons, s'effectue grâce à une solidarité caractéristique de notre profession entre les Lieux compagnonnage Marionnette et les Scènes Marionnettes (ci-dessous), a pour but de permettre :

- à des artistes d'accéder à une reconnaissance,
- à des projets, quelles que soient leurs formes, de trouver un espoir d'existence,
- à des démarches artistiques exigeantes de pouvoir se développer

Il s'agit de projets en cours de travail, soutenus chacun par au moins l'une de nos structures, et qui ont besoin d'engagements en coproduction, de pré-achats, d'accueils en résidence pour espérer vivre et toucher les publics. Les « À Venir » témoignent de notre attention et de notre responsabilité collective face à la très grande difficulté de produire et de diffuser aujourd'hui la création en France.

Des projets « À Venir » pour créer ensemble un Avenir...

The World Festival of Puppets Theater has invited 20 french institutions, recognized as exemplary by the Cultural Ministry in supporting the puppet field. This structures have decided to federate their means to introduce 20 artistic teams who are carrying out 22 projects, to the professional of the performing arts.

Started in „Les Saisons“ and carried out thanks to collaboration between the Guild Puppet places and the Puppet Scènes, this mobilization aims to allow:

- the artist to benefit from recognition
- to carry out projects, no matter what form they take
- to help developing high demanding artistic approaches

These are work in progress projects, supported by at least one of our structures and needing co-production engagements, as well as advance purchase agreements, in order to be welcomed as «artists in residence» and to live in the future as puppet artist and to meet the public. The « À Venir » show our collective responsibility and awareness of the high difficulty to produce and broadcast new creations today in France.

Projects « À Venir » to create a Future together...



Cie La Soupe «Corps morcelé»

**Du samedi 17/09 au vendredi 23/09 de 11h30 à 13h30 - Hôtel de Ville - Entrée libre**

|                |  |  |  |
|----------------|--|--|--|
| Samedi 17/09   | <b>Compagnie Laurent Bigot</b><br>Le Chant des Objets<br>Laurent Bigot                   | <b>Morbus Théâtre</b><br>Karl Lüddik<br>Guillaume Lecamus  | <b>In Girum</b><br>Chaperon (Ne répond plus)<br>Caroline Faucompré   |
| Dimanche 18/09 | <b>Stultifera Navis</b><br>Urban Marionnettes<br>Alessandra Amicarelli / Julie Linquette | <b>Ches Panses Vertes</b><br>Ni bleu ni blouse<br>Sylvie Baillon   | <b>Cie Tsara</b><br>Homo Urbanicus Le Crash l'Androïde<br>Aurelia Ivan   |
| Lundi 19/09    | <b>Aitor Sanz Juanes</b><br>Suspiro  | <b>La OÙ Marionnette contemporaine</b><br>Plug / Profils métamorphoses / Entre2<br>Renaud Herbin / Julika Meyer / Paulo Duarte | <b>Compagnie Sans Soucis</b><br>Peer Gynt<br>Max Legoubé / Alexandre Gauthier  |
| Mardi 20/09    | <b>Théâtre de l'Entrouvert</b><br>Mâ<br>Elise Vigneron                                   | <b>Les Anges au Plafond</b><br>Camille Claudel<br>Camille Trouvé / Brice Berthoud  | <b>Les Ateliers du Spectacle &amp; Collectif n+1</b><br>Les pieds dans la tête<br>B.Daninos, C.Gandillot, M.Chouquet, L.Larroche |
| Mercredi 21/09 | <b>Compagnie Akselere</b><br>L'œil du corbeau<br>Colette Garrigan                        | <b>Théâtre Qui</b><br>Sens<br>Nicolas Gousseff   | <b>Dorine Cochenet</b><br>Au Commencement<br><b>Cie Stéréoptik</b> JB.Maillet, R. Bermond<br>Stéréoptik 2                        |
| Jeudi 22/09    | <b>Compagnie M.A.</b><br>Un riche, trois millions de pauvres<br>Emma Utges               | <b>Bouffou Théâtre</b><br>Etre Peut Etre<br>Serge Boulter  | <b>Katia Belalimat</b><br>Le canari n'a jamais dit qu'il n'était pas heureux dans sa cage  |
| Vendredi 23/09 | <b>La SOUPE</b><br>Corps morcelé<br>Delphine Bardot                                      | <b>Compagnie S'appelle Reviens</b><br>Batailles<br>Alice Laloy   | <b>Le Pont Volant</b><br>Le murmure des pierres<br>Eléna Bosco   |

Programme sous réserve de modification

Ces projets sont présentés dans le cadre d'un collectif regroupant 20 structures :

**Les Lieux compagnonnage marionnette :**

Bouffou -Théâtre à la Coque (Bretagne) ; Clastic Théâtre (Ile de France) ; La Nef - Manufacture d'Utopies (Ile de France) ; Théâtre Aux Mains Nues (Ile de France) ; Cie Pupella-Nogues - Odradek (Midi-Pyrénées) ; Ches Panses Vertes - Le Tas de Sable (Picardie) ; Vélo Théâtre (PACA)

**Les Scènes marionnettes :**

Scènes Conventionnées : L'Espace Jéiotte du Piémont Oloronais (Aquitaine) ; L'Hectare de Vendôme (Centre) ; Le Théâtre Jean Arp de Clamart (Ile de France) ; Le Théâtre Gérard Philipe de Frouard (Lorraine) ; Le Théâtre de Laval (Pays de la Loire) ; Le Théâtre de Bourg-en-Bresse (Rhône-Alpes)

Et : Le Théâtre Jeune Public - CDN d'Alsace (Alsace) ; L'Espace Jean Vilar d'Ifs (Basse Normandie) ; Le Centre culturel Athéna d'Auray (Bretagne) ; Le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières (Champagne-Ardenne) ; Le Théâtre de la Marionnette à Paris (Ile de France) ; Le Festival Marionnettissimo de Tournefeuille (Midi-Pyrénées) ; Le Carré - Scène Nationale de Château-Gontier (Pays de la Loire)

Collectif coordonné par THEMMA



## « GÉNÉRATIONS IIM » : 30 ans de formation, de recherche et de création (1981-2011) Fêtons ensemble l'anniversaire de l'Institut International de la Marionnette !

Pour son 30e anniversaire, l'Institut International de la Marionnette (IIM) met en lumière les nouveaux aspects de la marionnette sur la scène contemporaine et revient sur la question de l'héritage en réunissant plusieurs générations de maîtres et d'anciens élèves de l'Ecole Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette : les « Générations IIM ».

## LE TEMPS DES TÉMOINS

**Hommage à un grand maître de la scène, Tadeusz Kantor, par deux témoins directs de son travail, Marie Vayssière et Stéphane Nota, à travers un documentaire inédit : 0+0=1. Une très courte leçon de Tadeusz Kantor.**

Film écrit et réalisé d'après le stage de création donné par Tadeusz Kantor à l'Institut International de la Marionnette en 1988.

Projection unique en avant première en présence des auteurs réalisateurs : **Dimanche 18/09 à 16h00 / Grand Magasin**

**4 grands maîtres de la scène** nous ouvrent les portes de leur imaginaire, nous donnent leur vision de la marionnette et engagent le dialogue avec de jeunes artistes (Grand Magasin) :

- Josef Nadj : **samedi 17/09 (16h à 18h)**
- Denis Marleau et Stéphanie Jasmin : **dimanche 18/09 (11h à 13h)**
- Alain Recoing : **lundi 19/09 (11h à 13h)**
- Jacques Niche : **lundi 19/09 (16h à 18h)**

**Entrée libre sur réservation. Tél : +33 (0)3 24 33 72 50**

## A TIME FOR TESTIMONY

**Hommage to a great master of the stage, Tadeusz Kantor, by two people who witnessed his work at first hand, Marie Vayssière and Stéphane Nota, by means of a hitherto unreleased documentary: 0+0=1. A very short lesson from Tadeusz Kantor.**

The film was written and made after a creative workshop given by Tadeusz Kantor at the IIM in 1988.

A single showing and avant-première in the presence of the authors: **Sunday 18/09 at 4pm/Grand Magasin**

**4 great masters** open the doors to their imaginary world, giving us their vision of the puppet, engaging in dialogue with young artists (Grand Magasin):

- Josef Nadj: Saturday 17/09 (4pm to 6pm)
- Denis Marleau and Stéphanie Jasmin: Sunday 18/09 (11am to 1pm)
- Alain Recoing: Monday 19/09 (11am to 1pm)
- Jacques Niche: Monday 19/09 (4pm to 6pm)

**Entry free of charge.** Please reserve on +33 (0)3 24 33 72 50

## LE TEMPS DES FESTIVITÉS

**Lancement de la future école sur le site du Grand Magasin**

Orchestré par la communauté d'agglomération de Charleville-Mézières Cœur d'Ardenne avec l'ensemble des partenaires, le **dimanche 18/09 à 18h30 au Grand Magasin.**

**La soirée anniversaire du lundi 19 septembre 2011 :**

« 30 ans de l'Institut International de la Marionnette »

A l'occasion de ses 30 ans, l'Institut crée 3 prix qui seront remis le 19 septembre (date officielle de son inauguration) :

**19h30 :** Remise des **3 prix** de l'Institut International de la Marionnette (selon un jury international composé d'artistes, de chercheurs et de responsables d'institutions) pour célébrer ces 3 décennies de transmission, d'expérimentation et de recherche, au Grand Magasin :

**Prix de la Transmission** récompensant un grand maître de la marionnette ayant œuvré auprès des jeunes générations ;

**Prix de l'Expérimentation** récompensant un jeune artiste qui a renouvelé et expérimenté de nouvelles formes ;

**Prix de la Recherche** attribué à un ouvrage de recherche récent apportant un nouvel éclairage sur l'art de la marionnette.

**21h30 :** Accueil du public en fanfare (parvis de la gare SNCF)

**22h :** *15x l'horizon. La vie projetée des marionnettes.* Voir p.17

**23h00 :** Grand Bal marionnettique par la 8e promotion de l'ESNAM.



**Launch of the future school on the site of the Grand Magasin**

Orchestrated by the local councils of Charleville-Mézières, Cœur d'Ardenne with all its partners, on **Sunday 18/09 at 6.30pm at the Grand Magasin.**

**The anniversary evening on Monday 19 September 2011:**

"The IIM: 30 years".

On the occasion of its 30th anniversary, the Institute creates three prizes which will be awarded on 19 September (official inauguration date).

**7.30pm: 3 prizes** awarded by the IIM (determined by an international jury consisting of artists, researchers and heads of institutions) to celebrate 3 decades of transmission, experimentation and research, Grand Magasin.

**Prize for Transmission:** rewarding a great puppet master who has worked with young generations of puppeteers

**Prize for Experimentation:** rewarding a young artists who has renewed and experimented with new forms;

**Prize for Research:** awarded to recent research work which has brought new light to the art of puppetry.

**9.30pm:** The public will be given a spectacular welcome (railway station)

**10pm:** *15x l'horizon. La vie projetée des marionnettes.* See p.17

**11pm:** Great ball with puppets – 8th class of ESNAM.

## A TIME FOR CELEBRATION

## LE TEMPS DU PATRIMOINE

Lancement du **Portail des Arts de la Marionnette (PAM)**, voir p.9  
Exposition **Marionnettes, territoire de création**, voir p.8

**10e Foire Internationale du Livre des Arts du Spectacle** (du 16 au 25/09, de 10h à 19h, Grand Magasin) : 20 éditeurs et libraires !

Nos éditions vous y réservent de belles surprises : l'autobiographie très attendue d'**Alain Recoing, Les Mémoires improvisées d'un montreur de marionnettes** et le numéro 18 de la revue **Puck : Marionnettes en Afrique.** **Entrée libre**

## A TIME FOR HERITAGE

Launch of the **Arts of Puppetry Portal (PAM)**, see p.9

Exhibition: **Marionnettes, territoires de création**, see p.8

**10th International Fair of Performing Arts Books** (from 16 to 25/09, from 10 am to 7pm, Grand Magasin): 20 publishers and bookshops!

Our publications have some great surprises for you: the long-awaited autobiography of **Alain Recoing, Mémoires improvisées d'un montreur de marionnettes** and the 18th edition of the review **Puck: Marionnettes en Afrique.** **Entry free of charge**

Institut International de la Marionnette / Ecole Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette (ESNAM)

7 place Winston Churchill - 08000 Charleville-Mézières - France

Tel : +33 (0)3 24 33 72 50 - institut@marionnette.com

[www.marionnette.com](http://www.marionnette.com)





« GENERATION IIM » : 30 years of training, research and creation (1981-2011)  
Let us celebrate together the anniversary of the IIM !

For its 30th anniversary, the IIM is turning the spotlight on new aspects of the puppet on the contemporary stage and re-examining the question of heritage by bringing together several generations of masters and graduates of the ESNAM: the Generations IIM.

# LE TEMPS DE L'ÉMERGENCE A TIME FOR NEW TALENTS

## 8 CRÉATIONS DE FIN D'ÉTUDES / 8E PROMOTION ESNAM (2008-2011)

La dernière année de formation d'acteur-marionnettiste à l'ESNAM, centrée sur la création en autonomie, aboutit à la sélection de 8 projets de spectacles par un jury. Chaque porteur de projet est accompagné par des artistes pédagogues référents (dont l'auteur metteur en scène québécois Daniel Danis pour la 8e promotion). Il constitue son équipe de création parmi ses camarades et bénéficie d'un budget pour son projet.

The final year's training of actor/puppeteers at ESNAM, focused on autonomous creation, culminates in the selection by a jury of 8 projects for shows. Each project leader is accompanied by renowned teaching artists (including the author and director from Quebec, Daniel Danis, for the 8th class). He/she has constituted a creative team from among his/her fellow students and has received a budget for the project.

### ECOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES ARTS DE LA MARIONNETTE (ESNAM)

**(fu)GA !**

Projet : Naomi Van Niekerk ; Avec Luce Amoros Augustin, Erika Faria de Oliveira, Naomi Van Niekerk ; Eclairages : Manuel Congreta  
Fuga ! Vite ! Go ! (Go where ?) L'audace d'un départ, un retour incertain.  
Fuga! Vite! Go! (Go where?) A daring departure, an uncertain return.

**Je Voudrais Etre Toi**

Projet, écriture et mise en scène : Simon Delattre ; Jeu et manipulation : Simon Moers, Samuel Beck ; Construction des marionnettes : Irene Lentini, Simon Delattre  
Scénographie : Samuel Beck, Simon Moers, Simon Delattre, Nicolas Hanquet  
*Je voudrais être toi* questionne le lien gémellaire et la quête d'identité. Suis-je un miroir pour l'autre ? Est-il un reflet plus tangible que celui de mon frère ?

*Je Voudrais Etre Toi* considers the ties that link twins and the quest for identity. Am I a mirror for the other? Is it a more tangible reflection than that of my brother?

**Sous vide**

Projet : Marie Godefroy ; Jeu, manipulation, construction : Romain Landat, Irene Lentini, Simon Moers, Marie Godefroy  
Et pourtant au début, il n'y avait rien, que de l'eau. Aujourd'hui, il reste peu de temps avant que les poissons ne disparaissent. A l'heure où le plastique emballe nos vies, profitons du théâtre pour tenter de naître en touchant terre.

And yet at the beginning, there was nothing, only water. Today, there is little time before fish disappear. At a time when our lives are wrapped up in plastic, the theatre can help us be reborn and touch the earth.

**Caractères gras**

Projet : Chloé Ratte ; Jeu, construction : Erika Faria de Oliveira, Amélie Poirier, Chloé Ratte ; Direction d'acteurs, construction : Simon Delattre  
Personne ne vous remarque ? Vous ne remarquez plus personne ? Vous vous sentez minuscule dans l'immensité de l'univers ? Deux hôtes de l'association Pour Connaître le Poids de la Vie vous accueillent...

Does nobody notice you? Do you notice anybody? Do you feel tiny in the immensity of the universe? Two hostesses from the association Know the Weight of Life welcome you.

**A part être**

Projet, mise en jeu, scénographie, régie son : Carine Gualdaroni ; Jeu, manipulation, construction : Cristina Iosif, Chloé Ratte, Aitor Sanz Juanes, Naomi Van Niekerk ; Création, régie lumières : Daniel Linard  
Chassés / croisés d'êtres et d'instant de vies... dans l'ombre et la transparence d'une nuit.

*Chassés/croisés* between beings and instants of life... in the shadows and the transparency of a night.

**A défaut d'aut'chose (Spectacle pour affronter le monde)**

Projet, écriture, scénographie et lumières : Manuel Congreta ; Jeu : Luce Amoros-Augutin, Samuel Beck, Manuel Congreta, Justine Macadoux  
Quatre individus muets et sans repères confrontent leurs solitudes. Une danse s'amorce, en solo, en duo, en chœur. Corps vibrants. Désirs muets. Questions dérisoires et essentielles, joyeuses, angoissantes.

Four people with no landmarks, who do not speak, come together in their solitude. A dance begins, a solo, a duo and then all together. Vibrant bodies. Unspoken desires. Their questions are derisory and essential, joyous and full of anguish.

**Post mortem**

Projet, mise en scène, construction, régie : Romain Landat ; Jeu, manipulation, construction : Aitor Sanz Juanes, Justine Macadoux, Irene Lentini ; Construction, costumes : Erika Faria de Oliveira ; Construction : Simon Moers

Une jeune fille perd son frère à la guerre et voyage dans sa première vision de la mort. Entourée de créatures étranges, elle cherche le chemin qui lui permettrait de comprendre ou d'accepter la disparition de ce frère.

A young girl loses her brother during the war and travels in her first vision of death. Surrounded by strange creatures, she looks for a path which will enable her to understand or accept the disappearance of this brother.



**Imago**

Projet, mise en scène et son : Cristina Iosif ; Jeu : Carine Gualdaroni, Lily Rose Wathlé, Luce Amoros-Augustin, Marie Godefroy ; Scénographie : Carine Gualdaroni  
Lumières : Daniel Linard

Certains humains se comportent toute leur vie comme un organe : le foie, le rein, l'estomac, le sexe, le cerveau. Ils digèrent, ils filtrent, ou ils explosent leurs Univers. Quand l'imaginaire se fait "organe", que deviennent la Mort, la Révolte, Dieu, le Rire, la Parole, l'Enfermement, l'Amour, la Peur, le Temps ?

Certain humans behave all their life like an organ: the liver, the kidneys, the stomach, the sex, the brain. They digest, filter or explode their Universe. When the imagination becomes an "Organ" what will become of Death, Revolt, God, Laughter, Speech, Imprisonment, Love, Fear, Time?



30 min. chaque spectacle \* Tout public dès 12 ans

Marionnettes et objets

www.marionnette.com

**PROGRAMMATION**

|   |   |  |
|---|---|--|
| n°522 - Mercredi 21/09 à 11h00 : (fu)GA ! - TIM       | n°641 - Jeudi 22/09 à 16h00 : Caractères gras - TIM | n°816 - Samedi 24/09 à 11h00 : Post Mortem - TIM |
| n°523 - Mercredi 21/09 à 13h30 : (fu)GA ! - TIM       | n°652 - Jeudi 22/09 à 18h00 : Caractères gras - TIM | n°817 - Samedi 24/09 à 13h30 : Post Mortem - TIM |
| n°542 - Mercredi 21/09 à 16h00 : Je Voudrais... - TIM | n°722 - Vendredi 23/09 à 11h00 : A part être - TIM  | n°834 - Samedi 24/09 à 16h00 : Imago - TIM       |
| n°554 - Mercredi 21/09 à 18h00 : Je Voudrais... - TIM | n°723 - Vendredi 23/09 à 13h30 : A part être - TIM  | n°846 - Samedi 24/09 à 18h00 : Imago - TIM       |
| n°622 - Jeudi 22/09 à 11h00 : Sous vide - TIM         | n°738 - Vendredi 23/09 à 16h00 : A défaut... - TIM  |  |
| n°623 - Jeudi 22/09 à 13h30 : Sous vide - TIM         | n°747 - Vendredi 23/09 à 18h00 : A défaut... - TIM  |  |

**Tarif unique / Single price : 5,50 euros**

# LE TEMPS DES CRÉATIONS A TIME FOR CREATION

Cinq spectacles accueillis en résidence à l'Institut International de la Marionnette sont présentés au TIM. Programme Création / Compagnonnage soutenu par la Région Champagne-Ardenne. / Five creations elaborated during a residence at the IIM are presented at the TIM. Creation / Compagnonnage with the support of the Champagne-Ardenne region.

## PIERRE FOURNY / ALIS

EN AVANT-PREMIÈRE



### L'âme hors du signe

Un titre troublant si lu à voix haute... Ce choc des sons et des signes pointe l'identité du travail sur les images et les mots de Pierre Fourny. Dans cette nouvelle pièce, il découpe des affiches de pub et en extrait images et mots qu'il assemble selon un mode librement associatif. Il manipule en direct ces objets insolites, crée des carambolages visuels et sémantiques, débusque des issues inattendues derrière toute image. On peut rêver, on peut broder, on peut sourire, on peut rire. Pour l'occasion il est accompagné sur scène, à tour de rôle, par des chorégraphes contemporains qui l'ont marqué.

A disconcerting title if it is read aloud. This impact of sounds and signs focuses the identity of work on the images and words in Pierre Fourny's production. In this new play, he cuts up advertising posters and extracts from the images and words which he assembles, using free association. He directly manipulates unusual objects, creates visual and semantic clashes, surprises unexpected outcomes behind each image. We can dream, we can embroider, we can smile, we can laugh. For the occasion, he is accompanied on stage, in turn, by the contemporary choreographers who have made an impact on him.

**Auteur-concepteur images, scénographie, textes, décors, accessoires, mise en scène :** Pierre Fourny ; **Interprètes :** 2 acteurs manipulateurs, dont Pierre Fourny, accompagné d'une personnalité de la danse contemporaine différente à chaque représentation ; **Constructions, direction technique :** Albert Morelle ; **Régie lumière, ingénierie son :** Antoine Gérard ; **Production, administration, communication :** Garance Roggero et Elise Michelet ; **Coproduction :** ALIS, l'échangeur de Fère-en-Tardenois, scène conventionnée pour la danse ; **Avec le concours du** Dicréam ; **Avec le soutien de :** l'Institut International de la Marionnette, dans le cadre d'un accueil en résidence (programme Création/Compagnonnage – 2011), le Manège.Mons/CECN et du FEDER dans le cadre du programme Interreg IV France-Wallonie-Vlaanderen ; **Photo :** Alis

🕒 1h \* Tout public dès 8 ans \* Théâtre d'objet, vidéo d'animation \* Français \* [www.alis-fr.com](http://www.alis-fr.com)

**PROGRAMMATION :** n°033 - Vendredi 16/09 à 14h00 - TIM

## ANNA IVANOVA-BRASHINSKAYA



### To the End of Love

Le mythe de Barbe Bleue revu et raconté avec des costumes et accessoires féminins, un spectacle visuel qu'on pourrait qualifier de «comédie musicale d'horreur gothique». Anna Ivanova-Brashinskaya aborde les questions brûlantes de nos sociétés occidentales. Mêlant les techniques marionnettiques à celles du multimedia, les approches différentes du mouvement, les effets de lumières et les jeux d'optique, elle pousse toujours plus loin l'expérience d'une écriture théâtrale purement visuelle.

The myth of Blue Beard revisited and told with feminine costumes and accessories, a visual show which could be called a "gothic horror musical comedy". Anna Ivanova Brashinskaya addresses burning questions about our Western society. Mixing puppetry with multimedia techniques, the different

approaches to movement, light effects and optical play, she pushes out the boundaries of the experience of writing for a purely visual theatre.

**Mise en scène :** Anna Ivanova-Brashinskaya, assistée de Katerina Fojtiková (Rép. Tchèque) ; **Jeu et construction :** Polina Borisova (France/Russie), Laura Hallantie (Finlande), Nanna Mäkinen (Finlande), Earūnė Pečiukonytė (Lituanie), Vitalia Samuilova (Lituanie) ; **Son :** Andrej Sizintsev (Russie) ; **Lumière :** Pavel Semchenko (Russie) ; **Peinture :** Vitalia Samuilova ; **Et aussi avec l'aide de :** Yngvild Aspeli (France/Norvège), Rene Baker (UK), Roosa Halme (Finlande) Antti-Juhani Männinen (Finlande), Eilina Putkinen (Finlande), Merja Pöyhönen (Finlande) ; **Avec le soutien de :** l'Institut International de la Marionnette, dans le cadre d'un accueil en résidence (programme Création/Compagnonnage – 2010) ; **Photo :** Anna Ivanova-Brashinskaya

🕒 1h \* Adultes \* Théâtre d'ombre, marionnette à gaine, marionnette portée, vidéo d'animation \* Non verbal \* [www.tip-connection.com](http://www.tip-connection.com)

**PROGRAMMATION :** n°125 - Samedi 17/09 à 14h00 - TIM & n°144 - Samedi 17/09 à 17h00 - TIM

## PIERRE TUAL



### Naufrages

Deux textes, deux histoires, deux solitudes. Celle d'un homme à la rue et celle d'une adolescente à la dérive. Dans un monde qui nous impose la vitesse, la performance, la compétition, que se passe-t-il quand on est dépassé ? Quand on nous laisse couler ? Et quand le pire arrive, comment font ceux qui restent ? Comment explique-t-on l'inexplicable ? Seul en scène, Pierre Tual interprète, manipule, donne à voir et nous pose ainsi la question du regard que l'on porte sur ceux que l'on dit "marginaux". Pierre Tual est diplômé de l'École Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette (2005-2008).

Two texts, two solitudes. On the one hand, the man in the street, on the other that of an adolescent who on the drift. In a world which imposes speed, performance, competition, what happens when we can't make it?

When we are sinking? And when the worst happens, what do those who remain do? How can we explain the inexplicable? Alone on the stage, Pierre Tual interprets, manipulates, shows us and asks us to reexamine the way we look at those we call "marginals". Pierre Tual is a graduate of the ESNAM (2005-2008).

**Mise en scène et interprétation :** Pierre Tual ; **Textes :** *Poch* de Sébastien Joanniez, *Juliette (suite et fin trop précoce)* de Sylvain Levey ; **Marionnettes :** Yngvild Aspeli ; **Scénographie :** Maïté Martin ; **Construction :** Eric Soulard ; **Création son :** Pierre Bernert ; **Création lumières et régie :** Guillaume Hunout ; **Accompagnement artistique :** Sylvie Baillon & Eric Goulouzelle ; **Production :** Le Tas de Sable - Ches Panse Vertes ; **Coproduction :** Bouffou Théâtre à la Coque, Défi Jeunes Picardie - Envie d'Agir ; **Avec le soutien de :** l'Institut International de la Marionnette, dans le cadre du programme de résidence (programme Création/Compagnonnage – 2009) ; **Photo :** Jean Henry

🕒 1h \* Adultes et adolescents \* Théâtre d'objets, marionnettes sur table et vidéo-projections \* Français \* <http://spectacle-naufrages.blogspot.com/>

**PROGRAMMATION :** n°229 - Dimanche 18/09 à 14h00 - TIM & n°247 - Dimanche 18/09 à 17h00 - TIM

# YNGVILD ASPELI



## Signaux

«Celui qui a perdu quelque chose croit savoir ce qui lui manque. Celui qui n'a jamais rien eu n'a pas besoin de savoir. Tout lui manque.» *Fantomsmarter, Bjarte Breiteig*. Un homme, qui a perdu une main dans un accident, vit hanté par le fantôme de son membre disparu. Le spectacle met en parallèle la douleur de cet homme et celle de tout ceux qui ont perdu quelque chose ou quelqu'un. Yngvild Aspeli est comédienne-marionnettiste diplômée de l'Ecole Jacques Lecoq et de l'Ecole Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette (2005-2008).

"He who has lost something thinks he knows what he lacks. He who has never had anything, has no need to know" *Fantomsmarter, Bjarte Breiteig*. A man who has lost a hand in an accident is haunted by the spectre of his lost limb. The show gives us parallel views of the pain of this man and the pain of all those who have lost something or someone. Yngvild Aspeli is an actor/puppeteer, graduate of the Ecole Jacques Lecoq and ESNAM (2005-2008).

**Mise en scène :** Yngvild Aspeli ; **Accompagnement :** Paola Rizza ; **Interprétation :** Laura Sillanpää, Pierre Tual, Yngvild Aspeli ; **Marionnettes :** Yngvild Aspeli, Polina Borisova, Laura Sillanpää ; **Costumes :** Karen Pederstad ; **Scénographie et construction :** Guillaume Hunout ; **Création son :** Guro Skumsnes Moe ; **Création lumière et régie :** Guillaume Hunout ; **Coproduction :** Tas de Sable - Ches Panses Vertes, Kattas Figurteater Ensemble (Tønsberg, Norvège) ; **Avec le soutien de :** l'Institut International de la Marionnette, dans le cadre d'un accueil en résidence (programme Création/Compagnonnage - 2010/2011) ; **Photo :** Christophe Loiseau



1h \* Adultes et adolescents \* Marionnette portée, marionnette sur table, dessin \* Non verbal

**PROGRAMMATION :** n°340 - Lundi 19/09 à 14h00 - TIM & n°351 - Lundi 19/09 à 17h00 - TIM

# INSTITUT INTERNATIONAL DE LA MARIONNETTE

## 15x l'horizon. La vie projetée des marionnettes

Version revisitée

Installation-spectacle en plein air, proposée par les élèves sortants de la 8ème promotion de l'Ecole Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette (ESNAM), sous la direction du photographe Christophe Loiseau. *15x l'horizon. La vie projetée des marionnettes* raconte un périple, celui de jeunes marionnettistes embarqués pour un voyage au cours duquel ils montrent des marionnettes, par le biais de la projection, confrontées au mouvement des villes. L'ESNAM est la seule école en France se consacrant à la formation des acteurs-marionnettistes (diplôme d'État en trois ans).

Installation-show in the open air by the students from the 8th class of ESNAM directed by Christophe Loiseau. "*15x l'horizon. La vie projetée des marionnettes*" tells the story of a journey by young puppeteers who set off on a travel during which they show their puppets, by means of projection, confronted with the movement of towns. ESNAM is the only school in France which is devoted to the training of actor-puppeteers (3-year State diploma).

**Directeur artistique :** Christophe Loiseau ; **En collaboration avec :** Fabrizio Cenci (musicien), Nicolas Le Bodic (constructeur et éclairagiste) et Benoît Fincker (développeur patch vidéo) ; **Réalisation, jeu, manipulation :** Luce Amoros-Augustin, Samuel Beck, Manuel Congreta, Simon Delattre, Erika Faria de Oliveira, Marie Godefroy, Carine Gualdaroni, Cristina Iosif, Romain Landat, Irène Lentini, Justine Macadoux, Simon Moers, Chloé Ratte, Aitor Sanz Juanes, Naomi Van Niekerk ; **Responsable pédagogique :** Jean-Louis Heckel ; **Directeur technique :** Daniel Linard ; **Production :** Institut International de la Marionnette ; **Avec le soutien de :** Ministère de la Culture / DRAC Champagne-Ardenne, Région Champagne-Ardenne, Conseil Général des Ardennes, Ville de Charleville-Mézières ; **Remerciements** au Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes, à la Société Veolia, à la RDTA et adf.



50 min. \* Tout public \* **PROGRAMMATION :** Lundi 19/09 à 22h00 - Parvis de la gare SNCF - GRATUIT EN PLEIN AIR

# COMPAGNIE ATIPIK



## Je sais plein de choses...

Le spectacle s'inspire de l'œuvre graphique de Paul Rand et particulièrement de 2 albums pour la jeunesse édités aux Etats-Unis dans les années 50 : *Listen Listen/ Ecoute ! Ecoute !* et *Je sais plein de choses... (I know a lot of things)*. En mettant en scène de manière ludique les sons de tous les jours, il fait découvrir aux plus petits leur environnement quotidien. Par des images joyeuses et des textes simples, le spectacle entraîne le jeune spectateur dans son envie d'apprendre et son désir d'approcher ces "choses" si étranges et pourtant si souvent vues. Elisabeth Algisi est diplômée de l'Ecole Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette (1993-1996).

The show is inspired by the graphic works of Paul Rand and particularly 2 of his albums for children, published in the United States in the 50's: "*Listen/listen*" and "*I know a lot of things*". By producing everyday sounds in the form of a game, he reveals to young children their everyday environment. With its happy images and simple texts, the show accompanies the young audience in their desire to learn and their desire to approach these "things" which are so strange and yet so familiar. Elisabeth Algisi is a graduate from ESNAM (1993-1996).

**D'après** *Listen Listen/ Ecoute ! Ecoute !* et *Je sais plein de choses... (I know a lot of things)* de Paul et Ann Rand, éditions de l'Ampoule (2003) ; **Conception et construction décor :** Elisabeth Algisi et Juliette Moreau ; **Interprète :** Elisabeth Algisi, Juliette Moreau ; **Arrangements sonores :** Philippe Billoin ; **Collaborateur artistique :** Alexandre Picard ; **Photo :** Juliette Moreau ; **Production :** Cie Atipik ; **Avec le soutien de :** l'Institut International de la Marionnette, dans le cadre d'un accueil en résidence (programme Création/Compagnonnage - 2011)



30 min. \* De 18 mois à 6 ans \* Théâtre d'objets, théâtre d'ombres et de papier \* Français, anglais

**PROGRAMMATION :** Grand Magasin : n°741 - Vendredi 23/09 à 17h00 / n°748 - Vendredi 23/09 à 18h00 / n°811 - Samedi 24/09 à 10h30 / n°815 - Samedi 24/09 à 11h30  
TIM : n°910 - Dimanche 25/09 à 10h30 / n°918 - Dimanche 25/09 à 11h30



Côté Cour, association de coordination culturelle des Ardennes, organise la décentralisation des spectacles, en partenariat avec le Festival. Il s'agit d'élargir l'offre culturelle en milieu rural et de faire de ce festival un évènement majeur du cadre de vie de notre territoire, un facteur d'animation et de lien social. Côté Cour : + 33 (0)3 24 54 26 74 / cote-cour.ardennes@wanadoo.fr / www.cote-cour08.com



Attigny  
Bogny sur Meuse  
Boulzicourt  
Buzancy  
Carignan  
Chatel Chehery  
Chaumont Porcien

Floing  
Francheval  
Fumay  
Givet  
Haybes  
Mouzon  
Novion Porcien

Poix -Terroron  
Rethel  
Revin  
Sedan  
Signy-L'abbaye  
Vendresse (La cassine)  
Vouziers

Vrigne aux bois

### BELGIQUE

Bièvre-Belgique  
Nismes-Belgique

### LA DÉCENTRALISATION EN RÉGION !

Cette année, un nouveau défi, grâce à la volonté et au soutien de la Région et en partenariat avec la FRMJC.

Ay (MJC)  
Bar-sur-Aube (Maison pour tous)  
Bourbonne les bains (Salle des fêtes)  
Epernay (Le Salmanazar)  
Langres (Salle Jean Favre)

Reims (Le Flambeau & Espace Ludoval)  
Saint-André-les-Vergers (Espace Gérard Philippe)  
Vitry-le-François (La Salamandre)  
Witry-lès-Reims (Escal)



www.festival-marionnette.com / http://frmjccchampard.wordpress.com/



Photo : Compagnie des Singes Hurlleurs

### Au fond du panier

#### Les Kidams (page 76)

Jeudi 22/09 - Les Tourelles Vouziers - 14h  
Ven. 23/09 - Centre Culturel Bièvre (Belgique) - 14h

### Pierre à pierre

#### El teatro de l'Home Dibuxat (page 40)

Lundi 19/09 - Escal Witry-lès-Reims - 10h et 14h  
Mardi 20/09 - Escal Witry-lès-Reims - 10h et 14h  
Mercredi 21/09 - MJC Calonne Sedan - 16h  
Jeudi 22/09 - MJC Calonne Sedan - 9h15, 10h30 et 14h  
Vendredi 23/09 - MJC Calonne Sedan - 9h15 et 10h30  
Lundi 26/09 - Foyer communal Haybes - 13h45 et 15h  
Mardi 27/09 - Foyer communal Haybes - 9h15 et 10h30  
Mercredi 28/09 - Salle Jean Favre Langres  
Jeudi 29/09 - Salle Jean Favre Langres - 9h et 10h30  
Vendredi 30/09 - Salle des fêtes Bourbonne les bains  
Samedi 1/10 - Salle des fêtes Bourbonne les bains

### Pomme

#### Garin Trousseboeuf / Th. des petites âmes (p34)

Vendredi 23/09 - Salle des fêtes Attigny - 14h  
Lundi 26/09 - Salle Jean Vilar Revin - 14h  
Mardi 27/09 - Salle Jean Vilar Revin - 9h, 10h30 et 14h  
Mercredi 28/09 - Salle Jeannot Boisseau de Bogny sur Meuse - 18h  
Jeudi 29/09 - Les Tourelles Vouziers - 10h30 et 15h  
Vendredi 30/09 - Salle des fêtes Mouzon - 10h30

### Blanche Neige

#### Vita Marcik (page 61)

Mardi 20/09 - Cosec Attigny - 14h  
Mercredi 21/09 - Escal Witry-lès-Reims - 16h  
Jeudi 22/09 - Salle des fêtes Fumay - 14h

### The Adventures of White-man

#### Paul Zaloom (page 63)

Mercredi 21/09 - Action Sud Nismes (Belgique) - 15h et 20h

### Le petit lac des Cygnes

#### Naivni Divadlo Liberec (page 60)

Dimanche 18/09 - Salle des fêtes Vrigne-aux-Bois - 18h30  
Mardi 20/09 - Salle des fêtes Boulzicourt - 15h  
Vendredi 23/09 - Les Tourelles Vouziers - 18h30

### Ikare

#### Anima Théâtre (page 68)

Jeudi 22/09 - Centre Culturel Bièvre (Belgique) - 9h30 et 11h  
Vendredi 23/09 - Centre social de Torcy (Sedan) - 9h15, 10h15, 15h30  
Samedi 24/09 - Centre social de Torcy (Sedan) - 10h

### Garbage Monster

#### Cenzig Ozek Shadow Theatre (page 62)

Lundi 19/09 Salle des fêtes Vrigne-aux-bois -10h15 et 14h  
Mardi 20/09 - Les Tourelles Vouziers - 10h30 et 14h  
Mercredi 21/09 - Salle des fêtes Signy-l'Abbaye - 14h  
Jeudi 22/09 - Escal Witry-lès-Reims - 10h et 14h  
Vendredi 23/09 - Escal Witry-lès-Reims - 10h et 14h  
Lundi 26/09 - Salle de la Mairie Novion Porcien - 19h30  
Mardi 27/09 - Flambeau Reims - 19h30  
Mercredi 28/09 - Salle des fêtes Chaumont-Porcien - 14h  
Jeudi 29/09 - Espace Ludoval Reims - 19h30  
Vendredi 30/09 - Salle des fêtes Chatel Chehery - 20h  
Lundi 3/10 - Centre Social Fumay - 10h et 14h  
Mardi 4/10 - Maison pour tous Bar-sur-Aube - 19h  
Jeudi 6/10 - MJC d' Ay - 19h  
Vendredi 7/10 - Le Pays Vitryat

### Madame Bovary

#### Les Karyatides (page 29)

Mardi 20/09 - MJC Calonne Sedan - 14h et 20h45  
Mercredi 21/09 - MJC Calonne Sedan - 10h  
Jeudi 22/09 - Salle Jean Vilar Revin - 10h et 14h

### Rua Aire

#### El retrete de Dorian Gray (page 38)

Jeudi 22/09 - Espace Gérard Philippe St-André-les-Vergers - 19h  
Dimanche 25/09 - Le Manège Givet - 15h

### Johnny

#### Tara Théâtre (page 88)

Dimanche 25/09 - MJC Calonne Sedan - 11h  
Lundi 26/09 - MJC Calonne Sedan - 10h et 14h30  
Jeudi 29/09 - Salle Jean Vilar Revin - 10h et 14h

### Mowgli

#### Centre de la Tielles de Lleida (page 39)

Dim. 25/09 - Action Sud Nismes (Belgique) - 11h  
Mardi 27/09 - Le Manège Givet - 10h et 14h

### Le Papalagui

#### Compagnie des Singes hurlleurs

Lundi 26/09 - Salle des fêtes Francheval - 14h30  
Mardi 27/09 - Salle des fêtes Francheval - 10h et 18h30

### Dura crosta

#### Ca Luogo d'Arte (page 50)

Vendredi 16/09 - La Cassine - 17h30  
Samedi 17/09 - Foyer communal Haybes - 20h30

### Diritta Via

#### Ca Luogo d'Arte (page 50)

Vendredi 23/09 - Mouzon - 10h  
Samedi 24/09 - Foyer rural Floing - 17h  
Dimanche 25/09 - Collège Chanzy Buzancy - 17h30  
Lundi 26/09 - Cosec Attigny - 14h  
Mardi 27/09 - Place de l'Eglise Carignan - 18h30

### Circumloqui

#### Ne me titere pas (page 41)

Dimanche 25/09 - La Cassine - 14h30 et 17h

### Quel Bazar

#### Bazar Kely (page 51)

Mardi 20/09 - Salle Jean Vilar Revin - 10h et 14h

### Western

#### Théâtre de l'Arc en terre (page 69)

Dimanche 25/09 - Salle Jean Vilar Revin - 18h

### Zoom ! Les vertiges du rêve

#### Pupella Nogues (page 83)

Dimanche 2/10 - Le Manège Givet - 15h  
Lundi 3/10 - Le Manège Givet - 10h et 14h

### Le crépuscule des temps anciens

#### Cie Zouak / Niban (page 32)

Vendredi 16/09 - La Salamandre Vitry-Le-François - 20h30

### Les marionnettes magiques de Liao Wen Ho

#### Liao Wen Ho (page 59)

Mardi 27/09 - La Salamandre Vitry-Le-François - 19h30

### Vagabundo

#### Cie Areski

Mercredi 21/09 - Salle des fêtes Carignan - 18h30  
Mercredi 28/09 - Salle des fêtes Poix-Terroron - 15h

“Côté Cour”, a local coordination association, will be supervising the decentralization of the shows, hand in hand with the Festival. The idea is to extend what the festival has to offer to the surrounding countryside, and to use these opportunities to create wider scale animation and intensify social bonds on our territory. Côté Cour : + 33 (0)3 24 54 26 74 / cote-courardennes@wanadoo.fr / www.cote-cour08.com

# EXCURSIONS MARIONNETTES

**DIMANCHE 25 SEPTEMBRE 2011**

En partenariat avec le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville Mézières, Côté Cour vous propose de découvrir le patrimoine du Département des Ardennes et d'assister à trois spectacles dans la journée.

Une excursion « **La route des légendes** » vous permettra, d'une part, de visiter la vallée de la Meuse, haut lieu de légendes, qui vous conduira jusqu'à Nismes dans l'arrondissement de Philippeville en Belgique en passant par Revin et Givet.

La deuxième « **La route des Châteaux** » vous conduira, d'autre part, à découvrir le Château Fort de Sedan et le site de l'ancien Château de la Cassine, fondé par Charles de Gonzague pour terminer notre balade au Château de Buzancy.

Pour ces voyages aller-retour, des autobus sont mis à votre disposition au départ de Charleville Mézières.

In partnership with the World Festival of Puppets Theatres of Charleville-Mézières, Côté Cour proposes to discover the heritage of the Ardennes Department and to see three shows in one day.

An excursion « **The legends' road** » where you can visit the Meuse valley, a high place for legends, and you will go as far as Nismes in the Philippeville area in Belgium through Revin and Givet.

The second excursion « **The Castles' road** » will lead you to the fortified castle of Sedan and the site of the old castle of La Cassine, founded by Charles de Gonzague. You will finish your trip at the Buzancy Castle.

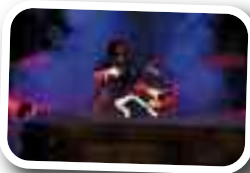
For these round trips, the departure takes place in Charleville-Mézières by autocars.

**Tarif 16€** comprenant le transport en bus, la restauration du midi et l'entrée des 3 spectacles - En vente à la Biletterie du Festival  
**Price 16€** including the transport by bus, the lunch and the three show tickets - On sale à the Festival ticket office.

## LA ROUTE DES LÉGENDES

### NISMES (Belgique)

Centre Culturel Régional Action Sud à 11h  
*Mowgli, l'enfant de la jungle* (p 39)  
 Centre de Titelles de Lleida (Espagne)



### GIVET

Le Manège à 15h  
*Rua Aire* (page 38)  
 Compagnie El retrete de Dorian Gray (Espagne)



### REVIN

Espace Jean Vilar à 18h  
*Western* (page 69)  
 Théâtre de l'Arc en Terre (France)

## LA ROUTE DES CHÂTEAUX

### SEDAN

MJC Calonne à 11h  
*Johnny* (page 85)  
 Tara Théâtre (France)



### LA CASSINE

Place du marché à 14h30  
*Circumloqui* (page 41)  
 Ne me tire pas (Espagne)



### BUZANCY

Château Chanzy (Collège) à 17h30  
*Diritta Via* (page 50)  
 Ca luogo d'arte (Italie)

## MARIONNETTES EN CHAMPAGNE-ARDENNE

Volet régional de l'exposition *Marionnettes, territoires de création* (voir p8)  
 « La marionnette au cœur de l'identité champardennaise » : tel est le point de départ de cette exposition. Des installations interactives et ludiques permettent aux visiteurs de tous âges d'explorer des univers drôles, poétiques ou inquiétants et de découvrir l'envers du décor. Une belle manière d'entrer dans l'imaginaire du marionnettiste au travail mais aussi de mieux connaître son implication dans la vie sociale et culturelle du territoire.

Regional part of the exhibition *Marionnettes, territoires de création* (see p8)  
 «The puppet at the heart of the champagne identity» this is the starting point for the exposition. Interactive and educational installations allows the visitors of all ages to explore this amusing, poetic or troubling universe and to discover the other side of the picture. A great way to enter into the imagination of the puppetist but also to better understand the implications of his work in the social and cultural life of the territory.

**Scénographe** : Edward Baggs / La Boule bleue ; Exposition conçue et produite par l'Institut International de la Marionnette ; En collaboration avec les compagnies et festivals de la région Champagne-Ardenne Le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes ; Les Rencontres Internationales de Théâtre de Papier ; Cie Atipik ; Barbara Mélois ; La Boîte Noire ; Théâtre des Mots Dits ; Cie On regardera par la fenêtre ; Cie PapierThéâtre ; Cie Pseudonymo ; Cie Succursale 101 ; Cie StultiferaNavis ; Eun Young Kim Pernelle ; Association Fait Maison ; Association La Marionnette - Maison d'arrêt de Charleville-Mézières Avec le soutien de la Région Champagne-Ardenne-ORCCA, du Conseil général des Ardennes et de la Ville de Charleville-Mézières ; Tournée avec le soutien de la Région Champagne-Ardenne/Orcra

**Tu 10/09 au 30/09 de 15h à 19h - Manège de Givet - Entrée libre**



# Cœur d'Ardenne

## un coup de foudre est si vite arrivé...

Cœur d'Ardenne, la communauté d'agglomération de Charleville-Mézières, dégage un charme insoupçonné. Située à 1h30 de Paris par TGV et à moins de 2h de Bruxelles et Luxembourg par l'autoroute, la patrie de Rimbaud et du Festival mondial des théâtres de marionnettes est une terre d'élection pour les candidats aux voyages. Discrète, humaine, troublante, elle épouse tous les défis modernes. De quoi séduire les porteurs de projets en quête d'environnement préservé, de qualité de ville et d'offre immobilière attractive.





## AU FIL DU TEMPS

## REGARDS SUR 50 ANS DE FESTIVALS

**CRÉATION UNIQUE**, ce spectacle n'est pas un spectacle historique mais plutôt une série de regards sur l'histoire du Festival et de la ville, pour saluer tous les artistes qui ont fait vivre le Festival, Jacques Félix qui l'a créé et tous ceux, bénévoles organisateurs et professionnels, qui lui ont permis d'exister depuis 50 ans.

«Il m'a suffi de regarder les films, d'écouter tous ceux qui se sont exprimés sur le festival pour ressentir cet esprit si particulier qui régnait à Charleville pendant ces grands moments. C'est cette émotion partagée par tous que j'ai cherché à créer, avec les artistes qui m'entourent et les images d'archives, mettant ainsi l'évocation de l'histoire du festival et de la marionnette au cœur des arts de la scène et de la création contemporaine par les images, la musique, la danse, l'ombre et la lumière dans ce magnifique théâtre de la Place Ducale.» Claude Moreau



A **UNIQUE CREATION**, this show it is not an historical show but more a sequence of different views of the history of the Festival and the city of Charleville-Mézières. It is tributes to all the artists that have given life to the festival, to Jacques Félix who had create it and all those, volunteers, organizers and professionals that have made it exist for 50 years.

"I just had to look at the films, to listen all those who have expressed their selves about the festival, to feel the special atmosphere that reigned over Charleville all along those great moments. It is the same shared emotion that I sought to create, with the artists who surround me and leaning on the stock-shots. Thus, I wanted to evoke the history of the festival and puppet as the center of the contemporary creation and performing arts by images, music, dance, shadows and lights in this magnificent stage as it is the place Ducale." Claude Moreau

Métamorphosé en castelet géant, le bâtiment de la mairie accueillera sur sa façade des **PROJECTIONS D'IMAGES** qui retraceront sous la forme d'un montage impressionniste les grandes heures du festival, mais aussi, à chaque fenêtre, des **SAYNETES D'OMBRES** orchestrées par le maître du genre, Jean-Pierre Lescot. Egalement de la partie, la compagnie de **DANSE AÉRIENNE** Retouramont, tracera des lignes et des perspectives dans le ciel de la place Ducale.

Le tout sous la direction musicale de François Causse - dont les grandes **MACHINES PERCUSSIVES** ne sont pas sans effets marionnettiques - et en compagnie de **SOLISTES** professionnels, de **MUSICIENS** du conservatoire de Charleville-Mézières et d'un grand chœur constitué de 120 chanteurs issus de trois **CHORALES** de la ville.

**Un spectacle sans nostalgie avec beaucoup d'émotion et d'esprit de partage et qui mènera les festivaliers à rêver les 50 prochaines années !**



Changed into a Giant castelet, the building of the town hall will host on its front a **PROJECTION OF IMAGES** which will recall the great hours of the festival as an impressionist montage. Also, at each window, there will be **SHADOW THEATER** scenes orchestrated by the Master of the kind, Jean-Pierre Lescot. Also in for it, the company of **AIR DANCE** Retouramont, will trace lines and perspectives in the sky of the Ducale place.

The whole thing under the musical direction of François Causse - whose big **PERCUSSIVE MACHINES** known a "marionnettic" effect - also in company with professional soloists, **MUSICIANS** of the conservatoire of Charleville-Mézières and a big chorus of 120 singers from three **CHORAL GROUPS** of the city.

**A show without nostalgia, but with much emotion and sharing spirit which will leads the public to dream the 50 next years!**

**Conception et mise en scène :** Claude Moreau ; **Musique :** François Causse ; **Chorégraphies :** Fabrice Guillot et la compagnie Retouramont ; **Collaboration artistique :** Jean-Pierre Lescot ; **Chorales :** Les Choeurs Guillaume de Machault, A Tempo, Solichor ; **Production :** Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes ; Remerciements au conservatoire, aux bénévoles et aux équipes techniques ; **Ce spectacle est soutenu par la Fondation du Crédit Agricole du Nord Est**

Vendredi 16 septembre à 22h - Place Ducale

## CHAMPAGNE-ARDENNE, TERRE DE MARIONNETTE

CHAMPAGNE-ARDENNE, PUPPET TERRITORY



**Dans le cadre de sa politique culturelle, la région Champagne-Ardenne soutient le Festival mondial des théâtres de marionnettes.**

Elle encourage l'insertion professionnelle des artistes de demain à travers l'Ecole nationale supérieure des arts de la marionnette et aide les créations des compagnies professionnelles Pseudonymo, Succursale 101, Papier Théâtre, Atipik, On regardera par la fenêtre, La Boîte noire. La Région accompagne la diffusion de cette expression originale sur son territoire à travers le soutien apporté à l'action du Salமானазar, scène de création et de diffusion d'Eprenay, du Manège de Reims, scène nationale, de la Salamandre scène conventionnée de Vitry-le-François, de l'Espace Gérard Philipe de Saint-André-les-Vergers, des Rencontres internationales des théâtres de papier (pays d'Eprenay-Terre de Champagne) et du festival Orbis Pictus (Reims). La Région facilite la décentralisation du Festival mondial en région à travers le réseau Côté Cour et la Fédération régionale des MJC.

**L'ORCCA qui met en œuvre la politique culturelle régionale sera présent à travers les actions suivantes :**

**The Cultural Office of the Region (ORCCA), that implement the cultural policy of the Region, will be present through the following activities:**

**Le 21 septembre :**

- organisation d'un parcours marionnettique à destination des élus de l'ensemble de la région ;
- accueil par le Président de Région des artistes étrangers présents sur le festival ;
- évocation de la politique de coopération culturelle internationale développée par la Région.

**Le 22 septembre :**

- journée professionnelle autour de la marionnette pour les diffuseurs : partages d'expériences, spectacles, présentations de projets

**Sur toute la période du Festival dans toute la région :**

- proposition de spectacles et de rencontres artistiques aux lycéens dans les villes accueillant la programmation décentralisée du Festival

## HANDSPRING PUPPET COMPANY



## Woyzeck on the highveld

Le Woyzeck de la célèbre pièce de Büchner était un soldat allemand du XIXe siècle, celui du Handspring est un héros noir au cœur de l'apartheid. Travailleur émigré à Johannesburg dans les années 50, Woyzeck se trouve en proie à une industrialisation forcenée. Ce texte inachevé a traversé les époques sans rien perdre de sa force et de sa brûlante actualité. Ce spectacle, qui marque la première collaboration de Handspring et du célèbre vidéaste-plasticien William Kentridge, réunit des marionnettes à têtes de bois sculpté, leur donnant une expression saisissante, et un film d'animation qui illustre, grâce à des dessins faits au fusain, l'esprit torturé de Woyzeck alors qu'il tente de donner un sens à ce qui l'entoure. Cette version du Handspring est considérée comme un monument du théâtre de marionnettes.

When Woyzeck was originally a German soldier from the 19th century in the famous original Büchner play, the Woyzeck in this Handspring production has become a Black African hero of the Apartheid era. An immigrant worker in 1950s Johannesburg, Woyzeck lives in the throes of frantic industrialization. This unfinished text has traveled through the ages without losing any of its original strength or vivid actuality. This show, which is the first collaboration between Handspring and famous video-artist William Kentridge, presents puppets with stunning sculpted wooden faces along with an animated film illustrating, through the use of charcoal drawing, Woyzeck's tortured soul as he struggles to make sense of the surrounding events. This new version of the classic tale by Handspring is already considered a masterpiece of puppetry.

**Mise en scène :** William Kentridge ; **Mise en scène reprise :** Luc de Wit ; **Scénographie :** Adrian Kohler, William Kentridge ; **Animation :** William Kentridge, Erica Elk ; **Vidéo :** Thabo Nel ; **Acteur :** Mncedisi Shabangu ; **Marionnettistes :** Nkosinathi Gaar, Jason Potgieter, Hamilton Dhlamini, Busi Zokufa, Adrian Kohler, Basil Jones ; **Directeur technique :** Wesley France ; **Ingénieur son :** Simon Mahoney ; **Régie :** Bruce Koch ; **Traduction :** Pascale Fougère ; **Musique :** Steve Cooks, Edward Jordan ; **Création sonore :** Wilbert Schoube ; **Violoncelle :** Clara Hooyberg ; **Accordéon :** Alfred Makgalemele, Isaac van Graan ; **Marionnettes :** Adrian Kohler ; **Lumière :** Mannie Manim, Bruce Koch ; **Décor :** Francois Viljoen ; **Costumes :** Hazel Maree ; **Coordinateur :** Basil Jones ; **Production :** The Standard Bank National Arts Festival, The Johannesburg City Council, The Foundation for the Creative Arts, L'Ambassade d'Allemagne en Afrique du Sud, The Department of National Education et Art Bureau (Münich) ; **Production associée :** Sarah Ford / Quaternaire ; **Photo :** Barney Simon



🕒 1h30 \* Adultes et adolescents

Marionnettes à tiges et film d'animation \* Anglais, surtitré en français

[www.handspringpuppet.co.za](http://www.handspringpuppet.co.za)

## PROGRAMMATION

n°001 - Jeudi 15/09 à 20h00 - Théâtre Municipal  
n°051 - Vendredi 16/09 à 20h00 - Théâtre Municipal  
n°130 - Samedi 17/09 à 15h00 - Théâtre Municipal

Tarif unique / single price : 16 euros

## TON UND KIRSCHEN



🕒 1h15 \* Tout public

Techniques diverses \* Sans texte

[www.tonundkirschen.de](http://www.tonundkirschen.de)

## Perpetuum Mobile

*Perpetuum Mobile* est une fresque fantastique de théâtre de mouvement et d'images. Un poteau de bois comme un mât de bateau dressé vers le ciel. Une grosse tête fabriquée à partir d'un anneau d'acier, de cordes et de deux lampes, dont les mâchoires géantes chantent un air émouvant de Gustave Mahler. Des gens vêtus d'uniformes en lambeaux traversent le tableau en courant, s'interpellant dans des langues étranges, et insufflant la vie à des figures de bois et de chiffons. Dans cette cérémonie mystérieuse s'épanouit tout un cosmos d'images.

*Perpetuum Mobile* is an eerie theatrical saga made of movement and images. A wooden pole stands like the mast of a ghost ship, pointing at the skies. A massive head made of a steel ring, some ropes and two lamps hums a moving Gustave Mahler tune through its gigantic jaws. People in torn uniforms run across the set, calling each other in strange languages, infusing life into wood and rag dolls. Within this mysterious ceremony, a whole universe of uncanny images is revealed.

**Mise en scène :** Margarete Biereye (Allemagne), David Johnston (Grande-Bretagne) ; **Textes :** Daniel Harms, Georg Büchner, Heinrich von Kleist ; **Avec :** Margarete Biereye, David Johnston, David Garlick (Australie), Daisy Watkins (Grande-Bretagne), Nelson Leon (Colombie), Régis Gergouin (France), Richard Henschel (Allemagne), Thalia Heninger (Allemagne) ; **Photo :** Jean-Paul Estournet

# THEATER MESCHUGGE / ILKA SCHÖNBEIN



**La vieille et la bête**

**A mon Père**

Entrez dans l'univers unique d'Ilka Schönbein et découvrez la petite danseuse qui voulait devenir une grande ballerine, le petit âne rejeté par sa mère la reine, ou encore la petite vieille qui découvre une jambe malade d'où poussent des pommiers... Ilka Schönbein dit des contes qui nous ressemblent. Ils agissent sur nous comme des saute-frontières, intemporels et toujours d'actualité. Ce spectacle, joué en hommage à son père mort pendant la création, est un duo magique où la musique et le chant d'Alexandra Lupidi magnifient le travail scénique unique de cette grande artiste.

**"Crone and the beast"**

**For my father**

Enter the unique universe of Ilka Schönbein, and find out about the little dancer who wanted to become a great ballerina, the little donkey who was rejected by his mother the Queen, or the little old lady who discovered that her sick leg is sprouting apple-trees... Ilka Schönbein tells stories that sound familiar: they serve as boundary-breakers, both timeless and topical. This show, presented in memory of her father who died while she was still in the creating process, is a magical duet in which the music and the singing of Alexandra Lupidi magnify the rather unique work of this great German artist.

**De et par :** Ilka Schönbein ; **Musicienne :** Alexandra Lupidi ; **Régie générale :** Simone Decloedt ; **Régie lumière :** Anja Schimanski ; **Création lumière :** Sébastien Choriol, Anja Schimanski ; **Collaborateurs artistiques :** Britta Arste, Romuald Collinet, Nathalie Pagnac ; **Création musique :** Alexandra Lupidi ; **Production :** Le Grand Parquet ; **Photo :** Mario Del Curto



🕒 1h20 \* Adultes et adolescents

Marionnettes diverses \* Français

[www.legrandparquet.net](http://www.legrandparquet.net)

**PROGRAMMATION**

n°453 - Mardi 20/09 à 18h - Centre Culturel de Nouzonville  
 n°552 - Mercredi 21/09 à 18h - Centre Culturel de Nouzonville  
 n°650 - Jeudi 22/09 à 18h - Centre Culturel de Nouzonville

🚌 **Navettes gratuites spéciales** - Départ devant le cinéma Métropolis à 17h30  
 Special free shuttles - Departure in front of the cinema Metropolis at 5.30pm

**Exposition des marionnettes d'Ilka Schönbein :** L'univers marionnettique d'Ilka Schönbein, de *Métamorphoses* à *Chair de ma chair*, un parcours autour de créations d'une artiste d'exception, une fée pas comme les autres. *A la Médiathèque de Nouzonville.*

**Exhibition of Ilka Schönbein's puppets :** The Puppet Universe of Ilka Schönbein: From *Metamorphoses* to *Chair de ma Chair* (My own flesh and blood), a walk around the creations of an exceptional artist, a fairy not like the others. *At the library of the city of Nouzonville.*

# HELIOS THEATER



🕒 40 min. \* Tout public dès 6 ans

Techniques diverses \* Sans texte

[www.helios-theater.de](http://www.helios-theater.de)

**Jeu des forces**

Qui n'a jamais fait le rêve de voler ? Comme un oiseau ! Et qui n'a jamais eu l'expérience douloureuse de la gravité pendant la chute ? Il est parfois difficile de trouver un juste milieu entre ces deux extrêmes. Dans «*Jeu des forces*», un marionnettiste, une comédienne et un musicien explorent les principes de la gravité et la difficulté qu'a l'homme de trouver sa place entre le sol et le ciel, entre la terre et le paradis. La puissante mise en scène de Laurent Dupont plonge dans une atmosphère poétique d'images et de sons, totalement ensorcelante.

"Play of Forces" Who hadn't had that dream: Flying! Like a bird! And who hadn't had the painful experience of gravity when falling down. Sometimes is not easy to find a balance between these two extremes. In "Play of Forces" a puppeteer, an actress and a musician take a look at the physical principles of gravity as well as the struggle of man to find his place between ground and sky, heaven and earth. Laurent Dupont combines the different elements to form a powerful bouquet of scenes full of poetic pictures and music, totally bewitching.

**Mise en scène :** Laurent Dupont ; **Jeu :** Michael Lurse, Roman D. Metzner, Evelyn Arndt ; **Musique :** Roman D. Metzner ; **Espace scénique :** Michael Lurse, Laurent Dupont ; **Photo :** Walter G. Breuer ; Spectacle soutenu dans le cadre du réseau de scène FAVORITEN

**PROGRAMMATION**

n°322 - Lundi 19/09 à 10h00 - Forum  
 n°338 - Lundi 19/09 à 14h00 - Forum  
 n°417 - Mardi 20/09 à 10h00 - Forum  
 n°437 - Mardi 20/09 à 14h00 - Forum  
 n°514 - Mercredi 21/09 à 10h00 - Forum  
 n°530 - Mercredi 21/09 à 14h00 - Forum



## BRUNO PILZ

## Lacrimosa

Un menu audiovisuel de cinq minutes servi uniquement pour deux spectateurs. Un théâtre de marionnettes à propos de la vie et de la mort, du paradis et de l'enfer, du fait de voir et d'être vu, un spectacle frais, épicé de modernité grâce à des projections et changements de perspectives, délicieusement assaisonné et merveilleusement joué par Bruno Pilz. Deux spectateurs observent un homme devant sa télévision. « *Lacrimosa* » est un théâtre de marionnettes audiovisuel dense inspiré de l'idée saugrenue de revoir sa propre vie après sa mort, comme un film.

An audiovisual five-minute-fast-food-menu! Exclusively served for only two spectators. Fresh puppet theater about life & death, about heaven & hell, about watching & being watched - spiced with modern, perspective-changing projection techniques. Deliciously seasoned and enchantingly performed by Bruno Pilz. A man in front of the television and the spectators watching him. "*Lacrimosa*" is dense audiovisual puppet theatre, inspired by the idea that you could watch your life again after death as a kind of film.

**Mise en scène :** Bruno Pilz ; **Marionnettes :** Lillian Matzke ; **Scène :** Marjetka Kürner ; **Avec l'aide de :** Jennifer Jefka, Rob, Typhoon, Ingo Mewes, Jan Gessler, DAMU-Prag, HfS-Ernst Busch ; **Photo :** Bruno Pilz



🕒 5 min. \* Adultes

Techniques diverses \* Sans texte

[www.brunopilz.de](http://www.brunopilz.de)

## PROGRAMMATION

Du samedi 17/09 au dimanche 25/09 de 15h à 18h - Garage du Forum  
**Gratuit (sur réservation) /**  
**Free (reservation required)**

## FIGURENTHEATER TÜBINGEN &amp; BAGAGES DE SABLE



🕒 30 min. \* Adultes et adolescents

Théâtre, objets, musique, vidéo \* Français

[www.figurentheater-tuebingen.de](http://www.figurentheater-tuebingen.de) / [www.lebruitdesautres.com](http://www.lebruitdesautres.com)

## PROGRAMMATION

n°329 - Lun 19/09 à 14h - Salle Rimbaud  
 n°349 - Lun 19/09 à 17h - Salle Rimbaud  
 n°363 - Lun 19/09 à 20h - Salle Rimbaud  
 n°422 - Mar 20/09 à 11h - Salle Rimbaud  
 n°442 - Mar 20/09 à 15h - Salle Rimbaud  
 n°451 - Mar 20/09 à 18h - Salle Rimbaud

Ce spectacle est vendu en billet groupé avec «L'après-midi d'un foehn» de la cie Non Nova (France). Voir page 80  
 This show is sold with «L'après-midi d'un foehn» by the company Non Nova (France) as a single ticket. See page 80

## Hôtel de rive

C'est en exclusivité que le Figuren Theater Tübingen en collaboration avec la compagnie Bagages de Sable vient nous présenter la première partie du spectacle qui sera créé fin septembre à Zürich. Il s'agit d'une nouvelle phase de recherche dans la confrontation entre objets et d'autres disciplines artistiques, combinant mots, sons, matériaux et mouvements, et essayant d'approcher la création artistique du sculpteur, du peintre et de l'écrivain Alberto Giacometti. *Hôtel de rive* repose sur trois de ses textes : *Hier, sables mouvants*, qui vous est ici présenté, *Un aveugle avance la main dans la nuit*, *Le rêve*, *le sphinx et la mort de T.* et sur un épilogue avec *Paris sans fin*.

Figuren Theater Tübingen and the Bagages de Sable Company are granting the festival the exclusive privilege to see the first part of a show which will premiere in Zürich at the end of September. It constitutes a new phase of research in the confrontation of objects with other artistic disciplines, combining words, sounds, materials and movements, in a general attempt to approach the creative process of sculptor, painter and writer Alberto Giacometti. *Fringe Hotel* is based on three of his texts and an epilogue: *Yesterday, quicksand* which is presented at the festival, *A blind man extends his hand in the void*, *The dream, the sphinx and the death of T.*, and finally *Unending Paris*.

**Conception et jeu :** Franck Soehle ; **Musiciens :** Jean-Jacques Pedretti et Robert Morgenthaler ; **Comédien :** Patrick Michaëlis ; **Collaboration artistique :** Enno Podehl ; **Scénographie et costumes :** Sabine Ebner ; **Sons, lumières, vidéo :** Christian Glötzner ; **Coproduction :** Figuren Theater Tübingen (Allemagne), Compagnie Bagages de Sable (France) et le Stadelhofen de Zürich (Suisse) ; **Photo :** Christian Glötzner

# SERGIO MERCURIO

## En Camino (en chemin)

*En camino* évoque les situations et les personnages auxquels un jeune homme est confronté lorsqu'il voyage : l'incontournable Bobi, ironique et tendre, la grand-mère Margarita, acide et câline, Beto, indifférent, grotesque et alcoolique. Poétique, drôle, le spectacle questionne, nous surprend et nous touche. Selon le journal mexicain La Jordana "Mercurio est un marionnettiste différent, qui donne de l'espace à des personnages qui évoluent devant nos yeux et projettent toute leur force intérieure. Des marionnettes qui se dépouillent de leur qualité de poupées et libèrent leurs sentiments, exacerbent leurs passions et réussissent à canaliser un contact étroit avec le public".

*En Camino (on the road)* is an evocation of the different situations and characters encountered by a travelling young man: the inescapable Bobi, who can be ironic or sweet; the wry but loving grandmother Margarita; and Beto, an unconcerned, grotesque alcoholic. This poetic and funny show never ceases to amaze, puzzle and move the audience. According to Mexican newspaper La Jordana, "Mercurio is a truly original puppet master, whose characters come to life before our very eyes and constantly project their unrelenting vital forces. His puppets easily leave behind their doll status thus developing their own feelings and passions, all the while maintaining close contact and empathy with the spectators."

**Texte, mise en scène :** Sergio Mercurio ; **Création et fabrication des marionnettes :** Sergio Mercurio ; **Musique originale :** Esteban Ablin ; **Technicien son et éclairage :** Gerardo Saavedra ; **Version française :** Xavier Chataigner ; **Photo :** Pablo Gonzáles



🕒 1h05 \* Adultes et adolescents

Marionnettes diverses \* Français

[www.eltitirero.com.ar](http://www.eltitirero.com.ar)

### PROGRAMMATION

n°822 - Samedi 24/09 à 14h00 - Salle Arthur  
n°853 - Samedi 24/09 à 20h00 - Salle Arthur  
n°916 - Dimanche 25/09 à 11h00 - Salle Arthur  
n°931 - Dimanche 25/09 à 17h00 - Salle Arthur

# VALERIA GUGLIETTI



🕒 40 min. \* Tout public

Ombres chinoises avec les mains \* Sans texte

[www.sombraschinas.com](http://www.sombraschinas.com)

## Mano a Mano

Dans une atmosphère feutrée, les ombres de Valeria Guglietti nous emmènent dans un monde de rêve et d'émotions. Avec une dextérité prodigieuse, ses mains se transforment en personnages qui nous font vivre un moment intense de poésie et d'amour. Sur un fond sonore subtile et délicat, on redécouvre l'art ancien des ombres chinoises.

« Hand in hand »

In a cozy atmosphere, Valeria Guglietti's shadows embark the spectators into a realm of dream and emotions. With stupendous dexterity, her hands give life to characters who share an intense moment of poetry and love with the audience. The subtle and delicate soundtrack makes it a most enjoyable way of rediscovering the ancient art of shadow play.

**De et par :** Valeria Guglietti

**Mise en scène :** Andrés Fresno

**Accessoires :** Valeria Guglietti

**Musique :** Riky Schneider

### PROGRAMMATION

n°427 - Mardi 20/09 à 14h00 - Salle du Château  
n°448 - Mardi 20/09 à 17h00 - Salle du Château

# CIE DES CHEMINS DE TERRE



## Olaf, Le Polichineur de Tiroirs

Voilà le professeur Olaf Stevenson, philosophe et marionnettiste, et voilà son armoire. Celle-ci est farcie de près de cinquante tiroirs. Il sortira de chacun d'entre eux un objet usuel, un ustensile de cuisine ou de bureau, un outil, un couvert qui vivra le temps de donner son spectacle, de jouer son rôle : « Le professeur Palette battra-t-il le record du lancer de fromages ? Le pauvre poireau amoureux rencontrera-t-il la banane ? Les escargots continueront-ils à polluer sans vergogne ? » Quelques réponses au cours du spectacle et d'autres, plus tard, dans votre cuisine.

“Olaf, the drawer polichineur”

Meet Professor Olaf Stevenson, a philosopher and puppet master, and his most extraordinary cupboard, comprising no less than 50 drawers! Out of each of them, an ordinary object such as a kitchen utensil, an article of stationery, a gardening tool or an item of cutlery, will spring to life in time to play its part: “Will Professor Palette beat the world cheese-throwing record? Will the poor passionate leek ever meet his beloved banana? Will snails shamelessly keep on polluting the planet?” Find out the answers to these vital questions throughout the show and maybe later on in your own kitchen.

**Ecriture** : Stéphane Georis et Francy Begasse ; **Mise en scène** : Francy Begasse  
**Avec** : Stéphane Georis ; **Administration** : Benjamine Huyghe ; **Régie** : Christian-Marc Chandelle ; **Avec le soutien** du Ministère de la Communauté française Wallonie-Bruxelles - Service du Cirque, des Arts forains et des Arts de la Rue ; Compagnie de la Fédération Wallonie-Bruxelles - avec le soutien de Wallonie-Bruxelles International et Wallonie-Bruxelles Théâtre/Danse



1h \* Tout public dès 8 ans

Marionnettes-objets \* Français

[www.cdcterre.be](http://www.cdcterre.be)

### PROGRAMMATION

n°725 - Vendredi 23/09 à 14h00 - Salle Mozart  
n°810 - Samedi 24/09 à 10h00 - Salle Mozart



1h \* Tout public dès 10 ans

Marionnettes-objets \* Français

[www.cdcterre.be](http://www.cdcterre.be)

### PROGRAMMATION

n°761 - Vendredi 23/09 à 21h00 - Salle Mozart  
n°835 - Samedi 24/09 à 17h00 - Salle Mozart

## Richard, le Polichineur d'Ecritoire

C'est l'homme au masque de chair, le désopilateur d'histoires, c'est Supermaladroit qui voudrait tant sauver le monde avec les saucisses Zwan, c'est la mort d'un fishtick qui donne du sens à la vie, ou encore les vêtements Roméo et Juliette qui connaissent un destin déchirant, c'est Richard-cœur-de-carton et ses polichineries shakespeariennes. Après Olaf, voici Richard, le prof de littérature qui, dans le même délire des marionnettes-objets, revisite Shakespeare. Drôle, impertinent, irrespectueux...

“Richard, the writing-case polichineur”

He is the man with the flesh mask, the tall-tale teller: let him tell you the story of SuperClumsy desperately trying to save the world using Zwan sausages; hear the tale of the death of a fish-tick and let it shed a whole new meaning to your existence; cry to the heart-breaking tale of Romeo and Juliet's clothes, destined to be torn apart; gawk at the story of Richard Cardboard-Heart and his Shakespearian Punchinellesque adventures. Following Olaf, meet Richard, the literature professor, who will give you his own hilarious and cheeky interpretations of Shakespeare through the insane use of objects turned puppets.

**Ecriture** : Stéphane Georis et Francy Begasse ; **Mise en scène** : Francy Begasse  
**Avec** : Stéphane Georis ; **Administration** : Benjamine Huyghe ; **Régie** : Christian-Marc Chandelle ; **Avec le soutien** du Ministère de la Communauté française Wallonie-Bruxelles - Service du Cirque, des Arts forains et des Arts de la Rue ; Compagnie de la Fédération Wallonie-Bruxelles - avec le soutien de Wallonie-Bruxelles International et Wallonie-Bruxelles Théâtre/Danse

**Tarif spécial «Trilogie» : 16 euros pour 3 représentations le même jour**  
**Special price «Trilogie»: 16 euros for 3 performances the same day**



## TRILOGIE

Bien connue au Festival de Charleville-Mézières, la compagnie des Chemins de Terre nous propose la trilogie des Polichineurs. Tout droit sortis de l'imagination de Francy Begasse et Stéphane Georis, les trois personnages, Olaf, Richard et Adam, nous feront rire à travers des expériences loufoques et des conclusions hâtives sur notre monde et son avenir.

Charleville-Mézières is now quite accustomed to this Belgian company, which will be presenting their "Polichineurs Trilogy". Straight from the imagination of Francy Begasse and Stéphane Georis, the 3 characters (Olaf, Richard and Adam) will be entertaining the crowds with exhilarating, crazy experiments and hasty conclusions about the world we live in, and its future.

## TRILOGIE

### Adam, le Polichineur de Laboratoire

Après Olaf et Richard, c'est Adam, professeur de sciences, qui nous dira tout sur le Big Bang, l'évolution selon Newton, la chute des corps selon Darwin ou le mystère des poissons qui volent selon Galilée. Avec lui se ferme la trilogie, et nous accédons à la plénitude intellectuelle et fantaisiste d'un nouveau point de vue sur le monde : Philosophie, Arts et Sciences (!) sont servis sur une table bien garnie de victuailles.

"Adam, the lab polichineur"

After Olaf and Richard, here comes Adam, the science professor, who will teach you everything there is to know about the Big Bang Theory, Newton's theory of evolution, Darwin's theory of falling objects, or the mystery of flying fish according to Galileo. With Adam comes the end of the trilogy, and with him we achieve a state of intellectual and fanciful plenitude as well as acquire new views on the surrounding world: this is philosophy, arts and science served to you on a fully garnished plate of consumables...

**Écriture** : Stéphane Georis et Francy Begasse ; **Mise en scène** : Francy Begasse  
**Avec** : Stéphane Georis ; **Administration** : Benjamine Huyghe ; **Régie** : Christian-Marc Chandelle ; **Avec le soutien** du Ministère de la Communauté française Wallonie-Bruxelles - Service du Cirque, des Arts forains et des Arts de la Rue ; Compagnie de la Fédération Wallonie-Bruxelles - avec le soutien de Wallonie-Bruxelles International et Wallonie-Bruxelles Théâtre/Danse



🕒 50 min. \* Tout public dès 10 ans

Marionnettes-objets \* Français

[www.cdterre.be](http://www.cdterre.be)

### PROGRAMMATION

n°739 - Vendredi 23/09 à 17h00 - Salle Mozart  
n°819 - Samedi 24/09 à 14h00 - Salle Mozart

## MICHÈLE NGUYEN



🕒 1h \* Tout public dès 9 ans

Marionnettes à tiges \* Français

[www.michelenguyen.com](http://www.michelenguyen.com)

### PROGRAMMATION

n°160 - Samedi 17/09 à 14h00 - Salle de l'AME  
n°161 - Samedi 17/09 à 17h00 - Salle de l'AME  
n°262 - Dimanche 18/09 à 14h00 - Salle de l'AME  
n°263 - Dimanche 18/09 à 17h00 - Salle de l'AME  
n°371 - Lundi 19/09 à 10h00 - Salle de l'AME  
n°372 - Lundi 19/09 à 14h00 - Salle de l'AME

### VY

Dans le spectacle VY, Michèle Nguyen ouvre grand le livre du passé et interprète, on ne peut plus librement, son enfance bercée par la féroce présence de sa grand-mère. Elle nous parle de sa maladresse, de son besoin de silence, de sa passion des mots, de son secret amour qui la mènera vers ses origines. Vers la paix aussi. Une marionnette l'accompagne silencieusement dans ce voyage souterrain. Elle est tout autant la fragilité de l'enfance qu'un rien pourrait casser que le vieux enfant qui résiste en nous, tyrannise et tire les ficelles pour ne pas grandir.

VY a été récompensé du **MOLIERE JEUNE PUBLIC 2011**.

In her show "VY", Michele Nguyen opens wide the book of the Past. It's a free interpretation of her childhood softly rocked by the fierce presence of her grandmother. She talks about her clumsiness, her need for silence, her passion for words, her secret love who leads her to her roots. And to the Peace also.

A puppet accompanies her silently in this underground voyage. This puppet represents both the childhood's fragility that nothing could break and this old child who resists inside us, who bullies and pulls the strings to remain the same. VY was rewarded by "MOLIERE JEUNE PUBLIC" in 2011.

**Texte et interprétation** : Michèle Nguyen ; **Mise en scène** : Alberto Garcia Sanchez ; **Accompagnement artistique** : Alain Moreau, Morane Asloun ; **Conception, réalisation de la marionnette** : Alain Moreau (Tof Théâtre) ; **Création lumière** : Nathalie Borlée, Morane Asloun ; **Régie** : Morane Asloun ou Nicolas Fauchet ; **Conception, réalisation du pupitre** : Didier Henry ; **Création sonore** : Jeanne Debarsy ; **Graphiste** : Fabian Sbarro ; **Déleguée de production** : Sylviane Evrard ; **Attachée de diffusion** : My-Linh Bui ; **Spectacle produit par** le Collectif Travaux Publics ; **Co-producteurs** : TAP-Scène Nationale de Poitiers, Le Théâtre - scène conventionnée de Laval, Scène Nationale de Sénart ; **Avec le soutien** de la Communauté française de Belgique - Secteur de l'interdisciplinaire et du conte ; En co-réalisation avec le Théâtre de la Vie (Bruxelles), la Montagne Magique (Bruxelles) et le Théâtre Dunois (Paris) ; **Photo** : Anik Rubinfajer

# POINT ZÉRO

## Les Trois Vieilles

Dans un coin du château, Garga, vieille servante centenaire, et deux jumelles de 88 ans, Grazia et Meliza, aristocrates déchuées et décrépées, gémissent et rêvent de fêtes galantes et rôtis succulents. **Un conte polysémique**, une invitation à se méfier des apparences, des histoires de famille et autres « façadismes » de convenance. **Une fable** qui joue sur les mythes en les dépiautant. **Un spectacle** drôle, macabre, grotesque qui aborde des sujets tels que la vieillesse, la mort, le sexe, le désir... "Un petit bijou, où l'on oscille sans cesse entre le rire et l'angoisse au spectacle de ces trois vieilles marquises semblant échappées d'un tableau de Goya" (Le Soir)

In a dark corner of the castle, Garga, a hundred-year-old servant, and 88-year-old twin sisters Grazia and Meliza, a pair of fallen decrepit aristocrats, moan and dream about frisky festivities and succulent roasts. This is a polysemous story, an invitation to mistrust appearances, family tales and other hypocritical social conventions. It is also a fable seeking to bust myths. But above all it is a macabre, grotesque farce making fun of old age, death, sex and desire... «A little jewel between laugh and fear, a show where three old women seem to be escaped from Goya's paintings» (Le Soir)

**Texte** : Alejandro Jodorowsky ; **Mise en scène** : Jean-Michel d'Hoop ; **Avec** : Cyril Briant, Sébastien Chollet, Pierre Jacqmin, Coralie Vanderlinden ; **Costumes et marionnettes** : Natacha Belova ; **Scénographie** : Aurélie Deloche ; **Composition musicale** : Eric Bribosia ; **Travail vocal** : Isabelle Fontaine ; **Production** : Catherine Ansay ; **Traduction** : Brontis Jodorowsky ; **Lumières** : Nathalie Borlé ; **Régie** : Benoît Ausloos ; **Assistante mise en scène** : Odile Ramelot ; **Coproduction** : Atelier Théâtral Jean Vilar et le Théâtre de la Balsamine, avec le soutien du Ministère de la Communauté française Wallonie-Bruxelles - Service du Théâtre ; Compagnie de la Fédération Wallonie-Bruxelles - avec le soutien de Wallonie-Bruxelles International et Wallonie-Bruxelles Théâtre/Danse



🕒 1h15 \* Adultes

Marionnettes taille humaine \* Français

[www.pointzero.be](http://www.pointzero.be)

### PROGRAMMATION

n°647 - Jeudi 22/09 à 18h00 - Salle Jean Macé  
n°665 - Jeudi 22/09 à 22h00 - Salle Jean Macé  
n°719 - Vendredi 23/09 à 11h00 - Salle Jean Macé (surtitré en espagnol)

# BERLIN



🕒 1h10 \* Adultes et adolescents

Projections et objets automatisés \* Allemand et anglais, surtitré en français

[www.berlinberlin.be](http://www.berlinberlin.be)

### PROGRAMMATION

n°358 - Lundi 19/09 à 19h00 - Espace Manureva  
n°368 - Lundi 19/09 à 22h00 - Espace Manureva  
n°454 - Mardi 20/09 à 18h00 - Espace Manureva  
n°465 - Mardi 20/09 à 20h00 - Espace Manureva

## Tagfish *Tout changement majeur se passe autour d'une table.*

Tagfish raconte l'histoire d'un terrain abandonné par l'industrie, qui cherche à être réutilisé à de nouvelles fins. Une personne a des idées pour le futur développement de cette friche. Il s'agit du cheik Hani Yamani. Il a jeté son dévolu sur Zollverein, un site classé au patrimoine mondial de l'UNESCO, comme lieu pour réaliser son nouveau rêve... A l'aide d'écrans et d'objets automatisés, le collectif Berlin met autour d'une table des personnes qui ne se sont jamais rencontrées dans la vraie vie : un architecte, un représentant municipal, un professeur, l'UNESCO, un journaliste, un comédien. Ils attendent le cheik dans l'espoir qu'il révèle son projet. Qui manipule qui ? Telle est la question qui se pose au sortir de cette conférence marionnettique d'un nouveau genre, à découvrir absolument.

*All major changes begin at the table.* Tagfish tells the story of an area abandoned by industry, which is looking to put its wasteland and empty industrial heritage to new uses. One person having some ideas for the future development of the area is sheik Hani Yamani. His eye fell on Zollverein, a UNESCO world heritage site, as the place where he would realize his new dream... Using screens and automated objects, Berlin projects around a table people who never met in real life: an architect, a town planner, a professor, UNESCO, a journalist, an actor. Waiting for the sheik in the hope that he shows up. Who manipulates who? This is the question of this newstyle puppetry conference, not to be missed.

**Concept et recherches** : Berlin [Bart Baele et Yves Degryse] ; **Personnages** : Hans-Jürgen Best, Christoph Finger, Rolf Heyer, Wolfgang Kintscher, Kaspar Kraemer, Thomas Rempfen, Kostas Mitsalis et le Choeur Consolidation ; **Coordination** : Natalie Schrauwen ; **Interviews** : Yves Degryse ; **Montage** : Bart Baele, Geert De Vleeschouwer ; **Bande son, mixage** : Peter Van Laerhoven ; **Prise de son** : Tom De With, Maarten Moesen, Dmitry De Cock, Bas de Caluwé ; **Scénographie, coordination technique** : Linde Raedschelders ; **Système vidéo, chaises** : Manu Siebens, Fisheye ; **Costumes** : Kristin van der Weken, Kim Troubleyn ; **Assistant post-production** : Frank Lanssen ; **Logistique** : Kim Troubleyn ; **Décor** : ateliers de Schauspielhaus Essen, Théâtre royal de la Monnaie, Babs Boey, Anne Heyman ; **Sous-titrages** : Sabrina Apitz ; **Production France** : Fanny Bordier ; **Production** : France ; **Coproduction** : Theater der Welt - Mülheim [DE], STUK - Leuven [BE], Festival Temps d'images2010 / La Ferme du Buisson - SN de Mame-la-Vallée, Wiener Festwochen - Vienne [A] ; Avec le soutien du Gouvernement Flamand ; **Photo** : Bart Baele ; Avec le soutien de l'ONDA

# COMPAGNIE KARYATIDES

## Madame Bovary

Emma, fille d'un riche fermier normand, élevée au couvent, rêve d'une vie semblable aux romans qu'elle dévore : pleine de gens idéaux, avec des pensées idéales, dans des corps idéaux... Hélas, la vie n'a rien de ce décor romantique. Que peut faire notre héroïne, une fois mariée à un médecin de campagne sans esprit et sans ambition ? Comment échapper à l'ennui ? Pour elle, pas de métier, pas d'activités sociales, pas d'amies... Alors ? Alors, l'invasion des fantasmes ! Où cela la mènera-t-il ? Mise en scène par Agnès Limbos, cette adaptation du roman de Flaubert est d'une grande esthétique visuelle grâce à des objets et des petites figurines, tel un roman-photo en trois dimensions.

Emma, the daughter of a rich farmer from Normandy, brought up by nuns, dreams of a life similar to those described in the novels she voraciously reads: full of ideal people, with ideal thoughts and ideal bodies... Alas, real life has nothing in common with this romantic setting. What could become of our heroine, once married to a dull, unambitious country doctor? How to escape boredom? She isn't allowed a career, has no social life and no friends... So she gives in to a flood of fantasies. But where will this take her? Staged by Agnès Limbos, this adaptation from Flaubert's classic novel proves visually stunning through the use of objects and little figurines, making this production appear like a three dimensional photo novella.

**D'après** Flaubert ; **Un spectacle de** Marie Delhaye, **mis en scène par** : Agnès Limbos ; **Adaptation** : Marie Delhaye, Françoise Lott ; **Comédienne** : Marie Delhaye ; **Son** : Guillaume Istace **Lumière** : Karl Descarreaux ; **Costumes** : Françoise Colpe ; **Constructions** : Marie Delhaye, Zoé Tenret, Olivier Waterkeyn ; **Voix** : Karine Birgé, Milena Bridonneau, Pedro Cabanas, Paul Camus, Jean Debeville, Jean-Louis Delhaye, Estelle Franco, François de Saint George, François Sauveur ; **Merci** à Dimitri Joukovsky, Domitille de Lamberterie, François Lazaro, Gilles Mortiaux, à la Roseraie, au Théâtre du Tilleul ; **Photo** : Yves Gabriel ; Compagnie de la Fédération Wallonie-Bruxelles - avec le soutien de Wallonie-Bruxelles International et Wallonie-Bruxelles Théâtre/Danse



🕒 1h \* Tout public dès 13 ans

Théâtre d'objets \* Français

### PROGRAMMATION

n°315 - Lundi 19/09 à 10h - Salle du Château  
n°330 - Lundi 19/09 à 14h - Salle du Château  
n°359 - Lundi 19/09 à 19h - Salle du Château

# MIET WARLOP

DÉCOUVERTE



🕒 50 min. \* Adultes et adolescents

Théâtre d'objets \* Sans texte

[www.mietwarlop.com](http://www.mietwarlop.com)

### PROGRAMMATION

n°257 - Dimanche 18/09 à 19h00 - Salle Bayard  
n°324 - Lundi 19/09 à 11h00 - Salle Bayard

## Springville

Dans Springville, nous assistons à la métamorphose d'un micro univers dans lequel les personnages, mi-hommes, mi-objets, tentent de cohabiter et de conjuguer leurs efforts. Obéissant à une logique absurde, ces créatures disproportionnées nous émeuvent par leur dysfonctionnement exprimé dans un langage visuel poétique qui respire le chaos, crée le suspense et force l'étonnement. Peu à peu, elles changent de physiognomie pour former une série de tableaux vivants, anarchiques mais muets, qui prolifèrent à l'infini. Springville est une performance dans laquelle l'image prime. La scénographie, les costumes, les attributs et les personnages sont inextricablement liés et se confondent.

In Springville we witness the constant metamorphosis of a small world. Characters, half human, half object, attempt to function with and in the proximity of one another. They play a moving game of chaos, expectation and surprise. They gradually lose their familiar nature and the surroundings change into a silent landscape that grows wild and unfolds into eternity. Springville is a performance where the image prevails. Scenography, costumes, props and characters are closely interwoven and merge together.

**Direction** : Miet Warlop & Sofie Durnez ; **Avec** : Diederik Peeters, Katja Dreyer / Nele Keukelier, Sofie Durnez, Arend Pinoy / Seppe Baeyens, Laura Vanborm & Miet Warlop ; **Regard extérieur** : Nicolas Provost ; **Technique** : Hans Valke, Bram Coeman & Akim Hassani ; **Production** : We love Productions ; **Co-production** : Kunstencentrum Buda, Kunstencentrum Campo, Kunstencentrum Vooruit, Worspace Brussels, Festival Aan de Werf (NL) ; **Photo** : Reinout Hiel ; Avec le soutien de l'ONDA



# THEATER TAPTOE



## 1 fois, 2 fois, 3 fois... ADJUGÉ !

Une salle aux enchères, Luk De Bruyker (le commissaire-priseur) commence la vente aux enchères des marionnettes du théâtre Taptoe... mais y parviendra-t-il ?

L'histoire triste, mais pleine d'humour et de tendresse, de la fin du Théâtre Taptoe, la compagnie Belge aux nombreux succès, avec des extraits du « Petit Prince », « Scrooge », « Madame Butterfly » Retour sur une carrière de plus de 40 ans, sans nostalgie et pleine de rebondissements et de rencontres aussi improbables que joyeuses.

"Going, going... Gone!"

An auction room, Luk De Bruyker (an auctioneer) starts the sale by auction of the puppets of theater Taptoe... but how will it end? The sad story, full of humor and tenderness of the end of Theater Taptoe, the Belgian company author of several successes, with passages from "The little Prince", "Scrooge", "Madama Butterfly"... Flashback on a career of over 40 years without any nostalgia and full of twists and turns, full of joyous and improbable meetings.

**Mise en scène** : Fred Delfgaauw et Vincent Van den Elshout  
**Lumières** : Alain Ongenaet  
**Bande sonore** : Bart Beys  
**Photo** : Luk Monsaert



🕒 1h \* Adultes

Acteurs, marionnettes à fils, ombres \* Français

[www.theatertaptoe.be](http://www.theatertaptoe.be)

### PROGRAMMATION

n°232 - Dimanche 18/09 à 15h00 - Médiathèque Voyelles  
 n°254 - Dimanche 18/09 à 19h00 - Médiathèque Voyelles  
 n°336 - Lundi 19/09 à 14h00 - Médiathèque Voyelles  
 n°354 - Lundi 19/09 à 18h00 - Médiathèque Voyelles

# LES ROYALES MARIONNETTES

RUE



🕒 40 min. \* Tout public

Marionnettes à tringles \* Français

[www.lesroyalesmarionnettes.be](http://www.lesroyalesmarionnettes.be)

### PROGRAMMATION

Dimanche 18/09 à 14h00 et 17h00 - Esplanade Roger Mas  
 Lundi 19/09 à 14h00 et 19h00 - Esplanade Roger Mas

Gratuit / Free

## Et ta sœur ?

D'un côté, Petit Louis, neuf ans, champion du monde de décapitation de poupées, vice champion du monde de lancement de crottes de nez ; de l'autre, sa sœur Marguerite, sept ans, championne toutes catégories de pleurnicherie et de perçage de tympanes. Et c'est parti chers spectateurs ! Crochet du droit, crochet du gauche, tentative de communication... Il faudrait un arbitre, mais où sont les parents ? Que fait la police ? Puis les spectateurs de tous âges s'en mêlent et tout cela tourne à l'émeute ! Comment cela va-t-il se terminer...?

«Don't interfere»

On this side, Petit Louis, 9 years old, world champion for beheading of dolls, vice world champion for launching of boogies, on the other, his sister Marguerite, 7 years old, all categories champion for whining and ear-splitting screams. Let's go dear audience! Right hook-punch, left hook-punch, attempt to communicate... One needs a referee, but where are the parents? What is the police doing? Then the public interferes and all this turns into a riot! How does this end...?

**Comédiens et marionnettistes** : Balsaux Didier et Elisabeth Lourtie ; **Mise en scène** : Héléne Pirene ; **Regard extérieur** : Jean-Dominique Kérignard ; Compagnie de la Fédération Wallonie-Bruxelles - avec le soutien de Wallonie-Bruxelles International et Wallonie-Bruxelles Théâtre/Danse

# TOF THÉÂTRE & TEATRO DELLE BRICIOLE

## Piccoli Sentimenti

A l'origine, une envie du Teatro Delle Briciole d'Italie, de faire un spectacle avec le Tof Théâtre de Belgique.

Puis, l'idée du spectacle est née d'une expérimentation improvisée avec une petite marionnette évoluant dans une multitude de constructions miniatures en bois de noisetier, des tours étranges, dans l'atelier d'Antonio Catalano, créateur des Univers Sensibles... L'arrivée accidentelle du personnage dans cet univers est le début d'une histoire très simple sur la curiosité, l'émerveillement, l'innocence, la surprise, la peur, la solitude, l'attrance de l'interdit, l'éveil artistique et la découverte de la créativité...

Originally, a wish from the Teatro delle Briciole from Italy to make a show with the Tof Theatre from Belgium. *Piccoli Sentimenti* originates from an improvised experimentation with a little puppet moving about a multitude of hazelwood miniature buildings, strange towers, in the workshop of Antonio Catalano, the creator of the Universe of the Senses. The arrival of the puppet in this universe is the start of a simple story. A story about curiosity, wonderment, innocence, surprise, fear, loneliness, the lure of the forbidden, balance and unbalance.

**Conception, marionnette, mise en scène :** Alain Moreau ; **Accompagnement artistique :** Antonio Catalano ; **Univers sonore et musiques :** Max Vandervorst ; **Éclairages :** Emiliano Curà et Dimitri Joukovsky ; **Jeu :** Sandrine Hooge et Céline Robaszynski ; **Production :** Tof Théâtre, Teatro delle Briciole ; **Co-production :** Festival A pas contés (Dijon), Le Granit - Scène Nationale de Belfort, L'Arche - Scène Nationale du Pays de Montbéliard, L'Yonne en Scène ; **Photo :** Maurizio Agostinetto ; Compagnie de la Fédération Wallonie-Bruxelles - avec le soutien de Wallonie-Bruxelles International et Wallonie-Bruxelles Théâtre/Danse



🕒 45 min. \* Tout public dès 2 ans et demi

Marionnettes sur table \* Sans texte

**Création 2011 - Première au Festival**

[www.toftheatre.be](http://www.toftheatre.be) / [www.briciole.it](http://www.briciole.it)

### PROGRAMMATION

n°510 - Mercredi 21/09 à 10h00 - Salle du Mont-Olympe n°2  
 n°534 - Mercredi 21/09 à 15h00 - Salle du Mont-Olympe n°2  
 n°610 - Jeudi 22/09 à 10h00 - Salle du Mont-Olympe n°2  
 n°624 - Jeudi 22/09 à 14h00 - Salle du Mont-Olympe n°2  
 n°710 - Vendredi 23/09 à 10h00 - Salle du Mont-Olympe n°2  
 n°724 - Vendredi 23/09 à 14h00 - Salle du Mont-Olympe n°2  
 n°818 - Samedi 24/09 à 14h00 - Salle du Mont-Olympe n°2  
 n°841 - Samedi 24/09 à 18h00 - Salle du Mont-Olympe n°2

## BIÉLORUSSIE

# THE BREST PUPPET THEATRE



🕒 55 min. \* Adultes

Marionnettes sur planchettes \* Russe, surtitré en français

[www.puppet-brest.com](http://www.puppet-brest.com)

### PROGRAMMATION

n°531 - Mercredi 21/09 à 14h00 - Espace Manureva  
 n°560 - Mercredi 21/09 à 20h00 - Espace Manureva  
 n°618 - Jeudi 22/09 à 10h00 - Espace Manureva

## The Moon of Salieri

Qui mesure le bien et le mal sinon l'homme lui-même ? C'est la question principale de la tragédie de Pouchkine dans laquelle le poète effectue sa propre sentence : Salieri empoisonne Mozart afin qu'il ne soit plus un génie car c'est une crapule ! Cette peine est-elle vraiment incontestable ? La musique de Salieri ne manque pas de génie. Alors, pourquoi a-t-il commis ce crime ?

Le théâtre de marionnettes Biélorusse a des siècles d'histoire et de riches traditions. Le « Brest Puppet Theatre » nous propose un spectacle très visuel grâce aux superbes marionnettes et décors sur des musiques de Mozart et Salieri.

Who and what is the measure of good and evil if not the man himself? That was the main question in Pushkin's tragedy in which the poet carries out his own sentence – Salieri poisoned Mozart, so he isn't Genius because he is a scoundrel. Is this sentence really incontestable? Salieri's music isn't deprived of Genius. Then what made him to commit a crime? The Belarus national puppet theatre has a centuries-old history and rich traditions. The Brest Puppet Theatre proposes a highly visual show with beautiful puppets and scenery and some music by Mozart and Salieri.

**D'après Pouchkine ; Dramaturgie et mise en scène :** Ruslan Kudashov ; **Scénographie et marionnettes :** Andrey Zaporozhski, Alevtina Torik ; **Adaptation musicale :** Vladimir Bychkovski ; **Avec :** Dmitri Nuyanzin, Yuri Teslya, Roman Parhach, Andrey Polyanski, Ruslana Sokolova, Lilia Versta, Ivan Gerasevitch

# HTWE OO MYANMAR

TRADITION

## The Four Puppets

Il était une fois un maître marionnettiste qui non seulement fabriquait mais également manipulait des marionnettes. Il avait un fils nommé Aung qui n'était pas enthousiaste à l'idée d'apprendre l'art de la marionnette, ni de voyager à travers le monde pour en faire son métier. A travers cinq scènes, le théâtre traditionnel Htwe Oo de Rangoon, composé de grands maîtres et d'une nouvelle génération de marionnettistes, vous raconte cette histoire et vous présente quatre marionnettes de la grande tradition Birmane : Thagyarmin le roi des dieux, Yakkha le démon, Zawgyi le sorcier et Khema l'hermite.

Once upon a time there was a talented puppet master who could not only make his own puppets but also manipulate his creations. He had a son named Aung, who didn't care much about learning puppetry or traveling around the world to perfect his art. The traditional theatre of Htwe Oo from Rangoon, which consists of great masters and a new generation of puppeteers, will tell you this story in 5 scenes and introduce you to 4 characters of the great Burmese tradition: Thagyarmin the king of gods, Yakkha the demon, Zawgyi the sorcerer and Khema the hermit.

**Directeur artistique :** Khin Maung Htwe ; **Maîtres marionnettistes :** Tun Kyi Daung Yin, Maung Kyi ; **Marionnettistes :** Tin Nan Myint Nan Tin, Cho Cho San ; **Marionnettiste / Manager :** Tin Tin Oo



🕒 50 min. \* Tout public

Marionnettes à fils \* Birman, anglais

[www.htweoomyanmar.com](http://www.htweoomyanmar.com)

### PROGRAMMATION

n°615 - Jeu 22/09 10h - Salle de la Citadelle n°832 - Sam 24/09 16h - Salle de la Citadelle  
 n°631 - Jeu 22/09 14h - Salle de la Citadelle n°842 - Sam 24/09 18h - Salle de la Citadelle  
 n°715 - Ven 23/09 10h - Salle de la Citadelle n°915 - Dim 25/09 11h - Salle de la Citadelle  
 n°729 - Ven 23/09 14h - Salle de la Citadelle n°924 - Dim 25/09 15h - Salle de la Citadelle

# CIE ZOUAK / NIBAN



🕒 1h \* Tout public

Marionnettes, danse de masque, musique \* Français et africain

**Création 2011**

[www.zouak.fr](http://www.zouak.fr)

### PROGRAMMATION

n°441 - Mardi 20/09 à 15h00 - Salle Mozart  
 n°456 - Mardi 20/09 à 19h00 - Salle Mozart  
 n°528 - Mercredi 21/09 à 14h00 - Chapiteau Nomad  
 n°564 - Mercredi 21/09 à 21h00 - Chapiteau Nomad  
 n°635 - Jeudi 22/09 à 14h00 - Chapiteau Nomad  
 n°662 - Jeudi 22/09 à 21h00 - Chapiteau Nomad  
 Dimanche 25/09 à 15h00 - Square Bayard

## Le crépuscule des temps anciens

Adapté du roman burkinabé *Crépuscule des temps anciens* de Nazi Boni, ce spectacle vous conte l'histoire d'un jeune guerrier Bwaba nommé Théré. Autour de deux comédiens, on trouve des danseurs et des musiciens chanteurs avec masques et figurines, de tradition africaine. Seuls ou à plusieurs, chacun à leur façon, ils jouent et interprètent les propos du narrateur. Une rencontre entre le masque burkinabé et la marionnette à gaine de tradition populaire française.

This show which stages *Crépuscule des temps anciens*, a novel by Nazi Boni, is the story of a young Bwaba warrior named Théré. It features two actors around which revolve dancers, singers-musicians wearing masks and figurines, of African tradition. Alone or in groups, each in their own way, they play and interpret what the narrator says. When the mask from Burkina Faso meets the glove puppet of French popular tradition.

Adapté du roman burkinabé *Crépuscule des temps anciens* de Nazi Boni  
**Adaptation :** Alain Schons et Alban Thierry ; **Mise en scène :** Alain Schons ; **Scénographie :** Romain Duverne ; **Interprétation :** Mahamady Nana et Sidiki Yougbaré (comédiens), Alban Thierry (marionnettiste), Gninié Konaté et Charles Kini (danseurs de masque et percussionnistes bwabas), Siénimi Bosnini (balafoniste bwaba) ; **Costumes, décors, masques et marionnettes :** Moussa Yé (costumier), Pamba Konaté (sculpteur) ; **Collaboration :** Yakoué Kini - Conseiller culturel Bwaba – Ville de Boromo



## KOK THLOK

TRADITION

**Sbaek Thom (grands cuirs)**

La Bataille d'Indrajit. Fidèle à la tradition, ce spectacle reprend les sept épisodes du Reamker (épopée inspirée du Ramayana indien). C'est l'histoire de l'affrontement entre Indrajit, fils aîné du roi démon, Ravanna, et Rama, fils du dieu Vishnu. Rama, accompagné de l'armée des singes conduite par son chef Hanuman, tente de récupérer sa femme, Sita enlevée par Ravanna. Les grands cuirs du Cambodge sont inscrits au patrimoine immatériel de l'humanité par l'UNESCO. Dans ce spectacle d'ombre traditionnel extrêmement dynamique, s'alternent scènes de combat, scènes de magie et interludes comiques.

The battle of Indrajit. True to the tradition, this show follows the seven episodes of the Reamker, a saga inspired by the Hindi Ramayana. It tells the story of the confrontation between Indrajit, the eldest son of Ravanna the demon king, and Rama, the son of the god Vishnu. Rama, with the help of an army of monkeys led by its chief Hanuman, will try to get back his wife Sita, who had been kidnapped by Ravanna. The tall Cambodian leather puppets are now part of UNESCO's Intangible Cultural Heritage list. This traditional but extremely dynamic shadow theatre alternates fighting scenes, magic scenes and funny interludes.

**Directeur artistique :** Pich Tum Kravel ; **Musiciens :** Sok Mom, Khi Samnang, Pen Chanton, Phat Solideth, Peng Kanika, Yim Chanty, Run Vanny ; **Danseurs, marionnettistes :** Sok Samnang, Sok Soyann, Heng An, Lay Poch, Long Malis, Ieng Hoeun, Ouk Sokha, Kham Soknieng, Som Sithoeun, Pech Phat, Seng Nalin, Sdaoeng Chamroen, Soeu Vuthy ; **Photo :** fxautric



🕒 1h \* Tout public

Grands cuirs cambodgiens \* Khmer, surtitré en français

[www.kokthloktheatre.org](http://www.kokthloktheatre.org)

**PROGRAMMATION**

n°365 - Lundi 19/09 à 21h00 - Cour Rimbaud  
n°466 - Mardi 20/09 à 21h00 - Cour Rimbaud  
n°562 - Mercredi 21/09 à 21h00 - Cour Rimbaud  
n°930 - Dimanche 25/09 à 17h00 - Cour Rimbaud

Un moment de re-naissance d'un art, inoubliable et à ne pas manquer !  
The memorable re-birth of this most specific art is not to be missed!

## KOK THLOK

TRADITION



🕒 1h \* Adultes et adolescents

Petits cuirs cambodgiens \* Khmer, traduction en direct

[www.kokthloktheatre.org](http://www.kokthloktheatre.org)

**PROGRAMMATION**

n°335 - Lundi 19/09 à 14h00 - Chapiteau Nomad  
n°734 - Vendredi 23/09 à 14h00 - Chapiteau Nomad

**Tarif unique / single price : 5,50 euros**

**Sbaek Toch (petits cuirs)**

C'est une véritable immersion au cœur de la tradition cambodgienne qui vous est proposée dans ce spectacle de petits cuirs composé de trois courtes pièces : une improvisation libre, où l'on découvre la virtuosité de manipulation de marionnettes articulées accompagnées de musique et de bruitages ; et deux contes populaires, *l'histoire de Thmenh Chey le malin* et *Sap Sith ou la vie amoureuse des oiseaux*. Chaque représentation de théâtre traditionnel khmer est précédée par un hommage rendu aux maîtres ancestraux du théâtre et sera ici suivie d'une rencontre et d'une démonstration avec l'équipe.

This show presents a complete immersion into the heart of Cambodian tradition, with the use of these little shapes of leather telling three separate short stories: a free improvisation piece, highlighting the expert manipulation of articulated puppets along to music and sound effects; and two popular tales, *The story of Chey the sly*, and *Sap Sith or the love life of birds*. Each performance of Khmer traditional theatre is preceded by a tribute to the great ancestral puppet masters and will be followed by a presentation and a talk with the puppeteers.

**Directeur artistique :** Pich Tum Kravel ; **Musiciens, marionnettistes :** Sok Mom, Khi Samnang, Pen Chanton, Phat Solideth, Peng Kanika, Yim Chanty, Sok Samnang, Sok Soyann, Heng An, Lay Poch, Long Malis, Ieng Hoeun, Ouk Sokha, Run Vanny ; **Aide technique :** Kham Soknieng, Som Sithoeun, Pech Phat, Seng Nalin, Sdaoeng Chamroen, Soeu Vuthy ; **Photo :** fxautric

# THÉÂTRE DE LA PIRE ESPÈCE

## Roland, la vérité du vainqueur

Au début, il y a un livre : *La chanson de Roland*, une vieille épopée écrite en vieux français avec un héros qui a un nom de vieux. Mais quel héros ! Un vrai chevalier, pas le genre qui tue des dragons et qui sauve des princesses, non, le genre qui fait son travail : la guerre. *Roland, la vérité du vainqueur*, c'est l'histoire d'un homme qui se transforme en légende ; l'histoire d'une guerre sainte entre Chrétiens et Musulmans (une vieille histoire pas réglée) ; c'est aussi l'histoire d'un livre fascinant, captivant, épouvantable. Un livre qui va changer l'Histoire... Un duo (duel ?) de conteurs, armés de marionnettes et de beaucoup d'objets.

It starts with a book: *The Song of Roland*, an old epic written in old French and with a hero who's got the name of an old person. But what a hero that one! A real knight, not like those who kill dragoons and save princess, no, the kind of hero who does what he has to do: fight in a war. *Roland, the winner's truth*, the story of a man turned legend, the story of a holy war between christians and muslims (an ancient story not settled yet), and the story of a fascinating, captivating and awful book. A book which changed History... A duet (duel?) of storytellers, puppets'armies and many objects.

**Texte, mise en scène :** Olivier Ducas ; **Interprétation :** Daniel Desparois, Étienne Blanchette  
**Conception des rôles à la création :** Daniel Desparois, Geoffroy Gaquère ; **Assistance mise en scène :** Claudia Couture ; **Scénographie :** Julie Vallée-Léger, Déline Pétrone ; **Conception sonore :** Benoît Durand-Jodoin ; **Conception lumière :** Thomas Godefroid ; **Direction de tournée, régie lumière :** Clémence Doray ; **Régie son :** Joëlle Tougas ; **Photo :** Yanick Macdonald



🕒 50 min. \* Tout public dès 10 ans

Ombres et objets \* Français

[www.pire-espece.com](http://www.pire-espece.com)

### PROGRAMMATION

n°429 - Mardi 20/09 à 14h00 - Salle Maryse Bastié

n°458 - Mardi 20/09 à 19h00 - Salle Maryse Bastié

n°520 - Mercredi 21/09 à 11h00 - Salle Maryse Bastié



ET AUSSI : "L'Objet pour les nuls" dans le cadre du M.A.N.O.I.R. (cf p64/65) en collaboration avec le Bob Théâtre

Les spécialistes hyperpointus de La Pire Espèce et du Bob Théâtre se lancent pour vous dans la vulgarisation scientifique... Au menu :

des concepts très clairs et des exemples super précis. Un rendez-vous nécessaire pour tous les amateurs de théâtre d'objets !

Interprètes et auteurs : Denis Athimon, Olivier Ducas et Francis Monty ; Avec le soutien de l'ambassade de France au Québec et en partenariat

avec le festival les Trois Jours de Casteliers à Montréal - 15 min - Tout public - Théâtre d'objets conférenciers - Français

Dimanche 18/09 et lundi 19/09 à 14h40 et 16h45 ; Jeudi 22/09 à 14h40 ; Vendredi 23/09 à 14h40 - Maison de l'Ardenne

# THÉÂTRE DES PETITES ÂMES / GARIN TROUSSEBOEUF



🕒 35 min. \* Enfants dès 2 ans  
 Marionnettes diverses \* Français

Première au Festival – Création 2011

[www.garin-trousseboeuf.com](http://www.garin-trousseboeuf.com) / [www.theatredespetitesames.com](http://www.theatredespetitesames.com)

## Pomme

POMME est une pomme et soupire : "Je suis une chose ronde, comme d'autres choses rondes, accrochée à un arbre parmi d'autres arbres". POMME aimerait devenir un HOMME. Pour cela il a besoin d'un corps, de bras, de jambes, alors il part en quête. Ça commence mal. POMME tombe sur le nez. POMME roule, il aimerait bien marcher. POMME roule, il aimerait bien voler. POMME roule, il aimerait bien nager...

Un spectacle pour les tout-petits créé par la compagnie Garin Trousseboeuf (France) et le Théâtre des Petites Âmes (Canada).

«Apple»

APPLE is an apple and sighs : «I am a round thing, like other round things, hanging from a tree among other trees.» APPLE would like to become a man. Therefore he needs a body, arms and legs, so he goes on a quest. But he is off to a bad start. APPLE falls on his nose. APPLE rolls - he would like to walk. APPLE rolls - he would like to fly. APPLE rolls - he would like to swim. A show for youngsters created by the Garin Trousseboeuf company (France) and the Théâtre des Petites Âmes (Canada).

**Interprétation :** Isabelle Payant ; **Mise en scène :** Patrick Conan ; **Texte :** Arthur Lefebvre  
**Musique :** Vincent Rébillard ; **Illustrations :** Laurent Pinabel ; **Coproduction :** Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières (France), Casteliers (Canada), Théâtre de Laval (France) ; Avec le soutien du Service de Coopération et d'Action Culturelle du Consulat Général de France à Québec ; **Photo :** Isabelle Payant

### PROGRAMMATION

n°411 - Mar 20/09 10h - Salle Mantova n°551 - Mer 21/09 18h - Salle Mantova

n°426 - Mar 20/09 14h - Salle Mantova n°612 - Jeu 22/09 10h - Salle Mantova

n°511 - Mer 21/09 10h - Salle Mantova n°627 - Jeu 22/09 14h - Salle Mantova

n°525 - Mer 21/09 14h - Salle Mantova n°646 - Jeu 22/09 18h - Salle Mantova

# LA TÊTE DE PIOCHE

## Les Joyeux Bouchers

Deux vendeurs de hot-dogs ambulants offrent aux spectateurs leur ripaille douteuse. Guerre, sang, carnages, mutilations et fast-food composent le plat de résistance de leur orgie de malbouffe inspirée par la folie lucide et décapante de *l'Équarissage pour tous* de Boris Vian.

Une farce provocante qui prend vie à travers un théâtre de denrées périssables.

«The happy butchers»

Two itinerant hot-dog guys offer their dubious-looking grub to the audience. War, blood, slaughter, mutilations and fast-food make up the main course of this junk-food orgy inspired by the lucid and caustic folly of Boris Vian's *'Equarissage pour tous'*.

A provocative farce which takes place in a theatre of perishable food and is likely to make you laugh your head off!

**Adaptation du texte** : Caroline Tanguay ; **Conception** : Louis Tremblay et Carolina Tanguay ; **Interprétation** : Louis Tremblay et Carolina Tanguay ou Sophie Martin  
**Mise en scène** : Martin Genest ; **Scénographie** : Hugues Bernatchez, Julie Lévesques, Régine Arsenault et Pascal Robitaille ; **Conception sonore** : Louis Tremblay ; **Idée Originale** : Louis Tremblay ; **Direction technique** : Katia Talbot ;  
**Direction de tournée** : Louis Tremblay ; **Photo** : Marie et Christophe



RUE

⌚ 35 min. \* Adultes

Théâtre d'objets \* Français

[www.latetedepioche.com](http://www.latetedepioche.com)

### PROGRAMMATION

Samedi 17/09 à 20h30 et 23h00 - CODES

Dimanche 18/09 à 20h30 et 23h00 - CODES

Mercredi 21/09 à 20h30 et 23h00 - CODES

Jeudi 22/09 à 20h30 et 23h00 - CODES

Vendredi 23/09 à 20h30 et 23h00 - CODES

Gratuit / Free

# BUNK PUPPETS

RUE



⌚ 30 min. \* Tout public

Ombres chinoises \* Sans texte

[www.bunkpuppets.com](http://www.bunkpuppets.com)

## Sticks Stones Broken Bones

Le Montréalais, Jeff Achtem utilise les objets les plus anodins pour créer un théâtre d'ombres inédit. Libérez votre imagination et entrez dans le monde, très personnel, de Jeff qui met à profit son expérience de clown dans l'animation de marionnettes pour créer un théâtre d'ombre et de lumière, à la fois, drôle et émouvant.

Dans chaque tableau, le public est témoin de sa versatilité. Sa capacité à créer des personnages avec trois bouts de ficelles est stupéfiante. Venez jouer dans le noir !

From Montreal, Jeff Achtem transforms bits of rubbish into an enchanting shadow puppet world. Tear open your imagination, and experience his burlesque blend of clown theatre, and shadow puppet storytelling. In each scene, the audience watches as pieces of cardboard, tape and household objects come alive to create a visual menagerie of fools. Come play in the dark!

**De et par** : Jeff Achtem ; **Photo** : Andrew Wuttke

### PROGRAMMATION

Samedi 17/09 à 21h00 et 23h00 - Cour de la Médiathèque

Dimanche 18/09 à 21h00 et 23h00 - Cour de la Médiathèque

Gratuit / Free



Terre de création et d'ébullition artistique, la Catalogne recèle de nombreux marionnettistes (anciennes et nouvelles générations). Neuf compagnies aux parcours et aux esthétiques très diverses seront présentes. Du fil au ballon, de l'objet au castelet mobile, de la peinture à la poupée de bois, tous viennent témoigner de la forte créativité et d'une belle légèreté de la marionnette en Catalogne et dans Les Baléares.

**Avec la participation de l'Institut Ramon Llull**

Présentation presse ouverte au public et aux professionnels, le lundi 19 septembre à 16h30 au Salon du Festival

## COMPAGNIE JORDI BERTRAN



### Le sens des fils

Reconnu comme un grand virtuose de la marionnette à fils depuis plus de 30 ans, Jordi Bertran présente « Le sens des fils », un cabaret drôle et poétique, où les personnages tels que Piaf, Charlot ou Clandestino se succèdent, accompagnés au chant et à la guitare. Sur scène, trois marionnettistes, Paula Lopez, Carles Codina et Jordi Bertran lui-même, manipulent avec une telle précision que les personnages prennent vie sous nos yeux, un spectacle pour adultes qui fascine les plus petits...!

“Life in the strings”

An acclaimed string puppet virtuoso for over 30 years, Jordi Bertran returns with “Life in the strings”, a funny and poetic cabaret involving characters such as Piaf, Charlie Chaplin, or Clandestino, who come to life to live singing and guitar playing. On stage, 3 puppeteers, Paula Lopez, Carles Codina and Jordi Bertran himself, manipulate them in such a skillful way that their little characters truly come alive under our very eyes. A fascinating show for adults and children alike.

**Auteur, producteur, metteur en scène, directeur artistique :** Jordi Bertran ; **Manipulateurs :** Paula López, Carles Codina, Litus, Jordi Bertran ; **Création des marionnettes :** Jordi Bertran ; **Voix et guitare en direct :** Jordi Bertran ; **Costumes :** Ma. Dolors Fernández, Paulette San Martín ; **Lumière :** Jaume Ayza ; **Photos :** Nati Cuevas, Peter Birk



1h \* Tout public

Marionnettes à fils et objets \* Français

[www.jordibertran.cat](http://www.jordibertran.cat)

### PROGRAMMATION

n°220 - Dimanche 18/09 à 14h00 - Salle du Mont-Olympe n°1  
n°248 - Dimanche 18/09 à 18h00 - Salle du Mont-Olympe n°1

## COMPAGNIE JORDI BERTRAN



1h \* Tout public dès 8 ans

Théâtre d'objets \* Français

[www.jordibertran.cat](http://www.jordibertran.cat)

### La sucrière diabétique

Elena, une belle et tortueuse sucrière d'argent qui se perçoit elle-même comme un pot grassouillet et oxydé, a un mari, Urdo, qui la maltraite mais qu'elle aime et excuse néanmoins. Elle a du diabète et travaille huit heures par jour dans une pâtisserie, saupoudrant de sucre des centaines de petits gâteaux appétissants, jusqu'à ce que la crise économique la laisse sans emploi. A partir d'ustensiles du quotidien tels que des tasses, des sucrières, des pots, des petits gâteaux, des poches à douille, des tire-bouchons etc., Jordi Bertran raconte l'histoire d'Elena, la sucrière diabétique, dans une mise en scène originale et humoristique.

«The diabetic sugar bowl»

Elena, a beautiful and tortuous sugar bowl who sees herself as a plump and oxidized pot, has a husband called Urdo, who mistreats her, but whom she nevertheless loves and excuses. She is diabetic and works eight hours a day in a pastry shop, sprinkling hundreds of mouth-watering little cakes with sugar, until one day the economic crisis leaves her unemployed. Jordi Bertran uses daily utensils such as cups, sugar bowls, pots, little cakes, piping bags, corkscrews and so on, to tell the story of Elena, the diabetic sugar bowl in an original and humorous staging.

**Marionnettistes :** Dalí Muñoz, Aurora Poveda, Jordi Bertran ; **Texte et mise en scène :** Jordi Bertran ; **Création des marionnettes :** Jordi Bertran, Dalí Muñoz, Aurora Poveda ; **Scénario :** Dalí Muñoz ; **Composition musicale :** Varios autores ; **Lumière et son :** Jordi Bertran ; **Production :** Taller Del Parc ; **Photo :** Rosa Colell

### PROGRAMMATION

n°331 - Lundi 19/09 à 14h00 - Salle Arthur  
n°352 - Lundi 19/09 à 18h00 - Salle Arthur

Land of creation and artistic effervescence, Catalonia counts numerous artists (both old and young generations). Nine companies with different backgrounds and artistic universes will be present. From string to balloon, from the object to the mobile puppet theater, from painting to wooden doll, they all come to give evidence to a strong creativity and a lovely lightness of the puppet in Catalonia and in Balearic Islands.

**With the contribution of the Ramon Llull Institute**

Press conference open to professionals and to the public, on Monday 19/09 at 4:30pm at the Festival Salon

## JOAN BAIXAS



### La Musique Peinte

La musique peinte, saupoudrée, illustrée, tâchée, griffonnée, une agréable promenade suggestive à travers les chauds souvenirs de l'enfance, les jeux de l'été, les kermesses, les contes de grand-mère, La Belle au Bois dormant, Le Petit Poucet, Le Jardin des Fées, La Belle et la Bête. Un spectacle de musique et peinture pour tout public, conçu et interprété par Joan Baixas.

“The Painted Music”

Painted, splashed, illustrated, stained and scribbled music, a suggestive and pleasant pictorial and musical tour of the warm memories of childhood: Summer games, open-air dances, grandmother's stories, Sleeping Beauty, Tom Thumb, The Fairy's Garden, Beauty and the Beast. A music and painting spectacle for everybody; created and performed by Joan Baixas.

**De et par :** Compagnie Joan Baixas  
**Production :** 23 Arts ; **Diffusion :** Roser Vilà  
**Photo :** Jordi Bover



55 min. \* Tout public

Ombres et marionnettes diverses \* Sans texte

[www.joanbaixas.com](http://www.joanbaixas.com) / [www.23arts.com](http://www.23arts.com)

#### PROGRAMMATION

n°135 - Samedi 17/09 à 16h00 - Salle du Château  
n°157 - Samedi 17/09 à 21h00 - Salle du Château  
n°214 - Dimanche 18/09 à 11h00 - Salle du Château

## JOAN BAIXAS

RUE



1h \* Tout public

Techniques diverses \* Français

[www.joanbaixas.com](http://www.joanbaixas.com) / [www.23arts.com](http://www.23arts.com)

#### PROGRAMMATION

Vendredi 23/09 à 18h00 - Parc Collignon La Houillère  
Samedi 24/09 à 15h30 - Esplanade du Centre Culturel de Nouzonville  
Dimanche 25/09 à 11h00 - Square Bayard

Gratuit / Free

**Navettes gratuites Nouzonville** - Départ devant le cinéma Métropolis à 15h00  
Free shuttles Nouzonville - Departure in front of the cinema Metropolis at 3pm

### Mapamundi - Sonrisa (Mappemonde – Sourire)

Quelle pourrait être notre image du monde ? Quelle est la vôtre ? Fouillons dans les grandes idées... Dans *Mapamundi - Sonrisa*, Joan Baixas propose d'inventer de nombreuses mappemondes, des mappemondes personnelles, à travers un regard commun, celui de l'humour, de l'utopie et de l'imaginaire. Né de l'envie de travailler avec des non-professionnels (amateurs, étudiants, personnes sans emploi), le spectacle joué en plein air, sera la restitution d'un travail collectif et participatif mené par Joan Baixas en septembre avec les habitants de Charleville-Mézières et de ses quartiers.

« Mapamundi – Sonrisa (world map – smile) »

What would our representations of the world look like? What about yours? Let's rummage through the great concepts... With *Mapamundi*, Joan Baixas suggests we invent a number of world maps, very personal ones, through the common notions of humor, utopia and imagination. Born from the will to work with non-professionals (amateurs, students, unemployed people), this outdoors show will be the result of a collective and interactive work directed by Joan Baixas throughout September with the inhabitants of the different districts of Charleville-Mézières.

**Mise en scène :** Joan Baixas ; **Avec la collaboration de** Nico Baixas

**Production :** 23 Arts ; **Diffusion :** Roser Vilà

**Photo :** Jordi Bover

# EL RETRETE DE DORIAN GRAY

## Rua aire

*Rua aire* apporte un renouveau et un souffle d'air frais dans le domaine du théâtre et des marionnettes. Les recherches de *El Retrete de Dorian Gray*, basées sur la construction de marionnettes avec des ballons, se poursuivent dans ce cauchemar gonflable, voyage aux entrailles d'une machine de traitement de ballons, virée dans les ressorts de la fantaisie qui démontrera à tous qu'il n'est pas si facile d'être un ballon et de se dégonfler !

*Rua aire* blows a refreshing wind of change across the world of puppetry and theatre. The research work of *El Retrete de Dorian Gray*, based on the construction of puppets made of balloons, continues in this inflatable nightmare: it is a veritable voyage to the heart of a machine which processes balloons, a trip within the springs and cogs of fantasy which will demonstrate to each and everyone in the audience that being a balloon and wiggling out is not an easy task!

**Interprétation, création** : Ezra Moreno et Marcos PTT C ; **Direction** : Jordi Farrés ; **Production** : Belem Brandido ; **Lumière et espace scénique** : Fidel Vázquez ; **Espace sonore et musique originale** : Pablo Rega ; **Costumes** : Cloti Vaello ; **Scénographie** : Jose Perozo et Rafa Ferreira ; **Design graphique** : Alberto Guitián ; **Assistante de production** : Olalla Tesouro ; **Direction technique** : Antonio 4Camino ; **Co-production** : Centre Dramático Galego, Teatro Villa de Molina ; **Enregistrement audiovisuel** : Oroboros ; **Collaborateurs** : Berrobambán, Qualatex Pioneer Europe ; **Photo** : Jose Luis Novo



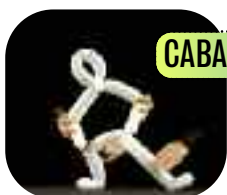
🕒 1h \* Tout public

Marionnettes-ballons \* Sans texte

[www.elretretededoriangray.com](http://www.elretretededoriangray.com)

## PROGRAMMATION

n°428 - Mardi 20/09 à 14h00 - Salle Bayard  
n°463 - Mardi 20/09 à 20h00 - Salle Bayard



## CABARET

### Ne me quitte pas

La compagnie revisite ici le grand classique de la chanson française, dans un numéro de marionnettes-ballons manipulées avec brio. Les deux acteurs-manipulateurs jouent la rupture entre les deux parties d'un même corps, le dialogue d'un buste à sa moitié, dans cette performance mêlant magie et humour...

"Don't leave me" The company here reconsiders a major classic of the French song in an act of balloon puppets which are brilliantly handled. The two actors and puppet masters play the breaking-off between the two parts of the same body, the dialogue of a chest to its half, in a show which mixes magic and humour...

## PROGRAMMATION

Sam 17/09 10h30 & 11h15 - Préfecture  
Retrouvez-les également à l'After-Ten  
Gratuit / Free

**Interprétation, création** : Ezra Moreno et Marcos PTT C ; **Remerciement** : Jordi Farrés, Escarlata Circus ; **Photo** : Sixte Barbera

🕒 15 min. \* Tout public \* Marionnettes-ballons \* Sans texte \* [www.elretretededoriangray.com](http://www.elretretededoriangray.com)

# DISSET THÉÂTRE (Îles Baléares)



🕒 1h \* Tout public dès 8 ans

Bunraku \* Sans texte

[www.dissetteatre.com](http://www.dissetteatre.com)

## Le vol de Calandria

C'est une histoire d'amour entre Niente et Calandria. Mais ce n'est pas une histoire réelle, il s'agit plutôt d'un souvenir. Le destin, la chance et le hasard jaillissent de l'accordéon de Niente. Tous ensemble, nous allons revivre la douceur de cet amour grâce au chant envoûtant et au vol céleste d'un oiseau mécanisé.

Un spectacle visuel et poétique pour rompre avec le quotidien et nous plonger dans un univers de rêves.

«Calandria's flight»

This is a love story between Niente and Calandra lark. But it is not a true story, it is just a remembrance that Fate, Luck and Chance brought to Niente's accordion. All together, we will live that love again, a love that will be changed by the flight of a mechanical bird. A visual and poetic show to break the monotony and make us dream.

**Mise en scène** : Carme Serna ; **Interprétation** : Mariaje López, Juanma Palacios, Carme Serna ; **Conseil artistique** : Alfred Cases ; **Technique lumière et son** : Pep Pérez ; **Musique** : Victor Cornell, Juanma Palacios ; **Scénographie et costumes** : Disset Teatre ; **Production** : Disset Teatre ; **Photo** : Cristian Mikkelsen

## PROGRAMMATION

n°546 - Mercredi 21/09 à 17h00 - Théâtre Municipal  
n°565 - Mercredi 21/09 à 21h00 - Théâtre Municipal



# CIE PELMÀNEC

## Don Juan, amère mémoire de moi

Un acteur confronté à trois marionnettes. Un jeune moine confronté à un passé mystérieux. Un prêtre confronté à ses propres péchés. Un mort à la recherche de l'amour de sa vie. Et au milieu, Don Juan qui, sans le savoir, bouleverse les fondements de tous ces personnages. Le mythe Don Juan a été exploré moult fois avec toujours une constante : un homme hors norme, hors société, qui joue avec la mort en transgressant les conventions morales et religieuses. A partir de textes de Tirso, Molina, Zorrilla, Molière et Palau i Fabre, Don Juan se montre ici beaucoup plus humain et se prête, avec aménité, à cet examen vital que nous devons tous passer un jour ou l'autre.

« Don Juan, bitter memory of myself » An actor confronted with three puppets. A young monk confronted with his mysterious past. A prior facing his own sins. A dead woman searching for the love of her life. And, in the middle, Don Juan who, without knowing it, turns their lives upside down. Don Juan is a myth explored many a time, but common to all portrayals is a man disrespectful of laws and society, who plays with death, flouting moral and religious convention. Drawing on texts by Tirso de Molina, Zorrilla, Molière and Palau i Fabre, Don Juan is depicted here as a much more human character, as he reviews his life, an exercise all of us will have to do some day.

**Mise en scène** : María Castillo ; **Interprétation** : Miquel Gallardo ; **Comédiennes vidéo** : Ingrid Domingo, Annabel Totusaus, Màrcia Cisteró, María Castillo, Dolça Cos, Laura Barba ; **Texte** : Miquel Gallardo y Paco Bernal ; **Traduction** : Michel Blanco et Djamila Mercadié ; **Construction marionnettes** : Martí Doy ; **Scénographie** : Xavier Erra ; **Création lumière** : Fiorella Giudicessi ; **Musique** : Pep Pascual ; **Costume** : Susana Santos y Roser Puig ; **Projection** : Armand López ; **Régie lumière et son** : Xavier Muñoz ; **Photo** : Tercerpolo



🕒 1h10 \* Adultes

Marionnettes taille humaine \* Français

[pelmanec.wordpress.com](http://pelmanec.wordpress.com)

### PROGRAMMATION

n°253 - Dimanche 18/09 à 19h00 - Salle Madame de Sévigné  
n°314 - Lundi 19/09 à 10h00 - Salle Madame de Sévigné  
n°328 - Lundi 19/09 à 14h00 - Salle Madame de Sévigné

# CENTRE DE TITELLES DE LLEIDA



🕒 1h \* Tout public

Marionnettes sur table \* Français

[www.titelleslleida.com](http://www.titelleslleida.com)

## Mowgli, l'enfant de la jungle

Drame, lutte, tendresse, poésie et leur d'espoir sont au cœur de ce spectacle où Mowgli se retrouve pris entre deux mondes, celui de son adoption par la jungle, et celui de son origine chez les hommes. Dans un décor minimaliste mais visuellement très attractif, la compagnie nous conte ce joyau littéraire, une œuvre poétique qui nous fait réfléchir sur notre vie personnelle et collective. Cette adaptation du roman du Rudyard Kipling est unique dans sa dramaturgie et son esthétique.

«Mowgli, the jungle child»

Drama, conflict, tenderness, poetry and a glimpse of hope are at the heart of this show where Mowgli is caught between two worlds, the jungle that adopted him and the humanity of his origins. In a minimalistic but visually attractive setting, the company tells us this marvel of literature, a story which makes us think about our personal and collective lives. This adaptation from Kipling's The Junglebook is unique in its aesthetics and dramaturgy.

**Auteur** : Rudyard Kipling ; **Adaptation, dramaturgie** : Joan-Andreu Vallvé ; **Musique** : Oriol Vallvé ; **Scénario, marionnettes** : Joan-Andreu Vallvé ; **Marionnettistes** : Arnau Vinós, Júlia Mora, Aleix Vallverdú, Pau Zabaleta, Pere Pàmpols, Maria Casellas ; **Technicien son, lumière** : Joan-Andreu Vallvé, Oriol Trias ; **Construction du scénario** : Oscar Ribes, Jordi Fondevila, Bernat Vallvé, Elisabet Vallvé ; **Costume** : Acadèmia Cucurull ; **Production** : Centre de Titelles de Lleida

### PROGRAMMATION

n°714 - Vendredi 23/09 à 10h00 - Salle Maryse Bastié  
n°728 - Vendredi 23/09 à 14h00 - Salle Maryse Bastié

# PRODUCCIONS ESSENCIALS

## Cuttlas, anatomie d'un cowboy

Cuttlas, le célèbre cowboy de BD aux lignes simples créé par Calpurnio il y a 2 décennies, arrive sur scène dans son univers de Far West contemporain. Entre la reconquête de sa bien-aimée Mabel, le duel au soleil contre Jack le Vilain, les conversations métaphysiques avec Juan Bala, les voyages intergalactiques avec l'extraterrestre 37, une apparition de Naomi Campbell, tout est là ! Théâtre d'objets, bunraku japonais, ombres et théâtre noir, musique en direct et vidéo donnent vie au plus moderne des cowboys. Un spectacle dynamique plein d'humour inspiré de la pure tradition des westerns spaghetti.

Cuttlas, the popular cowboy of simple aesthetics created by Calpurnio two decades ago, jumps onto the stage into his own contemporary Far West universe. Reconquering his beloved Mabel, duels in the sun with Jack the Villain, metaphysical conversations with Juan Bala, intergalactic trips with extraterrestrial 37, special apparition of Naomi Campbell! Object theatre, Japanese bunraku, shadows and black light theatre, live music and video are mixed to give life to our most popular contemporary cowboy. A dynamic show with a great dose of bitter humour inspired in the pure spaghetti western style.

**Mise en scène :** Lluís Graells ; **Idée originale, conception :** Sergio Pons ; **D'après une bande dessinée de** Calpurnio ; **Musique, son :** Josep Maria Baldomà ; **Réalisation audiovisuelle :** Carlos Callero / Amiconi ; **Dramaturgie :** Albert Tola ; **Traitement :** Emilio del Hierro ; **Lumières et technique :** Xavi Sala ; **Acteurs / manipulateurs :** Pep Boada, Nùria Olivé, Sergio Pons y Marta Rosell ; **Construction :** Acetato Teatro avec l'aide de Jordi RegoT ; **Production :** Jaime Pons y Cecilia Ligorio ; **Art graphique :** Cristina Moreno y Sarah Hähle ; **Photo :** Olga Boix



🕒 1h10 \* Adultes

Bunraku, ombres, lumière noire \* Espagnol, surtitré en français

[www.cuttlasteatro.com](http://www.cuttlasteatro.com)

### PROGRAMMATION

n°850 - Samedi 24/09 à 20h00 - Salle du Mont-Olympe n°1  
n°911 - Dimanche 25/09 à 11h00 - Salle du Mont-Olympe n°1  
n°927 - Dimanche 25/09 à 16h00 - Salle du Mont-Olympe n°1

# EL TEATRE DE L'HOME DIBUIXAT



🕒 30 min. \* Enfants de 2 à 6 ans

Théâtre d'objets \* Français

[www.homedibuixat.com](http://www.homedibuixat.com)

### PROGRAMMATION

n°012 - Vendredi 16/09 à 10h00 - Salle Mantova  
n°034 - Vendredi 16/09 à 15h00 - Salle Mantova  
n°038 - Vendredi 16/09 à 17h00 - Salle Mantova

## Pierre à Pierre

« Un jour que je me promenais pieds nus sur la plage, je me rendis compte que la terre était remplie de pierres. J'ai commencé à les classer et à les garder comme un précieux trésor. Si tu regardes l'intérieur de ces pierres, tu peux voir quelque chose de plus qu'une simple pierre. »

Inspiré du livre de Isidro Ferrer du même nom, ce spectacle a pour but d'éveiller l'imagination des filles et des garçons à travers des objets inanimés.

'While I was walking barefoot on the beach one day, I noticed that the earth was full of stones. I started to classify and keep them as if it was a precious treasure.

If you look at the inside of these stones, you can see something more than an ordinary stone.'

Inspired by the eponymous book of Isidro Ferrer, this show intends to awaken boys and girls imagination through inanimate objects.

Spectacle inspiré du livre "Piedra a Piedra" de Isidro Ferrer ; **Acteur :** Tian Gombau ; **Direction :** Rosa Diaz ; **Musique :** Mariano Lozano-P ; **Mise en scène et objets :** Isa Soto ; **Costumes :** L'Home Dibuijat ; **Production :** Tian Gombau ; **Diffusion :** Mélanie Lefebvre et Tian Gombau

# EFIMER

## Le Monstre

Assistez au réveil d'un monstre haut de 2,50 mètres et long de 4 mètres, et suivez-le dans sa promenade dans la ville au milieu du public... Tantôt paresseux et câlin, tantôt curieux ou effrayé, il joue avec les personnes et les lieux, cherchant à manger, à boire dans les fontaines, à se faire caresser par les passants... Venez à la rencontre de ce dragon géant en bois, entièrement articulé, venu spécialement de Catalogne, que vous n'êtes pas prêts de croiser à nouveau...

«The Monster»

Be present at the awakening of a 2.5-metre-tall and 4-metre-long monster and follow him in his walk in the town in the middle of the audience... Sometimes lazy and cuddlesome, sometimes curious or frightened, he plays with the people and the places, looking for something to eat or to drink in the fountains, for strokes from the passers-by... Come and meet this giant wooden dragon which is completely articulated, which has specially come from Catalonia and that you are not ready to meet again...

**Direction :** Miquel Setó ; **Dessin :** Mireya Gonzalez ; **Production :** Xavier Mancho  
**Manipulateurs :** Jordi Lloreta Pané, Albert Calafell ; **Musicienne / actrice :** Meritxell Gené ; **Soutien à la construction :** Martí Oriol Comas, Jordi Iloreta i Soulay Boh



RUE

⌚ 45 min. \* Tout public

Déambulatoire \* Sans texte

[www.efimer.info](http://www.efimer.info)

### PROGRAMMATION

Vendredi 23/09 à 19h00 - Place Ducale  
Samedi 24/09 à 18h00 - Place Ducale  
Dimanche 25/09 à 16h00 - Place Ducale

Gratuit / Free

# NE ME TITERE PAS

RUE



⌚ 50 min. \* Tout public

Marionnettes à gaines, déambulatoire \* Français

[www.nemetiterepas.cat](http://www.nemetiterepas.cat)

### PROGRAMMATION

Vendredi 23/09 à 17h00 et 20h00 - Place du Théâtre  
Samedi 24/09 à 11h00 et 16h00 - Place du Théâtre

Gratuit / Free

## Circumloqui

Le cirque « Circumloqui » a monté sa piste au-dessus d'un tricycle motorisé et se prépare à agir partout dans la ville. Un musicien et un clown vont nous montrer la magie, les jongleries... ils vont montrer l'homme fort, le dompteur de bêtes, mais aussi le « bébé canon », le seul enfant capable de voler à plus de 50 mètres. Un spectacle de marionnettes itinérant complètement déjanté où l'on mélange l'humour et l'ingénierie « faite maison » au son de la musique en direct.

The Circus "Circumloqui" has put up its ring above a motorised tri-cycle and gets ready to act around the city. A musician and a clown are going to show us magic, jugglery... they are going to show us not only the strong man, the liontamer, but also the gun-baby, the only child able to fly to more than 50 meters. An itinerant puppet show totally crazy where humor mingles with "home made" engineering, on live music.

**Marionnettiste :** Xesco Quadras ; **Musicien :** Miquel Nevado ; **Metteur en scène :** Jordi Farrès ; **Conseils artistiques :** Ton Muntaner ; **Costumes :** Mieria Buyo, Ilu Sancho ; **Conseils scénographiques :** Antigua&Barbuda ; **Jeux de construction :** Xesco Quadras ; **Conception graphique :** Eva Montero



## VIAJE INMOVIL / JAIME LORCA

### Benito Cereno ou blanc & noir, la racine du mal

Au moyen d'un savant mélange de théâtre et de jeux de marionnettes, *Benito Cereno ou blanc & noir, la racine du mal*, nous ouvre les portes d'une aventure bouleversante - la révolte d'un enfant esclave, en quête d'identité et d'indépendance - où le passé vient pénétrer le présent, l'imaginaire la réalité.

Un cabinet de dentiste qui se transforme en un galion espagnol ; un adolescent avec une dent cassée dont la douleur raisonne avec la révolte d'un enfant esclave. Autant d'éléments qui s'entrelacent pour emporter les spectateurs dans un univers sensible au service d'un spectacle à la fois grave et joyeux.

Through a knowledgeable blend of theatre and marionettes, *Benito Cereno ou blanc & noir, la racine du mal*, opens the doors to an overwhelming adventure - the revolt of a slave child, in his quest for identity and independence - wherein the past penetrates the present, the imaginary the reality.

A dentists office which then transforms into a Spanish Galleon; an adolescent with a broken tooth, whose pain resonates with the revolt of a slave child. All of these elements intertwine to embark the audience on a sensible world that serves a show that is both serious and joyful adventure.

D'après une nouvelle d'Herman Melville ; **Adaptation et mise en scène** : Jaime Lorca ; **Avec** : Mathieu Enderlin, Fabrice Farchi, Dinaïg Stall ; **Dramaturgie** : Jaime Lorca, Christian Ortega ; **Scénographie et marionnettes** : Carlos Rivera ; **Lumière** : Tito Velasquez ; **Costumes** : Loreto Monsalve ; **Musique** : Juan Salinas **Régie générale** : Anthony Marlier ; **Régie son** : Mathieu Bréchet ; Un spectacle Odyssées en Yvelines, biennale de création théâtrale tout public conçue par le Théâtre de Sartrouville et des Yvelines - CDN, en collaboration avec le Conseil général des Yvelines ; **Photo** : Jean-Marc Lobbé



🕒 1h10 \* Tout public dès 8 ans

Comédiens et marionnettes portées \* Français

[www.viajeinmovil.cl](http://www.viajeinmovil.cl)

#### PROGRAMMATION

n°258 - Dimanche 18/09 à 21h00 - Salle Jean Macé

n°313 - Lundi 19/09 à 10h00 - Salle Jean Macé

n°327 - Lundi 19/09 à 14h00 - Salle Jean Macé

n°362 - Lundi 19/09 à 20h00 - Salle Jean Macé

## LA MONA ILUSTRE



🕒 1h10 \* Tout public dès 8 ans

Théâtre d'objets, marottes \* Espagnol, surtitré en français

[www.lamonailustre.com](http://www.lamonailustre.com)

#### PROGRAMMATION

n°040 - Vendredi 16/09 à 18h00 - Salle Madame de Sévigné

n°111 - Samedi 17/09 à 10h00 - Salle Madame de Sévigné

n°134 - Samedi 17/09 à 16h00 - Salle Madame de Sévigné

### Les poissons ne volent pas

La Mona Ilustre est une compagnie franco-hispano-chilienne à découvrir pour sa recherche sur les rêves. Cinq personnages affrontent ou fuient leurs propres aspirations de vie. «*Les Poissons ne volent pas*» montre cet instant crucial où leurs réalités se rencontrent et provoquent en eux une confrontation. Le décor flotte dans les airs, les espaces se transforment. Le public est complice du mécanisme, l'illusion se crée sous ses yeux. Des scènes vues sous différents angles, des objets qui volent littéralement donnent vie à un spectacle où les rêves cohabitent avec la réalité.

«Fishes don't fly»

La Mona Ilustre is a must-know Chilean theatre company mostly for its research on dreams. Five characters talk about a moment of their life. The staging of the play drifts in the air, appears and disappears in front of us. The audience witnesses the creation of the illusion. Scenes seen from above, from below, the character literally fly and give life to a play where dreams appear and coexist with the reality.

**Acteurs** : Tomás Preuss, Paula Barraza, Isidora Robeson, Diego Hinojosa, Cristopher Sayago ; **Dramaturgie** : La Mona Ilustre ; **Musique** : Juan Salinas ; **Scénographie et lumière** : Eduardo Jiménez ; **Construction scénographie** : La Mona Ilustre, Esteban Lorca ; **Régie lumière** : Jessica Romo ; **Régie son** : Claudia Araya ; **Assistante mise en scène** : Emilie Urbas ; **Mise en scène** : Miguel Bregante ; **Photo** : Andrés Lagos

## YEUNG FAÏ

TRADITION

## Hand Stories

Yeung Fai, maître de la marionnette chinoise, nous convoque au récit fantastique de sa propre vie, celle d'un marionnettiste par hérédité de Hong-Kong. Il y sera question de mains. Les siennes. Celles de son père. Celles de ses frères. Les images intenses de Yilan Yeh, couplées aux musiques originales de Colin Offord rejoindront les virtuoses marionnettes à gaine de Yeung Fai dans cette épopée générationnelle. «*Hand Stories*» nous invite à une plongée au sein d'un univers familial hors du commun, au cœur d'un réalisme imaginaire. Composé de saynètes sans paroles comme autant de poèmes visuels et sonores vivants, ces histoires de mains sont singulières et complexes, intimes et universelles.

Yeung Fai, master puppeteer of the Chinese tradition invites us to discover the extraordinary story of his own life - that of an artist from a Hong Kong dynasty of puppeteers. It's about hands. His own. Those of his father. Those of his brothers. The intense images of Yilan Yeh, coupled with the ethnic sounds of Colin Offord joins the virtuosity of Yeung Fai's glove puppetry in an epic tale which spans generations. "*Hand Stories*" invites us to dive into the world of an extraordinary family, to go to the heart of an imaginary realism. Made up of a series of wordless sketches, visual poems and living sounds, these "*Hand Stories*" are unique and complex, intimate and universal.

**Scénographie, marionnettes, conception :** Yeung Fai ; **Musique :** Colin Offord ; **Conception vidéo :** Yilan Yeh ; **Assistanat :** Yoann Pencolé ; **Lumière :** Christophe Kehrlé ; **Avec :** Yeung Fai, Yoann Pencolé ; **Regard extérieur :** Pauline Thimonnier ; **Conseiller artistique :** Thierry Tordjman ; **Régie générale, lumière :** Christophe Kehrlé ; **Régie son :** Patrick Ciocca ; **Régie vidéo :** Stéphane Janvier, Jérôme Vernez ; **Production :** Théâtre Vidy-Lausanne ; **Coproduction :** Théâtre Jeune Public de Strasbourg - CDN d'Alsace, Théâtre des Marionnettes de Genève ; **Avec le soutien de :** l'Institut International de la Marionnette de Charleville-Mézières ; **Photo :** Mario Del Curto



🕒 1h \* Tout public dès 10 ans

Gaine chinoise \* Sans texte

[www.vidy.ch](http://www.vidy.ch)

## PROGRAMMATION

n°467 - Mardi 20/09 à 21h00 - Salle Arthur  
n°526 - Mercredi 21/09 à 14h00 - Salle Arthur  
n°553 - Mercredi 21/09 à 18h00 - Salle Arthur

## SHONA REPPE PUPPETS



🕒 50 min. \* Tout public dès 5 ans

Marionnettes sur table \* Français

[www.shonareppepuppets.co.uk](http://www.shonareppepuppets.co.uk)

## Cendrillon

Le superbe conte de fées classique est ici revisité dans un spectacle haut en couleurs, avec trappes secrètes, tiroirs cachés et un sac à main rempli de magie !

Entièrement dédiée à la création de spectacles de marionnettes hautement visuels pour enfants, Shona Reppe Puppets a beaucoup tourné dans le monde entier et a remporté de nombreux prix.

## "Cinderella"

The classic fairy tale beautifully re-imagined in this highly visual show - with secret hatches, hidden drawers and a handbag full of magic!

Dedicated to creating highly visual theatre for children, Shona Reppe Puppets has toured extensively all over the world and won several awards.

**Créé et joué par :** Shona Reppe ; **Co-réalisation :** Ian Cameron ; **Co-direction :** Gill Robertson ; **Photo :** Ester Sundberg

## PROGRAMMATION

n°519 - Mercredi 21/09 à 11h00 - Salle Rimbaud  
n°540 - Mercredi 21/09 à 16h00 - Salle Rimbaud  
n°613 - Jeudi 22/09 à 10h00 - Salle Rimbaud  
n°629 - Jeudi 22/09 à 14h00 - Salle Rimbaud

# PUPPET STATE THEATRE COMPANY

## L'homme qui plantait des arbres

Cette adaptation théâtrale multi-sensorielle du livre de Jean Giono, raconte l'histoire d'un berger qui plante une forêt, graine par graine, transformant ainsi une friche stérile en un vaste espoir. La compagnie écossaise transforme ce conte attendrissant en un spectacle de marionnettes plein d'humour et de fantaisie. Entre rire et pleur, «*L'homme qui plantait des arbres*» nous montre un homme (et son chien !) capable de changer le monde, une fable parfaite pour public jeune... et moins jeune !

"The man who planted trees"

This multi-sensory theatrical adaptation of Jean Giono's environmental classic tells the inspiring story of a shepherd who plants a forest, acorn by acorn, transforming a barren wasteland. The Scottish company adapts this touching tale in a hilarious puppet show. Between laugh and heartbreak, *The Man Who Planted Trees* shows us the difference one man (and his dog!) can make to the world, a show perfect for children and grown-ups !

**Co-direction** : Ailie Cohen ; **Script** : Richard Medrington, Rick Conte ; **Marionnettistes** : Rick Conte, Richard Medrington ; **Mise en scène et marionnettes** : Ailie Cohen ; **Espace sonore** : Barney Strachan ; **Technicien** : Elspeth Murray ; **Musique** : Canarios de Johannes Kapsberger, joué par Orphénica Lyra, direction José Miguel Moreno ; **Albums** : Música en el Quijote on the Glossa label Terre de Charles Trénet / A Portrait of Charles Trénet Music Collection International ; **Photo** : Brian Fischbacher



🕒 1h \* Tout public dès 7 ans

Marionnettes sur table \* Français et un peu d'anglais

[www.puppetstate.com](http://www.puppetstate.com)

### PROGRAMMATION

n°712 - Vendredi 23/09 à 10h00 - Salle Rimbaud  
 n°727 - Vendredi 23/09 à 14h00 - Salle Rimbaud  
 n°812 - Samedi 24/09 à 11h00 - Salle Rimbaud  
 n°826 - Samedi 24/09 à 15h00 - Salle Rimbaud

# FOLDED FEATHER



🕒 1h \* Tout public dès 4 ans

Marionnettes à mains, à tringles, théâtre d'objets \* Anglais

[www.foldedfeather.com](http://www.foldedfeather.com)

### PROGRAMMATION

n°316 - Lundi 19/09 à 11h00 - Salle de la Citadelle  
 n°344 - Lundi 19/09 à 15h00 - Salle de la Citadelle  
 n°357 - Lundi 19/09 à 19h00 - Salle de la Citadelle  
 n°412 - Mardi 20/09 à 10h00 - Salle de la Citadelle  
 n°430 - Mardi 20/09 à 14h00 - Salle de la Citadelle  
 n°459 - Mardi 20/09 à 19h00 - Salle de la Citadelle  
 n°512 - Mercredi 21/09 à 10h00 - Salle de la Citadelle  
 n°537 - Mercredi 21/09 à 15h00 - Salle de la Citadelle

## Suitcase Circus

Un spectacle familial interactif qui réchauffe agréablement le cœur. Faites la rencontre de Wobulous Discombobulous, la chaussette anarchique, qui présentera une pléthore d'accessoires savants au talent extraordinaire avec chacun leurs histoires uniques et captivantes. *Suitcase Circus* présente les artistes les plus improbables : le seul sac à patates acrobatique au monde, un gant de ski audacieux, une paille à milkshake aux pouvoirs dansants incroyables, l'hypnotique serpent-cravate Windsor Knot ainsi que Timrek, un chapeau mexicain magique à l'adorable étrangeté...

A delightfully heart-warming and interactive family-friendly performance.

Meet Wobulous Discombobulous, the anarchic sock as he presents a line up of extraordinarily talented performing objects, all with their own unique and captivating storylines.

*Suitcase Circus* features the most unlikely of performers including the world's only acrobatic potato sack, a daredevil ski glove, an incredible dancing milkshake straw, the hypnotic tie snake Windsor Knot, and the lovable yet bizarre magical Mexican hat Timrek.

**Metteur en scène, plasticien, créateur, interprète** : Oliver Smart ; **Compositeur, créateur, interprète** : Matt Short ; **Costumière** : Nerea Villeres ; **Photo** : Craig Hull



## GAVIN GLOVER DE FAULTY OPTIC



## Flogging a Dead Horse (Enfoncer des portes ouvertes)

Réputé pour ses spectacles à l'atmosphère étrange et à l'humour noir, Gavin Glover présente ici deux scientifiques amateurs qui sondent les profondeurs de la lune, la légende de Salomé et les conséquences d'une activité cérébrale excessive... ! On y retrouve des marionnettes troublantes et troublées, des films microscopiques, un kangourou dentiste enragé, une caméra manipulée en direct, des messages envoyés de l'autre bout du monde, deux chercheurs essayant de comprendre ce qu'ils cherchent, et se trouvant finalement à chercher si ils sont bien ce qu'ils croient être !

Acclaimed for the weirdness and dark wits of his shows, Gavin Glover hereby presents 2 amateur scientists probing the depths of the Moon, the legend of Salome, and the consequences of excessive cerebral activity...! Expect disturbing and disturbed puppets, microscopic films, a rabid kangaroo dentist, live camera manipulation, messages sent from the other side of the planet, two investigators trying to figure out what they are investigating and ending up having to investigate whether or not they are what they seem!

**Créé par** Gavin Glover de FaultyOptic ; **En collaboration avec** : Philip Bozworth, Charles Webber, Isabelle Wery ; **Son électronique** : Charles Webber ; **Extra musique** : Pierre Jaqmin, Emmanuel Louis ; **Merci à** Toztli Godinez de Dios, Jennifer Wesse de KJBi ; **Photo** : Gavin Glover



🕒 1h20 \* Adultes et adolescents \* Marionnettes tailles humaine et miniatures (caméra), bunraku, automates \* Anglais et français (peu de texte)

[www.faultyoptic.co.uk](http://www.faultyoptic.co.uk)

## PROGRAMMATION

n°657 - Jeudi 22/09 à 20h00 - Salle Arthur  
n°732 - Vendredi 23/09 à 14h00 - Salle Arthur  
n°749 - Vendredi 23/09 à 19h00 - Salle Arthur

## PUPPET (R)EVOLUTION



🕒 40 min. \* Adultes (déconseillé aux moins de 14 ans)

Marionnettes sur table, ombres, acteurs \* Anglais surtitré en français

[www.hoorayforhollywood.co.uk](http://www.hoorayforhollywood.co.uk)

## PROGRAMMATION

n°640 - Jeudi 22/09 à 16h00 - Forum  
n°660 - Jeudi 22/09 à 20h00 - Forum

## Hooray for Hollywood

Sous le feu des lumières et des flashes, *Hooray for Hollywood* mêle des scènes d'ombres et des marionnettes sur table qui se déplacent silencieusement devant des marionnettistes masqués. Basé sur une histoire vraie, ce conte cru, sur fond de pornographie infantile, se place du côté de l'enfant. Mêlant humour noir et un air lancinant de violon joué en direct, il ouvre une fenêtre sur le monde du crime organisé. Ce spectacle est une observation de la fragilité humaine et de sa détermination. Pour ceux qui auraient «survécu», une discussion est proposée à l'issue du spectacle après une courte pause.

Revealed in flashes and glimpses, *Hooray for Hollywood* weaves together shadowy scenes with tabletop puppets – which move silently, alongside faceless performers. Based on a true story, this stark tale, set within the child pornography industry, is shown from the child's vantage point. Laced with black humour and a haunting live violin score, it presents a window into a world of organized crime. This show is an observation on both human fragility and resilience. Post-show discussion with the «survivor» follows after break.

**Ecriture, mise en scène** : Raven Kaliana ; **Assistant de mise en scène** : Luke Wallens ; **Marionnettistes / acteurs** : Sara Kirkpatrick, Julia Eve, Karol Silva, Zoilo Lobera ; **Violoniste** : Susanna Ferrar ; **Photo** : Kit Ryall

## ROUGE28 THEATRE

## Urashima Taro

*Urashima Taro* est un conte pour adultes à la fois tragique et onirique qui raconte l'histoire d'un jeune pêcheur envoûté par les charmes d'une mystérieuse et cruelle femme tortue. *Urashima Taro* s'inspire d'un mythe ancestral japonais. Ce seul-en-scène est une exploration du double à travers les thèmes du pouvoir, de la séduction et de la mort. *Urashima Taro* croise jeu d'acteur avec marionnettes de style bunraku, théâtre d'ombres, projections vidéo et théâtre de papier. Il transcende tradition japonaise et modernité occidentale. Dans ce monologue multiple, Aya Nakamura est à la fois comédienne et marionnettiste, manipulatrice et manipulée.

*Urashima Taro* is a tragic and dreamlike fairytale for adult. It tells the story of a young fisherman seduced by the charms of a mysterious and cruel turtle-woman. Inspired by Japanese aesthetics, it is based on an ancient myth from Japan. *Urashima Taro* is a highly visual piece about duality, seduction and death, with a twisted sense of humour. *Urashima Taro* fuses exquisite Bunraku-style puppetry with acting, shadow puppetry, video projection and Kamishibai (a traditional Japanese form of paper theatre). It transcends Japanese tradition and Western Modernity. Solo artist Aya Nakamura reveals a world based on duality; she is simultaneously actress and puppeteer, manipulator and manipulated.

**Interprétation, écriture, marionnettes, décors :** Aya Nakamura ; **Mise en scène, écriture, décors, vidéo :** Paul Piris ; **Narration française :** Géraldine Cottalorda ; **Lumières :** Nao Nagai ; **Construction décors :** Phil Newman ; **Conseil scénographique :** Adam Hyplki **Avec l'aide artistique de** Bob Frith (Horse and Bamboo) ; **Photo :** Monika Kita



🕒 55 min. \* Adultes & adolescents \* Marionnettes taille humaine, ombre, théâtre de papier \* Peu de texte, français, japonais et anglais

[www.rouge28theatre.co.uk](http://www.rouge28theatre.co.uk)

## PROGRAMMATION

n°236 - Dimanche 18/09 à 16h00 - Salle Mozart  
n°256 - Dimanche 18/09 à 20h00 - Salle Mozart  
n°311 - Lundi 19/09 à 10h00 - Salle Mozart  
n°342 - Lundi 19/09 à 15h00 - Salle Mozart

## IRAN

## ARAN PUPPET THEATER GROUP

TRADITION



🕒 1h10 \* Adultes

Marionnettes à fils \* Persan

[www.behroozgharibpour.com](http://www.behroozgharibpour.com)

## PROGRAMMATION

n°754 - Vendredi 23/09 à 20h00 - Salle Bayard  
n°848 - Samedi 24/09 à 19h00 - Salle Bayard  
n°929 - Dimanche 25/09 à 16h00 - Salle Bayard

## Achoura

L'Achoura est une fête religieuse des pays musulmans. Dans la religion chiite, elle commémore le massacre de l'imam Hossein en l'an 680. En Iran, l'Achoura est célébrée par le Tazieh, genre théâtral qui rejoue le massacre de l'imam. C'est donc un événement majeur de l'histoire musulmane que le Aran théâtre vient nous conter ici, à travers un opéra haut en couleurs. Le poète Mohtasham Kashani, a raconté cette histoire au 16e siècle et ses odes à Hossein accompagnent tout le spectacle. De superbes marionnettes à fils sont manipulées avec une grande virtuosité. Les scènes s'enchaînent avec des changements de décors grandioses, mis en valeur par des lumières flamboyantes. Cet opéra, même s'il est entièrement chanté en Persan, est accessible par la puissance dégagée par les marionnettes, les décors et la musique qui les accompagnent : exceptionnel et incontournable.

The day of ashura is a holiday in muslim countries. It is commemorated by Shia muslims as a day of mourning for the martyrdom of Imam Hussein in the year 680. In Iran, the day of Ashura is celebrated by the Tazieh, a theatrical genre which recreates the massacre of the Imam. Hence, it is a major event in muslim History, that the Aran Theatre relates here, through a colourful opera. The poet Mohtasham Kashani told this story in the 16th Century and his odes accompany the all show. Magnificent puppets are manipulated with great virtuosity. Scenes go one after the other punctuated with changes of imposing scenery, highlighted by blazing lights. Though entirely sung in Persian, this opera is within the reach of everybody thanks to the power emanating from the puppets, the scenery and the music, exceptional and unavoidable.

**Dramaturgie, conception et mise en scène :** Behrouz Gharibpour ; **Compositeur :** Behzad Abdi ; **Photo :** Reza Moatari

# TRAIN THÉÂTRE

## Gulliver – Le Voyage à Lilliput

Suite au naufrage en mer de son bateau, Gulliver se retrouve sur les berges de Lilliput, un pays où les habitants sont tout petits mais ont de très grandes ambitions. Pour les Lilliputiens il est un géant tout puissant qui pourra certainement combler leurs espoirs. Gulliver se conduit en invité respectueux et poli afin de satisfaire ses hôtes, les Lilliputiens. Cette adaptation du roman de Jonathan Swift, qui mêle marionnettes, jouets mécaniques, maquettes, petites machines et projections de films, est une expérience surprenante et intime pleine d'imagination et de rebondissements.

“Gulliver – The Journey to Lilliput” After his boat was capsized in the sea, Gulliver finds himself at the shores of Lilliput: a country of small people with great wishes. For the Lilliputs, Gulliver is a giant, omnipotent, and certainly can fulfill all their wishes. Gulliver tries to behave as a polite guest, and to satisfy the small Lilliputs. This adaptation of Jonathan Swift's classical book, which combines puppets, mechanical toys, models, tiny machines and film, is an intimate and surprising experience, full of imagination.

**D'après l'œuvre de Jonathan Swift ; Création :** Amit Drori ; **Mise en scène, scénographie :** Amit Drori **Ecriture et adaptation :** Shmil Maayan ; **Acteur, manipulateur :** Jack Shvili ; **Musique originale :** Gai Sherf ; **Conception lumières :** Keren Dembinski **Assistant à la mise en scène :** Meital Raz ; **Conception vidéo :** Yonathan Zur ; **Assistance technique :** Dan Karger et Ana Vaiselberg ; **Voix off :** Emmanuel Hannoun **Directeur de tournée :** Debby Farber ; **Production :** Train Théâtre ; **Photo :** Itay Weiser **Avec le soutien** du ministère de l'Éducation et de la Culture, de la municipalité de Jérusalem, la loterie nationale d'Israël pour les Arts, le Ministère des Affaires étrangères et les services culturels de l'Ambassade d'Israël en France



⌚ 50 min. ★ Tout public dès 4 ans

Marionnettes, automates, projections vidéo ★ Français

[www.traintheater.co.il](http://www.traintheater.co.il)

### PROGRAMMATION

n°011 - Vendredi 16/09 à 10h00 - Salle de Nevers  
n°024 - Vendredi 16/09 à 14h00 - Salle de Nevers  
n°114 - Samedi 17/09 à 11h00 - Salle de Nevers  
n°133 - Samedi 17/09 à 16h00 - Salle de Nevers  
n°212 - Dimanche 18/09 à 11h00 - Salle de Nevers  
n°221 - Dimanche 18/09 à 14h00 - Salle de Nevers

## AMIT DRORI



⌚ 1h ★ Tout public dès 9 ans

Théâtre visuel ★ Sans texte

[www.vidy.ch](http://www.vidy.ch)

### PROGRAMMATION

n°733 - Vendredi 23/09 à 14h00 - Forum  
n°740 - Vendredi 23/09 à 17h00 - Forum  
n°760 - Vendredi 23/09 à 20h00 - Forum  
n°823 - Samedi 24/09 à 14h00 - Forum  
n°840 - Samedi 24/09 à 17h00 - Forum  
n°854 - Samedi 24/09 à 20h00 - Forum

## Savanna

Après «Orlando» de Virginia Woolf, Amit Drori présente sa nouvelle création : «Savanna». L'animation scénique y repose sur un robot artisanal et des animaux mécaniques. Un paysage imaginaire est ainsi créé : il représente une faune familière et suggère aussi la vision d'un jardin mythique où la vie vient à peine de commencer. Ce spectacle est composé d'une série d'épisodes : le monde d'un singe en colère, la culture intime et sophistiquée des éléphants, l'extase d'un groupe d'oiseaux en mouvement, etc... un mécanisme complexe basé sur des séquences informatiques et sur le contrôle des mouvements en temps réel... un spectacle surprenant qui mêle objets, son et vidéo en live.

After Virginia Woolf's *Orlando*, Amit Drori is presenting his new creation: *Savanna*. The stage animation relies on a home-made robot and mechanical animals. An imaginary landscape appears: it represents a familiar fauna and also suggests the vision of a mythical garden where life has just begun. This show takes the form of a series of episodes: the chaos of an angry monkey, the sophisticated and intimate culture of elephants, the ecstasy of a flock of birds in flight, etc. This complex mechanism is based on computerized sequences and live motion control... This amazing performance uses objects and live sound and video manipulation. We urge you to discover the truly personal universe of this young and talented artist and puppeteer.

**Scénographie :** Noam Dover ; **Design des projections :** Michal Sara Cederbaum ; **Vidéo :** Jérôme Vernez ; **Musique :** Gai Sherf ; **Animation et manipulation des animaux :** Sylwia Drori, Inbal Yomtovian ; **Photo :** Gadi Dagon ; **Production déléguée :** Théâtre Vidy-Lausanne **Coproduction :** Bonlieu – Scène nationale Annecy, Culturescapes Basel ; **Avec le soutien de :** Ambassade d'Israël en France, Mamuta Pasal center of arts, Jérusalem



## Yael Rasooly

## Paper Cut

Une secrétaire reste seule au bureau après que tout le monde soit rentré chez soi. Utilisant des photos en noir et blanc de magazines, elle s'évade dans un monde imaginaire, tentant d'échapper à la pile de documents qui s'amasse sur son bureau. Elle devient star glamour des années 1940 et trouve son amour idéal. Mais au fur et à mesure que l'histoire se déroule, quand l'imagination se heurte à la réalité, son conte romantique se transforme en un cauchemar à la Hitchcock ! Ce one woman show aborde l'obsession et les dangers des fantasmes romantiques. Le cinéma en noir et blanc est ici remplacé par le papier découpé et le théâtre d'objets, créant un univers étrange, dérangent et cocasse.

A lonely Secretary remains in the office after all the others have gone home. From her little corner, using photos from old film magazines, she escapes into a world of daydreams. There she is a glamorous movie star from the 1940's and finds her ideal love at last. But as the story unravels, as imagination and reality collide, her romantic tale becomes a Hitchcock nightmare! This one woman show reveals the obsessions and dangers of Romantic fantasies. The language of black and white cinema is transformed to the "low-tech" universe of Paper Cut-outs and object theater, creating a tension that is absurd, painful and humorous.

**Création, interprétation :** Yael Rasooly ; **Écriture :** Yael Rasooly, Lior Lerman ; **Décor :** Yaara Nirel, Lior Lerman ; **Son :** Binya Reches ; **Lumières :** Adam Yakin ; **Avec le soutien de :** Train Theater, Jerusalem et Rabinovich Foundation for the Arts ; **Photo :** Boaz Zippor



🕒 50 min. \* Adultes

Théâtre de papier, théâtre d'objets \* Français et un peu d'anglais

## PROGRAMMATION

n°136 - Samedi 17/09 à 16h00 - Salle du CFA

n°153 - Samedi 17/09 à 20h00 - Salle du CFA

n°215 - Dimanche 18/09 à 11h00 - Salle du CFA (*séance en anglais*)

n°238 - Dimanche 18/09 à 16h00 - Salle du CFA

## ARCAL &amp; MIMMO CUTICCHIO

TRADITION



🕒 1h15 \* Tout public

Opéra et marionnettes à tiges \* Italien

**Création 2011 - Première au Festival**

[www.arcal-lyrique.fr](http://www.arcal-lyrique.fr) / [www.figlidartecuticchio.com](http://www.figlidartecuticchio.com)

## PROGRAMMATION

n°226 - Dimanche 18/09 à 14h00 - Théâtre Municipal

n°251 - Dimanche 18/09 à 18h00 - Théâtre Municipal

## Caligula

Vincent Dumestre, ainsi que les chanteurs et instrumentalistes du Poème Harmonique, se sont associés à Mimmo Cuticchio pour faire découvrir au public un spectacle de marionnettes italiennes racontant l'histoire de Caligula, empereur de Rome. Les personnages seront incarnés par des marionnettes à tige palermitaines – les puppi – jouant dans leur castelet. Mimmo Cuticchio renoue avec une esthétique oubliée en proposant des décors en toile peinte, un éclairage à la bougie et une ambiance intimiste.

Vincent Dumestre as well as the singers and instrumentalists of the 'Poème Harmonique' joined with Mimmo Cuticchio to make the audience discover a show of Italian puppets telling the story of Caligula, the emperor of Rome. The characters are embodied by Palermo rod puppets - the puppi – acting in their small puppet theatre. Mimmo Cuticchio revives a forgotten aesthetics by proposing painted canvas scenery, candle lighting and an intimist atmosphere.

**Opéra de** Giovanni Maria Pagliardi ; **Sur un livret de** Domenico Gisberti ; **Création :** Arcal, compagnie nationale de théâtre lyrique et musical ; **Direction musicale :** Vincent Dumestre ; **Mise en scène :** Alexandra Rübner, Mimmo Cuticchio ; **Marionnettes :** Mimmo Cuticchio ; **Toiles :** Isaura de Beauval ; **Lumières :** Patrick Naillet ; **Avec :** Jan van Elsacker, Caroline Meng, Jean-François Lombard, Hasnaa Bennani, Serge Goubioud ; **Production :** Arcal ; **Coproduction :** Le Poème Harmonique, Opéra de Reims, Arcadi, Fondation Orange, Fondation Monteverdi-Vivaldi à Venise, Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes et Institut International de la Marionnette de Charleville-Mézières ; **Photo :** Figli d'Arte

## TEATRO GIOCO VITA / IMPERFECT DANCERS



## Le songe d'une nuit d'été

Dans ce spectacle, deux mondes apparemment opposés s'entrelacent. Le monde solaire et corporel, et le monde nocturne et immatériel des esprits. Cette opposition n'est pas conflictuelle, parce que les hommes et les ombres se révèlent être la projection l'un de l'autre : s'il est vrai que les ombres dépendent du monde des hommes, il n'en est pas moins vrai que les hommes ne peuvent pas vivre sans les ombres... La dernière création du Teatro Gioco Vita (grand maître de l'ombre) explore de nouvelles possibilités scéniques liées à la rencontre entre les corps et les ombres avec l'idée, toujours immanente, de fondre le théâtre des ombres avec la danse grâce à la médiation de la musique.

«A midsummer night's dream»

In this show, two opposite worlds actually intertwine: the sunlight, corporal world, as opposed to the nocturnal, immaterial world of spirits. This opposition is not antagonistic, because men and shadows reveal themselves to be the projection of one another: while shadows depend on the human world, it is also true that men cannot exist without their shadows. The latest creation from Teatro Gioco Vita (a great master of shadow theatre) is exploring some new staging possibilities in relation to the union of bodies and shadows, with the ever immanent concept of merging shadow theatre and dancing through the use of music.

**D'après** *A Midsummer Night's Dream* de Félix Mendelssohn-Bartholdy ; **Un projet de** : Walter Matteini et Fabrizio Montecchi ; **Avec** : Veronica Braccacini, Mattia De Salve, Valentina Lo Giudice, Nunzio Perricone, Julio-Cesar Quintanilla ; **Mise en scène et décors** : Fabrizio Montecchi ; **Chorégraphie** : Walter Matteini ; **Masques et silhouettes** : Nicoletta Garioni ; **Costumes** : Corinne Lejeune ; **Lumières et sons** : Cesare Lavezzoli ; **Coproduction** : Teatro Gioco Vita - Teatro Stabile di Innovazione, Fondazione Teatro Comunale di Modena, Fondazione Teatri di Piacenza, Imperfect Dancers ; **Photo** : Jonathan Gobbi



🕒 1h15 \* Tout public dès 8 ans

Ombres et danse \* Sans texte

[www.teatrogiocovita.it](http://www.teatrogiocovita.it)

## PROGRAMMATION

n°436 - Mardi 20/09 à 14h30 - Théâtre Municipal

n°464 - Mardi 20/09 à 20h00 - Théâtre Municipal

## TEATRO DEI PIEDI / LAURA KIBEL



🕒 1h \* Tout public

Pieds, genoux, mains \* Sans texte

[www.laurakibel.com](http://www.laurakibel.com)

## Au pied du mur

Avec une souplesse déconcertante, Laura Kibel utilise ses pieds, ses mains, ses genoux pour nous présenter les personnages de son nouveau spectacle. A travers plusieurs épisodes qui s'enchaînent à un rythme effréné, les marionnettes abordent des sujets tels que la stupidité, le jeu, la peur, la violence, la poésie, le pouvoir... Placé sous le signe de l'humour et de la légèreté, ce spectacle sous forme de cabaret enchantera un public de tous âges. Il ne faut rien prendre au sérieux... mais plutôt prendre son pied !

«With one's back to the wall »

Disconcertingly supple, Laura Kibel uses her feet, hands, knees for presenting the characters of her new show. Through several episodes following on from each other at a furious pace, the puppets tackle different subjects like stupidity, game, fear, violence, poetry, power... This show where the dominant theme is humor and lightness, is a cabaret and will delight people of all ages. Do not take anything seriously, just have fun !

De et avec Laura Kibel

## PROGRAMMATION

n°731 - Ven 23/09 à 14h00 - Centre Culturel de Nouzonville

n°745 - Ven 23/09 à 18h00 - Centre Culturel de Nouzonville

n°821 - Sam 24/09 à 14h00 - Centre Culturel de Nouzonville

n°843 - Sam 24/09 à 18h00 - Centre Culturel de Nouzonville

n°928 - Dim 25/09 à 16h00 - Théâtre Municipal

🚌 **Navettes gratuites spéciales pour Nouzonville** - Départ devant le cinéma Métropolis à 13h30 & 17h30  
Special free shuttles for Nouzonville - Departure in front of the cinema Metropolis at 1.30pm & 5.30pm

## CÀ LUOGO D'ARTE

## Dura Crosta (le conte du pain)

Dans le style unique de Maurizio Bercini et sur la base d'un des textes le plus passionné de Marina Allegri, Cà Luogo d'Arte présente Dura Crosta, un spectacle instructif et drôle où le pain devient la métaphore de la croissance. Equipés d'une machine aux mille accents et aux mille surprises, Alberto Branca et Massimiliano Grazioli pétrissent, à travers de nombreuses moqueries, le pain qui par miracle va prendre la forme de Zeno Bercini, un rejeton qui, comme le pain, est en train de faire sa croûte. Un jeune homme encore « de mie » qui, en renversant les rôles, fait finalement la morale aux adultes.

In the unique style of Maurizio Bercini, and from one of the most passionate texts of Marina Allegri, Cà Luogo d'Arte presents Dura Crosta, an instructive and amusing show where bread is the metaphor for growth. Equipped with a machine featuring thousand bells and whistles and thousand surprises, Alberto Branca & Massimiliano Grazioli knead, through numerous mockeries, the bread which is miraculously taking the shape of Zeno Bercini, an offspring who, as does the bread, is slowly toughening up (making its crust). A young fellow still tender as the inside of a loaf who, reversing the roles, ends up lecturing the adults.

**Texte** : Marina Allegri ; **Mise en scène** : Maurizio Bercini ; **Avec** : Alberto Branca, Massimiliano Grazioli et Zeno Bercini ; **Décor** : Maurizio Bercini, Donatello Galloni ; **Peinture** : Patrizio Dall'Argine ; **Costumes** : Valentina Cogliati ; **Musique** : Paolo Codognola ; **Photo** : Cinzia Campana



🕒 1h \* Tout public dès 8 ans

Marionnettes et acteurs \* Français

[www.caluogodarte.com](http://www.caluogodarte.com)

## PROGRAMMATION

n°260 - Dimanche 18/09 à 14h00 - Cour Pulcinella  
n°261 - Dimanche 18/09 à 17h00 - Cour Pulcinella  
n°369 - Lundi 19/09 à 14h00 - Cour Pulcinella  
n°370 - Lundi 19/09 à 19h00 - Cour Pulcinella

## CÀ LUOGO D'ARTE



🕒 1h \* Tout public

Techniques diverses \* Français

[www.caluogodarte.com](http://www.caluogodarte.com)

## PROGRAMMATION

n°443 - Mardi 20/09 à 15h00 - Cour de la Chambre d'Agriculture  
n°460 - Mardi 20/09 à 19h00 - Cour de la Chambre d'Agriculture  
n°545 - Mercredi 21/09 à 17h00 - Cour de la Chambre d'Agriculture

## La Diritta Via

La Divine Comédie en sidecar

Inspirée du célèbre poème italien de Dante Alighieri, la compagnie Cà Luogo d'Arte présente une « Divine Comédie » d'une autre époque. Voici Virgile et Béatrice en style rockabilly, pour un Dante qui s'est un peu perdu et dont le cœur d'athlète le fait s'évanouir, pour un Dieu marionnette qui donne des coups de bâton à Brighella. Pas besoin de connaître l'œuvre littéraire pour apprécier ce spectacle, venez simplement découvrir trois saltimbanques qui, sans honte, mais avec beaucoup de passion, osent défier un texte considéré comme intouchable et en offre une version drôle et décalée.

The Divine Comedy on a sidecar.

Inspired by the famous Italian poem by Dante Alighieri, the Cà Luogo d'Arte company presents us with a "Divine Comedy" from a different era... Meet a rockabilly version of Virgile and Béatrice, a Dante who got slightly lost and whose athlete heart makes him faint, or a puppet God beating Brighella with a stick. There is no need to know the original work to enjoy the show, all you need to do is let yourself enter the world of those three travelers who shamelessly but passionately dare to defy a text which is considered untouchable, and come up with an offbeat, hilarious parody.

**Texte** : Marina Allegri ; **Mise en scène** : Maurizio Bercini ; **Avec** : Franca Tragni, Massimiliano Grazioli et Alberto Branca ; **Décor** : Maurizio Bercini, Donatello Galloni et Ilaria Comisso ; **Costumes** : Giuseppina Fabbi ; **Musiques** : Paolo Codognola ; **Photo** : Peppe Marena



## MADAGASCAR

# BAZAR KEL'Y

### Quel Bazar !

Au cœur du bazar bé (grand marché), une échoppe. A la fois, épi-bar (épicerie-bar), bazar, et castelet, elle représente un lieu incontournable de Madagascar où tout se vend, s'achète et tous se croisent, se parlent, se plaignent, s'enivrent... Il y a des objets de toutes sortes et des sortes d'objets ingénieusement recyclés. Dans le bazar politique, « Quel Bazar ! » raconte Madagascar. Sans complaisance, ce spectacle s'inscrit dans son époque et décrit avec légèreté la vie quotidienne d'une île paradisiaque, d'une ville grouillante, de malgaches apparemment dociles, mais certainement pas dupes.

«What a bazaarl!»

At the heart of «bazar bé» (big market) there is a stall, which is both a grocer's shop, a bar and a puppet theater. It represents THE place of Madagascar where everything can be sold or bought and all people meet, talk, complain, get drunk... There are objects of all kinds and all kinds of objects which have been cleverly recycled. In the political bazaar «What a bazaarl!» tells us about Madagascar. This truth-telling show is in line with many others of its time. It describes with a certain lightness the everyday life of a paradise island, of a bustling town, of Madagascans who appear to be docile but cannot be fooled so easily.

**Mise en scène :** Filip Auchère et Jean-Luc Colin ; **Décor :** Myriam Merch ; **Auteur associé :** Jean-Luc Raharimanana, écrivain malgache de renom ; **Comédiens :** Mohamed Ali, Vivienne Rasoanirina, Paul Edwardo Jaomazava, Ridel Bezara, Ismaël ; **Photo :** Pierro Men



🕒 1h \* Tout public dès 7 ans

Marionnettes portées, gaines, ombres, objets \* Français, Malgache

### PROGRAMMATION

n°017 - Vendredi 16/09 à 10h00 - Espace Manureva  
n°031 - Vendredi 16/09 à 14h00 - Espace Manureva  
n°119 - Samedi 17/09 à 11h00 - Espace Manureva  
n°143 - Samedi 17/09 à 17h00 - Espace Manureva  
n°227 - Dimanche 18/09 à 14h00 - Espace Manureva  
n°245 - Dimanche 18/09 à 17h00 - Espace Manureva

## PAYS-BAS

# ANANDA PUIJK



🕒 50 min. \* Adultes

Marionnettes à gaines, masques, mouvements corporels \* Sans texte

[www.anandapuijk.nl](http://www.anandapuijk.nl)

### Momentum

La période dans laquelle nous vivons exige la perfection, même si nous n'y parvenons pas toujours. Dans ce monde de réussite, nous cultivons les apparences, nous prétendons que nous pouvons tout maîtriser. Tout va toujours bien. Serait-ce si audacieux d'avouer son impuissance et ses incertitudes ? Cela nous rendrait-il plus fort ? Héritière du Figurentheater Triangel, Ananda Puijk nous propose une performance visuelle sur fond musical qui séduit par la beauté des images, des mouvements et des couleurs.

In our day and age perfection is the standard, even when it is impossible to obtain. In this society of achievers, we keep up appearances, pretending we can handle everything. We are always 'doing great'. Could it be that daring to express our own insecurity and incompetence will make us stronger?

Ananda Puijk is a dignified heirs of the Figurentheater Triangel. She proposes a visual performance accompanied by incidental music, the audience is captivated by the beauty of images, movement and colour.

**Conception et interprétation :** Ananda Puijk ; **Musique :** Jur de Vries ; **Décor :** Ananda Puijk ; **Marionnettes :** Ananda Puijk, Charlotte Puijk-Joolen ; **Assistants :** Charlotte Puijk-Joolen, Sybrand van der Werf ; **Production :** Art Buro Limburg ; **Remerciements à :** 't Magisch Theatertje, Gemeente Maastricht, Stichting Elizabeth Strouven, Prins Bernhard Cultuurfonds, Ontwerpburo Oogpunt, Piet Menu, Janne de Bruin, Aline Barbou van Roosteren, Rosan Joolen, Fons Dejong ; **Photo :** Roel Puijk ; Avec le soutien de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas

### PROGRAMMATION

n°836 - Samedi 24/09 à 17h00 - Salle de Nevers  
n°851 - Samedi 24/09 à 20h00 - Salle de Nevers  
n°921 - Dimanche 25/09 à 15h00 - Salle de Nevers

## TRILOGIE

Neville Tranter a participé pour la première fois au Festival de Charleville en 1982. Depuis, il n'a pas manqué une édition et a présenté la plupart de ses solos, qui ont à chaque fois remporté l'adhésion du public. Il revient en 2011 avec une trilogie. De sa poésie brutale, impitoyable et drôle, Tranter n'hésite pas à aborder les histoires les plus dérangeantes pour exorciser nos peurs et nos désirs coupables. Neville Tranter first took part in the festival in 1982. He hasn't missed a single edition since, and has presented most of his solo work here, and he has always impressed the audience deeply. He is back in 2011 with a trilogy. With the use of his brutal, merciless but hilarious poetry, Tranter relentlessly tells the most disturbing stories, in order to exorcise our fears and shameful desires.

## TRILOGY

## Molière

Le 17 février 1673, Molière joue son dernier rôle dans *Le Malade imaginaire*. Pour Neville Tranter, la mort de l'acteur est le commencement d'une nouvelle pièce sur le destin de Jean-Baptiste Poquelin : sa vie, son travail, sa relation avec la cour royale et surtout sa course vers l'amour. Neville Tranter dépeint Molière comme un homme tiraillé entre les contraintes de la vie de tous les jours et son génie. Avec ses marionnettes grotesques et émouvantes, Tranter interprète tous les personnages, de Toinette à Louis XIV.

February 17, 1673, Molière plays his last role in *The Imaginary Invalid*. For Neville Tranter, the actor's death is the beginning of a new play about the fate of Jean-Baptiste Poquelin: his life, his work, his relationship with the royal court and, especially, his race to love. Neville Tranter portrays Molière, as a man torn between the demands of daily life and his genius. Tranter performs all the characters, from Toinette to Louis XIV, with human-sized puppets, both grotesque and poignant.

**Conception, marionnettes, jeu :** Neville Tranter ; **Texte, mise en scène :** Luk Van Meerbeke ; **Son :** Ferdinand Bakker, Kim Haworth ; **Lumières :** Désirée Van Gelderen ; **Technique :** Floris Maathuis, Niels Kingma, Dennis Van Tilburg, Jeroen Veer, Saskia De Vries ; **Administration :** Wim Sitvast ; **Photo :** PIEK **Avec le soutien** de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas



1h \* Adultes et adolescents

Marionnettes portées \* Anglais surtitré en français  
www.stuffedpuppet.nl

## PROGRAMMATION

n°549 - Mercredi 21/09 à 18h00 - Salle du Mont-Olympe n°1  
Tarif unique / single price : 16 euros



1h30 \* Adultes et adolescents

Marionnettes portées \* Anglais surtitré en français  
www.stuffedpuppet.nl

## PROGRAMMATION

n°656 - Jeudi 22/09 à 20h00 - Salle du Mont-Olympe n°1  
Tarif unique / single price : 16 euros

## Schicklgruber, alias Adolf Hitler

Berlin, avril 1945. Les soldats russes sont aux portes de Berlin. Adolf Hitler, reclus dans son bunker, vit ses derniers instants. Une poignée des fidèles célèbrent l'anniversaire du Führer : Goebbels et ses six enfants, le serviteur Linge et Eva, avec qui Hitler s'est marié la veille de ce jour aussi funeste que funèbre. La fête macabre et orgiaque commence, annonçant l'agonie de ce qui fut un rêve effroyable. Neville Tranter, en uniforme et seul en scène, les campe tous avec une virtuosité inouïe. Sans rendre pour autant touchante les caricatures de Hitler ou d'Eva Braun, Tranter parvient à dévoiler la médiocrité si humaine de ces êtres monstrueux.

Berlin, April 1945. The Russians are about to invade the city. Adolph Hitler, who is safely locked away inside his bunker, is living his last moments. A bunch of followers are celebrating the Führer's birthday: Goebbels and his 6 children, Linge the servant, and Eva, whom Hitler had married just 24 hours before that fateful disastrous day. The macabre and orgiastic party begins, announcing the woeful end of what was once a horrifying dream. Neville Tranter, alone on stage in his uniform, performs all their parts with incredible virtuosity. While never sympathizing with his caricatures of Hitler or Eva Braun, he manages to expose the human mediocrity of those monstrous beings.

**Concept, marionnettes, jeu :** Neville Tranter ; **Texte :** Jan Veldman ; **Mise en scène :** Theo Fransz **Photo :** Carla Kogelman ; **Avec le soutien** de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas



50 min. \* Adultes et adolescents

Marionnettes portées \* Anglais surtitré en français  
www.stuffedpuppet.nl

## PROGRAMMATION

n°920 - Dimanche 25/09 à 14h00 - Médiathèque Voyelles  
n°933 - Dimanche 25/09 à 19h00 - Médiathèque Voyelles

## Punch and Judy in Afghanistan

Dans sa dernière création, Neville Tranter nous emmène cette fois en Afghanistan et revisite le traditionnel Punch and Judy anglais dans une aventure mêlant cynisme et humour. Il joue ici le rôle de Nigel, marionnettiste venu divertir les troupes alliées. Il part sur les traces de son ami photographe Emile, qui a disparu dans le désert. En chemin il rencontre Punch Ben Laden et sa femme sanguinaire... Le jeu entre l'acteur et la marionnette est une nouvelle fois bluffant, on ne sait plus qui manipule qui.

In this new creation, Neville Tranter takes us to Afghanistan and revives the traditional English characters of Punch and Judy, sending them on a hilarious, cynical and twisted adventure. He himself plays the part of Nigel, a puppeteer on a mission to entertain the allied troops. He starts looking for his friend Emile the photographer, who has disappeared in the desert. On the way, he encounters Punch Ben Laden and his blood-thirsty wife... The interaction between the actor and his puppet is once again incredible, to the point where it becomes impossible to see who is manipulating who.

**Concept, marionnettes, jeu :** Neville Tranter ; **Aide à la création :** Tim Velraeds ; **Photo :** Mathias Friedrich

# ULRIKE QUADE

## Dog's love

Un homme, qui porte son âme sous le bras, est assis sur un banc. Il regarde la vie se dérouler devant lui, sans en faire partie. Quand il rencontre un jour une femme aveugle, vivant tel un hibou dans la nuit, il lui raconte son histoire. Cette association entre la mise en scène de Kees Roorda et le théâtre visuel d'Ulrike Quade ouvre les portes d'un monde qui oscille entre réalité et fantastique, où évoluent des personnages de toutes tailles. Un hommage aux marginaux, aux sceptiques et aux rêveurs qui ont perdu leur chemin et sont incapables de s'adapter au monde actuel.

The main character is a man who carries his soul under his arm. He sits on a bench and watches the life being played before him of which he is not a part. He meets a blind girl who lives like an owl in the night. The man decides to tell her his life story. The collaboration between writer/director Kees Roorda and visual theatre maker Ulrike Quade results in a performance that moves between reality and fantasy, where all-size characters glide. A tribute to the misfits, the doubters, and the dreamers who have lost their way and are unable to adapt to the demands of our time.

**Conception :** Ulrike Quade, Kees Roorda ; **Script, mise en scène :** Kees Roorda ; **Décor, marionnettes :** Ulrike Quade ; **Interprétation :** Matthias Maat, Ulrike Quade **Assistant fabrication marionnettes :** Maria Landgraf ; **Construction décor :** Stage Brothers ; **Costumes :** Atty Kingma ; **Son :** Hanneke de Feijter ; **Lumières :** Stefan Dijkman ; **Technique :** Niels Runderkamp, Jan Sol ; **Production :** Rutger Gernandt ; **Graphisme :** Studio Matusiak, Eddy Wenting ; **Manager :** Ton Driessen ; **Coproduction :** The Glasshouse, Ulrike Quade Company ; **En collaboration avec :** Bellevue Lunchtheater Amsterdam ; **Avec le soutien de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas, the Netherlands Fund for Performing Arts & The City of Amsterdam ; Photo :** Ben van Duin



🕒 50 min. \* Adultes & adolescents

Marionnettes style muppets \* Néerlandais, surtitré en français

[www.ulrikequade.nl](http://www.ulrikequade.nl)

### PROGRAMMATION

n°663 - Jeudi 22/09 à 21h00 - Théâtre Municipal

# FRED DELFGAAUW



🕒 1h \* Adultes & adolescents \* Marionnettes diverses

Néerlandais, traduit en direct en français par Luk de Bruyker

[www.delfgaauw.nl](http://www.delfgaauw.nl)

### PROGRAMMATION

n°757 - Vendredi 23/09 à 20h00 - Théâtre Municipal

n°839 - Samedi 24/09 à 17h00 - Théâtre Municipal

## Minder is Meer (Moins est Plus)

Est-ce que ce n'est pas le rêve de tout artiste de dire un maximum avec un minimum de choses ?

Créé en 2006 à l'occasion du 25ème anniversaire de sa présence sur scène, ce spectacle revient sur les moments les plus exceptionnels vécus dans sa carrière de marionnettiste.

Créateur de spectacles et conteur d'excellence peu connu en France, Fred Delfgaauw fait partie de la famille de ces marionnettistes singuliers comme Neville Tranter. Son style est unique et indescriptible.

Minder is Meer (Less is More)

Is it not every artist's dream to be able to say the maximum with minimum material?

Created in 2006 to celebrate Fred Delfgaauw's 25th year on stage, this show sums up the best and most exceptional moments of his artistic career. Although his work as a stage director and storyteller is rather unknown in France, he is nonetheless part of this family of most unique puppet masters such as Neville Tranter, whose style and universe defy description.

**Texte et interprétation :** Fred Delfgaauw ; **Mise en scène :** Karel de Rooij, Fred Delfgaauw ; **Technique :** Dennis van den Dool ; **Création lumière :** Fred Delfgaauw et Han de Jonge ; **Masques :** Kathelijne Monnens ; **Traduction :** Luk de Bruyker (Theater Taptoe) ; **Photo :** Maarten Brinkgreve ; **Avec le soutien de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas**



# DUDAPAIVA COMPANY

## Bastard !

Après *Angel* et *Morningstar*, DudaPaiva Company présente son nouveau solo inspiré du roman *l'Arrache-cœur* de Boris Vian. « Mes spectacles parlent de l'être humain, ses rêves, ses anxiétés et sa quête de l'amour. Ils parlent de la lutte avec le monde qui l'entoure et la façon dont il trouve son chemin. » A travers la danse et les marionnettes, Duda Paiva nous transporte dans son monde, un monde magique en parfaite adéquation avec l'univers provocateur de Boris Vian où la cruauté de l'homme est abordée de façon légère et humoristique.

After *Angel* and *Morningstar*, DudaPaiva Company presents a new solo of Duda Paiva, inspired by the novel «l'Arrache-Cœur» written by French writer Boris Vian. "My performances are about people, their dreams, anxieties and quests for love. They talk about the protagonists' struggles with the surrounding world and about finding a way out." By combining dance and puppetry, Duda Paiva takes us to his own world of magic inspired by the provocative world of Boris Vian, where man's cruelty is treated in a light and humorous way.

**Création, chorégraphie, interprétation :** Duda Paiva ; **Régie, chorégraphie :** Paul Selwyn Norton ; **Dramaturgie :** Jaka Ivanc ; **Objets :** Duda Paiva, Jim Barnard ; **Musique :** Erikk McKenzie ; **Vidéo :** Hans C. Boer ; **Lumière :** Mark Verhoef ; **Production :** Laswerk ; **Coproduction :** Korzo Producties, Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières, Laswerk et DudaPaiva Company **Photo :** Jaka Ivanc ; Avec le soutien de l'ONDA ; **Avec le soutien** de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas



🕒 1h \* Adultes

Marionnettes et danse \* Français et anglais

[www.dudapaiva.com](http://www.dudapaiva.com)

### PROGRAMMATION

n°361 - Lundi 19/09 à 20h00 - Salle du Mont-Olympe n°1  
n°421 - Mardi 20/09 à 11h00 - Salle du Mont-Olympe n°1  
n°447 - Mardi 20/09 à 17h00 - Salle du Mont-Olympe n°1

# NOMAD THEATER



🕒 50 min. \* Tout public dès 5 ans

Marionnettes manipulées à vue sous chapiteau \* Français

[www.nomadtheater.nl](http://www.nomadtheater.nl)

### PROGRAMMATION

n°019 - Vendredi 16/09 à 10h00 - Chapiteau Nomad  
n°029 - Vendredi 16/09 à 14h00 - Chapiteau Nomad  
n°621 - Jeudi 22/09 à 10h00 - Chapiteau Nomad  
n°718 - Vendredi 23/09 à 10h00 - Chapiteau Nomad  
n°813 - Samedi 24/09 à 11h00 - Chapiteau Nomad  
n°926 - Dimanche 25/09 à 15h00 - Chapiteau Nomad

## Prend Tout Partout

Arthur, membre du PTP "Prend Tout Partout" a encore fait des siennes. Il s'est emparé du visionneur de Boris le chercheur. Figurez-vous que Boris venait de faire une grande découverte. La terre va avoir un bébé ! Chut c'est un secret ! Arthur, avide, veut absorber les nouvelles énergies de ce bébé, l'air frais, les forêts, le pétrole. Tout pour PTP. Heureusement, aidé de son copain Léon le brocanteur et de la vieille clocharde Marie-Thérèse, Boris réussira à neutraliser Arthur ! Affaire à suivre !

Arthur, member of the PTP "Take Everything from Everywhere" had again been difficult. He had decided to steal the viewer from Boris the searcher. Do you realise that Boris had just made a big discovery. The earth was going to have a baby! Schuss – it is a secret! Arthur, eager, wants to absorb the new energies from this baby, the fresh air, the forests, the petrol. All for PTP. Happily, helped by his friend Leon the Second-hand dealer and that old down and out Marie-Therese, Boris will neutralise Arthur. Subject to follow!

**Création et interprétation :** Marie Noëlle Thirion et Edouard De Jongh ; **Avec le soutien** de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas



Dans sa Roulotte-théâtre le Nomad Theater propose *Bruits de vie*, un spectacle gratuit de 15 minutes pour tout public dès 4 ans. Horaires des représentations à consulter sur place.

In its Caravan-theatre the Nomad Theater proposes *Life noises*, a 15 minutes free show for all public from the age of four. Performances' schedule on the spot.

Le festival Off «historique» est organisé par la MJC Gambetta depuis 1972 en partenariat avec les Petits Comédiens de Chiffons et en concertation avec les structures de quartiers. Il permet aux compagnies qui le désirent de faire connaître leur spectacle. Les spectacles du Off sont gratuits pour les spectateurs. Il est cependant vivement recommandé de réserver ses places (limitées) auprès des différentes structures la veille de chaque spectacle à partir de 12h45. Pour consulter le programme détaillé du Off, rendez-vous sur : [www.mjcgambetta.com](http://www.mjcgambetta.com)

📍 **MJC Gambetta (salle 1, salle 2)**, 10 Boulevard Gambetta

📍 **Auditorium du Conservatoire (ENMD)**, 10 rue Madame de Sévigné

*Pour ces 3 salles, les billets de réservation sont à retirer à la MJC Gambetta - Tél : 03.24.33.31.85*

📍 **Centre Culturel André Dhôtel**, 88 rue Albert Poulain

📍 **Salle Arc en Ciel**, rue d'Etion

*Pour ces 2 salles, les billets de réservation sont à retirer au CSCAD, 88 rue Albert Poulain - Tél : 03.24.33.13.85*

📍 **Centre Social de Manchester**, 26 rue Jules Raulin

📍 **Gymnase Maryse Bastié**, rue Maryse Bastié

*Pour ces 2 salles, les billets de réservation sont à retirer au Centre Social de Manchester - Tél : 03.24.57.41.93*

📍 **Centre Social de la Ronde Couture (SARC)**, 9 rue des Mésanges

📍 **Salle Dubedout**, salle polyvalente de la Ronde Couture

📍 **Bibliothèque Ronde Couture**, 8 rue Ferroul

*Pour ces 3 salles, les billets de réservation sont à retirer au SARC - Tél : 03.24.58.17.74*

## COMPAGNIE 1.2.3. SOLEIL (France)

« **Orson** » Comment Orson, l'ours le plus grand, le plus fort et le plus triste de la forêt, va retrouver la joie de vivre... Un matin de printemps, il découvre un petit ours de crin et de peluche oublié au pied d'un arbre. Seul comme lui... Une amitié se joue au fil des saisons.

40 min \* TP dès 2 ans \* Français \* Marionnettes sur table, Ombres

Vendredi 16/09 à 10h00 et 14h00 - La Houillère Salle Arc en Ciel

Dimanche 18/09 à 14h15, 15h30 et 16h45 - M.J.C Gambetta Salle N°1

## COMPAGNIE AGATHE DANS LE VENT (France)

« **Le premier matin du monde** » James, explorateur naïf atterrit un beau matin au Pôle Nord. Seul au milieu de cette terre immaculée balayée par des vents hostiles, il tente de survivre au prix de mésaventures pathétiques.

50 min \* TP dès 5 ans \* Français \* Divers, Théâtre d'objets

Samedi 24/09 à 11h00, 15h00 et 20h00 - Manchester Salle Maryse Bastié

## THEATRE ANTOC (France)

« **Tranche à vie** » Evocation marionnettique de la vie dans les tranchées pendant la 1<sup>ère</sup> guerre mondiale. Soldats de plomb et chair à canon.

45 min \* TP dès 7 ans \* Français \* Marionnettes sur table, Théâtre d'objets, Divers

Samedi 24/09 à 20h00 et 21h30 - M.J.C Gambetta Salle N°1

## ATELIER DU SOUS SOL (France)

« **Léon le jardinier** » Dans le jardin de Léon, escargots, chenilles et papillons batifolent... Les légumes poussent paisiblement, enfin pas tout à fait...! Ce spectacle musical et sans paroles propose une découverte amusante et sensorielle du monde du potager : parfum de terre et de légumes, chanson de la pluie, danse des chenilles, ballet des papillons...

Mise en scène : Jean-Luc Ronget Jeu : Isabelle et Jean-Louis Racoillet

35 min \* Enfants de 2 à 6 ans \* Sans paroles \* Mousse, Ombres

Dimanche 18/09 à 13h45, 15h00 et 16h15 - M.J.C Gambetta Salle N°2

## COMPAGNIE ART ZYGOTE (France)

« **Chaperons rouges** » Quand la faim et la curiosité se rencontrent dans un endroit sombre et confiné, alors quelque chose va sans doute se passer. Quand la curiosité se transforme en jeu et la faim en ingéniosité, alors une petite histoire ne va pas tarder à devenir une épopée. Pour peu que la lumière, la manipulation, le burlesque et le lyrisme fassent leur entrée...

40 min \* TP dès 4 ans \* Français \* Acteurs, formes et objets animés

Dimanche 18/09 à 14h, 16h et 19h - Salle Maryse Bastié ; Lundi 19/09 à 14h et 16h - Ronde Couture Centre Social ; Mardi 20/09 à 13h30 et 15h - Auditorium du conservatoire

## ATELIER DE LA PIERRE BLANCHE /Cie AMARANDE (France)

« **Le Garçon qui...** » Leiv, un jeune garçon islandais embarque clandestinement au bord d'un drakkar pour venger le meurtre de son père. Après son naufrage il est sauvé par deux enfants inuits qui le feront adopter par leur clan.

50 min \* Tout public \* Français \* Objets

Vendredi 23/09 à 13h30 et 15h15 - MJC Gambetta Salle n°1

## THEATRE DE L'AUTRE MONDE (France)

« **L'Astronote** » Jeune garçon âgé de 5 ans, Jules est persuadé que tout est forcément mieux ailleurs que chez lui. Le jour où il découvre que l'homme a marché sur la lune, il n'a plus qu'une seule idée en tête : s'envoler à son tour.

45 min \* Enfants dès 3 ans \* Français \* Marionnettes sur table

Mardi 20/09 à 14h30 et 16h00 - M.J.C Gambetta Salle N°2

## COMPAGNIE AZUR ET LES AEROPLANES (France)

« **Demain dès l'aube** » C'était au temps où on avait le temps. Le silence et la nuit régnaient. Il a suffi d'un chant, d'un coup de pinceau, un trait, pour que la Terre soit. *Demain dès l'aube* joue des clichés et des conventions de la marionnette et du masque avec en toile de fond la mythologie maya.

45 min \* TP dès 4 ans \* Français \* Marionnettes sur table, ombres, objets

Mercredi 21/09 à 10h30 et 14h30 - CSC André Dhôtel ; Jeudi 22/09 à 15h et 17h15 - M.J.C Gambetta Salle N°2 ; Vendredi 23/09 à 14h et 17h - Salle Dubedout

## BALADIN ANIMATIONS (France)

« **Les 5 éléments** » Popolino se perd dans la forêt en suivant un étrange papillon... là, il rencontre un Lutin qui lui donne la "pietra di luna" : une pierre magique. Pour maîtriser son pouvoir, il doit trouver les Génies des 5 éléments qui lui feront subir des épreuves pour percer le secret des Magiciens.

50 min \* TP dès 3 ans \* Français \* Fils, Gaine, Divers

Vendredi 16/09 à 14h15 et 16h00 - M.J.C Gambetta Salle N°2

## LE THEATRE DE CARTON (France)

« **La farce de Don Christobal** » Mélange d'âpreté de mœurs et de rugosité du langage présenté dans un écrin poétique et signé Federico Garcia Lorca, la farce de Don Christobal est un véritable opéra miniature mené de bout en bout par des marionnettes envoûtantes, chantant et s'exprimant sur des rythmes andalous, pour dénoncer le machisme, la soumission féminine et les mères obligées de livrer leurs filles à la convoitise des vieux maris.

60 min \* TP dès 6 ans \* Français/Espagnol \* Divers

Samedi 17/09 à 20h30 et 22h30 - Auditorium du conservatoire

## CIE LA CHRYSALIDE (France)

« **Les Cosmogones** » Un conte écologique, une épopée fantastique, une fable politique où se confrontent pratiques et valeurs, et où le débat est loin d'être clos !

50 min \* TP dès 7 ans \* Français \* Acteurs, formes animées, tringles, tiges

Jeudi 22/09 à 20h30 et 22h30 - Auditorium du conservatoire

## CLAIR DE LUNE THEATRE (Belgique)

« **Omelette** » Un face à face humoristique entre le monde adulte et le monde imaginaire de l'enfant. Un père conservateur et une mère rigide tentent de dompter une enfant espiègle qui a pour amie une poule intrépide.

55 min \* TP dès 8 ans \* Sans paroles \* Ombres

Mercredi 21/09 à 14h et 16h - Auditorium du conservatoire ; Jeudi 22/09 à 10h30 et 14h - La Houillère Salle Arc en Ciel ; Vendredi 23/09 à 10h30 et 14h - Manchester Centre Social ; Samedi 24/09 à 11h et 15h - Ronde Couture Centre Social

## CIE DESUËTE (France)

« **Au bord de l'os** » Ce spectacle mêle marionnette et danse autour d'un duo macabre : le squelette s'anime sous les doigts d'une danseuse-marionnettiste...

30 min \* TP dès 7 ans \* Sans paroles \* Divers

Vendredi 23/09 à 20h30 et 22h30 - Auditorium du conservatoire

## LES ENFANTS DU DANUBE (France)

« **La nouvelle d'Ekilou** » La terre est déserte, les hommes l'ont quittée après l'avoir transformée en une vaste et gigantesque poubelle. Plus de trace de vie apparente. Pourtant sur une décharge quelque chose s'anime...

40 min \* TP dès 5 ans \* Sans paroles \* Divers

Vendredi 23/09 à 13h30 et 15h00 - Auditorium du conservatoire

## COMPAGNIE EN FILIGRANE DE TOULOUSE (France)

« **Poly-Passages** » Une chanteuse lyrique, un musicien électro, une danseuse, une comédienne-marionnettiste. *Poly-passages* explore la transversalité de ces disciplines aussi différentes que complémentaires, croise l'univers du cirque, du cabaret, emprunte au théâtre de rue. Un univers surréaliste entre humour et poésie...

60 min \* TP dès 7 ans \* Sans paroles \* Acteurs, formes animées  
Lundi 19/09 à 20h30 et 22h30 - Auditorium du conservatoire  
Vendredi 23/09 à 16h00 et 20h00 - La Houillère Salle Arc En Ciel

## COMPAGNIE FILLES EN TROPIQUES (France)

« **Amoore** » C'est dans sa cuisine qu'Elisabetta, 30 ans, attend son public. Du Nutella et de l'alcool pour les moments difficiles, de la musique et des gadgets insolites pour les périodes d'euphorie. Derrière son visage d'ange se cache un petit bout de femme excentrique, qui parle de sexe sans complexe, de ses doutes moraux et vaginaux, à l'aide de marionnettes érotiques. 55 min \* Adultes dès 14 ans \* Français \* Marionnettes sur table, ombres, objets  
Mercredi 21/09 à 20h30 - Manchester Centre Social ; Jeudi 22/09 à 20h30 et 22h30 - La Houillère C.S.C André Dhôtel ; Vendredi 23/09 à 21h et 23h - M.J.C Gambetta Salle N°1 ; Samedi 24/09 à 19h30 et 21h30 - Ronde Couture Centre Social

## FOU RIRE (France)

« **Guignol en chair et en os** » Extrait du traditionnel *déménagement de guignol* de Mourguet. Un spectacle interactif pour raconter histoires et anecdotes. 30 min \* TP dès 5 ans \* Français \* Gaine  
Mercredi 21/09 à 13h45, 15h00 et 16h15 - M.J.C Gambetta Salle N°2

## CIE FURIOSA (France)

« **Les Mégères** » Trois mégères tricotent à la fenêtre. Trois marionnettes moches et qui puent. En fond, une télévision allumée qui diffuse le coco show.

45 min \* Tout public \* Français \* Divers  
Vendredi 16/09 à 18h30 et 20h30 - Ronde Couture Centre Social ; Samedi 17/09 à 21h - Manchester Centre Social ; Lundi 19/09 à 18h30 et 21h - La Houillère C.S.C André Dhôtel ; Dimanche 25/09 à 13h45 et 15h30 - M.J.C Gambetta Salle N°1



## HELICE THEATRE (France)

« **Bébé : Mode d'emploi** » Une spécialiste en "bébologie" (du grec *logos* : science et de l'anglais *baby* : bébé) donne conseils et instructions pour la mise en service des nourrissons. Pour sa conférence, elle utilise deux panneaux de démonstration avec une trentaine de poupons plastiques articulés et sonorisés. Elle tente de transmettre des règles strictes et universelles pour les premières années.

45 min \* Adultes \* Français \* Théâtre d'objet  
Mardi 20/09 à 19h15, 21h et 23h - M.J.C Gambetta Salle N°2 ; Mercredi 21/09 à 20h30 - Salle Maryse Bastié ; Jeudi 22/09 à 19h et 21h - Salle Arc En Ciel

## HOU P N'CO (France)

« **Les Crokchoupom's** » Dans la famille *Zatable*, les couverts se révoltent ! Dans cette maison on a des habitudes alimentaires qui excluent trop souvent les arts de la table : plateaux repas, petits déjeuners pris en courant, le moins de cuisine possible... on oublie aussi les fruits et légumes...

60 min \* TP dès 4 ans \* Français \* Gaine  
Dimanche 18/09 à 16h et 18h - Salle Arc En Ciel ; Lundi 19/09 à 20h et 22h - M.J.C Gambetta Salle N°1 ; Mardi 20/09 à 10h et 14h30 - Bibliothèque Ronde Couture

## CIE DES IFS THEATRE DU SENSIBLE (France)

« **La peau d'Ain Baadj** » Un jour, en buvant le thé avec sa grand-mère, Naëlle reçoit un cadeau. En ouvrant la boîte, le désert s'offre à elle. Un voyage commence alors aux portes du désert. En 1930, une algérienne et un colon français se sont aimés...

60 min \* TP dès 12 ans \* Français \* Marionnettes, Ombres  
Jeudi 22/09 à 20h00 et 22h00 - M.J.C Gambetta Salle N°1

## CIE IL ETAIT UNE FOIS L'HISTOIRE (France)

« **Juge OOKA** » Le juge OOKA, vit au Japon. Il doit résoudre des enquêtes policières. Le public sera le juré.

60 min \* TP dès 6 ans \* Français \* Divers, Films  
Mercredi 21/09 à 14h et 16h - Salle Dubedout ; Jeudi 22/09 à 13h30, 15h45 - M.J.C Gambetta Salle N°1 ; Vendredi 23/09 à 11h et 14h - C.S.C André Dhôtel

## COMPAGNIE DES JOURS HEUREUX (France)

« **Du Rififi dans le salsifis** » Une intrigue policière ! La marchande de légumes et de fruits n'est plus livrée, le jardinier a disparu, les habitants du village ont mangé les dernières pommes, les derniers haricots verts, seuls les enfants sont contents, aux repas il n'y a que des pâtes au gruyère, gratinées au four... La marchande décide de faire appel aux deux célèbres détectives Sheila Comss et Watsie Machère.

45 min \* TP dès 5 ans \* Français \* Marionnettes sur table  
Vendredi 23/09 à 14h30, 16h00 et 17h30 - M.J.C Gambetta Salle N°2  
Samedi 24/09 à 10h30, 14h30 et 17h00 - La Houillère C.S.C André Dhôtel

## KOSMOCOMICO TEATRO (Italie)

« **The Shocking Puppet Show** » L'histoire commence dans la gare de Paris, où un SDF, joueur d'organetto, voit une femme. Fasciné, c'est l'histoire d'amour impossible (ou possible !) entre une femme de statut élevé et un clochard. Une rencontre où les sentiments prévalent sur les préjugés sociaux. Un spectacle visuel qui mélange velours, retro, feux d'artifices et kitch dans un jeu théâtral plein de magie, de scènes inattendues, de détails fous et d'humour.

50 min \* Adultes \* Tout langage \* Divers  
Samedi 17/09 à 20h30 - La Houillère Salle Arc En Ciel  
Dimanche 18/09 à 10h30 - La Houillère Salle Arc En Ciel  
Mardi 20/09 à 20h30 et 22h30 - Auditorium du conservatoire

## COMPAGNIE LILY (France)

« **Valentine chez les Tziganes** » Valentine part à la recherche de son grand-slovaque. En chemin, elle rencontre la roulotte de Marouchka et Platavek. Leur kumpania vient d'arriver quelque part près de Bratislava. Mais on ne pénètre pas aussi facilement dans leur univers... où l'on rit, pleure, danse, marchande... où les tziganes sont des hommes libres, des fils du vent. Ecoute le vent, personne ne sait d'où il vient et où il va.

60 min \* TP dès 7 ans \* Français \* Divers, Films  
Lundi 19/09 à 13h45 et 15h30 - M.J.C Gambetta Salle N°1  
Mercredi 21/09 à 15h et 18h - La Houillère Salle Arc En Ciel  
Vendredi 23/09 à 21h - Manchester Centre Social  
Samedi 24/09 à 15h30 et 20h30 - Salle Dubedout

## LE THEATRE DE LA LUCIOLE (France)

« **Dis, c'est quoi je t'aime** » Après guerre, Arsène et Gédéon, saltimbanques ambulants sans le sou, traînent leur charrette de village en

village. Arsène rêve de gloire, de grands théâtres parisiens, mais il y a Lucas, le petit garçon orphelin qu'ils ont recueilli. Espégle et curieux, Lucas pose son regard sur le monde et enchante un quotidien parfois difficile. Il faut aux deux compères beaucoup d'imagination pour tenter de répondre à ses questions drôles ou embarrassantes.

50 min \* TP dès 3 ans \* Français \* Tringle ou tiges  
Mardi 20/09 à 14h00 et 18h00 - Ronde Couture Centre Social  
Jeudi 22/09 à 13h30 et 15h15 - Auditorium du conservatoire  
Samedi 24/09 à 15h00 - Manchester Centre Social

## LA MADONE DES SLEEPINGS (France)

« **Kamishibike's s stories-saison** » Un élégant comédien raconte grâce à de jolies images, trois belles histoires : *LE PETIT CHAPERON ROUGE* traverse la forêt pour rendre visite à sa grand-mère, en chemin elle rencontre le loup. Une histoire qui fait peur ? *LE PETIT BONHOMME DE PAIN D'EPICE* court car il ne veut pas être mangé. Une histoire haletante ! *PETIT ESCARGOT* porte sur son dos sa maisonnette, une histoire courte, juste pour le plaisir.

30 min \* TP dès 3 ans \* Français \* Divers  
Samedi 24/09 à 13h45 et 15h00 - M.J.C Gambetta Salle N°2

## COMPAGNIE A MAIN LEVEE (France)

« **Volpone ou le gros renard** » Volpone a fait de son lit un théâtre. C'est là qu'il joue son rôle de prédilection, celui du riche à l'article de la mort. Et tous les notables de la ville accourent à son chevet pour le couvrir de cadeaux dans l'espoir de toucher ne serait-ce qu'une miette d'héritage, et c'est ainsi que Volpone s'enrichit.

60 min \* TP dès 12 ans \* Français \* Divers, Gaine  
Samedi 17/09 à 21h00 et 23h00 - M.J.C Gambetta Salle N°2

## COMPAGNIE MOUKA (France)

« **Rouge Chaperon** » Ce spectacle est une plongée dans le conte cruel du petit Chaperon Rouge.

45 min \* Adultes dès 12 ans \* Français \* Objets animés, tringles, tiges  
Mercredi 21/09 à 21h00 et 23h00 - M.J.C Gambetta Salle N°2



## COMPAGNIE LES NOODLES (France)

« **Même pas peur** » Dans sa chambre, Emilie couve ses monstres. Un soir, tour à tour, squelette, monstre, sorcière, ogre, lui rendent visite. Emilie parvient à bichonner ces créatures effrayantes et mal lunées qui retournent alors à leurs moutons. Et si les monstres, ouvrant la voie sur l'imaginaire, étaient indispensables aux enfants ? Manipulant objets et marionnettes, la compagnie nous propose d'apprivoiser nos monstres préférés. A coup d'ail, de carottes cuites, de position foetale, on trouve toujours des façons d'assurer le coup !

60 min \* TP dès 6 ans \* Français \* Gaine, Objets animés, tringles, tiges, divers  
Samedi 24/09 à 14h00 et 15h30 - Auditorium du conservatoire

## COMPAGNIE D'OBJET DIRECT (France)

« **Traversée** » L'histoire d'un village de montagne victime d'un massacre. Il faut fuir pour survivre. Fragments d'un peuple déraciné, de rescapés qui errent à travers un pays.

50 min \* TP dès 10 ans \* Français \* Divers, objets  
Lundi 19/09 à 14h00 et 17h00 - La Houillère Salle Arc En Ciel  
Mercredi 21/09 à 20h30 et 22h15 - Auditorium du conservatoire

## COMPAGNIE OBJET SENSIBLE (France)

« **Ma petite Horreur** » Quand on est petit on a ses petites peurs ? Et même quand on est un fantôme et que sa maman est une sorcière. Une nuit, petit fantôme doit aller aux wc qui se trouvent au grenier d'une maison hantée. Prenant son courage à deux draps, petit fantôme part à la recherche des toilettes. En chemin il fait de drôles de rencontres... Un spectacle pour les petits avec marionnettes, dessins animés et livre pop up.

Création et mise en scène : Nathalie Della Vedova Jeu : Gaëlle Larue  
40 min \* TP dès 5 ans \* Français \* Divers, tringles, tiges  
Mercredi 21/09 à 14h00 et 16h30 - Manchester Centre Social



## THEATRE DE L'ORAGE (France)

« **La grande papille ou la fabuleuse histoire d'une gourmandise** » La petite baraque foraine attend son public. Deux personnages loufoques, bonimenteurs de pacotille, conteurs de gourmandise et rêveurs de saveurs accueillent ceux qui sont venus là découvrir la Grande Papille ! Petit monstre de foire, celle qui fût surnommée l'Outremangeuse se tient prête à rejouer son histoire, à revivre pour eux les aventures qui la menèrent d'une enfance d'ogresse insatiable au statut de diva de la gourmandise.

60 min \* TP dès 6 ans \* Français \* Divers  
Vendredi 16/09 à 13h45 et 15h30 - Auditorium du conservatoire

## COMPAGNIE OUF C'EST OUPS (France)

« **La galère !!!** » Une rue, un camp de Sdf, un ancien trader "Bob Trader" buveur de bières, un pianiste accro aux jeux, et "ouf" la marionnette déjantée, mendicante et racoleuse qui a toujours une idée derrière la tête.

50 min \* TP dès 3 ans \* Français \* Gaine  
Vendredi 16/09 à 14h - Ronde Couture Centre Social ; Samedi 17/09 à 10h et 14h - La Houillère Salle Arc En Ciel ; Dimanche 18/09 à 20h et 22h - M.J.C Gambetta Salle N°1 ; Jeudi 22/09 à 18h30 - Manchester Centre Social ; Vendredi 23/09 à 21h - Ronde Couture Salle Dubedout

## PARAMANA PUPPET THEATRE (Grèce)

« **Lours au croissant de lune** » Utilisant des techniques du théâtre d'ombres en 3D, la musique électronique et la narration live, le spectacle évoque la guerre des tranchées et ses conséquences irréversibles.

55 min \* Tout public dès 12 ans \* Français \* Divers, ombres  
Vendredi 16/09 à 20h15 et 22h00 - M.J.C Gambetta Salle N°1  
Dimanche 18/09 à 20h00 - Manchester Centre Social

## COMPAGNIE LA PASSIONATA SVIRONI (Israël / France)

« **La femme qui respire trop !** » Avez-vous remarqué que la clé fait l'amour avec la serrure, que le clou pénètre dans le mur ? Qu'un tiroir glisse dans le bureau... Dans ce spectacle, les personnages rentrent l'un dans l'autre, se combent et se remplissent. L'homme rentre dans la femme et puis ? Une femme, main dans la main avec des objets et deux marionnettes en terre, vous raconte l'histoire d'un trou sans fond, d'une femme passionnée, jamais satisfaite et d'un homme qui se sacrifiera pour la réjouir.

45 min \* Adultes \* Sans parole \* Théâtre érotique d'objets et de chocolat  
Mardi 20/09 à 22h - C.S.C André Dhôtel ; Jeudi 22/09 à 23h - M.J.C Gambetta N°2 ; Vendredi 23/09 à 21h - Ronde Couture CS ; Samedi 24/09 à 20h - Manchester CS

## LA COMPAGNIE DU PETIT BOIS (France)

« **Secret de Papillon** » Est-il possible de descendre de la célèbre lignée des papillons-pilotes et ne pas réussir à s'envoler ? Colère, pleurs, découragements, pauvre petit Farfadello aux ailes d'arc en ciel ! Que faut-il donc à un enfant pour prendre son envol ?

40 min \* TP dès 6 ans \* Langue des signes \* Divers, tringles, tiges  
Mercredi 21/09 à 14h15 et 15h30 - M.J.C Gambetta Salle N°1

## LES PÊCHEURS DE MARS (France)

« **Les pêcheurs de Mars** » Inspiré de science fiction et des arts premiers, accompagné de musique et de chants et percussions tribales, le spectacle souligne le paradoxe entre le progrès et la disparition des peuples premiers.

40 min \* TP dès 6 ans \* Français \* Marionnettes à fils  
Mercredi 21/09 à 14h00 et 16h30 - Ronde Couture Centre Social

## COMPAGNIE PIPA SOL (France)

« **Valise d'enfance** » Benjamine, une petite fille de 8 ans, demande à son grand père de raconter son enfance. Juif, André a été durant la 2nde guerre mondiale, un enfant caché, puis déporté. A la libération, il a été élevé dans plusieurs maisons d'enfants. Grâce à Benjamine, André comprend qu'il doit aujourd'hui délivrer son passé, ce passé qu'il a conservé dans une valise, sa valise d'enfance.

50 min \* TP dès 8 ans \* Français \* Divers, Théâtre noir  
Dimanche 18/09 à 14h00 et 16h00 - La Houillère C.S.C André Dhôtel  
Mardi 20/09 à 18h et 20h - Manchester Centre Social  
Jeudi 22/09 à 14h30 et 19h - Ronde Couture Salle Dubedout

## COMPAGNIE PLAN LIBRE (France)

« **Fil en trop hi !** » Antonin et Ariane ne se connaissent pas encore. Il est possible qu'ils se rencontrent, il est possible qu'ils s'aiment, il est possible qu'ils se mentent ou pas. L'horloge compte le temps, quel bonheur quand on ne l'entend plus...

60 min \* TP dès 12 ans \* Français \* Divers  
Vendredi 16/09 à 19h00 et 21h00 - La Houillère Arc en Ciel  
Samedi 17/09 à 20h00 et 22h00 - M.J.C Gambetta Salle N°1

## POLICHINEL (France)

« **Versus** » Polichinel La Marionnette et Dna Le Marionnettiste, forment un duo unique et rare entre manipulation de pantins, mimodrame et musique...

50 min \* TP dès 10 ans \* Polonais \* Divers  
Dimanche 18/09 à 19h00, 21h00 et 23h00 - M.J.C Gambetta Salle N°2

## LE POINT D'ARIES (France)

« **Avis de tempête(s)** » Le monde de Jean Gouounas nous immerge dans un univers doux, poétique, et criant de vérité. Les petites tranches de vie qu'il nous raconte, sont toujours justes, drôles. Son langage est celui de tous les jours, plein de raccourcis, pleins d'onomatopées, bref celui que l'on aime parler.

45 min \* TP \* Français \* Divers, Marionnettes sur table  
Vendredi 16/09 à 13h30 et 15h00 - M.J.C Gambetta Salle N°1  
Dimanche 18/09 à 14h et 16h - Ronde Couture Centre Social  
Lundi 19/09 à 10h et 14h - La Houillère C.S.C André Dhôtel  
Mardi 20/09 à 10h - Manchester Centre Social

## THEATRE POM' (France)

« **Pense-bêtes** » Des animaux petits et gros dialoguent sur des sujets singuliers. A travers 8 courtes histoires, le spectacle aborde des questions de couleur philosophique avec légèreté et humour. A l'aide d'ombres noires et colorées, par des jeux de bruitage et musique, des animaux prennent vie et pensent... Et nous aident à penser !

35 min \* TP dès 4 ans \* Français \* Ombres, tringles, tiges  
Vendredi 16/09 à 10h00 et 14h00 - La Houillère C.S.C André Dhôtel  
Dimanche 18/09 à 14h00 et 15h00 - Manchester Centre Social  
Lundi 19/09 à 13h30 et 14h30 - Auditorium du conservatoire

## PUPPET'S REVENGE (USA)

« **Blue jobs ou la vie secrète des insectes** » L'histoire est basée sur les problèmes sexuels humains qui sont différents de ceux des animaux. Inspiré d'études réelles, le docteur Phil FRAUD, dont les patients sont des insectes, propose des traitements divers et ingénieux (mais un peu bizarres) qui les transforment. Nous verrons les résultats des traitements...

60 min \* TP dès 13 ans \* Français/Anglais \* Acteur, Ombres  
Mercredi 21/09 à 20h00 et 22h00 - M.J.C Gambetta Salle N°1  
Vendredi 23/09 à 19h00 et 21h00 - La Houillère C.S.C André Dhôtel

## ROSA AGRESTIS (Italie)

« **La princesse sur la pastèque, c'est-à-dire...** » A propos de l'amour, des petits pois, d'être sexuellement actifs, du mariage, du fenouil, de l'être seul mais collant, ensemble et distant, des tournesols et d'autres légumes...  
50 min \* TP dès 10 ans \* Italiens \* Acteurs, formes animées, théâtre d'objets  
Lundi 19/09 à 21h00 et 23h00 - M.J.C Gambetta Salle N°2

## LA SALAMANDRE (France)

« **The Party** » Une rencontre improbable qui semble ne tenir qu'à un fil. Un spectacle à voir en famille, où la complémentarité des savoir-faire des trois artistes-interprètes (jonglage, marionnette et musique) emporte le public dans un univers à la fois poétique et terriblement joyeux, où le geste remplace le mot.

30 min \* TP tous âges \* Sans paroles \* Fils  
Vendredi 16/09 à 18h30, 20h00 et 21h30 - La Houillère C.S.C André Dhôtel  
Samedi 17/09 à 18h00 et 20h30 - Manchester Salle Maryse Bastié  
Dimanche 18/09 à 19h30, 21h00 et 22h30 - Auditorium du conservatoire

## COMPAGNIE SCENE DE VIE (France)

« **Les aventures de M. Bernard** » M. Bernard, employé de bureau médiocre, est contraint par sa patronne de déloger une vieille dame habitant une cabane dans la forêt, la construction d'un centre commercial étant prévue à cet emplacement. M. Bernard va, à contrecœur, remplir cette mission. Sa rencontre avec les animaux va lui faire prendre conscience de l'importance de la protection de l'environnement.

45 min \* Enfants de 6 à 12 ans \* Français \* Divers, Gaine  
Vendredi 16/09 à 14h00 - Bibliothèque Ronde Couture  
Lundi 19/09 à 14h45, 16h30 et 18h00 - M.J.C Gambetta Salle N°2

## COMPAGNIE SUFOREL (France)

« **Même pas peur !** » Les chèvres de M. Seguin s'ennuient toutes auprès de lui. Eprises de liberté, elles cassent la corde et partent dans la montagne. Mais elles finissent toujours par être mangées par le loup. Pourtant, il ne se décourage pas, et en achète une septième... Blanquette finira elle aussi par s'évader dans la montagne...

50 min \* TP dès 3 ans \* Français \* Formes animées, mousse  
Dimanche 18/09 à 14h00 et 15h45 - Auditorium du conservatoire  
Lundi 19/09 à 15h00 et 18h00 - Manchester Centre Social  
Mardi 20/09 à 14h00 et 17h00 - La Houillère Salle Arc En Ciel

## COMPAGNIE SYMA (France)

« **Il était une fois un petit chaperon rouge** » Spectacle de marionnettes à taille humaine et objets d'après le conte populaire du Petit Chaperon Rouge.

45 min \* TP dès 4 ans \* Français \* Divers, Formes animées  
Samedi 17/09 à 10h30 et 14h30 - La Houillère C.S.C André Dhôtel  
Vendredi 23/09 à 14h00 et 16h00 - Ronde Couture Centre Social  
Samedi 24/09 à 14h15 et 15h45 - M.J.C Gambetta Salle N°1

## THEATRE TALABAR (France)

« **Le jour et la nuit** » Sous le clair de lune, depuis la belle maison qui borde la prairie, une roulotte apparaît à l'horizon, Lucie les observe avec curiosité, ce sont des tziganes, mais son oncle Fulbert lui interdit de les rencontrer.

45 min \* Enfant de 3 à 8 ans \* Français \* Gaine, Marotte, Ombre, tringles, tiges  
Mardi 20/09 à 13h45 et 15h15 - M.J.C Gambetta Salle N°1

## COMPAGNIE TANGENTE (France)

« **Il était une fois un royaume** » Opérette écologique pour marionnettes où roi, reine, princesse baignent dans le parfum du bonheur... Jusqu'au jour, où acides et marées noires prennent le dessus... Ce spectacle a réuni des artistes de cultures et pays divers lors d'une résidence de création dans la GrAnge ThéAtre en Meuse, autour du thème : le futur de notre planète.

60 min \* TP dès 5 ans \* Français \* Divers, Fils  
Vendredi 16/09 à 20h00 et 22h00 - Auditorium du conservatoire  
Samedi 17/09 à 15h00 et 17h00 - Ronde Couture Centre Social

## EXPOSITION

"Marionnettes du bout du monde", collection de marionnettes anciennes, par "La Compagnie du Petit Bois"  
Crédit Mutuel Enseignant des Ardennes "CME 08"  
6 av Charles de Gaulle, à Charleville-Mézières.

## COMPAGNIE THEATROPIQUES (France)

« **Toutouie** » L'Océan est le dernier territoire à conserver sa part de mystère. On le contemple et on rêve de voyages... Mais cette fois, la traversée se fera dans les eaux profondes. Le fond de la mer aussi nous raconte des histoires... Toutouie nous invite à plonger dans l'inconnu liquide pour une exploration onirique et jubilatoire du monde aquatique.

40 min \* TP dès 3 ans \* Sans paroles \* Divers, Formes animées  
Samedi 17/09 à 14h00 et 15h30 - Auditorium du conservatoire  
Jeudi 22/09 à 14h30 et 16h00 - La Houillère C.S.C André Dhôtel

## LES VOISINS DU DESSUS (France)

« **Je me rappelle à toi** » C'est une histoire entre une petite fille et sa grand-mère. *Petite* est toute petite. *Grand-mère* a une grosse tête et une grande main. *Grand-mère* perd la tête, ça arrive souvent à des petits enfants, c'est parfois drôle. C'est plus difficile pour les parents. C'est donc *Petite* qui accompagne sa grand-mère dans ce voyage où les souvenirs se mélangent.

40 min \* TP dès 6 ans \* Français \* Marionnettes sur table  
Samedi 17/09 à 14h15 et 15h45 - M.J.C Gambetta Salle N°1

## COMPAGNIE 25 WATTS (France)

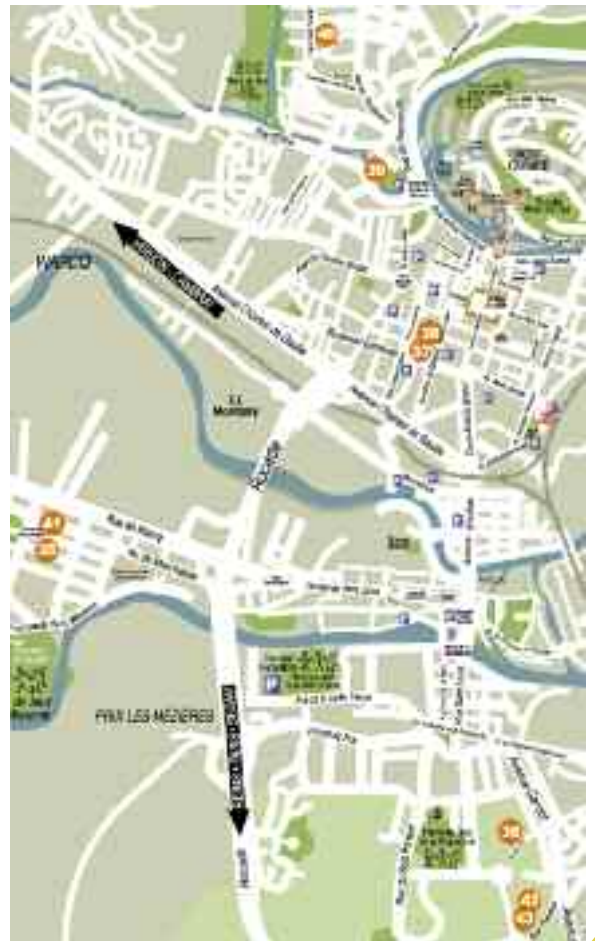
« **Abysses Boréales** » La femme squelette est un conte traitant du rite de passage transcendé par la métaphore du retour à la vie.

45 min \* TP dès 8 ans \* Français \* Marionnettes sur table  
Vendredi 16/09 à 19h00, 21h15 et 23h00 - M.J.C Gambetta Salle N°2  
Samedi 17/09 à 15h00 - Bibliothèque Ronde Couture  
Lundi 19/09 à 10h00 - Manchester Centre Social  
Mardi 20/09 à 10h00 et 14h00 - La Houillère C.S.C André Dhôtel  
Mercredi 21/09 à 14h00 - Bibliothèque Ronde Couture

## LE THEATRE DE ZEPHYRIN (France)

« **Pomme, poires, figes & pâte de fruit** » « *Nougat* regarde la pluie s'est arrêtée. Il faut en profiter, allons nous promener ! Prends le panier, nous ramasserons quelques fruits et quelques baies. Nous ferons des friandises pour le goûter » « *Wouah Wouah !!!* » Agnes et son chien Nougat enfilent leurs bottes et leurs gilets et les voilà prêts à s'amuser...

30 min \* Enfants de 1 à 5 ans \* Français \* Fils, tringles, tiges, divers  
Samedi 17/09 à 13h45, 15h00 et 16h30 - M.J.C Gambetta Salle N°2



## CRIADORES DE IMAGENS

### Troiando

Les « Créateurs d'images » viennent du Portugal avec leur surprenant Cheval de Troie. Ils déambulent dans les rues de la ville et s'arrêtent le long de leur pèlerinage pour raconter certains épisodes de *l'Illiade* et *l'Odyssee*, comme la *Guerre de Troie* et son célèbre cheval, ou de *Lysistrata* d'Aristophane et sa fameuse guerre du sexe ! Le mystérieux cheval devient castelet et les cases s'ouvrent, laissant apparaître des petites scènes de cette épopée (certaines plus osées que d'autres), inspirées des bandes dessinées et du théâtre d'ombres, et contées avec talent et impétuosité par les trois acteurs-marionnettistes.

Criadores de imagens have come from Portugal riding their surprising Trojan Horse. They stroll in the streets and stop, in the course of their pilgrimage, to tell some episodes of *the Illiad and the Odyssee*, as the *Trojan War* and its famous horse, or Aristophane's *Lysistrata* and his famous sexual quest! The mysterious horse acts as a little theatre for puppets and compartments open to reveal little scenes of the epic, some bolder than others, reminiscent of cartoons and shadow theatre, and recounted with talent and impetuosity by the three puppeteers.

**Avec :** José Carlos Barros, Fernanda Carvalho, Leonor Rodrigues



Déambulation de 3h avec plusieurs représentations de 30 minutes

Tout public \* Déambulatoire \* Français

<http://criadordeimagens.blogspot.com>

#### PROGRAMMATION

Jeudi 22/09 à 17h00 - Place Ducale

Vendredi 23/09 à 16h00 - Place Ducale

Samedi 24/09 à 15h00 - Place Ducale

Gratuit / Free

## LIAO WEN-HO



1h10 \* Tout public

Gaines chinoises \* Taïwanais

#### PROGRAMMATION

n°661 - Jeudi 22/09 à 21h00 - Cour Rimbaud

n°763 - Vendredi 23/09 à 21h00 - Cour Rimbaud

n°855 - Samedi 24/09 à 21h00 - Cour Rimbaud

### Liao Wen-Ho et ses marionnettes magiques

Liao Wen-Ho s'inspire de l'art traditionnel chinois mais en a totalement renouvelé les codes et, dès les années 70, a redonné vie à cet art alors menacé par l'essor de la télévision. Marionnettes géantes, décors délicieusement kitsch, effets spéciaux en tous genres et scénarios hauts en couleurs sont les ingrédients de cette mise en scène survitaminée évoquant tant la mythologie chinoise et les héros légendaires que les mondes du jeu vidéo et du manga japonais. Au rythme cadencé d'une musique de variétés Made in Taiwan, les cascades s'enchaînent, canons de fumée, lumières stroboscopiques et effets électroniques.

"Liao Wen-Ho and his magical puppets"

Liao Wen-Ho is inspired by the Chinese tradition of puppetry, but has totally refreshed its codes and, from the 70s on, has given new life to an art form that was being threatened by the growing success of television. Gigantic puppets, deliciously tacky settings, all sorts of special effects and lively scenarios make the ingredients of his super-dynamic stage direction recalling the heroes of Chinese mythology as well as those of Japanese manga and video games. Following the fast syncopated pace of pop music made in Taiwan, this show presents a baffling sequence of stunts, smoke canons, strobe lights and electronic effects.

**Direction, marionnettiste principal :** Liao Wen Ho ; **Marionnettistes :** Liao Chen Hung, Liao Chien Cheng, Liao Chen Yi, Liao Chu Yi, Lai Yi Ting, Liao Chien Shun  
**Régisseur :** Liao Chien Shun ; **Musique :** Liao Chiu Chu



## THÉÂTRE ALFA

## James Blond

Striptease de marionnettes, catastrophes, sexe, sueur et larmes... Retrouvez James Blond, le super espion, dans un mégafilm d'action ! Ce spectacle de marionnettes tchèques est une brillante parodie des films de James Bond. Le Théâtre Alfa vous entraîne dans les coulisses d'une « usine à rêves » où entrent en action l'agent secret et sa « blond girl », non sans rencontrer quelques problèmes... Un spectacle surprenant et très drôle !

Strip-tease of puppets, catastrophes, sex, sweat and tears... Meet James Blond, the super spy, again in a mega action film! This Czech puppet show is a brilliant parody of the James Bond films. The Alfa Theatre takes you into the wings of a 'dream factory' where the secret agent and his 'blong girl' go into action, not without encountering some problems... A surprising and very funny show!

**Mise en scène :** Tomáš Dvořák ; **Décor :** Marek Zákostelecký ; **Musique :** Vratislav Šrámek ; **Dramaturgie :** Pavel Vašíček ; **Avec :** Martina J.Hartmannová, Blanka Josephová-Luňáková, Marie Mrázková, Martin Bartůšek, Petr Borovský, Bohuslav Holý, Robert Kroupar, Antonín Procházka ml. ; **Photo :** Vitek Perina



🕒 1h \* Adultes & adolescents

Marionnettes à tiges \* Tchèque et français, surtitré en français

[www.divadloalfa.cz](http://www.divadloalfa.cz)

## PROGRAMMATION

n°129 - Samedi 17/09 à 15h00 - Salle Chanzy  
n°142 - Samedi 17/09 à 17h00 - Salle Chanzy  
n°217 - Dimanche 18/09 à 11h00 - Salle Chanzy

## NAIVNI DIVADLO LIBEREC



🕒 50 min. \* Tout public dès 7 ans

Marionnettes à tringles \* Tchèque, surtitré en français

[www.naivnidivadlo.cz](http://www.naivnidivadlo.cz)

## Le petit Lac des Cygnes

Un jour de chasse dans la forêt, le prince, qui refusait jusqu'à présent de se marier, se retrouve enchanté par un cygne avec une couronne sur la tête. Il reconnaît la princesse qui est en elle et qui chaque nuit se transforme en sublime jeune femme. « Le petit lac des cygnes » n'est pas seulement une merveilleuse histoire sur le pouvoir de l'amour ou une sorte de ballet pour marionnettes de Tchaïkovsky. C'est un spectacle plein d'humour avec de superbes marionnettes à tringles manipulées par une dizaine de marionnettistes, dans un décor très soigné et une mise en scène bien orchestrée.

«The Little Swan Lake»

The Prince, who refuses to get married, is during the hunting in the forest, enchanted by a Swan with a crown on her head. He recognized that the Swan is elf-strick princess and indeed, every night for a little while, she turns into a beautiful girl. "The Little Swan Lake" is not only a wonderful story about the power of love or a "puppet kind of ballet" by Tchaïkovsky. The show is full of humour with superb rod puppets manipulated by ten puppeteers, in a carefully-done set and a well-choreographed direction.

**Texte :** Iva Peřinová ; **Mise en scène :** Tomáš Dvořák ; **Scénographie :** Ivan Nesveda ; **Musique :** Vratislav Šrámek ; **Avec :** Miroslava Bělohávková, Marek Sýkora, Filip Homola, Tomáš Holý, Tomáš Bělohávek, Markéta Sýkorová, Veronika Košvancová - Khomová, Michaela Homolová, Helena Fantlová, Ondřej Švec ; **Photo :** Josef Ptáček

# LES FRÈRES FORMAN

## Obludarium

Entrer dans la baraque des frères Forman, c'est pousser la porte d'un monde merveilleux. Si Obludarium signifie en tchèque «monde des monstres», ce qui se joue sous ce petit chapiteau tient plus du rêve que du cauchemar. Car ces deux alchimistes ont l'art de transformer tout ce qu'ils touchent en poésie. Renouant avec l'esprit forain des années 30, ils revisitent le cabinet des curiosités façon cabaret, transforment le bestiaire de jadis en ménagerie chimérique et rendent un étonnant hommage aux jouets mécaniques d'antan. Orchestre tzigane, univers de bric et de broc, créatures mirifiques : un vent d'Est et de magie souffle sur la piste où personne ne s'économise.

Walking into the shack of the Forman brothers is like entering a fantasy world. If Obludarium means 'monsters world' in Czech, what takes place under this little marquee is dream rather than nightmare material. These two alchemists have the power to turn everything into pure poetry. Just like the 1930s world of fair grounds, they recreate a burlesque curiosity shop, change the ancient bestiary into a chimerical menagerie, and pay amazing tribute to vintage mechanical toys. Gypsy orchestra, ragtag world of bits and bobs and wondrous creatures: an eastern wind of magic is definitely blowing across this ring, where everybody is busy maintaining the illusion.

**Conception** : Matěj et Petr Forman ; **Mise en scène** : Petr Forman ; **Avec** : Matěj Forman, Veronika Švábová, Milan Forman / Vladimír Javorský, Petr Forman, Miroslav Kochánek / Michael Vodenka, Kristýna Liška Boková / Jitka Štecová, Jacques Laganache / Petr Piša, Josef Sodomka / Ivan Arsenjev, Marta Trpišová / Petra Brabcová ; **Scénographie** : Josef et Antí Sodomka, Matěj Forman ; **Chorégraphie** : Veronika Švábová & company ; **Scénario** : Ivan Arsenjev, Petr Forman, Veronika Švábová ; **Musique** : Marko Ivanovič, Jarda Svoboda, Starí Mistři ; **Musiciens** : Jan Andr / Daniel Wunsch, Martin Zavod'an / Stanislav Macha, Jan Čížek ; **Son** : Studio Bystrouška, Philippe Tiviller, Fernando Herranz Solis ; **Lumière** : Zdeněk Borůvka / Petr Horký ; **Costumes** : Antí Sodomkova, Josef Sodomka ; **Conception chapiteau** : Matěj Forman, Napo (HMMH "Les Cavales"), Antonín Malon ; **Coproduction** : Théâtre National de Bretagne - Rennes, Zomer van Antwerpen, Théâtre des Frères Forman - Prague, Ministère de la Culture de République Tchèque ; **Photo** : Irena Vodáková



⌚ 2h \* Tout public dès 8 ans

Techniques diverses \* Français et anglais

[www.formantheatre.cz](http://www.formantheatre.cz)

## PROGRAMMATION

n°155 - Samedi 17/09 à 20h - Chapiteau des Frères Forman  
n°231 - Dimanche 18/09 à 15h - Chapiteau des Frères Forman  
n°559 - Mercredi 21/09 à 20h - Chapiteau des Frères Forman  
n°651 - Jeudi 22/09 à 18h - Chapiteau des Frères Forman  
n°756 - Vendredi 23/09 à 20h - Chapiteau des Frères Forman  
n°829 - Samedi 24/09 à 15h - Chapiteau des Frères Forman

Tarif unique / single price : 16 euros

# VITA MARCIK



⌚ 50 min. \* Tout public dès 5 ans

Marionnettes à tringles et acteurs \* Français

[www.teatr.cz](http://www.teatr.cz)

## Blanche Neige

Ce spectacle se joue sur la charrette des comédiens qui deviendra pour un moment la demeure d'une reine, puis une forêt épaisse et sombre et finalement une chaumière avec sept petits lits, une table et des bancs pour les nains.

Un spectacle vivant grâce aux chants rythmés accompagnés de refrains faciles à retenir que le public reprend en chœur avec les acteurs. Enlevé et virevoltant, le spectacle ne manque pas d'humour et ce qui est le plus important, c'est l'amour qui triomphe sur la mort !

«Snow white»

This puppet-show takes place on the comedian's cart which will become for a moment a queen's bower then thick dark forest and finally a little cottage with seven little beds, a table and benches for the dwarfs. The show is lively thanks to the rhythmical songs with the catchy refrain which the children sing together with the actors. The show will not lack humour and which is more important love which will overcome death!

**Script, production et musique** : Vitezslav Marcik ; **Mise en scène** : Simonetta Smidova, Vitezslav Marcik ; **Fabrication des marionnettes** : Josef Hanusch, Petr Slama ; **Avec** : Vitezslav Marcik, Pavel Smid et Jitka Weinerova

## PROGRAMMATION

n°137 - Samedi 17/09 à 16h00 - Cour de la Chambre d'Agriculture  
n°150 - Samedi 17/09 à 19h00 - Cour de la Chambre d'Agriculture  
n°216 - Dimanche 18/09 à 11h00 - Cour de la Chambre d'Agriculture  
n°243 - Dimanche 18/09 à 17h00 - Cour de la Chambre d'Agriculture  
n°320 - Lundi 19/09 à 10h00 - Cour de la Chambre d'Agriculture

## TURKMÉNISTAN

# THÉÂTRE AWARA

### Le Roi Lear

Anna Mele est un homme, un Turkmène du Turkménistan. Jusqu'en 2006, cette ancienne république socialiste soviétique d'Asie centrale était l'un des pays les plus fermés du monde, dirigée par un président à vie forcené du culte de la personnalité. Aucune forme d'opposition n'étant tolérée, les artistes n'avaient qu'à bien se tenir. Anna Mele et son double, le metteur en scène, Ovyakuli Khodjakuliev, ont malgré tout osé créer un théâtre indépendant. Khodjakuliev est contraint à l'exil en Ouzbékistan, Mele reste dans son pays, mais ils se retrouvent à chaque fois qu'ils peuvent mettre au point un projet de représentation à l'étranger. Cette adaptation réinvente Lear avec une stupéfiante simplicité et une économie de moyens puisant aux sources du théâtre et lui donne des allures de conte oriental. Anna Mele semble porter littéralement tout le théâtre turkmène sur son dos.

Anna Mele is a Turkmen from Turkmenistan. Until 2006, this ex socialist Soviet republic from central Asia was one of the most secluded countries in the world, led by a president in power for life who was obsessed with the cult of his own personality. No form of opposition whatsoever was tolerated, and artists had to be extra cautious. Anna Mele and his double, stage director Ovyakuli Khodjakuliev, have nonetheless dared to create an independent theater. Khodjakuliev was forced into exile to Uzbekistan, Mele managed to stay in his home country. But they always joined forces whenever they had an opportunity to start a project abroad. This adaptation reinvents Lear with amazing simplicity and an economy of material steeped in the origins of theatre, and gives it the appearance of an oriental classic tale. Anna Mele seems to be supporting the entire Turkmen theater on his back.

**Texte :** William Shakespeare ; **Mise en scène :** Ovyakuli Khodjakuliev ; **Interprétation :** Anna Mele ; **Photo :** Eric Didym



🕒 1h \* Tout public dès 12 ans \* Marionnettes fabriquées sur scène à partir de différents matériaux \* Turkmène, surtitré en français

### PROGRAMMATION

n°049 - Vendredi 16/09 à 19h00 - Maison de l'artisan  
n°132 - Samedi 17/09 à 15h00 - Maison de l'artisan  
n°152 - Samedi 17/09 à 19h00 - Maison de l'artisan  
n°159 - Samedi 17/09 à 22h00 - Maison de l'artisan  
n°218 - Dimanche 18/09 à 11h00 - Maison de l'artisan  
n°233 - Dimanche 18/09 à 15h00 - Maison de l'artisan

## TURQUIE

# CENGİZ ÖZEK SHADOW THEATRE

TRADITION



🕒 45 min. \* Tout public dès 7 ans

Ombres turques \* Sans texte

[cengizozek.blogspot.com](http://cengizozek.blogspot.com)

### PROGRAMMATION

n°831 - Samedi 24/09 à 15h00 - Hôtel de Ville  
n°844 - Samedi 24/09 à 18h00 - Hôtel de Ville  
n°925 - Dimanche 25/09 à 15h00 - Hôtel de Ville

### Garbage Monster

Avez-vous déjà imaginé ce que peuvent devenir les déchets jetés à la mer ? Et si un poisson avait comme métier de nettoyer la mer ? Il aurait tellement mangé de déchets qu'il serait devenu un monstre, mais un monstre au grand cœur. Quand Karagöz, frère turc du Punch ou Pulcinella, arrive et jette une bouteille en plastique dans la mer, le monstre sort de l'eau et l'affronte. Cengiz Özek, seul derrière son écran, nous conte cette fable aux teneurs écologiques grâce aux ombres turques accompagnées de chants traditionnels, nous plongeant dans un monde fantastique très coloré.

Have you ever thought about what happens to all the trash that gets dumped into the seas? What if a certain species of fish was in charge of cleaning out the sea? By now, it would have eaten so much junk that he would have become some sort of humongous monster – but a monster with a huge heart. When Karagöz, the Turkish brother of Punch or Pulcinella, comes around and throws away a plastic bottle into the sea, the monster springs out and fights him. Cengiz Özek, alone behind his screen, tells us this ecological tale with the use of Turkish shadow play and traditional songs, immersing us into a seriously colorful fantasy.

**Écriture, mise en scène, interprétation :** Cengiz Özek ; **Photo :** Kukla Istanbul



# PAUL ZALOOM

## The Adventures of White-Man

Marionnettiste renommé et détonnant dans la bienséance américaine, Paul Zaloom vient pour la première fois en France présenter son dernier solo comique extravagant : *Les aventures de l'homme blanc*, un spectacle avec des jouets (Toy theater) tels qu'une collection de petites voitures, des figurines d'action, des poupées, des jouets mécaniques et autre bazar. Retransmis en direct sur un écran, la scène conte l'histoire d'un Caucasien qui arrive sur la Terre pour la «civiliser». Après avoir amélioré la vie des «indigènes», il devient le Père Noël philanthrope, puis donne des coups de pieds pour chasser les immigrants illégaux des Etats-Unis. Il combat le socialisme et va s'apercevoir avec horreur que les blancs deviendront une minorité dans les Etats-Unis de 2040. Que va faire faire White-Man ? Les armes de Paul Zaloom que sont l'humour et les marionnettes désarment le public, les amenant à rire tout en abordant la réalité politique et sociale.

For the first time in France, renowned puppeteer and political satirist Paul Zaloom will perform his latest hilarious one-man extravaganza, *The Adventures of White-Man*. This hyperactive toy theater spectacle employs a vast collection of toy cars, action figures, dolls, tchotchkes, puppets, and other kitsch and junk. Projected in real time onto a screen, the show relates the story of a Caucasian man who lands on planet Earth in order to civilize it. Once he has improved the lives of the "natives" of the world, he becomes the philanthropist Santa Claus, kicks "illegal immigrants" out of the USA, fights "Socialism", and finally realizes with shock and horror that white folks will become a minority in the U.S. in 2040. What will White-Man do? Zaloom's weapons of choice - puppetry and humor - are used to disarm the audience and make everybody laugh their heads off while tackling (serious) social and political issues.

De et par Paul Zaloom



🕒 1h10 \* Adultes et adolescents

Marionnettes-jouets \* Anglais et français

[www.zaloom.com](http://www.zaloom.com)

### PROGRAMMATION

- n°043 - Vendredi 16/09 à 18h00 - Salle Arthur
- n°052 - Vendredi 16/09 à 21h00 - Salle Arthur
- n°128 - Samedi 17/09 à 15h00 - Salle Arthur
- n°154 - Samedi 17/09 à 20h00 - Salle Arthur
- n°225 - Dimanche 18/09 à 14h00 - Salle Arthur
- n°242 - Dimanche 18/09 à 17h00 - Salle Arthur

**C.A. NORD EST**  
NOS VIEUX ALLIÉS

Partenaire historique du Festival Mondial des Marionnettes, le Crédit Agricole du Nord Est soutient activement cet événement qui porte l'image de notre région au delà de nos frontières.

LABORÉ RÉGIONALE DU CRÉDIT AGRICOLE NORD EST

## COMPAGNIE À

## L'Observatoire Crosporg

Une farce grinçante et décalée, un spectacle d'artillerie et de manipulations en tous genres, entre le défilé militaire, la réception avec eau de toilette et Ferrero Rocher, le télé-achat et le cabinet de curiosités. Le public se retrouve ici complice d'une des plus grandes abominations humaines : le commerce d'armes. Une expérience inédite, grotesque et terrifiante, à voir de l'extérieur et à enfileur par les jambes...

«Crosporg Observatory» This is a scraping, devious, farcical tale, a show of artillery and manipulations of all kinds, somewhere between a military march, a tacky reception with cheap perfumes and pretentious-looking chocolates, sell-a-vision and curiosity shop. The audience will become accomplice to one of humanity's greatest abominations: the arms trade. Expect a grotesque and terrifying, unprecedented experience, to be seen from the outside and to be worn as bottoms...

**Interprétation** : Dorothée Saysombat, Benoît Hattet, Nicolas Alline, Julien Mellano ; **Régie** : Pierre Crasnier ; **Photo** : Julien Mellano ; [www.compagniea.net](http://www.compagniea.net)



⌚ 30 min \* Adultes et adolescents

Théâtre d'objets \* Français (peu de texte)



⌚ 45 min \* Adultes et adolescents

Théâtre d'objets, marionnettes et ombres \* Français

## Ma foi

Une bonne soeur adepte de musique électronique nous livre un office déjanté entre cours de catéchisme et leçon d'éducation sexuelle. De quoi en perdre son latin ! Plutôt qu'une satire de la religion ou une parodie des dévots, « Ma foi » est un essai loufoque et décalé, entre Le jour du Seigneur et Tex Avery.

«In all good faith»

A nun who is crazy about electronic music is reading out an insane religious service which is half Sunday school and half Sex education. But don't worry about losing your religion! Rather than being a religious satire or a parody of devotion, "In all good faith" is a devious, scatty essay, somewhere between The Day of The Lord and Tex Avery.

**Interprète** : Dorothée Saysombat ; **Pieux complice** : Nicolas Alline ; **Photo** : Jef Rabillon

## LA BAKÉLITE

## La Galère

Vieux loups de mer ou jeunes matelots, laissez-vous embarquer dans «La Galère» et vivez une épopée maritime mouvementée : vous vous sentirez bien seuls au milieu de l'océan, vous crierez famine quand l'eau et la nourriture viendront à manquer, vous serez terrifiés à l'idée d'être dévorés par des monstres aquatiques et vous prierez les dieux pour que cesse la tempête...

«The Galley»

Old sea dogs and cadets alike, welcome aboard this galley and experience an epic marine tale; you will feel the loneliness of finding yourself in the middle of the ocean; you will know hunger and thirst once your rations will be used up; you will be terrified at the perspective of being eaten by sea monsters and you will be praying God for the storm to stop...

**Interprétation** : Olivier Rannou ; **Régie** : Alan Floch ; **Photo** : Olivier Rannou  
[www.myspace.com/compagnie.bakelite](http://www.myspace.com/compagnie.bakelite)



⌚ 30 min \* Tout public dès 8 ans

Théâtre d'objets amphibes \* Français

## GARE CENTRALE / AGNÈS LIMBOS

## Vanitas Vanitatum...



Où il est question de la futilité de l'existence, de la pluie et du soleil, de la métamorphose de nos corps et de nos âmes. A l'aube d'une clairière, à l'aurore de la forêt, à la pénombre des arbres... Cette petite forme est un extrait d'un spectacle en construction *Conversation avec un jeune homme* (création fin 2011).

Come and be told about the futility of existence, about rain and sunshine, and about the metamorphosis of our bodies and souls. At the dawn of a clearing, in the wee hours of a forest, in the shade of the trees... This small show is in fact an excerpt from a future large-scale performance called "Conversation with a young man", which should be ready by the end of 2011.

**Interprétation** : Agnès Limbos ; **Création sonore** : Guillaume Istace ; **Collaboration à la réalisation** : Sabine Durand ; [www.garecentrale.be](http://www.garecentrale.be)

⌚ 20 min \* Tout public dès 10 ans \* Acteur manipulant des objets \* Français (peu de texte)

En 2009, la Bakélite, le Bob Théâtre, la compagnie À et le Collectif Aie Aie Aie ont investi la salle du Château à l'invitation du Festival avec une ribambelle de spectacles faisant la part belle au théâtre d'objets, à la marionnette décalée et au conte revisité. Cette fois-ci, les mêmes complices venus du grand ouest (avec le soutien de Spectacle Vivant en Bretagne), investissent la Maison de l'Ardenne et la transforment en M.A.N.O.I.R. pour un étonnant salon de formes courtes à jauges réduites. Avec en plus : Agnès Limbos de la Compagnie Gare Centrale dans la chambre d'amis. Un joyeux mélange d'objets détournés, de marionnettes métaphysiques, de cybernétique biodégradable, de bouée-canards et autres bondieuseries électroniques... In 2009, Bakelite Co, Bob Theatre, À and the AieAieAie Collective settled into the 'salle du château' as an invitation from the Festival and presented a number of reckless shows based on objects theatre, offbeat puppets and revamped tales. This time, the same partners in crime from the Far West (with the support of Spectacle Vivant en Bretagne) are invading the 'Maison de l'Ardenne' to turn it into a M.A.N.O.I.R./ M.A.N.O.R., the perfect place for an astonishing salon displaying little shows on a reduced scale. And as a bonus, Agnès Limbos from the Gare Centrale Company will be performing in the guest room. Expect a wild array of devious objects, metaphysical puppets, biodegradable cybernetics, inflatable duck-buoys and electronic religious paraphernalia...

**PROGRAMMATION : «Parcours M.A.N.O.I.R.» 3 courtes formes (durée totale : 1h40) - Maison de l'Ardenne**

**Parcours 1 : L'Observatoire Crosport + Vanitas Vanitatum + Pitt**

n°234 - Dim. 18/09 à 15h n°345 - Lun. 19/09 à 15h n°444 - Mar. 20/09 à 15h  
 n°246 - Dim. 18/09 à 17h n°350 - Lun. 19/09 à 17h n°450 - Mar. 20/09 à 17h  
 n°255 - Dim. 18/09 à 19h n°360 - Lun. 19/09 à 19h n°461 - Mar. 20/09 à 19h  
 n°259 - Dim. 18/09 à 21h n°367 - Lun. 19/09 à 21h n°469 - Mar. 20/09 à 21h

**Parcours 2 : La Galère + Puppetcrashtest + Ma foi**

n°639 - Jeu. 22/09 à 15h n°737 - Ven. 23/09 à 15h n°859 - Sam. 24/09 à 15h  
 n°644 - Jeu. 22/09 à 17h n°743 - Ven. 23/09 à 17h n°860 - Sam. 24/09 à 17h  
 n°655 - Jeu. 22/09 à 19h n°752 - Ven. 23/09 à 19h n°861 - Sam. 24/09 à 19h  
 n°664 - Jeu. 22/09 à 21h n°766 - Ven. 23/09 à 21h n°862 - Sam. 24/09 à 21h

**Impromptu "L'Objet pour les nuis" par La Pire Espèce et le Bob Théâtre les 18, 19/09 à 14h40 et 16h45, et les 22 et 23/09 à 14h40 (cf p34 pour plus d'informations)**

# COLLECTIF AÏE AÏE AÏE

**Puppetcrashtest**

Dans un petit laboratoire, deux ingénieurs autodidactes procèdent à une série de tests sur des sujets qui ont la particularité d'être vivants tout en ne l'étant pas... *PUPPETCRASHTEST* est une forme courte expérimentale, dans laquelle il sera question de la vie de nos amies les marionnettes, de leur résistance, de leurs limites, de leur reproduction, de leur intériorité et de leurs petits yeux en plastique dépourvus de liquide lacrymal. In a small laboratory, two self-taught scientists carry out a battery of tests on beings who have the characteristic of being alive and inanimate at the same time... *PUPPETCRASHTEST* is an experimental short format play exploring the lives of our friends the puppets, their strengths, their limitations, their reproduction, their inner being and their little plastic eyes devoid of any tear fluid.

**Interprétation :** Julien Mellano et Morgan Euzenat ; **Photo :** Morgan Euzenat ; [www.aieaieaie.fr](http://www.aieaieaie.fr)

 25 min \* Tout public \* Objets, marionnettes, bidouille et cybernétique \* Sans texte




**Pitt**

Pitt est une marionnette en forme de chien, d'un tempérament angoissé et tourmenté par l'inexorable course du temps. Sa vie se limite à la durée du spectacle et son coeur en molleton synthétique ne supporte pas cette idée. *Cette pièce s'adresse normalement à un public adulte car elle aborde des problématiques philosophiques, métaphysiques et esthétiques qui échapperont sans doute aux plus jeunes, sans compter les scènes de nu et la violence de certaines actions.*

Pitt is a dog puppet, with an anguished soul, tormented by the unstoppable passing of time. His life only lasts as long as the show itself, and his synthetic cushion heart cannot bear the idea.

*This show is normally intended for a mature audience, as it addresses philosophical, metaphysical and aesthetic issues that will probably elude the younger viewer, not to mention a certain amount of nudity and the violence of some of the scenes.*

**Interprétation :** Julien Mellano ; **Photo :** Julien Mellano  20 min \* Adultes et adolescents \* Marionnette à gaine \* Français

**KluG (kloeg)**

Deux yeux très expressifs derrière deux paupières en métal, une bouche articulée, une tête casque qui dodeline sur un corps de mécanique brute posé sur deux roues... KluG, l'automate au coeur électrique, s'est perdu dans nos rues et tente de retrouver son chemin. Préparez-vous à une rencontre unique et forcément impromptue avec cette époustouflante marionnette de métal qui provoque de drôles d'émotions.

2 really expressive eyes behind 2 metallic eyelids, a hinged mouth, a helmet-like head nodding on a crude mechanical body set on 2 wheels... KluG, the robot with the electrical heart, got lost in the streets of our city and is trying to find his way home. Get ready for a rather unique chance-meeting with this astonishing one-of-a-kind metallic puppet, which generates peculiar emotions...

**Manipulation :** Morgan Euzenat ; **Photo :** Jean Cunin Collet ; Tout public \* Marionnette autonome, déambulation \* Sans texte

**En déambulation autour du MANOIR du 18 au 20 septembre**



# BOB THÉÂTRE

EXPOSITION



Réponse : un Vieux Crâne Heure

**Objets d' mot**

Dans une boîte de 3m x 3m x 2m : des boîtes. Dans ces boîtes : des objets mis en scène. Chaque mise en scène devra nous évoquer un mot, une expression, un petit peu comme un rébus. Si la solution vous échappe, pas de panique, un petit bouton rouge présent dans chaque boîte vous la donnera. Petit exemple pour mieux comprendre : un christ avec des antennes ça fait un christ antenne (chrysanthème).

«Boxes of word play» In a box measuring 3mx3mx2m are hidden more boxes. In these boxes: staged objects. Each scene should be representing a word, or an expression, a little like a rebus. If you can't quite figure out the answer, don't panic: a little red button conveniently placed in each box will give it to you. Here's an example to help you understand: if you see Christ in a box and he's singing Anthems in Latin, then the word you're looking for is 'Christ Anthemum' aka Chrysanthemum.

**Création :** Denis Athimon, Bertrand Bouessay, Alexandre Musset ; **Photo :** Denis Athimon ; [www.bob-theatre.com](http://www.bob-theatre.com)  
 Objets et humour \* Tout public \* Entrée libre \* Du 18/09 au 23/09 de 14h30 à 23h00



## COMPAGNIE AKSELERE

## Crowning Glory

*De pion à Reine... un échec réussi*

Ce n'est pas n'importe quel échiquier, c'est une grande partie qui se joue et cette partie se joue dans le grand salon de coiffure de la vie. On commence par prendre rendez-vous, après c'est le shampooing, puis on passe de la coupe à la coloration et ça continue... Quand on pense que c'est fini, la coiffeuse nous montre son œuvre dans la glace derrière la tête « ça vous plaît ? » Puis on sort son chéquier afin de devenir Reine ! Colette Garrigan quitte les contes de fées de « Sleeping beauty » pour s'approcher des contes des faits ! Les faits qui nous ont faits... une histoire de petite fille qui veut trouver sa place dans le monde des grands et devenir Reine.

**Crowning glory** *From pawn to queen... a successful checkmate*

This is not just any chess board, there is a great game going on and it is played in the mighty hairdressing salons of life. You start by making an appointment, then you get a shampoo, then you move on to haircut and dyeing and the process goes on... When you think it is over, the hairdresser proudly shows you the results of her work in the mirror behind your head, asking "How do you like it?". Then you take out your checkbook in order to become Queen! Colette Garrigan leaves behind the classic fairytale of "Sleeping Beauty" to move on to factual tales, the ones that made us what we are... the story of a little girl trying to fit in the world of grown-ups and to become Queen.

**Texte, mise en scène :** Colette Garrigan, Sylvain Diamand ; **Interprétation :** Colette Garrigan  
**Direction d'acteur :** Robin Frédéric, Sylvain Diamand ; **Manipulation sous le regard complice de** Joanne Foley ; **Univers Sonore :** Jeff Gondek ; **Régisseur :** Olivier Beaudouin ; **Lumière :** Laurent Filo ; **Scénographie :** Sylvain Diamand ; **Plasticien :** Jonas Delhay ; **Couture :** Nathalie Deslandes ; **Modiste :** Hizzy ; **Collaboration artistique :** Marja Nykanen, Claude Lapointe, Sarah de Foresta, Johanna Saalo ; **Coproduction :** Espace Jean Vilar Iffs, TJP Strasbourg ; **Diffusion :** Babette Gatt ; **Photo :** Eric Grundmann



🕒 1h05 \* Tout public dès 13 ans

Théâtre d'ombres et objets \* Français

<http://cie.akselere.over-blog.com/>

## PROGRAMMATION

n°768 - Vendredi 23/09 à 15h00 - Médiathèque Voyelles  
 n°759 - Vendredi 23/09 à 21h00 - Médiathèque Voyelles  
 n°830 - Samedi 24/09 à 15h00 - Médiathèque Voyelles

## THÉÂTRE AMOK

ÉMERGENT



🕒 30 min. \* Adultes et adolescents

Techniques diverses \* Français

[lesfolles-marionnettes.blogspot.com](http://lesfolles-marionnettes.blogspot.com)

## PROGRAMMATION

n°726 - Vendredi 23/09 à 14h00 - Salle Mantova  
 n°744 - Vendredi 23/09 à 18h00 - Salle Mantova  
 n°753 - Vendredi 23/09 à 20h00 - Salle Mantova

## Les folles ou on regrette beaucoup le temps des escargots pestilentiels

Escargots pestilentiels, chenilles, pluie-animale, envahissent la ville. Le paysage, gonflé des débris organiques, devient le miroir grouillant d'un monde totalement rongé, décomposé. Au centre du désastre, une forme vide prisonnière d'un cocon, un masque, un habit pendant et vieilli, habité par les mains des manipulateurs. Dans l'univers décomposé de Matej Visniec, les personnages deviennent des voix solitaires. Ils sont comme grisés par l'aberration de leurs destructions. La légère inquiétude qui les anime en font des figures grotesques, touchantes et sympathiques.

"Les Folles, we deeply regret the time of the foul-smelling snails." Foul-smelling snails, caterpillars, animal-rain invade the town. The landscape, bloated by organic rubbish, becomes the swarming mirror of a completely decomposing, eaten-away world. At the centre of this disaster, an empty shape, prisoner of a cocoon, a mask, aged and hanging clothes inhabited by the hands of the puppet masters. In the decomposed world of Matej Visniec, the characters become lonesome voices. They seem to be carried away by the aberration of their destructions. The light concern which drives them makes them become ludicrous, touching and friendly figures.

**D'après** « L'homme-poubelle » de Matej Visniec ; **Créé par** : Aurélie Dewitte et Aude Rivoisy ; **Interprété par** : Aude Rivoisy, Aurélie Dewitte ; **Regard complice** : Emilie Olivier ; **Univers sonore** : Pierre Gordeeff ; **Photo** : Caroline Bigret

## COMPAGNIE LUC AMOROS

## Page Blanche, chroniques enluminées

« Le monde n'existe que s'il est peint et chanté » disent les initiés aborigènes d'Australie. Pour nous, la ville n'existe que si ses murs chantent et peignent son histoire. En images, débordant de couleurs et en musiques de fête. Couvrant un grand échafaudage adossé à une façade de la ville, comme une immense page blanche offerte, des toiles tendues vont se couvrir d'images peintes ou gravées en direct, au vu et au su des passants rassemblés ; fresque ou bande dessinée déferlante, composée et mise en voix par six jeunes peintres-chanteurs d'Europe : une histoire, des histoires...

"Blank page" "The world only exists if it is painted and sung" say the Aboriginal initiates of Australia. For us, the city only exists if its walls sing and paint its story. In images, bursting with color and celebratory music. Covering a large area of scaffolding against one of the town's facades, like a huge blank page given as a gift, stretched canvases will be drenched in painted images or images etched live, openly and publicly, before the assembled passers-by; an unfurling fresco or cartoon strip, composed and given voice by six young painter-singers from Europe: history, stories...

**Conception, texte, mise en scène :** Luc Amoros ; **Composition musicale :** Richard Harmelle ; **Conception technique et construction :** Vincent Frossard ; **Conseil graphique :** Joseph Kieffer ; **Administration :** Mathieu Desanlis ; **Production, diffusion :** Bruno de Beaufort ; **Avec :** Agnès Bourgeois, Katharina Ernst, Pierre Biebuyck, Suzanne Berelowitch, Sylvie Eder, Aude Ardoin (peinture, gravure, chant) et Jérôme Fohrer (musique) ; **Direction d'acteurs :** Brigitte Gonzalez ; **Régie générale :** Vincent Frossard ; **Régie plateau et lumières :** Martin Descourvières, Emmanuel Coutin ; **Régie son :** Emmanuel Haessig ; **Photo :** Philippe Gisselbrecht ; **Partenaires :** IN SITU, avec le soutien de la Commission européenne, Linz 2009 Capitale Européenne de la Culture, l'Atelier 231 - Sotteville-les-Rouen, le fourneau en Bretagne-Brest, l'Abattoir-Chalon-sur-Saône, Le Moulin fondu-Noisy-le-Sec, Moselle Arts Vivants, La Halle Verrière-Meisenthal, Le Hangar- Amiens, l'Usine-Tournefeulle-Grand Toulouse, la SACD, CulturesFrance-L'Institut Français, Ministère de la Culture et de la communication-DRAC Alsace, Conseil Régional d'Alsace, Conseil Général du Bas-Rhin, Ville de Strasbourg



RUE

🕒 1h \* Tout public

Peintures, gravures, ombres \* Français

[www.lucamoros.com](http://www.lucamoros.com)

## PROGRAMMATION

Samedi 24/09 à 21h30 - Place Ducale

Gratuit / Free

## LES ANGES AU PLAFOND



🕒 1h30 \* Tout public dès 10 ans

Marionnettes taille humaine \* Français

[www.lesangesauplafond.net](http://www.lesangesauplafond.net)

## PROGRAMMATION

n°039 - Vendredi 16/09 à 18h00 - Salle du Mont-Olympe n°2  
n°113 - Samedi 17/09 à 11h00 - Salle du Mont-Olympe n°2  
n°139 - Samedi 17/09 à 17h00 - Salle du Mont-Olympe n°2  
n°211 - Dimanche 18/09 à 11h00 - Salle du Mont-Olympe n°2  
n°235 - Dimanche 18/09 à 16h00 - Salle du Mont-Olympe n°2  
n°310 - Lundi 19/09 à 10h00 - Salle du Mont-Olympe n°2  
n°341 - Lundi 19/09 à 15h00 - Salle du Mont-Olympe n°2

## Au Fil d'Œdipe, tentative de démantèlement du mythe

Venez, entrez dans l'arène, prenez place. Devant vous, la scène semble vide, simplement balayée par les vents. Pourtant si vous regardez bien : tout est déjà là. L'histoire attend seulement que vous soyez installés. Qui a touché à ce Fil ? Une lumière aveugle, une trompette pleure, une flèche file et met en branle les rouages d'une machine infernale... Des fils se tendent, un radeau s'arrache du sol. Nous embarquons ensemble pour une traversée, un voyage incertain, une errance. A bord, nous amenons un homme : Œdipe. Migrant, voyageur sans papier, déchiffreur d'énigmes, il cherche qui il est. On va en rire, parfois en pleurer. Heureusement, vous êtes là. *Au Fil d'Œdipe* est la seconde partie du diptyque après *Une Antigone de papier*.

Come into the arena and have a seat. The stage in front of you looks empty, swept by the winds. But take a closer look – everything is here already. The story is only waiting for you to be ready. Who touched that Thread? A light dazzles you; a trumpet cries; an arrow dashes across and triggers up the cogs of an infernal device... Threads tighten; a raft rises up from the floor. We embark together on a cruise, an uncertain voyage, a wandering. On board we meet a man - Oedipus. A migrant, a traveler with no ID who has to solve enigmas and find out who he is. You will laugh, sometimes cry. Fortunately you are here. *Au Fil d'Œdipe* ("Oedipus's Thread") is the second part of the diptych, after *Une Antigone de papier*.

**Spéciale dédiée** à Gerdi Nehlig ; **Sur le radeau** : Brice Berthoud, Marc Martinez, Piero Pépin, Wang Li ; **Mise en scène** : Camille Trouvé assistée de Saskia Berthod ; **Texte** : Brice Berthoud ; **Marionnettes** : Camille Trouvé ; **Scénographie** : Dorothee Ruge et Brice Berthoud ; **Composition musicale** : Piero Pépin en collaboration avec Wang Li ; **Lumière** : Gerdi Nehlig ; **Décor** : Salem Ben Belkacem, Jaime Olivares ; **Costume** : Séverine Thiébaud ; **Musiciens volants** : Sébastien Ciroteau ; **Oreille extérieure** : Antoine Garry ; **Avec la précieuse collaboration de** : Einat Landais, Magali Rousseau, Nelly Adnot, Armelle Marbet, Morgane Dufour, Stéphane Laplaud, Valentine Canto Martinez ; **Coproduction** : Théâtre 71 SN Malakoff, TJP CDN d'Alsace, Atelier du Rhin Colmar CDR d'Alsace, Equinoxe SN Châteaurox, Théâtre Gérard Philippe SC Frouard ; **Photo** : Vincent Muteau

## ANIMA THÉÂTRE

## Ikare

Anima théâtre propose pour la première fois un spectacle destiné à la petite enfance. Ikare ne raconte pas vraiment l'histoire d'Icare. Ce n'est pas non plus une petite journée dans la vie d'un petit personnage. C'est la rencontre entre Elle, Lui, et ce petit bout de papier *envolétombéfroisséperduréinventé*. Ikare, quoi ! Ce spectacle est avant tout un fort joli moment d'exploration commune autour de la chute (des chutes) et de l'envol, de l'audace et de la prise de risque(s).

For the first time Anima theater offers a show for children. *Ikare* does not really tell the story of Icarus. Nor is it a little day in the life of a little character. It tells the story of an encounter between Her, Him and this little bit of paper *flownawayfallendowncrumpledlostandfoundagain...* in a word – Ikare! This show is above all a lovely experience of a common exploration of the themes of falling and rising, of temerity and risk-taking.

**Mise en scène :** Jessy Caillat ; **Construction, interprétation :** Luc-Vincent Perche et Claire Latarget ou Jessy Caillat (en alternance) ; **Assistant à la mise en scène :** Georgios Karakantzas ; **Illustrations :** Cécile Manzo ; **Construction de l'île, aide technique :** Mathieu L'Haridon ; **Production :** Anima Théâtre ; **Coproduction :** Le Grand théâtre - Ville de Lorient ; **Soutiens :** L'Hostellerie - Pontempeyrat (63), Le Musée Théâtre Guignol - Brindas (69), Le Trio, Théâtre du Blavet - Inzinzac Lochrist (56), Théâtre Lillico - Rennes (35), Très Tôt Théâtre - Quimper (29), Saison 13 ; **Photo :** Jean Henry



⌚ 40 min. ★ Tout public dès 18 mois

Matières animées ★ Français

## PROGRAMMATION

n°323 - Lundi 19/09 à 10h00 - Maison de l'artisan  
n°339 - Lundi 19/09 à 14h00 - Maison de l'artisan  
n°348 - Lundi 19/09 à 16h00 - Maison de l'artisan  
n°419 - Mardi 20/09 à 10h00 - Maison de l'artisan  
n°439 - Mardi 20/09 à 14h00 - Maison de l'artisan  
n°446 - Mardi 20/09 à 16h00 - Maison de l'artisan

## LES ANTLIACLASTES



⌚ 50 min. ★ Adultes

Marionnettes à fils ★ Français

[www.myspace.com/lesantliaclastes](http://www.myspace.com/lesantliaclastes)

## PROGRAMMATION

n°332 - Lundi 19/09 à 14h00 - Salle Chanzy  
n°364 - Lundi 19/09 à 20h00 - Salle Chanzy  
n°423 - Mardi 20/09 à 11h00 - Salle Chanzy

## Hilum

Hilum est une micro tragédie comique basée sur les cycles d'une machine à laver. Le spectacle se déroule dans la laverie du sous-sol d'un Museum d'Histoire Naturelle, peuplée de mioches douteusement adorables. Orphelins, ces racailles prénatales s'amuse comme s'amuseraient tous les enfants de cet âge, compliquant le travail des blanchisseuses. Ce qui débute comme une simple tâche ménagère entourée de jeux d'enfants devient une mission impossible. Dans le chaudron cubique, le blanc se mêle aux couleurs, la laine est rincée à l'eau brûlante, le chat est jeté à l'essorage intensif... et la récréation tourne au théâtre de la cruauté pur et dur.

Hilum is a micro tragicomedy based on the cycles of a washing-machine. The story is set in the laundry in the basement of a Museum of Natural History, peopled with dubiously adorable brats. These orphans enjoy themselves as any children of their age would, which hinders the work of the laundresses. What begins as a simple daily chore ends up as a mission impossible. In the cubical cauldron, white mixes with colours, wool is rinsed with very hot water, the cat is thrown into intensive spin and the recreation turns into a drama of pure cruelty.

**De** Patrick Sims ; **Avec :** Patrick Sims, Josephine Biereye, Céline Chevy, Rosanna Goodall ; **Régie son et lumière :** Sophie Barraud ; **Création lumière et construction du plateau :** Dave Hayter ; **Musique :** DJ Final Rinse ; **Photo :** Emmanuel Dubost



## THÉÂTRE DE L'ARC-EN-TERRÉ



## Western

Des cow-boys, des indiens, un saloon, un ranch, une guitare, des bottes, des chevaux, du bétail, l'Arizona. Des intrigues, des amours, des coups tordus, du courage, de l'intégrité, des trahisons et la justice qui triomphe enfin. Tout y est. Massimo Schuster s'attaque avec sa verve habituelle de conteur à cette grande mythologie contemporaine qu'est le western. Grâce au théâtre de papier, il allie grandiloquence et clin d'œil et nous fait entrer dans un monde spectaculaire à la Hollywood. Avec bonheur et légèreté, ce spectacle nous fait replonger dans cet univers où le bien finit toujours par triompher du mal.

Cowboys, Indians, a saloon, a ranch, a guitar, boots, horses, cattle, Arizona. Intrigues, loves, dirty tricks, courage, integrity, betrayals and finally justice which triumphs. We get it all. With his usual witty eloquence, Massimo Schuster tackles this great contemporary mythology that westerns are. Thanks to the paper theatre he combines grandiloquence and veiled messages and he makes us enter a spectacular Hollywood-like world. With lightness and happiness, this show makes us plunge again into this universe where good overcomes evil in the end.

**De :** Massimo Schuster et Chiara Laudani ; **Mise en scène, jeu :** Massimo Schuster  
**Dessins :** Paolo D'Altan ; **Musique originale :** Paolo Fresu ; **Interprétée par** Paolo Fresu, Stefano Onorati, Sonia Peana et Massimo Schuster ; **Costumes :** Marco Caboni  
**Dispositif scénique :** Alexandre Bügel et Silvio Martini ; **Régie, éclairages, assistant à la mise en scène :** Silvio Martini ; **Coproduction :** TJP-CDN d'Alsace, L'Estive-SN de Foix et de l'Ariège, Teatro Pietro Aretino (Arezzo Italie) ; **Photo :** Daniela Neri



🕒 1h15 \* Tout public

Théâtre de papier en castelet \* Français

[www.arc-en-terre.org](http://www.arc-en-terre.org)

## PROGRAMMATION

n°468 - Mardi 20/09 à 21h00 - Médiathèque Voyelles  
 n°529 - Mercredi 21/09 à 14h00 - Médiathèque Voyelles  
 n°557 - Mercredi 21/09 à 19h00 - Médiathèque Voyelles

## ARKETAL



🕒 1h \* Tout public dès 8 ans

Marionnettes à fils et sur table \* Français

[www.arketal.com](http://www.arketal.com)

## PROGRAMMATION

n°626 - Jeudi 22/09 à 14h00 - Salle de Nevers  
 n°645 - Jeudi 22/09 à 18h00 - Salle de Nevers  
 n°711 - Vendredi 23/09 à 10h00 - Salle de Nevers  
 n°735 - Vendredi 23/09 à 15h00 - Salle de Nevers

## Debout

Qui n'a jamais rêvé un jour de changer de mère ? *Debout* est ce garçon de 10 ans qui voudrait bien en aimer une, la sienne étant plus forte en coups qu'en baisers. Il rencontre Victor, fossoyeur amoureux de la vie, qui l'entraîne dans une quête de la mère idéale au cimetière des gitans où Mère Jardin, Mère Papillon... tentent de le séduire. Ce voyage transforme l'enfant en jeune adulte prêt à voler de ses propres ailes.

Who has never dreamed of changing mother? « Standing » is a 10 years old boy who would like to love one, because his mother is stronger in blows than kisses. He meets Victor, a gravedigger madly in love with life, who leads him into a quest for the ideal mother in the gypsies' cemetery, where Mother Garden, Mother Butterfly... try to seduce him. This journey transforms the child in a young adult ready to stand on its own wings.

**De** Nathalie Papin ; **Mise en scène :** Alexandra Tobelaïm ; **Interprétation :** Sylvie Osman ; **Conception des marionnettes :** Măkhi Xenakis ; **Scénographie et construction :** Greta Bruggeman, Paola Lodé, Damien Visocchi ; **Musique et vidéo :** Olivier Thomas ; **Costumes :** Joëlle Grossi ; **Eclairagiste :** Emmanuel Guedj ; **Coproduction :** Maison des Comoni au Revest, Théâtre Massalia à Marseille ; **Convention :** DRAC PACA, Ville de Cannes ; **Subvention :** Région PACA, CG des Alpes Maritimes ; **Photo :** Brigitte Pougeoise

# LES ATELIERS DU SPECTACLE

## Tête de mort

Mourir au théâtre est une chose difficile ! Il est peu de morts du répertoire qui se donnent à voir en direct sur scène. Au contraire, dans leur castelet, les marionnettes et toute la famille des objets inanimés sont formidablement à l'aise pour se tuer, donner la mort, renaître aussi sec. Gaines et coups de pinceau donnant corps à une nouvelle Danse Macabre, comme dans ces peintures médiévales où la Mort entraînait avec elle toutes les figures sociales. Marottes et matières s'ébrouant dans l'au-delà. Le babil de la Mort s'éclatant en rébus. Car quand le papier est mâché, la peur est prête à s'envoler.

"Skull and Bones" Die in a theatre is a difficult thing! There are few deaths that take place directly on the theatre scene. On the contrary, in their life, the puppets and all the family of nominated objects are incredible at ease to kill themselves, and to kill others, to be instantly born again. The sheaths and a few brushes of a paintbrush gives a body a sly and humour like a type of morbid dance. Lets laugh gaily concerning all these suicides and murders of puppets which are as many occasions to make fun of the world and amuses those who are alive.

**Texte, mise en scène :** Jean-Pierre Larroche, Frédéric Révérend ; **Composition sonore :** Catherine Pavet ; **Lumière :** Jean-Yves Courcoux ; **Régie son :** Emile Larroche ; **Avec :** Mickaël Chouquet, Justine Macadoux (en remplacement d'Anais Durin), Juliette Belliard, Jean-Pierre Larroche ; **Production :** Sophie Bauer (diffusion : Charlene Chivard) **Coproduction :** Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes - Charleville-Mézières, Théâtre Massalia, Théâtre de l'Espace - Scène Nationale Besançon ; **Photo :** David Schaffer



🕒 1h15 \* Tout public dès 9 ans \* Style meccano-constructiviste,

avec gaines multidirigées à double rotation micro-pendulaire \* Français

[www.ateliers-du-spectacle.org](http://www.ateliers-du-spectacle.org)

## PROGRAMMATION

n°563 - Mercredi 21/09 à 21h00 - Salle Chanzy  
n°617 - Jeudi 22/09 à 10h00 - Salle Chanzy  
n°634 - Jeudi 22/09 à 14h00 - Salle Chanzy

# COMPAGNIE azHar



🕒 50 min. \* Tout public

Marionnettes taille humaine \* Sans texte

[www.azhar.fr](http://www.azhar.fr)

## PROGRAMMATION

n°445 - Mardi 20/09 à 16h00 - Salle Jean Macé  
n°457 - Mardi 20/09 à 19h00 - Salle Jean Macé  
n°518 - Mercredi 21/09 à 11h00 - Salle Jean Macé

## Magic Dust

Entre poussières et paillettes, balais et baguettes magiques, Zéphir et Olga, un balayeur et une diva. Deux destins dissemblables qui se rejoignent autour d'une même quête : l'épanouissement et la liberté. Une métaphore sur la vie, sur nos vies. Coup de balai poétique sur nos quotidiens, laissant transparaître qu'il n'est jamais trop tard pour se construire et se réaliser. Ce spectacle d'arts vivants est un subtil équilibre entre poésie visuelle et imagerie numérique totalement déstabilisante, envoûtante et magique ! Le spectacle a été plébiscité lors du Off 2009 et revient dans le IN.

Between dust and spangles, brooms and magic wands – Zephir and Olga, a street-sweeper and a diva. Two very different destinies are united by the same quest: fulfillment and liberty. A metaphor of life, our lives. A poetic sweep of our daily lives, hinting that it is never too late to fulfill oneself. This work of performing art is a subtle balance between visual poetry and numeric imagery – utterly destabilizing, riveting and magical! This show was acclaimed by the public at the 2009 Off-festival and comes back for the 2011 In-festival.

**De et par :** Jean-Marie Ginoux ; **Infographistes 3D :** Jean-Marie Ginoux et Nicolas Rivoire ; **Responsable technique :** Nicolas Rivoire ; **Assistante à la mise en scène :** Anne Rapp ; **Direction d'acteur :** Pascal Joumier ; **Photo :** Nicolas Rivoire

## RUE



## Personnages

C'est l'heure de l'obscurité, la lumière éthérée glisse vers d'autres sphères. Des anges déambulent un instant dans notre univers. Deux échassiers célestes, créatures marionnettiques, planent sur l'asphalte du rêve. Chut, ils passent, la nuit poétique s'émerveille dans la légèreté du battement de leurs ailes.

This is the time for obscurity, ethereal lights glimmering towards outer spheres. Angels briefly flutter across our world. 2 celestial stilt walkers glide over the asphalt in this realm of dreams, as puppet-like creatures. Infinity springs out of the tip of their fingers like snowfall. Shush, let them float through, as the night marvels at the lightness and poetry of their fluttering wings.

**De :** Jean-Marie Ginoux ; **Par :** Jean-Marie Ginoux et Thomas Lubrano Di Scampamorte

🕒 1h30 \* Tout public \* Marionnettes lumineuses de grande taille \* Sans texte \* Jeudi 22/09 et vendredi 23/09 à 21h30 - Place Ducale

## POLINA BORISOVA

ÉMERGENT

## GO !

« Quand j'arrive enfin, fatiguée et vieillie, je pose mes bagages, je tombe dans le lit douillet, je m'endors apaisée. Mais avant de m'endormir, je revois et je revis encore des passages de mon périple. Une légère tristesse m'envahit alors, et je me dis que cette longue journée se termine peut-être un peu trop vite ».

On voyage tous, on se déplace dans l'espace, pour prendre une tasse de café ou pour visiter notre tante à Reipertwiller, mais aussi dans le temps, d'une minute à l'autre, du matin au soir, de janvier à décembre... Basé sur de nombreuses notes de voyages, griffonnées par Polina au cours des années, ce spectacle raconte la solitude de celui qui voyage dans les souvenirs.

«When I finally arrive, tired and older, I put down my bags, I fall on a cosy bed, I fall asleep pacified. But before sleeping, I see and relive some moments of my trip. A gentle sadness seizes me and I think that this long trip ends too early».

We all travel, we all move into space in order to have a cup of coffee or to visit our aunt in Reipertwiller, but also into time, from one minute to the other, from morning to evening, from January to December...

This project is based on numerous travelling notes scribbled by Polina throughout the years, the show tells the loneliness of the one who travels in the memorabilias...

Mise en scène, interprétation, scénographie : Polina Borisova ; Photo : Polina Borisova ; Compagnage Prod



🕒 50 min. ★ Tout public dès 8 ans

Théâtre d'objets ★ Sans texte

## PROGRAMMATION

n°222 - Dimanche 18/09 à 14h00 - Salle Mantova  
n°241 - Dimanche 18/09 à 17h00 - Salle Mantova  
n°312 - Lundi 19/09 à 10h00 - Salle Mantova  
n°326 - Lundi 19/09 à 14h00 - Salle Mantova

## L'ILLUSTRE FAMILLE BURATTINI



🕒 30 min. ★ Adultes

Marionnettes à tiges, carillon mécanique ★ Français

Tarif unique / Single price : 5,50 euros

## Le Jabberwock, oiseau mythique

Venu de la nuit des temps, un volatile géant en voie de disparition transporte son unique œuf d'Afrique jusqu'en Sibérie. Mis en cage et traumatisé par des civilisés... recueilli et choyé par des sauvages... cet oiseau nous ressemble comme un frère. Les hasards de la vie l'ont conduit sur le chemin de la Famille Burattini. Buratt et sa vieille mère l'exhibent dans leur baraque foraine afin de mieux le faire connaître et de le protéger dans l'avenir. Bonimenteur et manipulateurs nous entraînent dans un monde forain où l'arnaque et le merveilleux se mélangent avec humour.

«The Jabberwock – a mythical bird»

An age-old giant endangered bird carries its only egg from Africa to Siberia. Caged and traumatized by civilized people; welcomed and cherished by savages; this bird looks just like us. Chance placed it on the Burattini family's way. Buratt and his old mother display it in their fairground stall in order to introduce it to the public and protect its future. Barkers and manipulators take us to a fairground world where hoax and marvel blend with humor.

Avec : Buratt et Rita Burattini ; Photo : Jean-Pierre Estournet

## PROGRAMMATION

n°018 - Vendredi 16/09 à 10h00 - Île du Vieux Moulin  
n°032 - Vendredi 16/09 à 14h00 - Île du Vieux Moulin  
n°036 - Vendredi 16/09 à 16h00 - Île du Vieux Moulin  
n°045 - Vendredi 16/09 à 18h00 - Île du Vieux Moulin  
n°112 - Samedi 17/09 à 10h00 - Île du Vieux Moulin  
n°124 - Samedi 17/09 à 14h00 - Île du Vieux Moulin  
n°138 - Samedi 17/09 à 16h00 - Île du Vieux Moulin  
n°148 - Samedi 17/09 à 18h00 - Île du Vieux Moulin

n°210 - Dimanche 18/09 à 10h00 - Île du Vieux Moulin  
n°228 - Dimanche 18/09 à 14h00 - Île du Vieux Moulin  
n°240 - Dimanche 18/09 à 16h00 - Île du Vieux Moulin  
n°250 - Dimanche 18/09 à 18h00 - Île du Vieux Moulin

n°321 - Lundi 19/09 à 10h00 - Île du Vieux Moulin  
n°337 - Lundi 19/09 à 14h00 - Île du Vieux Moulin  
n°347 - Lundi 19/09 à 16h00 - Île du Vieux Moulin  
n°353 - Lundi 19/09 à 18h00 - Île du Vieux Moulin



## CHES PANSES VERTES

## Alors, ils arrêterent la mer

Leila et son frère Théogène accueillent le Vieux-père-grand-père, le papa de leur mamie, qui rentre de l'hôpital... Avec Pierrot, l'amoureux de mamie, les voilà qui traversent saisons et paysages pour aller voir la mer. Fatigué, le Vieux-père-grand-père demande à ce qu'ils arrètent la mer pour qu'il puisse faire sa sieste ! Non mais, elle est un peu bruyante ! Dans cette nouvelle création à destination des jeunes spectateurs, il s'agit redonner une voix poétique aux enfants et aux personnes âgées, et d'appréhender leurs visions du monde : l'une parce qu'elle est presque toujours décalée, pas encore trop formatée, l'autre parce qu'elle est porteuse de mémoires et d'histoires, nécessaires à tous pour tenter de se placer dans des récits.

«So, they turned off the sea...»

Leila and her brother Theogene welcome Old-father-grandfather, the dad of their grandma, who has just come back from the hospital. Along with Pierrot, grandma's lover, they are walking across seasons and landscapes in order to see the sea. Exhausted, Old-father-grandfather asks if the sea could be turned off so that he could take a nap! The sea is a bit noisy, isn't she! This new show for children aims to restore a poetic voice to the children and the elderly and to grasp their vision of the world: out of touch, still rather free rein for the one, bearing memories and stories for the other, necessary to all who attempt to adjust to a story.

**Texte** : Valérie Deronzier ; **Mise en scène** : Sylvie Baillon assistée d'Eric Goulouzele ; **Marionnettes** : Eric Goulouzele ; **Scénographie** : Antoine Vasseur ; **Costumes** : Sophie Schaal ; **Musique** : Katerini Antonakaki ; **Lumières** : Yvan Lombard ; **Interprètes** : Audrey Bonnefoy, Pierre Tual ; **Production** : Le Tas de Sable – Ches Panses Vertes ; **Photo** : Véronique Lespérat-Héquet



⌚ 40 min. \* Enfants de 3 à 6 ans

Marionnettes à prise directe \* Français

<http://letasdesable-cpv.org/>

## PROGRAMMATION

n°413 - Mardi 20/09 à 10h00 - Salle du CFA  
n°431 - Mardi 20/09 à 14h00 - Salle du CFA  
n°452 - Mardi 20/09 à 18h00 - Salle du CFA  
n°521 - Mercredi 21/09 à 11h00 - Salle du CFA

## COMPAGNIE CONTRE CIEL



⌚ 1h00 \* Adultes et adolescents

Bunraku sur table \* Français

[www.contreciel.fr](http://www.contreciel.fr)

## PROGRAMMATION

n°151 - Samedi 17/09 à 19h00 - Forum  
n°244 - Dimanche 18/09 à 17h00 - Forum

## Avis de messe marionnettique

Un vieux guignol machiné de la tête au pied

Les fragments qui composent l'écrit du spectacle sont de la période dite du retour à Paris d'Artaud le Momo, rescapé des quarante mille morts de faim des asiles d'aliénés et de cinquante comas d'électrochocs. Mai 1946 – mars 1948 : Nous avons cheminé dans le corps de l'œuvre suivant au pied de la lettre la piste marionnettique pour construire un vieux machin métaphysique brut et sauvage. Un qui se dit analphabète indécrottable, qui est homme et ne comprend pas et va sans cesse répétant : qu'est-ce que la vie, où sommes-nous, qu'est-ce qu'il y a ? La compagnie Contre Ciel nous propose ici un drame burlesque pour marionnettes, « un petit chef-d'œuvre de monstruosité dramatique ».

The fragments which make up the document of the show are from the time Artaud le Momo, survivor of the famine which killed 40 000 persons coming from the loony bins and from 50 electro shock treatment coma, came back to Paris. May 1946-March 1948: we have walked along the body of the works literally following the puppet path to build an ancient methaphysical thing, rough and wild. One who pretends to a hopeless analphabet, who is a man and does not understand and continually repeats: what is life, where are we, what is happening? The company Contre Ciel offers us here a burlesque drama for puppets, « a masterpiece of tragic monstruosity ».

**Texte** : Antonin Artaud ; **Mise en scène** : Luc Laporte ; **Regard extérieur** : François Noël Bing ; **Musique** : Fred Costa ; **Décor** : Cyrille Bosc ; **Lumière** : Laurent Patissier ; **Marionnettes** : Ma Fu Liang, Aline Bordereau ; **Costumes** : Loïc Nebreda ; **Une voix** : Marc-Henri Boisse ; **Avec** : Luc Laporte, Léa Ros, Fred Costa  
**Photo** : Brigitte Pougeoise

## DARU THÉMPÔ

## Papillon... Vole !

Les Papillons peuvent-ils voler à l'heure, la neige tomber quand il faut, les humains faire ce qu'ils veulent ? Y a-t-il une règle ? Pour Joueur et Bavard, tout commence...

Une fable marionnettique, visuelle, amusante, morale, où pourtant, on fait tout pour franchir la règle... et s'en affranchir ! Une horloge, des lignes rouges, des flèches lumineuses, empêchent le passage de deux acteurs qui veulent jouer à tout prix... jusqu'à ce que la neige tombe et que le ravissement et la joie effacent les limites et les interdits.

«Fly butterfly!»

Can butterflies fly on time ? Can snow fall when it is convenient ? Can humans do what they like? Is there a rule? For Player and Chatty, everything is beginning... A puppet fable, visual, funny, moral, yet in which everything is attempted to transgress the rule... and do away with it. A clock, red lines, illuminated arrows block the way for two actors who want to play at all cost... until the snow falls and joy and delight erase limits and bans.

**Conception et mise en scène :** Christian Chabaud, Nicole Charpentier ; **Musique :** Philippe Angrand ; **Avec :** Nicolas Charentin, Philippe Pasquini ; **Musique additionnelle :** Butch McKoy ; **Photo :** Philippe Angrand



⌚ 40 min. \* Tout public dès 3 ans

Papier, objets, jouets mécaniques, acteurs \* Français

<http://daru.polemarionnette.com/>

## PROGRAMMATION

n°318 - Lundi 19/09 à 10h00 - Salle Dubedout  
n°333 - Lundi 19/09 à 14h00 - Salle Dubedout  
n°415 - Mardi 20/09 à 10h00 - Salle Dubedout  
n°433 - Mardi 20/09 à 14h00 - Salle Dubedout

## DES ELLES AU BOUT DES DOIGTS



⌚ 55 min. \* Tout public dès 6 ans

Marionnettes portées, ombre, objets, figures \* Français

<http://deselles.wordpress.com/>

## PROGRAMMATION

n°319 - Lundi 19/09 à 10h00 - Théâtre de la Halle  
n°334 - Lundi 19/09 à 14h00 - Théâtre de la Halle  
n°416 - Mardi 20/09 à 10h00 - Théâtre de la Halle  
n°434 - Mardi 20/09 à 14h00 - Théâtre de la Halle  
n°527 - Mercredi 21/09 à 14h00 - Théâtre de la Halle  
n°543 - Mercredi 21/09 à 17h00 - Théâtre de la Halle

## L'enfant des pays du temps

*Dame Pensée* écrit. C'est son métier et elle l'aime. Mais ses personnages peuvent lui échapper. Aussi est-elle fort surprise un jour de se retrouver face-à-face avec Louisa, sa dernière petite héroïne, celle-ci ayant l'intention de mener sa propre vie, à la recherche de son ami Simon, prisonnier du temps. Claire Chevalier fait vivre sa marionnette au milieu d'un univers fait de personnages de papier, sortis d'un immense livre étrange et animé. Elle nous dit que les rêves des enfants sont une composante essentielle de leur âge et que toute tentative de suppression de ces rêves au nom de l'efficacité ou de la rentabilité doit être bannie, ou du moins combattue. Un spectacle poétique et militant, pour faire, en souriant, la leçon aux adultes!

*Dame Pensée* writes. It's her job and she likes it. But her characters can sometimes escape her. So she is very surprised one day to find herself face-to-face with Louisa, her last little heroine who intends to lead her own life, looking for her friend Simon, prisoner of time. Claire Chevalier makes her puppet live in the midst of universe made of paper characters, out of a immense, strange and animated book. She tells us that children's dreams are an essential component of their age and that any attempt to put an end to these dreams in the name of efficiency or profitability must be banished or at least fought against. A poetic and militant show created to teach adults a smiling lesson.

**Texte, jeu, manipulation :** Claire Chevalier ; **Musique :** Michel Ott ; **Illustrations, scènes animées, figurines :** Aurore Petit ; **Marionnette :** Michel Klein ; **Mise en scène :** Patrick Chevalier ; **Réalisation des costumes :** Rita Tataï ; **Construction des décors, régie générale :** Xavier Schmalz

## COMPAGNIE PHILIPPE GENTY



## Voyageurs Immobiliers

La re-création de l'un des spectacles phares de Philippe Genty. Sur scène, huit personnages se retrouvent emportés dans une odyssee au-delà du temps, au-delà de l'espace et au-delà de toutes frontières physiques. Des images saisissantes par la multiplicité des pistes qu'elles proposent, traversées d'océans, de déserts avec ce regard dérisoire et cet humour qui nous permet de dépasser le désespoir, de voyager bien au-delà de tout... Ce qui fait la force et l'universalité d'un spectacle comme *Voyageurs immobiliers*, c'est que tout un chacun peut y trouver matière à vibrer, à s'émerveiller et à rêver... Philippe Genty, révélé à Charleville et ami fidèle du Festival, nous fait le plaisir de venir y présenter *Voyageurs immobiliers* pour notre anniversaire.

The new re-creation of one of Philippe Genty's best shows. On stage eight characters are dragged into an odyssey beyond time, space and all physical limits. This show presents pictures striking with the sheer multiplicity of possible interpretations and takes us across oceans and deserts with a desultory and humorous eye which enables us to overcome despair, to travel beyond all... What makes a show like *Motionless travelers* so amazing and universal is the fact that everyone can find something to vibrate, wonder and dream about. Philippe Genty, discovered in Charleville and regularly appearing at the Festival, offers us *Motionless travelers* for the Festival's anniversary.

**De :** Philippe Genty ; **Mise en scène :** Philippe Genty, Mary Underwood ; **Musique :** Henry Torgue et Serge Houppin ; **Interprètes :** Amador Artiga, Marjorie Currenti, Marzia Gambardella, Manu Kroupit, Pierrick Malebranche, Angélique Naccache, Julia Sigliano, Simon T Rann ; **Lumières :** Philippe Genty, Thomas Dobruszkès ; **Directeur technique :** Gilles Martinière ; **Régie plateau :** Didier Carlier, Emmanuel Rieussec ; **Son :** Antony Aubert ; **Plasticiens :** Sébastien Puech, Carole Allemand, Sophie Coeffic, Coralie Maniez ; **Costumes :** Victoria Desogos, Tomoe Kobayashi ; **Fabrications :** Vincent Ruz ; **Répétiteur voix :** Haim Isaac ; **Assistants :** Claire Costa, Pablo Gershanik, Gersende Michel ; **Production :** MCNN Maison de la Culture de Nevers ; **Coproduction :** Cie Philippe Genty, Théâtre André Malraux -Rueil Malmaison, Espace Jacques Prévert -Aulnay sous Bois, La Coursive -SN La Rochelle, Théâtre du Torsky -Marseille, Théâtre du Rond Point -Paris, Altstadtherbst Kulturfestival Düsseldorf, Théâtre Romain Rolland - SC de Villejuif et du Val-de-Bievre ; **Photo :** Pascal François



🕒 1h30 \* Tout public

Danse et marionnettes diverses \* Peu de texte, multilingue

[www.philippegenty.com](http://www.philippegenty.com)

## PROGRAMMATION

n°050 - Vendredi 16/09 à 20h00 - Salle Bayard

n°146 - Samedi 17/09 à 18h00 - Salle Bayard

Tarif unique / Single price : 16 euros

## LE GRAND MANIPULE

RUE



🕒 2h00 \* Tout public

Déambulateur \* Français

## PROGRAMMATION

Samedi 17/09 à 14h30, 15h15, 16h00 et 16h45 - Préfecture

Dimanche 18/09 à 11h - Place Lucien Bauchart (Marché de la Ronde Couture)

Dimanche 18/09 à 15h - Espace Festival

Lundi 19/09, mardi 20/09, mercredi 21/09 et jeudi 22/09 à 11h et 15h - Espace Festival

Gratuit / Free

## L'Auto Vélocipédie Manipulatoire

Un pédalier, une selle, un panache de poignées à câbles vous conduiront sur les belles routes sinueuses et vibratoires de la manipulation ! L'engin, conçu pour se manoeuvrer soi-même par le truchement d'une marionnette, vous entraînera sur fond de cliquetis d'engrenages dans un voyage tout en sensations visuelles et tactiles, le temps d'un pelage de pomme ! Gilbert Epron, avec sa compagnie le Grand Manipule, s'attache à créer des formes théâtrales courtes où l'animation, le burlesque et les performances d'acteurs réjouissent chaque fois les spectateurs.

A pedal and a gear mechanism, a saddle, along with variegated cable handles will take you on the winding and vibratory roads of manipulation! The vehicle designed to manoeuvre oneself via a puppet, will take you, with the rhythmic sound of gear chinks, on a journey full of visual and tactile sensations, and this for no longer than it takes to peel an apple... Gilbert Epron, along with his company Le Grand Manipule, endeavour to create short theatrical shows where animation, burlesque and actors' performances never fail to delight the audience.

**Avec :** Gilbert Epron, Gérard Chabanier, et VOUS qui lisez ce programme



## THÉÂTRE D'ILLUSIA

## L'Allée aux Nichoirs, parcours de la Terre

"L'Allée aux Nichoirs" est un projet de quatre parcours de marionnettes et de contes en extérieur. "Le Parcours de la terre" en est le dernier volet et il raconte avec poésie et humour, l'échec de la création de l'homme. Les nichoirs sont les nids temporaires des sept œufs de la Création. Le spectateur est invité à regarder à l'intérieur de ces mini-théâtres de marionnettes en compagnie de guides. Ces guides sont des femmes. Elles sont les gardiennes des nichoirs et connaissent leur histoire. De la marionnette au conte, du conte à la promenade, de la promenade au spectacle, "L'Allée aux Nichoirs" est une tentative poétique de sauvegarder les germes de l'origine du monde.

"L'Allée aux Nichoirs" is composed of four outdoor journeys made of puppets and various tales. «Le Parcours de la terre» (the earth journey) is its last section and tells with both poetry and humor, the story of the failure of God's creation. Les nichoirs are temporary breeding cages for the 7 eggs of the creation. The audience is invited to look inside these mini-sets in the company of guides. These guides are women. They are the guardians of the nests and know their story. From puppet to tale, from tale to journey, from journey to show, «L'Allée aux nichoirs» is a poetic attempt to preserve the embryos of the origin of the World.

**Texte :** Fabienne Mounier ; **Adaptation :** Marja Nykänen et Sandra Macedo ; **Marionnettes et décors :** Kitta Sara, Marja Nykänen, Dimas Macedo, Karina Chères, Bénédicte Humeau, Francis Cuny ; **Interprétation :** Angéline Diaz, Jean-Christophe Canivet, Marja Nykänen ; **Graphisme :** Flop ; **Costumes :** Mireille Martini ; **Photos :** Lemon



RUE

⌚ 45 min. \* Tout public

Marionnettes à tiges, à tringle, à gaine \* Français

[www.theatre-illusia.com](http://www.theatre-illusia.com)

## PROGRAMMATION

Du dimanche 18/09 au dimanche 25/09 à 10h00 - Square de la Gare

Gratuit / Free

Pour les groupes, réservation à la billetterie et rendez-vous devant la yourte  
For groups, booking at the ticket office and meeting in front of the yourte

## La construction du Jardin Bleu

Du dimanche 18/09 au samedi 24/09 de 14h à 17h : "Apportez votre bleu de travail!", un chantier de construction ouvert au public.  
From sunday 18/09 to saturday 24/09 from 2pm to 5pm: «Bring your overalls!», a construction site open to the public.

RUE



⌚ 1h \* Tout public

Marionnettes à tiges \* Français

Création 2011

[www.theatre-illusia.com](http://www.theatre-illusia.com)

## PROGRAMMATION

Du dimanche 18/09 au vendredi 23/09 à 21h00 - Square de la Gare

Gratuit / Free

## L'heure bleue au Jardin Bleu

Du dimanche 18/09 au samedi 24/09 à 18h : des contes bleus du répertoire du Théâtre d'Illusia avec des musiques vivantes, compositions originales des créations du Théâtre d'Illusia : la compagnie et ses invités. Programme détaillé sur place.

From sunday 18/09 to saturday 24/09 at 6pm: blue tales from Théâtre d'Illusia's repertory with live music, original compositions coming from Théâtre d'Illusia's creations: the company and its guests. Detailed schedule on the spot.

## L'histoire des oiseaux qui voulaient connaître le bout du monde

Depuis plus de 15 ans, Marja Nykänen effectue, à travers ses créations, une recherche sur la technique vietnamienne des marionnettes sur eau. Bien que s'inspirant de cette technique traditionnelle elle en fait une adaptation totalement personnelle. Pour cette nouvelle création en extérieur, Marja a confié l'écriture théâtrale à l'auteur Mohamed Kacimi. Installé dans le square de la gare entièrement rénové en 2011, le Théâtre d'Illusia propose de partager une étape de recherche avec des marionnettes sur eau autour de sa nouvelle création 2012 inspirée de "la Conférence des oiseaux" d'Attar.

«The story of the birds who wished to know the extremity of the World»  
For more than 15 years, Marja Nykänen has been conducting, through her creations, research on the Vietnamese technique of water puppets. While drawing on this traditional technique, she turns it into a completely personal adaptation. For this new outdoor spectacle, Marja has entrusted the author Mohamed Kacimi with the playwriting. Settled in the trainstation square, renovated in 2011, the Theatre d'Illusia invites the audience, through its new show inspired by *the Conference of the Birds* of Attar, to participate to a stage of the research on water puppetry.

**D'après** le poème de Farid Al Din Attar ; **Mise en scène :** Marja Nykänen ; **Écriture :** Mohamed Kacimi ; **Construction des marionnettes :** Jean-Christophe Canivet, Ulrich Kibit N'Toyo ; **Musique :** Sanna Salmenkallio, Keyvan Chemirani

## CIE HERVE-GIL

## Pensée de Sel

Danseurs, marionnettistes et marionnettes... C'est à un voyage poétique au cœur de ces trois clans que tout sépare et réunit à la fois auquel Myriam Herve-Gil nous convie pour aborder les thèmes de l'identité, de la différence, et de l'affirmation de soi dans le refus ou l'acceptation de l'autre. En 1810, un danseur déjà nourrissait le débat en répondant à Kleist qui lui demandait en quoi les marionnettes auraient un avantage sur les danseurs vivants : " Avant tout, mon excellent ami, un avantage négatif : elles ne feraient en effet jamais de manières, pirouette ou main tendue ?"

Dancers, puppeteers and puppets... Myriam Herve-Gil is inviting you to a poetic trip to the heart of these 3 clans which are at once miles apart and closely knit, in order to deal with the issues of identity, alterity, and personal statement through the refusal or the acceptance of others. In 1810, a dancer was already fueling the controversy by answering to Kleist who was asking him what gave puppets the advantage over live dancers: "most of all, my dearest friend, some negative advantage: puppets would never be coaxed into, stray away from or beg for anything."

**Chorégraphie et mise en scène :** Myriam Herve-Gil ; **Danseurs :** Massimo Bicchì, Serge Louis-Fernand, Jean-Pierre Poisson ; **Marionnettistes :** Pascale Blaison, Paul Canel, Pascale Toniazzo ; **Réalisation marionnettes :** Pascale Blaison assistée de Paul Canel et de Pascale Toniazzo ; **Lumière :** Marie-Hélène Pinon ; **Son :** Arnaud Rolla ; **Costumes :** Cie Herve-Gil ; **Photo :** Serge Louis-Fernand



🕒 55 min. \* Tout public dès 12 ans

Marionnettes à prise directe \* Français

[www.ciehervegil.com](http://www.ciehervegil.com)

## PROGRAMMATION

n°755 - Vendredi 23/09 à 21h00 - Salle Chanzy

n°828 - Samedi 24/09 à 15h00 - Salle Chanzy

## LES KIDAMS (NOUVELLE-CALÉDONIE)



🕒 1h00 \* Tout public dès 6 ans

Théâtre, marionnettes, animation vidéo \* Français

*Dans le cadre de l'année des outre-mer 2011*

## PROGRAMMATION

n°343 - Lundi 19/09 à 15h00 - Salle de Nevers

n°356 - Lundi 19/09 à 19h00 - Salle de Nevers

n°410 - Mardi 20/09 à 10h00 - Salle de Nevers

n°425 - Mardi 20/09 à 14h00 - Salle de Nevers

n°517 - Mercredi 21/09 à 11h00 - Salle de Nevers

n°524 - Mercredi 21/09 à 14h00 - Salle de Nevers

## Au Fond du Panier

«*Au Fond du Panier*» retrace le parcours de la jeune Lamé qui, depuis sa plus tendre enfance, tresse des paniers. Au fur et à mesure que son talent et son imagination se développent, elle attise la jalousie des femmes de son clan. A l'âge de 12 ans, Lamé est brutalement mariée à un homme âgé pour qui elle n'éprouve rien et qui lui refuse la joie de tresser... «*Une pièce pleine d'inventivité, de couleurs et de mouvements où l'humour dépasse toujours la gravité. Les kidams confirment leur habileté à mélanger les techniques de marionnettes, de mime, de théâtre et d'images. Bref, un bel ouvrage tressé par des mains expertes.*»

'At the bottom of the basket' tells the story of young Lamé who ever since childhood has spent her days weaving baskets. As her talent and imagination grow, she arouses the jealousy of the other women in her clan. At the age of 12, she is forced to marry an old man for whom she has no affection and who denies her the pleasure of basket-weaving. A highly inventive play, full of colours and movement, where humour always prevails over gravity. The play is an artful combination of different techniques (puppetry, mime, theatre and pictures). In short, a good piece of work woven by expert hands.

**Auteur :** Yannick Prigent ; **Adaptation et mise en scène :** Catherine Dinevan ; **Interprètes :** Catherine Dinevan, Sylvain Lorgnier ; **Dialogues :** Marie-Ambrym Rossignol, Sylvain Lorgnier ; **Conseil à la dramaturgie visuelle et manipulation :** Alexandra Shiva-Melis ; **Chansons :** Sylvain Lorgnier ; **Arrangements :** Damien Nison ; **Marionnettes :** Alexandra Shiva-Melis, François Uzan ; **Décors et accessoires :** François Uzan avec la participation d'Emmanuel Watt ; **Objets tressés :** Charlotte Matansue ; **Création images :** Eric Mouchonnière (Fly) ; **Montage vidéo :** Jar et Piko Studio ; **Costumière :** Sophie Bossé

## KTHA COMPAGNIE

**Est-ce que le monde sait qu'il me parle ?**

Spectacle pour 1 container, 2 acteurs, 1 vidéoprojecteur et 100 poupées.

Le monde nous parle, c'est indéniable.

Le monde est bavard, il n'arrête pas de nous dire.

Qu'est-ce qu'il me dit ? Qu'est-ce qu'ils me disent ?

Est-ce qu'ils me disent la même chose qu'à toi ?

Est-ce qu'ils te disent la même chose qu'à moi ?

*Est-ce que le monde sait qu'il me parle ?* est un compte-rendu, un inventaire de ce que je perçois du monde à travers ce qu'il me dit : pubs, répondeurs, courriers administratifs, signalétiques...

«Does the world know it is talking to me?»

Performance for 1 freight container, 2 actors, 1 video projector and a 100 cloth dolls.

The world is speaking to us, that's for sure.

The world is talkative, it never stops.

What is it telling me? What are they telling me?

Are they saying the same things to me as to you?

Are they saying the same things to you as to me?

«Does the world know it's speaking to me?» is a non-exhaustive list of everything the world says to me: adverts, TV programmes, newspapers, administrative letters...

The show is also available in english and spanish.

**Equipe** : Chloé Chamulidrat, Laëtitia Lafforgue, Yann le Bras, Camille Lévêque, Guillaume Lucas, Lear Packer, Nicolas Vercken ; Avec le soutien de l'ONDA



🕒 45 min. \* Adultes et adolescents

Acteurs, vidéo, poupées \* Français

[www.ktha.org](http://www.ktha.org)

**PROGRAMMATION**

|  |  |
|--|--|
| n°544 - Mer 21/09 à 18h - Place Ducale | n°742 - Ven 23/09 à 18h - Place Ducale |
| n°555 - Mer 21/09 à 20h - Place Ducale | n°751 - Ven 23/09 à 20h - Place Ducale |
| n°567 - Mer 21/09 à 22h - Place Ducale | n°767 - Ven 23/09 à 22h - Place Ducale |
| n°642 - Jeu 22/09 à 18h - Place Ducale | n°838 - Sam 24/09 à 18h - Place Ducale |
| n°654 - Jeu 22/09 à 20h - Place Ducale | n°849 - Sam 24/09 à 20h - Place Ducale |
| n°666 - Jeu 22/09 à 22h - Place Ducale | n°858 - Sam 24/09 à 22h30 - Pl. Ducale |

## LABEL BRUT



🕒 50 min. \* Adultes et adolescents

1 comédienne et 4 kg de pâte à pain \* Français

[www.labelbrut.fr](http://www.labelbrut.fr)

**PROGRAMMATION**

n°720 - Vendredi 23/09 à 11h00 - Espace Manureva  
n°736 - Vendredi 23/09 à 15h00 - Espace Manureva  
n°750 - Vendredi 23/09 à 19h00 - Espace Manureva

**L'enfer**

*Pour une comédienne et 4 kilos de pâte à pain*

Dans sa cuisine, une femme soliloque en tentant de maintenir à distance son double envahissant. Seule face à sa table, partagée entre l'attraction et le rejet de cet autre, elle pétrit une pâte, futur dessert pour ses enfants. Matière manipulée et manipulante, la pâte subit, se transforme, réagit, contient, débusque... épousant les errances transgressives d'une femme qui fait rimer folie et survie. Avec un brin d'humour, Babette Masson manipule avec dextérité et vigueur la pâte qui se métamorphose sous nos yeux et nous dévoile les fantasmes d'une femme, un face à face avec ses désirs, ses démons...

«Hell»

*For an actress and 4 kilos of bread dough*

In her kitchen, a woman is soliloquizing whilst trying to keep away her intrusive double. Standing alone in front of her table, hesitating between attraction and rejection of this other person, she kneads dough, a dessert for her children. The dough, a manipulated and manipulating, substance endurs, transforms itself, reacts, contains, whilst following the transgressive wanderings of a woman's mind for whom madness and survival go hand in hand. With a touch of humor, skill and vigor, Babette Masson manipulates the dough which changes in front of our very own eyes revealing the fantasies of a woman, facing her desires and demons...

**Texte** : Marion Aubert ; **Mise en scène** : Laurent Fraunié ; **Avec** : Babette Masson  
**Scénographie** : Grégoire Fauchoux ; **Lumières** : Sébastien Lefèvre ; **Musique** : Ivan Gruselle ; **Costumes** : Alexandra Wassef ; **Photo** : Jef Rabillon



# LÀ OÙ MARIONNETTE CONTEMPORAINE

## Reprendre son souffle

*Reprendre son souffle* est une performance basée sur l'improvisation prenant pour aire de jeu l'espace urbain. En se glissant dans l'espace et le temps de la ville, les marionnettes hyper-réalistes et leurs trois accompagnateurs Julika Mayer, Paulo Duarte et Renaud Herbin proposent des présences insolites. Ces rendez-vous inattendus génèrent des rencontres originales entre les spectateurs, les marionnettes et les artistes. Rencontres qui suspendent le temps de la ville pour que juste quelques instants plus tard elle reprenne son souffle.

«Catching one's breath»

*Reprendre son souffle / Catching one's breath* is a performance based on improvisation using urban space as a playground. By merging with the time and space of the city, those hyper-realistic puppets and their three masters Julia Mayer, Paulo Duarte and Renaud Herbin, will make intriguing public appearances. These chance meetings create truly original encounters between spectators, puppets and artists, briefly suspending time in the city so that it can catch its breath a few moments later.

**Conception** : Julika Mayer ; **Interprétation** : Julika Mayer, Renaud Herbin, Paulo Duarte ; **Marionnettes** : Paulo Duarte assisté par Faustine Beuve ; **Univers sonore** : Morgan Daguenet ; **Photo** : Faustine Beuve



🕒 1 à 2h \* Tout public

Performance dans l'espace urbain \* Sans texte

[www.laou.com](http://www.laou.com)

### PROGRAMMATION

Jeudi 22/09 à 19h00 - Départ rue de l'Arquebuse vers Place Winston Churchill  
Vendredi 23/09 à 11h00 - Départ rue de l'Arquebuse vers Place Winston Churchill

Gratuit / Free

# THÉÂTRE LA LICORNE



🕒 1h20 \* Tout public dès 8 ans

Péplum lyrique - Théâtre d'objets \* Français

[www.theatre-licorne.fr](http://www.theatre-licorne.fr)

### PROGRAMMATION

n°462 - Mardi 20/09 à 20h00 - Salle Reine Bestel  
n°536 - Mercredi 21/09 à 15h00 - Salle Reine Bestel  
n°653 - Jeudi 22/09 à 19h00 - Salle Reine Bestel  
n°764 - Vendredi 23/09 à 21h00 - Salle Reine Bestel  
n°827 - Samedi 24/09 à 15h00 - Salle Reine Bestel

## Spartacus

Rome est en pleine gloire, arrogante et batailleuse. Les Jeux du Cirque rassemblent une foule assoiffée de sang et de plaisir. Les gladiateurs, les condamnés, tous esclaves combattent jusqu'à la mort pour le plus grand divertissement du peuple et des empereurs romains victorieux. Spartacus conduira une révolte sanglante, rejoint par des milliers d'esclaves dans sa quête pour la liberté. Une épopée majestueuse, cruelle, utopiste, sanglante, passionnante. Dans ce péplum grandiose et minimaliste au service d'un théâtre résolument artisanal, trois comédiens font vivre des centaines d'objets mécanisés et manipulés, accompagnés par deux chanteurs lyriques.

Rome in full glory, arrogance and battle-happy. Circus games bring together the masses, thirsting for blood and pleasure. Gladiators, convicts, all of them slaves, fight to their death for the entertainment of the victorious Roman people and Emperors. With thousands of slaves and in his quest for liberty, Spartacus will lead a bloody revolt. A magnificent, cruel, utopian, bloody, fascinating epic. In this grandiose and minimalist peplos in the service of a resolutely traditional theatre, three actors breathe life into hundreds of mecanised and manipulated objects, accompanied by two opera singers.

**Ecriture, mise en scène, scénographie** : Claire Dancoisne ; **Musique** : Pierre Vasseur ; **Lumières** : Hervé Gary ; **Comédiens** : Gaëlle Frayssé, Gwenael Przydatek, Maxence Vandevelde ; **Chanteurs lyriques** : Jacques Gomez, Olivier Naveau ; **Régie** : Stéphane Zuliani (son), Sylvain Liagre (lumières), Frédéric Druaux et Paco Galan (plateau) ; **Régie générale** : Paco Galan ; **Conception des arènes** : Ettore Marchica ; **Construction des arènes** : Raymond Blard, Jean-Marc Delannoy, Alex Herman ; **Objets, machines** : Bertrand Boulanger, Grégoire Chombard, Jean-Marc Delannoy, Jean-Baptiste Gaudin, Coline Lequenne, Sylvain Liagre, Fred Parison, Amaury Roussel, Olivier Sion ; **Costumes** : Claire Dancoisne, Francis Debeyre **Couturières** : Annette Six, Charline Deryckere ; **Photo** : Pascal Auvé ; **Remerciements pour leur soutien** : Conseil régional du Nord/Pas-de-Calais, Lille Métropole Communauté Urbaine ; **Production** : Théâtre La Licorne ; **Avec** : La Clef des Chants, Région Nord-Pas de Calais / Le Bateau Feu, SN Dunkerque / Le Quai d'Angers, EPCC / La Rose des Vents, SN Villeneuve d'Ascq / L'Hippodrome, SN Douai / Culture Commune, SN Bassin Minier du Pas-de-Calais / Le Condition Publique, EPCC / L'Avant-Seine, Théâtre de Colombes

# LA MATRICE

## La Vilaine Comédie

Les vilains, de redoutables marionnettes à gaine viennent habiter le délire onirique de deux chasseurs d'insectes. Ces vilaines créatures fantasment sur leur héritage, un coffre précieusement gardé par le grand-père et précipitent le décès de l'aïeul. Le soir de l'enterrement, elles dévalisent le caveau mais il est vide. C'est le début de péripéties amorçant la récidive dans une vilaine bêtise. La rouerie relevant de l'instinct animal et la forme d'intelligence plus ou moins bornée des vilains alimentent la mécanique du burlesque et de la farce. Dans cet entre-deux du rêve et de la réalité, le spectateur se retrouve dans la position du petit naturaliste qui observe avec dégoût et délice les comportements intrépides et perfides de ces curieux spécimens.

«The ugly comedy» Naughty creatures, terrible hand puppets are haunting the dreamlike frenzy of two insect hunters. These ugly creatures fantasize about their legacy, i.e. a chest that is carefully guarded by the grandfather whose death they hasten. On the evening of the burial they burgle the cellar but find it empty. From that day onwards all sorts of incidents happen, initiating repeated naughty and stupid actions. Slyness which comes under animal instinct and the rather stubborn intelligence of naughty creatures fuel the mechanics of burlesque and farce. Between dream and reality, the spectator is in the position of a small naturalist observing with disgust and delight the bold and treacherous behavior of these strange creatures.

**Mise en scène :** Mathilde Outters ; **Texte :** Eric Herbet ; **Marionnettiste :** Lara Navarro, Camille Touaty ; **Musicien :** Agnès Violet ou Claire Monciero ; **Fabrication des marionnettes :** Mathilde Outters, Ombline De Benque ; **Scénographie :** Ombline De Benque ; **La machine :** Mathilde Outters ; **Construction :** André Parisot et Dominique Cimetiere ; **Lumières :** Stéphane Bottard ; **Photo :** Brigitte Pougéoise ; Ce spectacle est soutenu par la maison de quartier Le Ludoval à Reims, le Conseil Général de la Marne et le service culturel de Morsang sur Orge



🕒 1h \* Tout public dès 7 ans

Marionnettes à gaine \* Français

### PROGRAMMATION

n°016 - Vendredi 16/09 à 10h00 - Salle de la Citadelle  
n°027 - Vendredi 16/09 à 14h00 - Salle de la Citadelle  
n°117 - Samedi 17/09 à 11h00 - Salle de la Citadelle  
n°122 - Samedi 17/09 à 14h00 - Salle de la Citadelle

# BARBARA MÉLOIS



🕒 50 min. \* Tout public

Théâtre poétique de matériaux \* Français

Première au Festival – Création 2011

[www.barbara-melois.fr](http://www.barbara-melois.fr)

## Bolduc

Barbara Mélois a exploré dans ses précédents spectacles, des matériaux aussi divers que le ruban adhésif, le papier d'aluminium, le papier cellophane ou le papier toilette. Sa nouvelle création s'oriente vers la couleur avec le papier cadeau. «*Bolduc*» nous entraîne, au gré des fêtes et des saisons, dans un univers chamarré où les paquets cadeaux ponctuent les événements comme autant de chapitres à la vie. On souffle les bougies, on déballe, on découpe, on plie, on arrache, on chiffonne, dans une ronde frénétique, on rit, on pleure... on vit.

Barbara Mélois has explored in her last shows very different materials such as cellotape, aluminium foil, cellophane or toilet paper. Her new creation leads towards colors with gift paper. "Bolduc" takes us through the cycle of feasts and seasons in a brightly patterned universe where gifts punctuate events as many chapters in our lives. One blows the candles, on cuts out, one crumples, on piles up, one pulls out, one creases in a frenetic spiral, one laughs, one cries... one lives.

Écrit et interprété par : Barbara Mélois ; Régie lumière : Alain Pettimangin

### PROGRAMMATION

n°030 - Vendredi 16/09 à 14h00 - Médiathèque Voyelles  
n°044 - Vendredi 16/09 à 18h00 - Médiathèque Voyelles  
n°118 - Samedi 17/09 à 11h00 - Médiathèque Voyelles  
n°131 - Samedi 17/09 à 15h00 - Médiathèque Voyelles

## MOULIN THÉÂTRE

## Paroles de Pierres

Ah ! Si les pierres pouvaient parler... A cette rengaine ancestrale, une réponse est enfin donnée ! Au cours d'une visite guidée sur la sculpture romane, quatre personnages s'éveillent de leur carapace de pierre et entendent bien voler la parole au conférencier, revanche obligée de huit siècles de silence ! Huit siècles d'immobilité ! Mais ils n'ont pas gardé les yeux dans leurs poches ! Ils ont tout vu au fil des ans... Et ils sont toujours là ! Leur opinion sur notre époque est nourrie de leur longue impatience, et là, pas de langue de bois. Les visiteurs vont les rencontrer, au détour d'un jardin, d'un cloître, d'un porche ou d'une ruelle... Quatre sculptures animées au fil de la visite, quatre conversations à bâtons rompus...

«Words of Stones» And what if stones could speak? An answer will be given at last to this old refrain! During a guided tour around Romanesque sculpture, four characters wake up from their concrete shell and intend to interrupt the lecturer's speech, as an inevitable revenge for eight centuries of silence! Eight centuries of stillness! But they didn't keep their eyes in their pockets! They have all seen over the years... And they are still there! Their opinion on our days grew with this long impatience. And now, no political cant. Visitors will meet them in a garden, in a cloister, in a porch or on a back street... Four sculptures which takes life during the visit, four desultory conversations...

**Écriture, mise en scène :** Patrick Henniquau ; **Interprétation :** Thierry Doléans, Patrick Henniquau ; **Marionnettes :** Pascale Blaison, Sébastien Puech, Claire Niquet ; **Éléments scéniques :** Laure Cotin, Emmanuel Faivre ; **Climat sonore et enregistrements :** Emmanuel Faivre ; **Photos :** Patrick Henniquau, Yves Kergus



RUE

🕒 1h15 \* Tout public

Déambulatoire \* Français

[www.lemoulintheatre.com](http://www.lemoulintheatre.com)

## PROGRAMMATION

Mercredi 21/09 à 15h00 - Basilique de Mézières  
Mercredi 21/09 à 18h00 - Basilique de Mézières  
Jeudi 22/09 à 15h00 - Basilique de Mézières  
Jeudi 22/09 à 21h00 - Cour du Musée de l'Ardenne

Gratuit / Free

## NON NOVA



🕒 25 min. \* Tout public dès 6 ans

Manipulation d'objets \* Sans texte

[www.cienonnova.com](http://www.cienonnova.com)

## PROGRAMMATION

n°329 - Lundi 19/09 à 15h00 - Salle de la Chambre d'Agriculture  
n°349 - Lundi 19/09 à 18h00 - Salle de la Chambre d'Agriculture  
n°363 - Lundi 19/09 à 21h00 - Salle de la Chambre d'Agriculture  
n°422 - Mardi 20/09 à 12h00 - Salle de la Chambre d'Agriculture  
n°442 - Mardi 20/09 à 16h00 - Salle de la Chambre d'Agriculture  
n°451 - Mardi 20/09 à 19h00 - Salle de la Chambre d'Agriculture

Ce spectacle est vendu en billet groupé avec «Hôtel de rive» du Figuretheater Tübingen & Bagages de sable (Allemagne / France). Voir page 24  
This show is sold with «Hôtel de rive» by Figuretheater Tübingen & Bagages de sable (Germany / France) as a single ticket. See page 24

## L'après-midi d'un foehn - version 1

Combien de temps vit un sac plastique ? Rien, comparé au temps où il va errer sur la planète au gré des vents et des tourbillons. Là commence sa vraie vie, celle de son autonomie, poche anonyme parmi les poches du monde entier, en route pour une éternité imputrescible ! Et pourvu qu'il y ait du vent pour franchir les obstacles, les océans et les montagnes et faire d'autres rencontres, et se frotter à de nouvelles vies. Et si nous aussi, humains, accrochés au sol, nous pouvions nous échapper de la gravitation pour enfin flirter avec le libre arbitre des vents, et nous laisser transporter dans les vagues de l'air ? Dans ce spectacle, les objets façonnés à partir de sacs plastiques évoluent dans l'espace réagissant au mouvement de l'air contrôlé par le protagoniste. Un spectacle que tous les marionnettistes devraient voir.

«The afternoon of a foehn» What is the lifespan of a plastic bag? Short before it wanders on the planet, carried by the winds and whirlwinds. That is when its true life starts, the autonomy of an anonymous pocket among masses of pockets worldwide, heading for a rotproof eternity ! provided there is enough wind for getting over obstacles, mountains, crossing oceans, meet others and come into contact with new lives. What if we humans too, strapped to earth, could escape gravitation and at long last flirt with the free will of winds and be carried off with the waltzing air ? In this performance, objects made from plastic bags move and react to the air movement controlled by the performer. A performance that all puppeteers should see.

**Conception et écriture :** Phia Menard ; **Assistée de :** Jean-Luc Beaujault ; **Interprétation :** Phia Menard ; **Création et diffusion de la bande sonore :** Ivan Roussel ; **Chargée de production :** Honorine Meunier ; **Administration, production :** Claire Massonnet ; **Photo :** Jean-Luc Beaujault ; Performance créée en 2008 au Muséum d'Histoire Naturelle de Nantes ; Avec le soutien de l'ONDA



## PAPIERTHÉÂTRE

## Mansarde à Paris

En sortant un jour des Éditions Gallimard, le philosophe Emil Cioran se rend compte qu'il a oublié le chemin de retour chez lui. C'est le point de départ de cette pièce qui suit l'errance à Paris d'un grand philosophe roumain d'expression française à partir du moment où il commence à perdre la mémoire. Cette amnésie est l'occasion d'un voyage à travers un siècle, à travers une vie, entre l'Est et l'Ouest de l'Europe, avec une remise en cause d'une époque, la nôtre, qui est, elle aussi, frappée par la perte progressive de la mémoire.

«Attic in Paris»

One day as the philosopher Emil Cioran steps out of Gallimard publications, he realizes that he cannot remember his way back home. The text begins at this moment when the great French-speaking Romanian philosopher starts to lose his memory. The amnesia brings the opportunity to travel through a century and a life between the eastern and western Europe and accuses also the present time of being stricken by the loss of memory.

**Texte** : Matéï Visniec ; **Mise en scène** : Alain Lecucq ; **Scénographie** : Annie Bizeau ; **Interprétation** : Brice Coupey ; **Manipulateurs** : Narguess Majd, Alain Lecucq ; **Création lumière** : Daniel Linard ; **Coproduction** : Papierthéâtre et MJC d'Ay ; **Photo** : Narguess Majd



🕒 1h20 \* Adultes et adolescents

Théâtre de papier \* Français

## PROGRAMMATION

n°230 - Dimanche 18/09 à 15h00 - Salle de la Citadelle  
n°249 - Dimanche 18/09 à 18h00 - Salle de la Citadelle

## COMPAGNIE LA PENDUE



🕒 1h30 \* Adultes & adolescents \* Marionnettes à fils, portées, ombres

et autres techniques encore non répertoriées \* Français (très peu de texte)

[www.lapendue.fr](http://www.lapendue.fr)

## PROGRAMMATION

n°028 - Vendredi 16/09 à 14h00 - Centre Culturel de Nouzonville  
n°042 - Vendredi 16/09 à 18h00 - Centre Culturel de Nouzonville  
n°123 - Samedi 17/09 à 14h00 - Centre Culturel de Nouzonville  
n°147 - Samedi 17/09 à 18h00 - Centre Culturel de Nouzonville  
n°224 - Dimanche 18/09 à 14h00 - Centre Culturel de Nouzonville

🚗 **Navettes gratuites spéciales** - Départ devant le cinéma Métropolis à 13h30 & 17h30  
Special free shuttles - Departure in front of the cinema Metropolis at 1.30pm & 5.30pm

## Hors L'Ombre

Romain Korma est touché d'une balle en plein cœur. Après la traversée d'un rideau d'ombres hallucinatoires, s'enchaînent alors tous les événements cardinaux qui aboutissent à cette issue fatale. D'un indélébile amour d'enfance aux cycles d'échec traversant les générations, en passant par le chaos d'une guerre, et un coup de foudre décisif aux répercussions stroboscopiques, l'histoire se déroule, se tend et claque. Au fil de décors escamotés l'opération a lieu, dans des décharges électriques rugissantes ou sous l'égrainement onirique de quelques notes de piano. Les émotions, les couleurs, les tableaux alternent ainsi à un rythme euphorique et féroce. Dans cette tragédie psyché-rock, tout est marionnette, ombre, feu et manipulation. Un grand mélodrame, bouillonnant, un nouveau défi pour La Pendue qui a fait le tour du monde avec son célèbre Polichinelle.

«Out of the shadow» Romain Korma has been hit in the heart by a bullet. After moving across a veil of hallucinatory shadows, the re-lives the series of cardinal events that led to this fatal issue. The story unfolds, tightens and snaps from an unforgettable childhood love story to the cycle of failures across generations, via the chaos of a war and the decisive love at first sight with infinite repercussions. It is accompanied by many sceneries conjured up and away, roaring electrical discharges or a few dreamlike piano notes scattered about. The emotions, the colours, the scenes alternate frenetically and ferociously. In this psycho-rock tragedy all is puppets, shadow, fire and manipulation. A great seething melodrama and a new challenge for La Pendue company who performed their famous version of Punchinello around the world.

**Écriture** : Estelle Charlier, Romuald Collinet, Romaric Sangars ; **Mise en scène, scénographie, marionnettes** : Estelle Charlier et Romuald Collinet ; **Musique, texte** : Romaric Sangars ; **Interprétation** : Estelle Charlier, Romaric Sangars, Baptiste Eliçagaray ; **Création lumière, son** : Franck Girodo, Aurélien Beylier, Romuald Collinet ; **Production** : Théâtre de l'Homme Ridicule, avec l'aide du Théâtre de Création de la ville de Grenoble ; **Photo** : La Pendue

## COMPAGNIE DU PETIT MONDE

## La Note Muette

Une histoire simple, dans un univers complexe, mécanique, surprenant. Un décor fantaisiste, fait de machines artisanales qui ne servent à rien, si ce n'est à amuser son propriétaire : un vieil homme inventif et marginal. Dans ses mains, naît accidentellement une note de musique incapable d'émettre un son. Rejetée par ses pairs, elle se met en quête d'une solution à son handicap, et multiplie les rencontres. Pour la note muette, la vie est simple. C'est dans le rapport aux autres qu'elle comprendra toute la complexité de l'existence en société.

«The Mute Note»

In a jumbled space, works an extraordinary old man, inventive and marginal... As he builds his own mechanical piano, one musical note appears... Mute. The Mute Note is the story of a musical note rejected by its peers because of its difference. It is the story of a genuine character who has to find its way in a complex world that it does not totally understand. This new tale imagined by La Compagnie du Petit Monde (Toc Toque, Circinus...) is supported by a rich visual environment, made of mechanized objects, in which refurbished decors become alive...

**Scénario :** Jérôme Guillot ; **Mise en scène :** Marc Brazey ; **Fabrication et interprétation :** Jérôme Guillot, Ludovic Harel, Geoffroy Massoutier ; **Musique originale :** Jean-Christophe Luçon ; **Création lumière :** Cyril Lepage ; **Costumes :** Eva Malmasson ; **Graphisme :** Dorothy Shoes ; **Photo :** Compagnie du Petit Monde



⌚ 45 min. \* Tout public dès 5 ans

Techniques diverses \* Sans texte

[www.ptimonde.fr](http://www.ptimonde.fr)

## PROGRAMMATION

n°015 - Vendredi 16/09 à 10h00 - Salle Maryse Bastié  
n°021 - Vendredi 16/09 à 13h30 - Salle Maryse Bastié  
n°035 - Vendredi 16/09 à 15h30 - Salle Maryse Bastié

## PSEUDONYMO



⌚ 50 min. \* Tout public dès 8 ans

Comédiens et théâtre d'ombres \* Français

[www.pseudonymo.eu](http://www.pseudonymo.eu)

## PROGRAMMATION

n°013 - Vendredi 16/09 à 10h00 - Salle Rimbaud  
n°025 - Vendredi 16/09 à 14h00 - Salle Rimbaud  
n°116 - Samedi 17/09 à 11h00 - Salle Rimbaud  
n°141 - Samedi 17/09 à 17h00 - Salle Rimbaud  
n°213 - Dimanche 18/09 à 11h00 - Salle Rimbaud  
n°237 - Dimanche 18/09 à 16h00 - Salle Rimbaud

## Octopoulpe le vilain

Comment Nathan Baldwin, un enfant doux et gentil, a-t-il pu devenir Octopoulpe le vilain, la terreur des mers ? L'homme qui l'a entraîné, Robert Little, raconte l'origine du plus terrifiant mutant subaquatique qu'aït connu l'humanité : sa naissance dans un laboratoire de biologie médicale, les railleries de ses camarades, la méchanceté de sa famille adoptive, la découverte bouleversante de ses pouvoirs. Octopoulpe, le Vilain est l'histoire de l'ascension tortueuse d'un super-vilain sur fond d'aquariums géants, de plongée dans les abysses, et de bancs de requins qui furent autant ses camarades de jeu que ses mauvaises fréquentations.

«Octopus the Villain»

How could Nathan Baldwin – such a nice and sweet boy – become Octopus the Villain, the terror of the seven seas? The man who drew him into all this, Robert Little, tells about the origin of the most terrifying underwater mutant mankind has ever known: from his birth in a laboratory of medical biology, to the mockeries of his schoolmates, to the meanness of his foster family, to the overwhelming discovery of his powers. Octopus the Villain is the story of the difficult ascension of a super-villain among giant aquariums, abyssal depths and schools of sharks, who were as much his play fellows as his bad company.

**Texte :** Laurent Bazin ; **Mise en scène :** David Girardin Moab ; **Collaboration artistique :** Angélique Friant ; **Création Sonore :** Uriel Barthélémi ; **Vidéo :** Yragaël Gervais ; **Régie vidéo :** Stéphane Bordonaro ; **Construction plastique :** David Girardin Moab, Violaine Fimbel ; **Avec :** Frédéric Jeannot, Fabien Joubert, Julien Royer ; **Coproduction :** Cie Pseudonymo et le Salmanazar Epernay ; **Photo :** Yragaël Gervais

# PUPELLA NOGUES

## Zoom ! Les vertiges du rêve

Dans un dispositif scénique associant écrans de projection fixes et mobiles, et plateau de tournage, nous suivons Nemo dans l'univers de ses rêves. Le spectateur plonge au cœur d'un univers onirique en perpétuelle transformation mêlant marionnettes, projections vidéos et extraits de films du début de XX<sup>ème</sup> siècle (Harold Lloyd, Charlie Chaplin...). Une invitation à explorer le monde étrange et fantastique des rêves et à s'interroger sur la réalité qui nous entoure à travers une adaptation éblouissante de la célèbre BD "Little Nemo in Slumberland" de Winsor Mc Cay.

«Zoom! The dizziness of slumbe» In a setting associating fixed and mobile projection screens and a film-set, the audience will follow Nemo into the realm of his dreams. The spectators dive into an ever-mutating dreamlike universe, using puppets, video projections and extracts from early 20<sup>th</sup> century movies (Harold Lloyd, Charlie Chaplin...). This is an invitation to explore the weird and phantasmagorical world of reverie, and to question the surrounding reality through a wonderful adaptation of the famous comic-book "Little Nemo in Slumberland" by Winsor Mc Cay.

**Mise en scène, scénographie :** Joëlle Noguès ; **Dramaturgie, adaptation de l'oeuvre de Winsor McCay :** Giorgio Pupella ; **Création vidéo, environnement cinématographique :** Pierre Noguès, Dominique Leray ; **Musique :** Victor Betti, Giorgio Pupella ; **Lumière :** Myriam Bertol ; **Marionnettes :** Nathalie Charrié, Gérôme Agostini ; **Structures :** Frédéric Debabèche ; **Avec :** Giorgio Pupella, Gérôme Agostini ; **Production :** Odradek / Cie Pupella-Noguès, Lieu Compagnonnage Marionnette missionné par le Ministère de la Culture et de la Communication / DGCA ; **Coproduction, partenariat :** Centre Culturel de Ramonville Saint-Agne, Ville du Havre, Graines de spectacle-Clermont-Ferrand, Espace Tonkin-Villeurbanne, Espace Culturel François Mitterrand-Canteleu, Espace Germinal-Fosse, Odysseus, Scène Conventionnée ; **Photo :** Bruno Wagner



🕒 50 min. ★ Tout public dès 6 ans

Marionnettes sur table à gaine, images projetées ★ Sans texte

[www.pupella-nogues.com](http://www.pupella-nogues.com)

### PROGRAMMATION

n°614 - Jeudi 22/09 à 10h00 - Salle du Château  
n°630 - Jeudi 22/09 à 14h00 - Salle du Château  
n°648 - Jeudi 22/09 à 18h00 - Salle du Château  
n°713 - Vendredi 23/09 à 10h00 - Salle du Château

# THÉÂTRE DU RUGISSANT



🕒 1h15 ★ Tout public dès 10 ans

Théâtre forain et musical ★ Français

[www.theatredurugissant.com](http://www.theatredurugissant.com)

### PROGRAMMATION

n°156 - Samedi 17/09 à 20h00 - Plaine du Mont-Olympe  
n°239 - Dimanche 18/09 à 16h00 - Plaine du Mont-Olympe  
n°366 - Lundi 19/09 à 21h00 - Plaine du Mont-Olympe  
n°435 - Mardi 20/09 à 14h00 - Plaine du Mont-Olympe  
n°659 - Jeudi 22/09 à 20h00 - Plaine du Mont-Olympe  
n°758 - Vendredi 23/09 à 20h00 - Plaine du Mont-Olympe  
n°833 - Samedi 24/09 à 16h00 - Plaine du Mont-Olympe  
n°919 - Dimanche 25/09 à 14h00 - Plaine du Mont-Olympe

## Dans l'œil du judas

Avec *Dans l'œil du Judas*, la Compagnie a conçu un chapiteau abritant l'immeuble d'un petit garçon pas ordinaire, Giacomo. En pénétrant sous le chapiteau, le spectateur plonge dans un castelet gigantesque comme une maison de poupées avec six appartements, un ascenseur et l'inévitable couple de concierges. Univers tragi-comique bardé de voisins hauts en couleur, à hauteur d'enfance et de serments éternels. Lieux de deux découvertes bouleversantes : l'amour et l'exclusion. Voyage au pays des cauchemars ordinaires, des instants fragiles qui conditionnent une existence... Chants et musiques live accompagnent le spectacle. Venez jeter un œil par le judas, vous en aurez plein les mirettes !

«Through the peephole» For this show the Company has set up a big top to shelter the building of an unordinary little boy, Giacomo. Coming inside the big top, the spectator enters in a guignol booth as big as a 6-story dollhouse, with an elevator and the unavoidable concierges couple. A tragicomic universe bedecked with very lively neighbours. The place of two deeply distressing discoveries: love and exclusion. A journey in the world of ordinary nightmares, fragile instants which condition an existence... Songs and live music accompany the show. Come have a look through the peephole, it will blow you away.

**Marionnettistes :** Stéphane Boireau, Laurent Cabrol, Elsa De Witte, Tamara Incekara, Cathy Chioetto ; **Musiciens :** Natacha Muet, Arnaud Vidal ; **Lumière :** Fabien Viviani **Son :** Francis Lopez ; **Régie plateau :** Damien Molon ; **Mise en scène :** Arnaud Vidal **Musique :** Natacha Muet ; **Scénographie, décors :** Arnaud Vidal et Stéphane Boireau assistés de Isabelle Bouvier, Gilles Raynaud, Laurent Cabrol, Elsa de Witte, Benoît Afnaim, Achil Bras ; **Marionnettes :** Steffie Bayer assistée de Tamara Incekara, Einat Landais, Anaïs Durin ; **Costumes :** Elsa de Witte assistée de Laurette Picheret ; **Co-Production :** Théâtre du Rugissant - Ville de Graulhet - L'Athnor, SN d'Albi - L'Atelier 231, Centre National des arts de la rue - Théâtre Le Passage, Centre de création artistique de Fécamp - Tréteaux de France, CDN ; **Photo :** Vincent Muteau



# COMPAGNIE SANS SOUCIS : : : : : ÉMERGENT

## Hamlet-Machine

La mise en scène intègre des formes de création artistiques aussi variées que l'image animée, les arts plastiques et la marionnette, la danse et le théâtre de geste.

S'en dégagent une résonance singulière, une forme de détresse, de dépouillement des sentiments, de colère contenue face aux révolutions avortées.

Un regard original sur l'œuvre de Heiner Müller qui nous renvoie à nos propres désillusions.

This performance includes various forms of artistic creation, such as cartoons, plastic arts and puppetry, dance and gestural theatre. From all this it emerges a particular feeling, a kind of distress, soberness of feelings, restrained anger at failed revolutions.

It is an original look at Heiner Müller's work which takes us back to our own disillusion.

**Adaptation de l'œuvre de Heiner Müller ; Mise en scène, scénographie, création marionnettes :** Max Legoubé ; **Manipulation :** Max Legoubé et Alexandre Gauthier ; **Jeu :** Chloé Hervieux, Alexandre Gauthier et Max Legoubé ; **Création lumière et vidéo :** Frédéric Hocké ; **Création sonore :** Léopold Frey ; **Voix off :** Frédéric Pommier, Chloé Hervieux et Max Legoubé ; **Costumes :** Yolène Guais ; **Coproduction :** La Compagnie Sans Soucis, Comédie de Caen-CDN de Normandie ; **Soutien :** le spectacle bénéficie de la charte de diffusion interrégionale (ONDA, ARCAD, OARA, ODA), du Dicream, de l'Espace périphérique (Ville de Paris - Parc de la Villette), du Conseil Régional de Basse-Normandie, du département du Calvados (ODACC), de la Ville de Caen, de la DRAC de Basse-Normandie, de l'Odia Normandie, de l'Espace Jean Vilar (Ifs) et du Théâtre Aux Mains Nues (Paris) ; **Photo :** Frédéric Hocké



🕒 1h \* Adultes

Techniques diverses \* Français

[www.compagniesanssoucis.com](http://www.compagniesanssoucis.com)

### PROGRAMMATION

n°048 - Vendredi 16/09 à 19h00 - Salle Jean Macé  
n°115 - Samedi 17/09 à 11h00 - Salle Jean Macé  
n°145 - Samedi 17/09 à 18h00 - Salle Jean Macé

# LA COMPAGNIE S'APPELLE REVIENS : : : : :



🕒 50 min. \* Tout public dès 6 ans

Ombres et marionnettes \* Français

[www.sappellereviens.com](http://www.sappellereviens.com)

### PROGRAMMATION

n°847 - Samedi 24/09 à 19h00 - Salle Jean Macé  
n°912 - Dimanche 25/09 à 11h00 - Salle Jean Macé  
n°922 - Dimanche 25/09 à 15h00 - Salle Jean Macé

## Y es-tu ?

Avec *Y es-tu ?* nous entrons dans la forêt. C'est la forêt de nos inquiétudes, des peurs nommées vers les peurs cachées. Et derrière ces peurs, il y a nos secrets. Et derrière ces secrets : nos histoires. *Y es-tu ?* cherche un secret et trouve des histoires qui remontent à loin. Comment tout a commencé ? La boîte de Pandore, la pomme d'Eve... Sur scène, noir et lumière alternent ; les machines tournent comme des petites usines : le tourne-disque valse, les écrans s'agitent et le projecteur emboîte le pas... Alice Laloy continue ici sa recherche plastique et sonore vers un théâtre d'images qui se construisent en direct.

"Are you there?"

With "*Are you there?*" we enter the forest. It is the forest of our worries, of the acknowledged fears toward the hidden fears. And behind these fears, there are our secrets. And behind these secrets: our stories. "*Are you there?*" looks for a secret and finds out stories which date back to a long time ago. How did it all start? Pandora's box, Eve's apple... On stage, black and lights alternate; the machines work like small factories: the record-player waltzes, the screens get into motion and the spotlight follows... Alice Laloy here continues her plastic and sound research toward a drama of pictures which are in the process of being built live.

**Mise en scène, écriture :** Alice Laloy ; **Scénographie :** Jane Joyet ; **Costumes :** Mariane Delayre ; **Musique :** Eric Recordier ; **Régie :** Tiphaine Monroty ; **Lumière, régie :** Boualem Bengueddach ; **Décor, accessoires :** Olivier Benoit ; **Construction marionnette :** Michel Ozeray et Franck Rarog ; **Administratrice :** Laure Félix assistée de Céline Settimelli ; **Avec :** Boualem Bengueddach, Eric Deniaud, Marek Douchet, Tiphaine Monroty, Eric Recordier ; **Photo :** Elisabeth Carecchio

## DIEGO STIRMAN

## Le Banquet

Diego Stirman (artiste atypique d'origine argentine) plonge dans les classiques grecs, il concocte un banquet pour sa dulcinée, un «dinner-show». Il attend la femme de sa vie, qu'il espère séduire par son charme, ses talents musicaux, théâtraux, culinaires et quelques autres ingrédients...

« Quand on aime on ne compte pas ». Toujours entre la marionnette et le clown, un spectacle à déguster sans modération. Végétariens et âmes sensibles s'abstenir...

Diego Stirman (an atypical artist from Argentina) immerses himself in Greek classics, he concocts a banquet for his dulcinea, a «dinner-show». He awaits the woman of his life, hoping to charm her and appeal to her thanks to his musical, theatrical and culinary talents and a few other ingredients...

"When one loves one does not count". Always between the puppet and the clown, a show to savour as much as you like. Not for the squeamish and the vegetarians however...

De et par : Diego Stirman ; Photo : Patrice Josserand



🕒 1h \* Tout public dès 6 ans

Théâtre d'objets, manipulation culinaire, clown \* Français

## PROGRAMMATION

n°538 - Mercredi 21/09 à 15h00 - Salle de la Chambre d'Agriculture  
n°556 - Mercredi 21/09 à 19h00 - Salle de la Chambre d'Agriculture  
n°638 - Jeudi 22/09 à 15h00 - Salle de la Chambre d'Agriculture  
n°658 - Jeudi 22/09 à 20h00 - Salle de la Chambre d'Agriculture

## SUCCURSALE 101



🕒 30 min. \* Tout public dès 2 ans

Théâtre d'objets \* Français

[www.succursale101.eu](http://www.succursale101.eu)

## PROGRAMMATION

n°014 - Vendredi 16/09 à 10h00 - Salle du Château  
n°026 - Vendredi 16/09 à 14h00 - Salle du Château  
n°041 - Vendredi 16/09 à 18h00 - Salle du Château

## Petit-Bleu et Petit-Jaune

Petit-bleu et Petit-jaune évoluent chacun de leur côté dans le cocon familial. Ce n'est que lorsqu'ils décident d'affronter le monde extérieur ensemble qu'ils découvrent à la fois ses richesses et ses obstacles. De retour chez eux, ils sont tout vert et affrontent le regard de leurs parents qui ne les reconnaissent pas.

Ce spectacle est une adaptation du livre de Léonard Lionni, auteur de nombreux ouvrages de jeunesse, dont ce classique international écrit à l'origine pour ses propres petits-enfants.

«Little Blue and Little Yellow»

Little Blue and Little Yellow grow independly in the family cocoon. It is only when they decide to face the outer world together that they discover its richness and its obstacles. When they return home, all green, they face the watchful eye of their parents who do not recognize them. This performance is an adaptation of a book by Leonard Lionni, author of many children's books and this worldwide, well-known classic he wrote for his own grand children.

**Mise en scène :** Angélique Friant ; **Avec :** Chiara Collet et Violaine Fimbel ; **Lumière :** Stéphane Bordonaro ; **Musique :** Vincent Martial ; **Ingénieur son :** Arnaud Rollat ; **Vidéo :** Grégory Sacré ; **Décor :** Gérard Friant ; **Collaboration :** David Girondin Moab et Audrey Bonnefoy

## 3 ODYSSEE... À DEMAIN !

C'est un voyage initiatique à travers la grande Histoire que nous propose Grégoire Callies. Une aventure en trois volets, qui débute au Moyen Age et s'achève au 21<sup>ème</sup> siècle. Guidés par la jeune Odyssee et son ami Bernie, les spectateurs revivent les grandes heures de ce monde. A chaque période, ces deux adolescents bousculés par des événements qui les dépassent, rencontrent les personnages qui ont marqué leur époque. Grégoire Callies proposes an initiation journey through history. The play is an adventure presented in three chapters, beginning in the Middle Ages and leading to the 21<sup>st</sup> century. The public will relive the greatest moments in history of mankind, guided by young Odyssee and her friend Bernie. At each era the two adolescents are confronted with important events of the time and meet personalities who made their mark on history.

**Volet I - La Petite Odyssee**

*Du Moyen Âge à l'aube de la révolution industrielle*

Après la mort du dernier membre de sa famille, Odyssee décide de partir sur les routes. Le périple de cette adolescente lui fera rencontrer Bernie, un enfant de la balle. Ensemble ils traverseront quatre siècles et croiseront la Renaissance italienne et l'atelier de Léonard de Vinci, l'humanisme de Montaigne, la philosophie des Lumières de Diderot et Rousseau.

First Chapter - La Petite Odyssee

*From the Middle Ages to the dawn of the Industrial Revolution*

After the death of her last family member, Odyssee decides to hit the road. On her journey she meets Bernie, a young street juggler. Together, they live through four centuries, visiting the atelier of Leonardo da Vinci during the Italian Renaissance, exploring Montaigne's humanism, and the philosophy of the enlightenment, of Diderot and Rousseau.

**PROGRAMMATION**

n°010 - Vendredi 16/09 à 10h00 - Salle Mozart

n°110 - Samedi 17/09 à 10h00 - Salle Mozart



🕒 55 min. \* Tout public dès 8 ans

Gaïne chinoise \* Français

[www.theatre-jeune-public.com](http://www.theatre-jeune-public.com)

Photo : B. de Carpentier



🕒 1h \* Tout public dès 8 ans

Gaïne chinoise \* Français

[www.theatre-jeune-public.com](http://www.theatre-jeune-public.com)

Photo : Jean Von Cramer

**PROGRAMMATION**

n°023 - Vendredi 16/09 à 14h00 - Salle Mozart

n°121 - Samedi 17/09 à 14h00 - Salle Mozart

**Volet II - La Petite Odyssee 2**

*Le XIX<sup>e</sup> siècle, un siècle de révolutions*

Nous avons quitté nos héros à l'aube de la révolution industrielle. Odyssee s'envole de Paris en montgolfière, et Bernie en compagnie de Delacroix s'embarque pour l'Amérique. Les vents sont contraires, le destin aussi. Sur un bateau qui fait le commerce triangulaire, Bernie débarque à la Nouvelle-Orléans en plein marché aux esclaves. Les vents ont poussé la montgolfière d'Odyssee vers la banlieue de Londres. Sauvée du trottoir par Flora Tristan, elle fait l'expérience de l'esclavage blanc et découvre la misère et la violence des bas-fonds. Ils se retrouvent à Paris l'hiver 1848, plongés dans la Commune qui les entraînent dans le tumulte des barricades. Ils y rencontrent Marx, Fourier, Louise Michel, Rimbaud...

Second Chapter - La Petite Odyssee 2

*The 19th century, a century full of revolutions*

We have left our heroes at the beginning of the Industrial Revolution. Odyssey leaves Paris by a hot air balloon, and Bernie, accompanied by Delacroix, sets off on a journey to America. The wind is contrary, the destiny also. On a boat which is involved in the triangular trade, Bernie gets off at New Orleans where the slave market is in full swing. The wind has driven Odyssee's hot air balloon towards the suburbs of London. Saved from the street by Flora Tristan, she experiences White Slavery and encounters the misery and violence of the poor neighbourhoods. They meet again in Paris during the winter of 1848, completely involved in the community which takes them into the turmoil of the barricades. There they met Marx, Fourier, Louise, Michel, Rimbaud...

La volonté de Grégoire Callies n'est pas d'inquiéter ou encore moins d'être nostalgique, mais serait de donner des clés à nos enfants, un bagage d'idées pour en faire des adultes bien dans leur époque. Associé au travail de Grégoire Callies, Yeung Fai est né dans la tradition des marionnettes à gaïne chinoise, il a le souci de la transmission de cette culture qu'il cherche à renouveler. Dans ce projet, il croise l'imagerie européenne avec son savoir-faire ancestral. It is not Gregoire Callies' intention to trouble, and even less to be nostalgic. His intention is to hand the keys to our children, a bunch of ideas, in order to make them adults who are at ease with their century. An associate of the work of Gregoire Callies, Yeung Fai has been born into the tradition of Chinese glove puppets. He commits himself to the transmission of this culture which he also tries to renew. In this project, he combines the European images with his knowledge of this ancestral culture.



### Volet III - La Petite Odyssee 3

*Le XXe siècle, à la recherche d'un modèle social*

A l'usine Godin où ils ont été engagés et habitant au familistère de Guise, Odyssee et Bernie ont trouvé une réponse aux difficultés qu'ils n'ont cessé de rencontrer depuis le Moyen-Âge, à la Renaissance, au Siècle des Lumières et pendant la révolution industrielle. Comme dans les deux précédents épisodes, c'est dans les pas de nos deux adolescents que l'on suit les grandes étapes de l'histoire du XXe siècle, ce siècle volcanique. Ils sont nos yeux et nos oreilles. Au delà du macabre de ce siècle de guerre, Grégoire Callies présente l'oscillation constante entre le l'horreur et l'espoir.

Third Chapter - La Petite Odyssee 3

*The 20th century, in search of a social model*

At the Godin factory where they are employed and live with the Guise family, Odyssee and Bernie found an answer to the difficulties that they continued to meet since the Middle Ages, the Renaissance, the Enlightenment and during the Industrial Revolution. As in the two preceding chapters, we follow the big stages in the in the eventful history of the 20th century through the adventures of our two adolescents. Beyond the grim aspects of this century of war, Gregoire Callies tells us ongoing flow between the best and the worst.

**Texte :** Grégoire Callies avec Laurent Contamin pour le 1er volet ; **Mise en scène :** Grégoire Callies ; **Assistanat de mise en scène :** Hélène Hamon ; **Comédiens :** Gabriel Callies, Dorine Cochenet, Yeung Fai, Yoann Pencolé, Peggy Schepens, Marie Vitez, Hans Wellens ; **Avec les voix enregistrées de :** Fatou Ba, Alberto Branca, Gabriel Callies, Grégoire Callies, Dorine Cochenet, Philippe Cousin, Hélène Hamon, Aude Koegler, Jérôme Lang, Pascal Papini, Yoann Pencolé, Chantal Richard, Raymond Roumegous, Jean-Pierre Rouvellat, Luc Shillinger, Henri Claude Solunto, Frédéric Solunto, Emmanuel Tina, Marie Vitez ; **Scénographie et iconographie des marionnettes :** Jean-Baptiste Manessier **Assisté de** Jeanne Manessier ; **Conception marionnettes :** Yeung Fai ; **Construction marionnettes :** Yeung Fai, Yang A Zhou, Jing Wei, Xu Sang Xie, Yang Rui Lan, Cathie Strub ; **Création et régie lumières :** Christian Peuckert ; **Images et conception vidéo :** Manuel Hauss, Didier Ballick ; **Création sonore :** Pascal Grussner, Jacques Stibler ; **Régie générale :** Thomas Fehr ; **Accessoires :** Philippe Callies, Jean Von Cramer, Fabienne Delude, Christian Rachner ; **Régie plateau :** Christian Rachner ; **Régie son :** Thibaut Thauway ; **Ingénierie du castelet motorisé :** Loïc Durand ; **En collaboration avec** la compagnie Flash Marionnettes (Conseiller musical Ismail Safwan et création sonore Pascal Grussner)

**Tarif spécial «Trilogie» : 16 euros pour 3 représentations le même jour**

**Special price «Trilogy»: 16 euros for 3 performances the same day**



🕒 1h15 \* Tout public dès 8 ans

Gaine chinoise \* Français

[www.theatre-jeune-public.com](http://www.theatre-jeune-public.com)

Photo : A. de Blicquy

#### PROGRAMMATION

n°037 - Vendredi 16/09 à 17h00 - Salle Mozart

n°140 - Samedi 17/09 à 17h00 - Salle Mozart

## THÉÂTRE JEUNE PUBLIC

RUE



🕒 1h \* Tout public dès 8 ans

Gaine \* Français

[www.theatre-jeune-public.com](http://www.theatre-jeune-public.com)

#### PROGRAMMATION

Dimanche 18/09 à 11h00 - Place Ducale

Dimanche 18/09 à 18h00 - Place Ducale

Lundi 19/09 à 15h00 - Place du Théâtre

Lundi 19/09 à 20h00 - Place du Théâtre

Gratuit / Free

### Les Pieds Nickelés en Vadrouille

*Spectacle de rue pour camionnette castelet*

Forton peint les années 20 en inventant des personnages dans la droite ligne de Polichinelle et de Guignol. Contemporains d'Ubu, Croquignol, Ribouldingue et Filochard semblent faire partie du répertoire et offrent la possibilité de revenir à un langage vif, incisif, propre à la marionnette à gaine et au théâtre de rue.

Deux manipulateurs dans une camionnette castelet incroyable d'inventivité, content l'aventure pleine de rebondissements des trois compères qui, devenus riches, se lancent en politique, s'emparent du pouvoir, se servent à pleines mains... La chute est prévisible.

Les Pieds Nickelés en Vadrouille

*Street performance for box wagon*

The author Forton describes the 1920s by inventing characters in the style of Punch and Guignol. His Croquignol, Ribouldingue, and Filochard, contemporaries of Ubu, are joining the game and make us rediscover a language which is vivid, acid-tongued and well apt for glove puppets and the street theatre.

Two puppeteers, playing in a booth in a box wagon, tell the adventure of these three comrades which is full of turning points: they become rich, start in politics, achieve power and take full advantage of their situation. The downfall is predictable...

**Texte :** Louis Forton, Grégoire Callies ; **Mise en scène :** Grégoire Callies ; **Collaboration artistique :** Ismail Safwan ; **Assistance mise en scène :** Hélène Hamon ; **Avec :** Marie Vitez, Dorine Cochenet, Pauline Leurent ; **Scénographie :** Jean-Baptiste Manessier ; **Peinture :** Fabienne Delude ; **Musique :** Jacques Stibler ; **Régie générale :** Thomas Fehr ; **Lumières :** Xavier Schmaltz ; **Construction décors :** Jean Von Cramer, Christian Rachner, Quentin Bonnefoy, Eric Jolivet, Jeanne Manessier, «La Machinerie» ; **Construction marionnettes :** Xavier Gruel, Michel Klein, Dorine Cochenet, Hélène Hamon ; **Photo :** Jean-Paul Marbach

## TARA THÉÂTRE

## Johnny

"Si tu t'lèves pas Johnny, j'te donne rien à manger !" 1906 en Amérique. Johnny est un gamin, il travaille à l'usine. Il est l'aîné de sa famille, 5 enfants qui vont à l'école et s'amuse. Lui courbe l'échine. Il est usé... déjà vieux ! Un soir, il tombe malade. Fièvre, délire de machines... rêves d'enfance et... repos ! Il s'éveillera, avec une énergie toute nouvelle. Dans une mise en scène ciselée et une très belle scénographie, «Johnny» exprime toute la force et la gaieté grinçante de l'écriture de Jack London. Une réflexion sociale, poétique et burlesque, sur le droit à l'enfance.

"If you don't get up Johnny, I'm not gonna give you anything to eat!" 1906 in America, Johnny is a kid, he works in a factory. He is the eldest of his family, five children who go to school and have fun. But he submits. He is worn out... already old! One evening, he falls ill. Fever, delirium of machines... childhood dreams and... rest! He will wake up with a brand-new energy. In a chiselled production and a very beautiful scenography, «Johnny» expresses all the strength and the grating cheerfulness of Jack London's writing. A poetic and burlesque social reflection on the right to a childhood.

**D'après** Jack London ; **Adaptation et mise en scène** : Geneviève Touzet ; **Direction d'acteurs** : Charles Gimat ; **Création musique et univers sonore** : Philippe Dutheil ; **Marionnettistes** : Jean-Paul Bealu, Jean-Philippe Hemery ; **Régie son et lumière** : Dominique Dussourd ; **Avec le soutien de** : C.R Midi-Pyrénées, CG 31, Ville de Toulouse ; **Photo** : Michel Baudy



1h \* Tout public dès 8 ans

Théâtre noir de marionnettes \* Français

[www.tara-theatre.com](http://www.tara-theatre.com)

## PROGRAMMATION

n°632 - Jeudi 22/09 à 14h00 - Salle du CFA  
n°649 - Jeudi 22/09 à 18h00 - Salle du CFA  
n°716 - Vendredi 23/09 à 10h00 - Salle du CFA  
n°730 - Vendredi 23/09 à 14h00 - Salle du CFA

## TOHU-BOHU THÉÂTRE

## EXPOSITION / SPECTACLE



1h \* Tout public dès 7 ans

Techniques diverses \* Français

[www.tohu-bohu-theatre.com](http://www.tohu-bohu-theatre.com)

## PROGRAMMATION

n°317 - Lundi 19/09 à 10h - Le Garage  
n°346 - Lundi 19/09 à 16h - Le Garage  
n°414 - Mardi 20/09 à 10h - Le Garage  
n°432 - Mardi 20/09 à 14h - Le Garage  
n°513 - Mer. 21/09 à 10h - Le Garage  
n°541 - Mer. 21/09 à 16h - Le Garage  
n°616 - Jeudi 22/09 à 10h - Le Garage  
n°633 - Jeudi 22/09 à 14h - Le Garage  
n°717 - Ven. 23/09 à 10h - Le Garage

## En vous tant d'autres

Au cœur de l'exposition «20 ans de Marionnettes Tout-Terrain» (voir page 7), le spectacle vous promène du paradis perdu à l'enfer du décor, le recto-verso d'une exposition ludique, poétique et philosophique des créations de la compagnie. Dans un foisonnement de matières premières, de propositions plastiques, de machineries théâtrales et de bidouilles sonores, Lune : une femme, et l'Autre : un homme, vous promènent à travers ce qui se joue d'envoûtant dans l'autre. La marionnette, l'effigie, l'objet sont autant d'autres, dans lesquels nous pouvons plonger pour explorer notre identité multiple.

In the heart of the exhibition «20 ans de Marionnettes Tout-Terrain» - «20 years of all-terrain puppets» (see page 7), this show takes you from the decor's lost paradise to its hell, both sides of a fun, poetic, and philosophical display of the Company's creations. In a profusion of raw materials, plastic objects, theatrical machineries and sound patchwork, the one, a woman and the other: a man, take you through the enchantment present in one another. The puppet, the effigy, the object is likewise something else into which we can dive to explore our manifold identity.

**Mise en scène** : François Small et Gilbert Meyer ; **Texte** : Gilbert Meyer ; **Avec** : Marie Wacker et Gilbert Meyer ; **Scénographie** : Marius Rech, Mitsuo Shirashi et Gilbert Meyer ; **Création lumière** : Nicolas Houdin ; **Montage sonore** : Fred Apfel ; **Costumes** : Aurélie le Bars ; **Coproduction** : TJP Strasbourg / CDN d'Alsace, Merscher Kulturhaus Luxembourg ; **Avec le soutien** de la Région Alsace, Conseil Général du Bas-Rhin, de la Ville de Strasbourg et du Crédit Mutuel ; **Photo** : Bart Kootstra

## TRO HEOL

## Mon père, ma guerre

Tout commence en Espagne en 1936 : nationalistes et républicains s'affrontent violemment dans le pays en quête d'un pouvoir qui reviendra finalement aux premiers. L'installation de la dictature pousse alors de nombreux espagnols vers l'exil. Daniel Calvo-Funes, a souhaité à travers cette pièce témoigner de sa propre histoire familiale, évoquer son grand-père républicain mort en prison et sa mère résolue à vivre avec les non-dits. Le texte de l'écrivain français Ricardo Montserrat, lui-même né de l'exil en Bretagne d'antifascistes catalans, reconstitue la petite et la grande Histoire à travers les yeux d'une petite fille, la Nina. Sur des rythmes flamencos, comédiens et marionnettes manipulées à vue diront la résistance, les tabous, l'exil intérieur et la transmission de la mémoire.

"My Father, my War" It all begins in Spain in 1936: Nationalists and Republicans in a violent face-off in a country looking for power which eventually goes back to the first mentioned. The installation of a dictatorship pushes many Spanish people to flee. Daniel Calvo-Funes, has wanted, with this piece of theatre to testify about his own family history, tells us about his Republican grand-father who died in prison and his mother who decides to live with unspoken truths. The text by the French writer Ricardo Montserrat, himself born in exile in a Brittany of anti-fascists Catalans, rebuilds the small and the big picture of History by the eyes of the little girl, Nina. Flamenco rhythms, comedians and puppets will tell us about the resistance, the forbidden subjects, the interior exile and the transmission of the national memory.

**Mise en scène :** Martial Anton, Daniel Calvo Funes ; **Texte :** Ricardo Montserrat ; **Musique :** Thomas Girardin ; **Avec :** Daniel Calvo Funes, Leonor Canales, Sarah Floch ; **Musiciens :** Thomas Girardin et Vincent Guérin ; **Scénographie :** Martial Anton, Daniel Calvo Funes, Michel Fagon ; **Automatismes :** Yves Rollot ; **Régie son :** Stéphane Le Roy, Clément Braive ; **Marionnettes :** Alexandra-Shiva Méllis, Daniel Calvo Funes, à partir des dessins de Juan Perez Escala **Masques :** Alexandra-Shiva Méllis, Juan Perez Escala ; **Conseil technique :** Rosario Alarcon ; **Costumes :** Charlotte Pareja, Maryvonne Loury ; **Lumière :** Michel Fagon, Martial Anton ; **Photo :** Alain Szczuczynski ; Cette œuvre a bénéficié de l'aide à la création du Centre National du Théâtre, du soutien de l'aide à la production et à la diffusion du fonds SACD Théâtre et du soutien de l'ADAMI. ; **Coproduction :** le TJP de Strasbourg, L'Archipel - Fouesnant-les-Glénan ; **Avec le soutien de l'Arthémuse** - Brieç, Le Triskell - Pont-L'Abbé ; **Remerciements** à la MPT de Kerfeunteun - Quimper, Très Tôt Théâtre - Quimper, Le Festival Marmaille - théâtre Lillico et La Paillette - Rennes



🕒 1h30 \* Tout public dès 12 ans

Bunraku, masques, machineries \* Français

[www.tro-heol.fr](http://www.tro-heol.fr)

## PROGRAMMATION

n°022 - Vendredi 16/09 à 14h00 - Salle du Mont-Olympe n°1

n°047 - Vendredi 16/09 à 19h00 - Salle du Mont-Olympe n°1

n°126 - Samedi 17/09 à 15h00 - Salle du Mont-Olympe n°1

## TURAK



🕒 1h10 \* Tout public dès 8 ans

Marionnettes portées \* Sans texte

[www.turak-theatre.com](http://www.turak-theatre.com)

## Les fenêtres éclairées

De la mer, ils avaient vu les fenêtres éclairées et entendaient de la musique à l'intérieur... Mais qu'y a-t-il donc derrière ces vitres illuminées ? Un appartement, des meubles, de l'ordinaire, du quotidien et une silhouette. Un habitant. Il semble inquiet d'une inondation annoncée, il recueille des guitares électriques esseulées...et prend soin, chaque jour, de sauver les meubles et leurs petits mondes secrets. Il cohabite assez joyeusement avec sa solitude et son quotidien devient extraordinaire, l'habitude se transforme en épopée. Mais attention ! Pas de sens interdit ni de voie à sens unique : entrer dans l'univers du Turak, c'est se raconter sa propre histoire avec ce qu'on a attrapé dans son entonnoir à imagination.

"The enlightened windows" From the sea, they could see the lighted windows and hear the music coming from within. But what is there behind these lighted windows ? A flat, some furniture, nothing out of the ordinary, just everyday life and a figure. An occupant. He seems worried by the rising waters announced, he collects forlorn electric guitars... and takes care, every day to save his furniture and their small secret worlds. He cohabits quite joyfully with his loneliness and his everyday life becomes extraordinary, his routine becomes epic. But beware, there's no «no entry» or «one-way street» here: entering into Turak's world, it's about recounting your own story with what you have caught in your funnel of imagination.

**Texte, mise en scène, scénographie :** Michel Laubu ; **En complicité avec** Emilii Hufnagel ; **Musique :** Rodolphe Burger, Laurent Vichard ; **Interprètes :** Michel Laubu, Emilii Hufnagel ; **Musiciens :** Frédéric Roudet, Laurent Vichard ; **Régie :** Priscille du Manoir ; **Lumière :** Timothy Marozzi ; **Son :** Hélène Kieffer ; **Décors, personnages :** Emmeline Beaussier, Charly Frénéa, Priscille du Manoir, Joseph Paillard ; **Costumes :** Natacha Costechareire ; **Vidéo :** Maximilien Dumesnil

## PROGRAMMATION

n°535 - Mercredi 21/09 à 15h00 - Salle Madame de Sévigné

n°561 - Mercredi 21/09 à 21h00 - Salle Madame de Sévigné

n°628 - Jeudi 22/09 à 14h00 - Salle Madame de Sévigné



## COMPAGNIE EMILIE VALANTIN



## La Courtisane Amoureuse et autres contes (grivois)

On connaît les fables de La Fontaine ; les Contes et Nouvelles seront une découverte. Il faut ajouter "grivois" pour marquer la différence, en éveillant une curiosité légitime. Cinq récits mettent en jeu l'amour et le désir, la possession délicieuse, la jalousie, l'humiliation. Ici, la transgression des convenances par la sexualité et le libertinage bénéficient d'un langage de la plus grande élégance et de la plus grande concision : celui de la galanterie. C'est le langage poétique qui ménage la pudeur tout en stimulant l'imagination.

«The amorous courtesan and other (saucy) tales»

La Fontaine's fables are world famous; his tales and short stories not so much. Adding "saucy" to the title makes a world of difference, and arouses legitimate curiosity... These 5 tales involve love and desire, delicious sexual possession, jealousy, humiliation. Here the transgression of social conventions through sexuality and libertinism benefits from the most elegant and concise choice of words: that of gallantry. The use of poetic language maintains decency while stimulating the imagination.

**D'après** Jean de La Fontaine ; **Avec** : Gaston Richard ou Jean-Pierre Skalka, Pierre Saphores, Jean Sclavis, Emilie Valantin et Élie Granger à l'harmonium ; **Adaptation, mise en scène** : Emilie Valantin ; **Marionnettes, costumes, décors** : Emilie Valantin, **assistée de** François Morinière ; **Réalisation costumes** : Élisabeth Mallein-Page, Barbara Mornet, Anastasia Koval ; **Régie, lumières** : Gilles Drouhard ; **Vidéo** : Antoine Zerroudi ; **Coproduction** : Les Célestins, Théâtre de Lyon - Cie Emilie Valantin



🕒 1h10 \* Adultes

Marionnettes diverses \* Français

[www.cie-emilievalantin.fr](http://www.cie-emilievalantin.fr)

## PROGRAMMATION

n°762 - Vendredi 23/09 à 21h00 - Salle Madame de Sévigné  
n°825 - Samedi 24/09 à 15h00 - Salle Madame de Sévigné

## VÉLO THÉÂTRE



🕒 1h \* Tout public dès 8 ans

Théâtre d'objets et d'images \* Français

[www.velotheatre.com](http://www.velotheatre.com)

## PROGRAMMATION

n°820 - Samedi 24/09 à 14h00 - Salle du Château  
n°837 - Samedi 24/09 à 17h00 - Salle du Château  
n°852 - Samedi 24/09 à 20h00 - Salle du Château  
n°913 - Dimanche 25/09 à 11h00 - Salle du Château  
n°923 - Dimanche 25/09 à 15h00 - Salle du Château

## Et il me mangea...

Il était une fois une vaste forêt de sapins noirs... Comme une lame que l'on aiguise, cette histoire sera résolument criminelle. Le loup, rôdeur sanguinaire et amoureux fou passionné, emplît l'espace de son souffle haletant et de sa poitrine sortent des cris déchirants. Elle est là. Si frêle, si douce, avec sa voix d'enfant fragile et son tendre corps de grand-mère, égrenant ses souvenirs tel un petit chapeau rouge qui aurait vieilli. Mais qui a mangé qui alors ? Dans cette maison, qui la protège, aux odeurs de galette se mêle celle de la peur. Cela pourrait être un conte comme vous pensez en connaître, mais savez-vous vraiment ce qu'il s'est passé ?

«And then he ate me»

Once upon a time in a vast black firs forest... As a blade one sharpens, this story is resolutely going to be criminal. The wolf, a bloodthirsty prowler and a raving mad lover, fills the space with his panting breath and heart-rendering screams emanate from his chest. She is here. So frail, so soft, with her fragile child's voice and her tender grandmother's body, droning on her memories as a little red riding hood who's aged. But who ate who then? In this house, which protects her, pastry smells and fear mingle. This could be the type of tale you think you have heard before, but do you really know what happened?

**De et avec** : Charlot Lemoine, Tania Castaing, José Lopez ; **Mise en scène** : Francesca Bettini ; **Photo** : Christophe Loiseau

# LE VENT DES FORGES

## Amé Gaïa

Gaïa apprend par la rumeur qu'elle n'est pas la fille de Amé. Le secret qui entoure sa naissance se fissure, alors même que son ventre s'arrondit et qu'elle s'apprête à donner la vie. Pour l'enfant qu'elle attend, Gaïa va extraire le mystère de ses origines du silence obstiné de Amé. Un chant s'élève entre Amé et Gaïa, entre celle qui sait et celle qui veut entendre, Entre celle qui se tait, et celle qui devine. Sur scène, deux comédiennes façonnent et modèlent l'argile crue. La matière se transforme continuellement sous leur mains, révélant les fragments d'une histoire qui se construit à vue, dans le jeu des métamorphoses. Sous les outils de la potière, la matière se fait chair, prend forme humaine. Tout se joue sur une table de travail, table de toutes les naissances.

Gaia heard from rumors that she is not the daughter of Amé. The secret around her own birth collapse, while her belly get rounded and as she is up to deliver. For the kid she is waiting for, Gaia will extract the mystery of her background and origins from the stubborn silence of Amé. A song is rising up between Amé and Gaia, between the one who knows and the one who wants to hear, between the one who keeps silence and the one who perceives. One holds, the other delivers. Two performers model and sculpt raw clay. Matter constantly changes in their hands, and slowly reveals parts of a story, in the game of metamorphosis. Under the tools of the potter, clay becomes flesh, move into human forms. All happened on a working table, table of all birth.

**Conception et jeu :** Odile L'Hermitte et Marie Tuffin



🕒 1h \* Tout public dès 12 ans

Théâtre d'argile manipulée \* Français

[www.leventdesforges.fr](http://www.leventdesforges.fr)

### PROGRAMMATION

n°765 - Vendredi 23/09 à 21h00 - Cour de la Maison des Syndicats  
n°824 - Samedi 24/09 à 14h00 - Cour de la Maison des Syndicats  
n°857 - Samedi 24/09 à 21h00 - Cour de la Maison des Syndicats

# LE VENT DES FORGES



🕒 35 min. \* Tout public dès 2 ans

Théâtre d'argile manipulée \* Français

[www.leventdesforges.fr](http://www.leventdesforges.fr)

## Chubichai

Le Chubichai est un enfant au visage rond comme la lune. Il appelle sa maman, mais elle ne répond pas. Il part à sa recherche. Sur son chemin, il rencontre des personnages étranges.

Retrouvera-t-il sa maman ?

Deux comédiennes-façonneuses manipulent les personnages nés de la terre. La voix se modèle au rythme des masques naissants. Tour à tour elles pétrissent comme l'artisan, elles manipulent comme le marionnettiste.

The Chubichai is a child with a face round like the moon. He calls his mum, but she doesn't answer. He decides to walk away and look for her. On the way, he meets strange people. Will he find his mum again?

Two modeling-actress manipulate characters born from the clay. The voice get along the rythm and changing masks.

Alternatively, they knead like the craftman, play like the puppeteer.

**Conception et jeu :** Odile L'Hermitte et Marie Tuffin

### PROGRAMMATION

n°420 - Mardi 20/09 à 10h00 - Cour de la Maison des Syndicats  
n°440 - Mardi 20/09 à 14h00 - Cour de la Maison des Syndicats  
n°516 - Mercredi 21/09 à 10h00 - Cour de la Maison des Syndicats  
n°533 - Mercredi 21/09 à 14h00 - Cour de la Maison des Syndicats  
n°620 - Jeudi 22/09 à 10h00 - Cour de la Maison des Syndicats  
n°637 - Jeudi 22/09 à 14h00 - Cour de la Maison des Syndicats

# COLLECTIF ZONZONS & TÊTES ET LÉGENDES

## Les Baraques Polichinelles

REVISITED

Ce projet repose sur une exposition, *Les Baraques Polichinelles*, pour interroger et rechercher les origines variées, évolutions diverses et contradictoires du célèbre bouffon. Dans cette version revisitée de l'exposition (voir page 7), des visites polichonnes complètement dégainées seront organisées en trois temps : une visite très spectaculaire par deux guides improvisateurs, la marionnette pour les branquignols ou comment devenir un grand guignol en dix leçons et un bouquet final avec une saynète tirée au hasard d'un répertoire classique ou contemporain, et interprétée par des marionnettes à gaine.

This project leans on an exhibition, *Les Baraques Polichinelles*, created by Francis Debeyre in 2006 in order to celebrate the legendary hunchback and all his avatars and which offers a well-informed look at 4 centuries of popular buffooneries and wicked humor. In this updated version of the exhibition (see page 7), totally zany visits will be scheduled in three stages: a very spectacular visit by two improvisers, puppet for the gullible or how to become a guignol in 10 lessons with a final flourish: a playlet which takes inspiration from a classical or modern repertoire and interpreted by glove puppets.

**Mise en Scène** : Cyril Bourgois ; **Scénographie, marionnettes** : Francis Debeyre  
**Interprétation** : Edeline Blangero, Cyril Bourgois ; **Costumes** : Mélanie Pinna ;  
**Décors** : Christel Prudent ; **Photo** : Francis Debeyre



🕒 1h \* Tout public dès 8 ans

Marionnettes à gaine \* Français

[www.guignol-lyon.com](http://www.guignol-lyon.com)

### PROGRAMMATION

|  |   |
|--|---|
| n°418 - Mar 20/09 10h - Basilique Mézières | n°547 - Mer 21/09 17h - Basilique Mézières      |
| n°438 - Mar 20/09 14h - Basilique Mézières | n°619 - Jeu 22/09 10h - Basilique Mézières      |
| n°449 - Mar 20/09 17h - Basilique Mézières | n°636 - Jeu 22/09 14h - Basilique Mézières      |
| n°515 - Mer 21/09 10h - Basilique Mézières | n°643 - Jeu 22/09 17h - Basilique Mézières      |
| n°532 - Mer 21/09 14h - Basilique Mézières | <b>Tarif unique / single price : 5,50 euros</b> |





## LE GRAND ANNIVERSAIRE

Ce Festival du cinquantième ne peut se terminer sans une fête d'anniversaire, ce sera l'occasion de vivre ensemble un moment festif, artistique et participatif où tous sont conviés ; amateurs, artistes, In, Off, bénévoles, publics...

Au programme :

**11h : MAPAMUNDI SOURIRE** de Joan Baixas et avec les habitants des Ardennes au square Bayard à Mézières (cf page 37)

**12h :** Rendez-vous au **BANQUET MARIONNETTIQUE** et convivial. Le lieu donnera un cadre privilégié à la rencontre et à la « mise en scène et en lumières » de plusieurs « nourritures » :

- espace **pic-nique** : chacun étant invité à amener et faire connaître ses spécialités culinaires ou autres sur le mode de l'auberge espagnole ;

- espace « **les petites scènes de la marionnette** » : elles seront installées pour la présentation des travaux de différentes associations, ateliers, et de quelques impromptus et surprises.

Ce dernier dimanche du Festival nous permettra d'admirer une fois de plus, des **créations** singulières, des petites figurines, des objets qui prennent vie, des grands personnages qui nous enchantent ou nous surprennent, qu'ils proviennent de projets collectifs ou d'initiatives individuelles.

Les «**Festiv' Puppets**», **MAROTTES GÉANTES** réalisées par les enfants des centres sociaux et de loisirs de Charleville-Mézières (sous la coordination artistique de la Compagnie Les Grandes Personnes et de l'Association Pirouettes) endosseront le rôle de maîtres de cérémonie tels des «Monsieur Loyal» et guideront les spectateurs entre les différents moments et événements de la journée.

**14h30 : Crépuscule des temps anciens**, par la compagnie Zouak, se terminant par une invitation au public à une **DÉAMBULATION** colorée et en musique jusqu'à la Place Ducale.

**15h30 : Départ vers la place Ducale** pour un **HAPPY BIRTHDAY** géant ! Pour clôturer, avec quelques surprises, dix jours de Festival et de fête, pour souffler le **GÂTEAU D'ANNIVERSAIRE** (concocté par les apprentis du CFA Interpro et du CFA du BTP), jeté de chapeaux, voyage en Turakie, fanfares, surprises...

A l'heure où nous imprimons participeront:

Association Cité Services, Association Promotion Socioculturelle, Centre culturel de Nouzonville, Pôle social Nouzon'vie, Union Sportive Nouzonnaise, Centre culturel André D'Hôtel, Centre social de Manchester, Château de Féés, Social Animation Ronde Couture, Association Fait Maison, Association MIAM, Association Pirouettes, MJC Gambetta, Cultures du cœur, Centre d'Audiophonologie et d'Education Sensorielle de Charleville-Mézières, Centre Hospitalier Bélaïr, IME de Ville en Selve, CFA Interpro et CFA du BTP des Ardennes, Syndicat des pâtisseries et Fédération des artisans boulangers pâtisseries des Ardennes

Joan Baixas - Teatre La Claca, Compagnie Les Grandes Personnes, Eun Young Kim Pernelle, Compagnie Succursale 101, Compagnie Turak, Sylvie Zzani, Compagnie On regardera par la fenêtre, Compagnie Zouak... Et toutes celles et ceux qui veulent nous montrer leurs marionnettes, pantins, figures, polichinelles, guignols, automates...

This Festival of the fiftieth anniversary cannot finish without a birthday party. It will be the occasion of living a festive, artistic and participatory moment together where everybody is invited; amateurs, artists, In, Off, volunteers, public...

Programme of the day:

**11h : MAPAMUNDI SOURIRE** by Joan Baixas and with participants from the Champagne-Ardennes Region in Bayard square, Mézières.

**12h :** Rendezvous at a friendly **PUPPETRYING FEAST BANQUET**. The place will give a special framework to the meeting and a craft setting and lighting of several kinds of "foods":

- The **Picnic** place: everyone being invited to bring an make known their culinary specialties in a « potluck » way;

- The «**little puppet scenes**» place; some scenes will be installed to present works of various associations, workshops, and some impromptu and surprises.

This last Sunday of the Festival will allow ones again us to admire singular **creations**, small figurines, objects which take life, big characters which fill with wonder us, whether they came from collective projects or individual initiatives.

The "**Festiv' Puppets**", **GIANT PUPPETS** made by the children of the social and recreation centers of Charleville-Mézières (under the artistic coordination of Compagnie Les Grandes Personnes and **PIROUETTES** Association) will endorse the role of masters of ceremony like « ringmasters » and will guide the public between the different moments of the day.

**14h30 : Crépuscule des temps anciens**, Zouak's company **SHOW**. The company will finish by inviting the public to a colorful and musical all the way to Place Ducale.

**15h30 :** Departure to place Ducale for a giant **HAPPY BIRTHDAY!** To a close with surprises ten unforgettable days of Festival, particularly with the Birthday Cake concocted by apprentices of the CFA Interpro et du CFA du BTP, "hat thrown", travel in Turakie, brass bands...

At the time that we print will take part:

Association Cité Services, Association Promotion Socioculturelle, Centre culturel de Nouzonville, Pôle social Nouzon'vie, Union Sportive Nouzonnaise, Centre culturel André D'Hôtel, Centre social de Manchester, Château de Féés, Social Animation Ronde Couture, Association Fait Maison, Association MIAM, Association Pirouettes, MJC Gambetta, Cultures du cœur, Centre d'Audiophonologie et d'Education Sensorielle de Charleville-Mézières, Centre Hospitalier Bélaïr, CFA Interpro et CFA du BTP des Ardennes, Syndicat des pâtisseries et Fédération des artisans boulangers pâtisseries des Ardennes

Joan Baixas - Teatre La Claca, Compagnie Les Grandes Personnes, Eun Young Kim Pernelle, Compagnie Succursale 101, Compagnie Turak, Sylvie Zzani, Compagnie On regardera par la fenêtre, Compagnie Zouak... And all those which want to show us their puppets, figures, polichinelles, punches...

**Dimanche 25 septembre - Rendez-vous à partir 11h au Square Bayard**  
Gratuit et ouvert à tous, vous pouvez nous rejoindre tout au long de la journée







# DIMANCHE 18 SEPTEMBRE

Retrouvez également Bruno Pilz au Garage du Forum de 15h à 18h

|                                 | 10h | 10h30 | 11h                        | 11h30 | 12h | 14h | 14h30                                | 15h | 15h30 | 16h | 16h30 | 17h | 17h30                        | 18h | 18h30 | 19h | 19h30 | 20h | 20h30 | 21h | 21h30 | 22h | 22h30 | 23h | 23h30 | 0h |  |
|---------------------------------|-----|-------|----------------------------|-------|-----|-----|--------------------------------------|-----|-------|-----|-------|-----|------------------------------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|----|--|
| Théâtre Municipal               |     |       |                            |       |     |     | Arcal - Mimmo Cuticchio n°226 - p.48 |     |       |     |       |     |                              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle de Nevers                 |     |       | Train Théâtre n°212 - p.47 |       |     |     | Train Théâtre n°221 - p.47           |     |       |     |       |     |                              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Mantova                   |     |       |                            |       |     |     | Polina Borisova n°222 - p.71         |     |       |     |       |     | Polina Borisova n°241 - p.71 |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Jean Macé                 |     |       |                            |       |     |     |                                      |     |       |     |       |     |                              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Madame de Sévigné         |     |       |                            |       |     |     |                                      |     |       |     |       |     |                              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Rimbaud                   |     |       | Pseudonymo n°213 - p.82    |       |     |     |                                      |     |       |     |       |     |                              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Cour Rimbaud                    |     |       |                            |       |     |     | Jon und Kirschen n°223 - p.22        |     |       |     |       |     |                              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Arthur                    |     |       |                            |       |     |     | Paul Zaloom n°225 - p.63             |     |       |     |       |     |                              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Médiathèque Vovelles            |     |       |                            |       |     |     |                                      |     |       |     |       |     |                              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Espace Manureva                 |     |       |                            |       |     |     | Bazar Kely n°227 - p.51              |     |       |     |       |     |                              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Le Forum                        |     |       |                            |       |     |     |                                      |     |       |     |       |     |                              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Chanzy                    |     |       |                            |       |     |     |                                      |     |       |     |       |     |                              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle du Mont Olympe n°1        |     |       |                            |       |     |     | Jordi Bertran n°220 - p.36           |     |       |     |       |     |                              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle du Mont Olympe n°2        |     |       |                            |       |     |     |                                      |     |       |     |       |     |                              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Mozart                    |     |       |                            |       |     |     |                                      |     |       |     |       |     |                              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle du Château                |     |       |                            |       |     |     | Joan Bayas - Musique n°214 - p.37    |     |       |     |       |     |                              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Bayard                    |     |       |                            |       |     |     |                                      |     |       |     |       |     |                              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle de la Citadelle           |     |       |                            |       |     |     |                                      |     |       |     |       |     |                              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle du CFA                    |     |       |                            |       |     |     |                                      |     |       |     |       |     |                              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Maison de l'Artisan             |     |       |                            |       |     |     | Yael Rasooly n°215 - p.48            |     |       |     |       |     |                              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Centre culturel de Nouzonville  |     |       |                            |       |     |     | Théâtre Awara n°218 - p.62           |     |       |     |       |     |                              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Chapiteau Frères Forman         |     |       |                            |       |     |     | Cie La Pendue n°224 - p.81           |     |       |     |       |     |                              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Plaine du Mont Olympe           |     |       |                            |       |     |     |                                      |     |       |     |       |     |                              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| le du Vieux Moulin              |     |       |                            |       |     |     |                                      |     |       |     |       |     |                              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Cour Chambre d'Agriculture      |     |       |                            |       |     |     |                                      |     |       |     |       |     |                              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Cour Pulcinella                 |     |       |                            |       |     |     |                                      |     |       |     |       |     |                              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Maison de l'Ardenne             |     |       |                            |       |     |     |                                      |     |       |     |       |     |                              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle de l'AME                  |     |       |                            |       |     |     |                                      |     |       |     |       |     |                              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| TIM                             |     |       |                            |       |     |     |                                      |     |       |     |       |     |                              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| CODES                           |     |       |                            |       |     |     |                                      |     |       |     |       |     |                              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Cour de la Médiathèque          |     |       |                            |       |     |     |                                      |     |       |     |       |     |                              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Eplanade Roger Mas (Métropolis) |     |       |                            |       |     |     |                                      |     |       |     |       |     |                              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Place Ducale                    |     |       |                            |       |     |     |                                      |     |       |     |       |     |                              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Square de la Gare               |     |       |                            |       |     |     |                                      |     |       |     |       |     |                              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Marché de la Ronde Couture      |     |       |                            |       |     |     |                                      |     |       |     |       |     |                              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Espace Festival                 |     |       |                            |       |     |     |                                      |     |       |     |       |     |                              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |

# LUNDI 19 SEPTEMBRE

|                                    | 10h | 10h30                                   | 11h | 11h30 | 12h | 14h | 14h30 | 15h | 15h30                      | 16h | 16h30 | 17h | 17h30 | 18h | 18h30 | 19h | 19h30 | 20h | 20h30 | 21h | 21h30 | 22h | 22h30 | 23h | 23h30 | 0h |  |
|------------------------------------|-----|---|-----|-------|-----|-----|-------|-----|----------------------------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|----|--|
| Salle de Nevers                    |     |   |     |       |     |     |       |     | Les Kidams<br>n°343 - p.76 |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Mantova                      |     | Polina Borisova<br>n°312 - p.71         |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Jean Macé                    |     | Viaje Inmovil / Lorca<br>n°313 - p.42   |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Madame de Sévigné            |     | Pelmanec<br>n°314 - p.39                |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Rimbaud                      |     | Tübingen<br>n°329-p24                   |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Cour Rimbaud                       |     |   |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Arthur                       |     | Jordi Bertran<br>n°331 - p.36           |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Médiathèque<br>Voyelles            |     | Theater L'aptoe<br>n°336 - p.30         |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Espace Manureva                    |     |   |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Le Forum                           |     | Helios Theater<br>n°322 - p.23          |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Chanzy                       |     | Les Anticlaistes<br>n°332 - p.68        |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle du<br>Mont Olympe n°1        |     |   |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle du<br>Mont Olympe n°2        |     | Les Anges au Plafond<br>n°310 - page 67 |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Mozart                       |     | Rouge28<br>n°311 - p.46                 |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle du Château                   |     | Karyatides<br>n°315 - p.29              |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Bayard                       |     | Miet Wardop<br>n°324 - p.29             |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle de la<br>Citadelle           |     | Folded Feather<br>n°316 - p.44          |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Le Garage                          |     | Tohu-Bohu<br>n°317 - p.88               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Maison de l'Artisan                |     | Anima théâtre<br>n°339 - p.68           |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Théâtre de la Halle                |     | Des elles au bout...<br>n°323 - p.68    |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Chapiteau Nomad                    |     | Des elles au bout...<br>n°319 - p.73    |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Chambre<br>d'Agriculture     |     | Kok Thlok<br>n°335 - p.33               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Plaine du Mont<br>Olympe           |     | Non nova<br>n°329-p80                   |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| le du Vieux Moulin                 |     | Burattini<br>n°337-p71                  |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Cour Chambre<br>d'Agriculture      |     | Vita Marcik<br>n°321-p71                |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Cour Pulcinella                    |     | Ca luogo d'Arte<br>n°320 - p.61         |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Maison de<br>l'Ardenne             |     | Burattini<br>n°337-p71                  |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| TIM                                |     | Ca luogo d'Arte<br>n°369 - p.50         |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Dubedout                     |     | MANOIR<br>n°345 - p.64/65               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle de l'AME                     |     | Yngvid Aspel<br>n°340 - p.17            |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Place du Théâtre                   |     | Daru Tempo<br>n°318 - p.73              |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Eplanade Roger<br>Mas (Métropolis) |     | Michele Nguyen<br>n°333 - p.73          |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Parvis de la Gare                  |     | TJP - Pieds Nickelés<br>p.87            |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Square de la Gare                  |     | Royales Mario,<br>p.30                  |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Espace Festival                    |     | Théâtre d'Illusia<br>p.75               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Le Grand Manipule<br>p.74               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Théâtre d'Illusia<br>p.75               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Le Grand Manipule<br>p.74               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Théâtre d'Illusia<br>p.75               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Le Grand Manipule<br>p.74               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Théâtre d'Illusia<br>p.75               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Le Grand Manipule<br>p.74               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Théâtre d'Illusia<br>p.75               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Le Grand Manipule<br>p.74               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Théâtre d'Illusia<br>p.75               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Le Grand Manipule<br>p.74               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Théâtre d'Illusia<br>p.75               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Le Grand Manipule<br>p.74               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Théâtre d'Illusia<br>p.75               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Le Grand Manipule<br>p.74               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Théâtre d'Illusia<br>p.75               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Le Grand Manipule<br>p.74               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Théâtre d'Illusia<br>p.75               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Le Grand Manipule<br>p.74               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Théâtre d'Illusia<br>p.75               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Le Grand Manipule<br>p.74               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Théâtre d'Illusia<br>p.75               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Le Grand Manipule<br>p.74               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Théâtre d'Illusia<br>p.75               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Le Grand Manipule<br>p.74               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Théâtre d'Illusia<br>p.75               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Le Grand Manipule<br>p.74               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Théâtre d'Illusia<br>p.75               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Le Grand Manipule<br>p.74               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Théâtre d'Illusia<br>p.75               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Le Grand Manipule<br>p.74               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Théâtre d'Illusia<br>p.75               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Le Grand Manipule<br>p.74               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Théâtre d'Illusia<br>p.75               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Le Grand Manipule<br>p.74               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Théâtre d'Illusia<br>p.75               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Le Grand Manipule<br>p.74               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Théâtre d'Illusia<br>p.75               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                                    |     | Le Grand Manipule<br>p.74               |     |       |     |     |       |     |                            |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |

# MARDI 20 SEPTEMBRE

|                                    | 10h | 10h30                          | 11h                   | 11h30 | 12h                               | 14h                                   | 14h30 | 15h                   | 15h30 | 16h | 16h30 | 17h | 17h30 | 18h | 18h30 | 19h | 19h30 | 20h | 20h30 | 21h | 21h30 | 22h | 22h30 | 23h | 23h30 | 0h |  |
|------------------------------------|-----|--------------------------------|-----------------------|-------|-----------------------------------|---------------------------------------|-------|-----------------------|-------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|----|--|
| Théâtre Municipal                  |     |                                |                       |       |                                   |                                       |       |                       |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle de Nevers                    |     | Les Kidams<br>n°410 - p 76     |                       |       |                                   | Les Kidams<br>n°425 - p 76            |       |                       |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Mantova                      |     | Garin<br>n°411-p34             |                       |       |                                   | Garin<br>n°426-p34                    |       |                       |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Jean Macé                    |     |                                |                       |       |                                   |                                       |       |                       |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Reine Bestel                 |     |                                |                       |       |                                   |                                       |       |                       |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Rimbaud                      |     |                                | Tübingen<br>n°422-p24 |       |                                   |                                       |       | Tübingen<br>n°442-p24 |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Cour Rimbaud                       |     |                                |                       |       |                                   |                                       |       |                       |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Arthur<br>Yoyelles           |     |                                |                       |       |                                   |                                       |       |                       |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Espace Manureva                    |     |                                |                       |       |                                   |                                       |       |                       |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Le Forum                           |     | Helios Theater<br>n°417 - p 23 |                       |       |                                   | Helios Theater<br>n°437 - p 23        |       |                       |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Chanzy                       |     |                                |                       |       | Les Anticlastes<br>n°423 - p 68   |                                       |       |                       |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle du<br>Mont Olympe n°1        |     |                                |                       |       | DudaPaiva Company<br>n°421 - p 54 |                                       |       |                       |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle du CFA                       |     | Ches Panses...<br>n°413 - p 72 |                       |       |                                   | Ches Panses...<br>n°431 - p 72        |       |                       |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Mozart                       |     |                                |                       |       |                                   |                                       |       |                       |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle du Château                   |     |                                |                       |       |                                   | V. Guglietti<br>n°427 - p 25          |       |                       |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Bayard                       |     |                                |                       |       |                                   | Dorian Gray<br>n°428 - p 38           |       |                       |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle de la<br>Citadelle           |     |                                |                       |       |                                   | Folded Feather<br>n°430 - p 44        |       |                       |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Le Garage                          |     |                                |                       |       |                                   | Tohu-Bohu<br>n°432 - p 88             |       |                       |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Maison de l'Artisan                |     |                                |                       |       |                                   | Anima théâtre<br>n°439 - p 68         |       |                       |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Théâtre de la Halle                |     |                                |                       |       |                                   | Des elles au bout...<br>n°416 - p 73  |       |                       |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Chambre<br>d'Agriculture     |     |                                |                       |       |                                   | Non nova<br>n°422-p80                 |       |                       |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Plaine du Mont<br>Olympe           |     |                                |                       |       |                                   | Théâtre du Rugissant<br>n°435 - p 83  |       |                       |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Maryse Bastié                |     |                                |                       |       |                                   | Th. de la Pire Espèce<br>n°429 - p 34 |       |                       |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Cour Chambre<br>d'Agriculture      |     |                                |                       |       |                                   |                                       |       |                       |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Centre Culturel de<br>Nouzenville  |     |                                |                       |       |                                   |                                       |       |                       |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Maison de<br>l'Ardenne             |     |                                |                       |       |                                   |                                       |       |                       |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Basilique de<br>Mézières           |     |                                |                       |       |                                   | Zonzons<br>n°438 - p 92               |       |                       |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Dubedout                     |     |                                |                       |       |                                   | Daru Thempo<br>n°433 - p 73           |       |                       |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Cour de la Maison<br>des syndicats |     |                                |                       |       |                                   | Vent forges<br>n°440-p91              |       |                       |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Square de la Gare                  |     |                                |                       |       |                                   | Théâtre d'Illusia<br>p 75             |       |                       |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Espace Festival                    |     |                                |                       |       |                                   | Le Grand Manipule<br>p 74             |       |                       |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |



# MERcredi 21 SEPTEMBRE

|                                    | 10h                | 10h30 | 11h                         | 11h30                            | 12h                              | 14h | 14h30 | 15h | 15h30                         | 16h | 16h30 | 17h                            | 17h30 | 18h | 18h30                     | 19h | 19h30 | 20h | 20h30 | 21h | 21h30                          | 22h | 22h30 | 23h | 23h30 | 0h |  |
|------------------------------------|--------------------|-------|-----------------------------|----------------------------------|----------------------------------|-----|-------|-----|-------------------------------|-----|-------|--------------------------------|-------|-----|---------------------------|-----|-------|-----|-------|-----|--------------------------------|-----|-------|-----|-------|----|--|
| Théâtre Municipal                  |                    |       |                             |                                  |                                  |     |       |     |                               |     |       | Disset Théâtre<br>n°546 - p.38 |       |     |                           |     |       |     |       |     | Disset Théâtre<br>n°565 - p.38 |     |       |     |       |    |  |
| Salle de Nevers                    |                    |       | Les Kidams<br>n°517 - p.76  | Les Kidams<br>n°524 - p.76       |                                  |     |       |     |                               |     |       |                                |       |     |                           |     |       |     |       |     |                                |     |       |     |       |    |  |
| Salle Mantova                      | Garin<br>n°511-p34 |       |                             | Garin<br>n°525-p34               |                                  |     |       |     |                               |     |       |                                |       |     | Garin<br>n°551-p34        |     |       |     |       |     |                                |     |       |     |       |    |  |
| Salle Jean Macé                    |                    |       | Cie azHar<br>n°518 - p.70   |                                  |                                  |     |       |     |                               |     |       |                                |       |     |                           |     |       |     |       |     |                                |     |       |     |       |    |  |
| Salle Reine Bestel                 |                    |       |                             |                                  |                                  |     |       |     | Thia Li Corne<br>n°536 - p.78 |     |       |                                |       |     |                           |     |       |     |       |     |                                |     |       |     |       |    |  |
| Salle Rimbaud                      |                    |       | Shona Reppe<br>n°519 - p.43 | Shona Reppe<br>n°540 - p.43      |                                  |     |       |     |                               |     |       |                                |       |     |                           |     |       |     |       |     |                                |     |       |     |       |    |  |
| Cour Rimbaud                       |                    |       |                             |                                  |                                  |     |       |     |                               |     |       |                                |       |     |                           |     |       |     |       |     |                                |     |       |     |       |    |  |
| Salle Arthur                       |                    |       |                             |                                  |                                  |     |       |     |                               |     |       |                                |       |     |                           |     |       |     |       |     |                                |     |       |     |       |    |  |
| Médiathèque<br>Voyelles            |                    |       |                             | Yeung Fai<br>n°526 - p.43        | Yeung Fai<br>n°529 - p.69        |     |       |     |                               |     |       |                                |       |     | Yeung Fai<br>n°553 - p.43 |     |       |     |       |     |                                |     |       |     |       |    |  |
| Espace Manureva                    |                    |       |                             | The Brest Puppet<br>n°531 - p.31 | The Brest Puppet<br>n°531 - p.31 |     |       |     |                               |     |       |                                |       |     |                           |     |       |     |       |     |                                |     |       |     |       |    |  |
| Le Forum                           |                    |       |                             | Helios Theater<br>n°514 - p.23   | Helios Theater<br>n°530 - p.23   |     |       |     |                               |     |       |                                |       |     |                           |     |       |     |       |     |                                |     |       |     |       |    |  |
| Salle Chanzy                       |                    |       |                             |                                  |                                  |     |       |     |                               |     |       |                                |       |     |                           |     |       |     |       |     |                                |     |       |     |       |    |  |
| Salle du<br>Mont Olympe n°1        |                    |       |                             |                                  |                                  |     |       |     |                               |     |       |                                |       |     |                           |     |       |     |       |     |                                |     |       |     |       |    |  |
| Salle du<br>Mont Olympe n°2        |                    |       |                             | Tof & Briciole<br>n°510 - p.31   | Tof & Briciole<br>n°534 - p.31   |     |       |     |                               |     |       |                                |       |     |                           |     |       |     |       |     |                                |     |       |     |       |    |  |
| Salle du CFA                       |                    |       |                             | Ches Panses...<br>n°521 - p.72   |                                  |     |       |     |                               |     |       |                                |       |     |                           |     |       |     |       |     |                                |     |       |     |       |    |  |
| Salle Mozart                       |                    |       |                             |                                  |                                  |     |       |     |                               |     |       |                                |       |     |                           |     |       |     |       |     |                                |     |       |     |       |    |  |
| Salle Mime de<br>Sevigné           |                    |       |                             |                                  |                                  |     |       |     | Turak<br>n°535 - p.89         |     |       |                                |       |     |                           |     |       |     |       |     |                                |     |       |     |       |    |  |
| Salle de la<br>Citadelle           |                    |       |                             | Folded Feather<br>n°512 - p.44   | Folded Feather<br>n°537 - p.44   |     |       |     |                               |     |       |                                |       |     |                           |     |       |     |       |     |                                |     |       |     |       |    |  |
| Le Garage                          |                    |       |                             | Tohu-Bohu<br>n°513 - p.88        | Tohu-Bohu<br>n°541 - p.88        |     |       |     |                               |     |       |                                |       |     |                           |     |       |     |       |     |                                |     |       |     |       |    |  |
| Théâtre de la Halle                |                    |       |                             |                                  |                                  |     |       |     |                               |     |       |                                |       |     |                           |     |       |     |       |     |                                |     |       |     |       |    |  |
| Chapiteau Nomad<br>d'Agriculture   |                    |       |                             |                                  |                                  |     |       |     |                               |     |       |                                |       |     |                           |     |       |     |       |     |                                |     |       |     |       |    |  |
| Chapiteau Frères<br>Forman         |                    |       |                             |                                  |                                  |     |       |     |                               |     |       |                                |       |     |                           |     |       |     |       |     |                                |     |       |     |       |    |  |
| Salle Maryse Bastié                |                    |       |                             |                                  |                                  |     |       |     |                               |     |       |                                |       |     |                           |     |       |     |       |     |                                |     |       |     |       |    |  |
| Cour Chambre<br>d'Agriculture      |                    |       |                             |                                  |                                  |     |       |     |                               |     |       |                                |       |     |                           |     |       |     |       |     |                                |     |       |     |       |    |  |
| Centre Culturel de<br>Nouzenville  |                    |       |                             |                                  |                                  |     |       |     |                               |     |       |                                |       |     |                           |     |       |     |       |     |                                |     |       |     |       |    |  |
| Basilique de<br>Mézières           |                    |       |                             | Zonzons<br>n°515 - p.92          | Zonzons<br>n°532 - p.92          |     |       |     |                               |     |       |                                |       |     |                           |     |       |     |       |     |                                |     |       |     |       |    |  |
| Cour de la Maison<br>des syndicats |                    |       |                             | Vent forges<br>n°516-p91         | Vent forges<br>n°533-p91         |     |       |     |                               |     |       |                                |       |     |                           |     |       |     |       |     |                                |     |       |     |       |    |  |
| Place Ducale                       |                    |       |                             |                                  |                                  |     |       |     |                               |     |       |                                |       |     |                           |     |       |     |       |     |                                |     |       |     |       |    |  |
| TIM                                |                    |       |                             | ESNAM<br>n°522-p15               | ESNAM<br>n°523-p15               |     |       |     |                               |     |       |                                |       |     |                           |     |       |     |       |     |                                |     |       |     |       |    |  |
| Square de la Gare                  |                    |       |                             |                                  |                                  |     |       |     |                               |     |       |                                |       |     |                           |     |       |     |       |     |                                |     |       |     |       |    |  |
| Basilique de<br>Mézières           |                    |       |                             |                                  |                                  |     |       |     |                               |     |       |                                |       |     |                           |     |       |     |       |     |                                |     |       |     |       |    |  |
| CODES                              |                    |       |                             |                                  |                                  |     |       |     |                               |     |       |                                |       |     |                           |     |       |     |       |     |                                |     |       |     |       |    |  |
| Espace Festival                    |                    |       |                             |                                  |                                  |     |       |     |                               |     |       |                                |       |     |                           |     |       |     |       |     |                                |     |       |     |       |    |  |

Retrouvez également Bruno Pliz au Garage du Forum de 15h à 18h

# JEUDI 22 SEPTEMBRE

Retrouvez également Bruno Pliz au Garage du Forum de 15h à 18h

|                                 | 10h | 10h30 | 11h | 11h30 | 12h | 14h | 14h30                           | 15h | 15h30 | 16h | 16h30 | 17h | 17h30 | 18h | 18h30 | 19h | 19h30 | 20h | 20h30 | 21h | 21h30 | 22h | 22h30 | 23h | 23h30 | 0h |  |
|---------------------------------|-----|-------|-----|-------|-----|-----|---------------------------------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|----|--|
| Théâtre Municipal               |     |       |     |       |     |     |                                 |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle de Nevers                 |     |       |     |       |     |     | Arketal<br>n°626 - p 69         |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Mantova                   |     |       |     |       |     |     | Garin<br>n°627-p34              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Jean Macé                 |     |       |     |       |     |     |                                 |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Reine Bestel              |     |       |     |       |     |     |                                 |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Rimbaud                   |     |       |     |       |     |     | Shona Reppe<br>n°613 - p 43     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Cour Rimbaud                    |     |       |     |       |     |     |                                 |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Arthur                    |     |       |     |       |     |     |                                 |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle du Château                |     |       |     |       |     |     | Pupella Nogues<br>n°614 - p 83  |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Espace Manureva                 |     |       |     |       |     |     | The Best Puppet<br>n°618 - p 31 |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Le Forum                        |     |       |     |       |     |     |                                 |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Chanzy                    |     |       |     |       |     |     |                                 |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle du Mont Olympe n°1        |     |       |     |       |     |     |                                 |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Mont Olympe n°2                 |     |       |     |       |     |     |                                 |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle du CFA                    |     |       |     |       |     |     |                                 |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Mozart                    |     |       |     |       |     |     | Divadlo Liberec<br>n°611 - p 60 |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Mme de Sévigné            |     |       |     |       |     |     |                                 |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle de la Citadelle           |     |       |     |       |     |     |                                 |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Le Garage                       |     |       |     |       |     |     |                                 |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Chapiteau Nomad                 |     |       |     |       |     |     |                                 |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Chambre d'Agriculture     |     |       |     |       |     |     |                                 |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Chapiteau Frères Forman         |     |       |     |       |     |     |                                 |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Plaine du Mont Olympe           |     |       |     |       |     |     |                                 |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Centre Culturel de Nouzonville  |     |       |     |       |     |     |                                 |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Basilique de Mézieres           |     |       |     |       |     |     | Zonzons<br>n°619 - p 92         |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Cour de la Maison des syndicats |     |       |     |       |     |     | Vent forges<br>n°620-p91        |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Maison de l'Ardenne             |     |       |     |       |     |     |                                 |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| TIM                             |     |       |     |       |     |     | ESNAM<br>n°623-p15              |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Place Ducale                    |     |       |     |       |     |     |                                 |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Place Ducale                    |     |       |     |       |     |     |                                 |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Square de la Gare               |     |       |     |       |     |     |                                 |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Basilique de Mézieres           |     |       |     |       |     |     |                                 |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| CODES                           |     |       |     |       |     |     |                                 |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Rue de l'Arquebuse              |     |       |     |       |     |     |                                 |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Cour du Musée                   |     |       |     |       |     |     |                                 |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Espace Festival                 |     |       |     |       |     |     |                                 |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |

# VENDREDI 23 SEPTEMBRE

Retrouvez également Bruno Pilz au Garage du Forum de 15h à 18h

|                                    | 10h | 10h30                          | 11h                        | 11h30 | 12h | 14h | 14h30             | 15h | 15h30                        | 16h | 16h30 | 17h | 17h30 | 18h               | 18h30 | 19h | 19h30 | 20h | 20h30             | 21h | 21h30 | 22h | 22h30 | 23h | 23h30 | 0h |  |
|------------------------------------|-----|--------------------------------|----------------------------|-------|-----|-----|-------------------|-----|------------------------------|-----|-------|-----|-------|-------------------|-------|-----|-------|-----|-------------------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|----|--|
| Théâtre Municipal                  |     |                                |                            |       |     |     |                   |     |                              |     |       |     |       |                   |       |     |       |     |                   |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle de Nevers                    |     | Arketal<br>n°711 - p.69        |                            |       |     |     |                   |     | Arketal<br>n°735 - p.69      |     |       |     |       |                   |       |     |       |     |                   |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Mantova                      |     |                                |                            |       |     |     | Amok<br>n°726-p66 |     |                              |     |       |     |       | Amok<br>n°744-p66 |       |     |       |     | Amok<br>n°753-p66 |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Jean Macé                    |     |                                | Point Zéro<br>n°719 - p.28 |       |     |     |                   |     |                              |     |       |     |       |                   |       |     |       |     |                   |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Reine Bestel                 |     |                                |                            |       |     |     |                   |     |                              |     |       |     |       |                   |       |     |       |     |                   |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Rimbaud                      |     | Puppet State<br>n°712 - p.44   |                            |       |     |     |                   |     |                              |     |       |     |       |                   |       |     |       |     |                   |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Cour Rimbaud                       |     |                                |                            |       |     |     |                   |     |                              |     |       |     |       |                   |       |     |       |     |                   |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Arthur                       |     |                                |                            |       |     |     |                   |     |                              |     |       |     |       |                   |       |     |       |     |                   |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle du Château                   |     | Pupelia Nogues<br>n°713 - p.83 |                            |       |     |     |                   |     |                              |     |       |     |       |                   |       |     |       |     |                   |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Médiathèque<br>Voyelles            |     |                                |                            |       |     |     |                   |     | Cie Akselere<br>n°768 - p.66 |     |       |     |       |                   |       |     |       |     |                   |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Espace Manureva                    |     |                                |                            |       |     |     |                   |     | Label Brut<br>n°736 - p.77   |     |       |     |       |                   |       |     |       |     |                   |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Le Forum                           |     |                                |                            |       |     |     |                   |     |                              |     |       |     |       |                   |       |     |       |     |                   |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Chanzy                       |     |                                |                            |       |     |     |                   |     |                              |     |       |     |       |                   |       |     |       |     |                   |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle du<br>Mont Olympe n°2        |     |                                |                            |       |     |     |                   |     |                              |     |       |     |       |                   |       |     |       |     |                   |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle du CFA                       |     |                                |                            |       |     |     |                   |     |                              |     |       |     |       |                   |       |     |       |     |                   |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Mozart                       |     |                                |                            |       |     |     |                   |     |                              |     |       |     |       |                   |       |     |       |     |                   |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Mimi de<br>Sevigné           |     |                                |                            |       |     |     |                   |     |                              |     |       |     |       |                   |       |     |       |     |                   |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle de la<br>Citadelle           |     |                                |                            |       |     |     |                   |     |                              |     |       |     |       |                   |       |     |       |     |                   |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Le Garage                          |     |                                |                            |       |     |     |                   |     |                              |     |       |     |       |                   |       |     |       |     |                   |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Chapiteau Nomad                    |     |                                |                            |       |     |     |                   |     |                              |     |       |     |       |                   |       |     |       |     |                   |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Chapiteau Frères<br>Forman         |     |                                |                            |       |     |     |                   |     |                              |     |       |     |       |                   |       |     |       |     |                   |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Plaine du Mont<br>Olympe           |     |                                |                            |       |     |     |                   |     |                              |     |       |     |       |                   |       |     |       |     |                   |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Centre Culturel de<br>Nouzouville  |     |                                |                            |       |     |     |                   |     |                              |     |       |     |       |                   |       |     |       |     |                   |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Bayard                       |     |                                |                            |       |     |     |                   |     |                              |     |       |     |       |                   |       |     |       |     |                   |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Centre Maryse<br>Bastie            |     |                                |                            |       |     |     |                   |     |                              |     |       |     |       |                   |       |     |       |     |                   |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Cour de la Maison<br>des syndicats |     |                                |                            |       |     |     |                   |     |                              |     |       |     |       |                   |       |     |       |     |                   |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Maison de<br>l'Ardenne             |     |                                |                            |       |     |     |                   |     |                              |     |       |     |       |                   |       |     |       |     |                   |     |       |     |       |     |       |    |  |
| TIM                                |     |                                |                            |       |     |     |                   |     |                              |     |       |     |       |                   |       |     |       |     |                   |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Grand Magasin                      |     |                                |                            |       |     |     |                   |     |                              |     |       |     |       |                   |       |     |       |     |                   |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Place Ducale                       |     |                                |                            |       |     |     |                   |     |                              |     |       |     |       |                   |       |     |       |     |                   |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Place Ducale                       |     |                                |                            |       |     |     |                   |     |                              |     |       |     |       |                   |       |     |       |     |                   |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Square de la Gare                  |     |                                |                            |       |     |     |                   |     |                              |     |       |     |       |                   |       |     |       |     |                   |     |       |     |       |     |       |    |  |
| CODES                              |     |                                |                            |       |     |     |                   |     |                              |     |       |     |       |                   |       |     |       |     |                   |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Rue de<br>l'Aqueduc                |     |                                |                            |       |     |     |                   |     |                              |     |       |     |       |                   |       |     |       |     |                   |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Place du Théâtre                   |     |                                |                            |       |     |     |                   |     |                              |     |       |     |       |                   |       |     |       |     |                   |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Parc Collignon                     |     |                                |                            |       |     |     |                   |     |                              |     |       |     |       |                   |       |     |       |     |                   |     |       |     |       |     |       |    |  |

# SAMEDI 24 SEPTEMBRE

|                                    | 10h | 10h30 | 11h | 11h30 | 12h | 14h | 14h30 | 15h                                  | 15h30                          | 16h | 16h30 | 17h                            | 17h30 | 18h | 18h30 | 19h | 19h30                             | 20h | 20h30                        | 21h | 21h30 | 22h | 22h30 | 23h | 23h30 | 0h |  |
|------------------------------------|-----|-------|-----|-------|-----|-----|-------|--------------------------------------|--------------------------------|-----|-------|--------------------------------|-------|-----|-------|-----|-----------------------------------|-----|------------------------------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|----|--|
| Théâtre Municipal                  |     |       |     |       |     |     |       |                                      |                                |     |       | Fred Delfgaauw<br>n°839 - p 53 |       |     |       |     |                                   |     |                              |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle de Nevers                    |     |       |     |       |     |     |       |                                      |                                |     |       | Ananda Puijk<br>n°836 - p 51   |       |     |       |     |                                   |     | Ananda Puijk<br>n°851 - p 51 |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Jean Macé                    |     |       |     |       |     |     |       |                                      |                                |     |       |                                |       |     |       |     | S'appelle Reviens<br>n°847 - p 64 |     |                              |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Reine Bestel                 |     |       |     |       |     |     |       |                                      | Th. la Licorne<br>n°827 - p 78 |     |       |                                |       |     |       |     |                                   |     |                              |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Rimbaud                      |     |       |     |       |     |     |       | Puppet State<br>n°826 - p 44         |                                |     |       |                                |       |     |       |     |                                   |     |                              |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Cour Rimbaud                       |     |       |     |       |     |     |       |                                      |                                |     |       |                                |       |     |       |     |                                   |     |                              |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Arthur                       |     |       |     |       |     |     |       |                                      |                                |     |       |                                |       |     |       |     |                                   |     |                              |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle du Château                   |     |       |     |       |     |     |       | Sergio Mercurio<br>n°822 - p 25      |                                |     |       |                                |       |     |       |     |                                   |     |                              |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Médiathèque<br>Voyelles            |     |       |     |       |     |     |       | Véio Théâtre<br>n°820 - p 90         |                                |     |       |                                |       |     |       |     |                                   |     |                              |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Hôtel de ville                     |     |       |     |       |     |     |       | Cie Akselele<br>n°830 - p 66         |                                |     |       |                                |       |     |       |     |                                   |     |                              |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Le Forum                           |     |       |     |       |     |     |       | Cengiz Ozek<br>n°831 - p 62          |                                |     |       |                                |       |     |       |     |                                   |     |                              |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Chanzy                       |     |       |     |       |     |     |       | Amit Drori<br>n°823 - p 47           |                                |     |       |                                |       |     |       |     |                                   |     |                              |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle du<br>Mont Olympe n°1        |     |       |     |       |     |     |       | Cie Hervé Gil<br>n°828 - p 76        |                                |     |       |                                |       |     |       |     |                                   |     |                              |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle du<br>Mont Olympe n°2        |     |       |     |       |     |     |       |                                      |                                |     |       |                                |       |     |       |     |                                   |     |                              |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Mozart                       |     |       |     |       |     |     |       | Tof & Briciole<br>n°818 - p 31       |                                |     |       |                                |       |     |       |     |                                   |     |                              |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Mme de<br>Sevigne            |     |       |     |       |     |     |       | Chemins de terre 2<br>n°819 - p 27   |                                |     |       |                                |       |     |       |     |                                   |     |                              |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle de la<br>Citadelle           |     |       |     |       |     |     |       | Cie Emilie Valantin<br>n°829 - p 90  |                                |     |       |                                |       |     |       |     |                                   |     |                              |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Chapiteau Nomad                    |     |       |     |       |     |     |       |                                      |                                |     |       |                                |       |     |       |     |                                   |     |                              |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Chapiteau Frères<br>Forman         |     |       |     |       |     |     |       | Htwe OO Myanmar<br>n°832 - p 32      |                                |     |       |                                |       |     |       |     |                                   |     |                              |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Plaine du Mont<br>Olympe           |     |       |     |       |     |     |       |                                      |                                |     |       |                                |       |     |       |     |                                   |     |                              |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Centre Culturel de<br>Nouzenville  |     |       |     |       |     |     |       | Les Frères Forman<br>n°829 - p 61    |                                |     |       |                                |       |     |       |     |                                   |     |                              |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Bayard                       |     |       |     |       |     |     |       | Théâtre du Rugissant<br>n°833 - p 83 |                                |     |       |                                |       |     |       |     |                                   |     |                              |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Cour de la Maison<br>des syndicats |     |       |     |       |     |     |       |                                      |                                |     |       |                                |       |     |       |     |                                   |     |                              |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Maison de<br>l'Ardenne             |     |       |     |       |     |     |       | Teatro dei Piedi<br>n°821 - p 49     |                                |     |       |                                |       |     |       |     |                                   |     |                              |     |       |     |       |     |       |    |  |
| TIM                                |     |       |     |       |     |     |       |                                      |                                |     |       |                                |       |     |       |     |                                   |     |                              |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Grand Magasin                      |     |       |     |       |     |     |       |                                      |                                |     |       |                                |       |     |       |     |                                   |     |                              |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Place Ducale                       |     |       |     |       |     |     |       |                                      |                                |     |       |                                |       |     |       |     |                                   |     |                              |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Place Ducale                       |     |       |     |       |     |     |       |                                      |                                |     |       |                                |       |     |       |     |                                   |     |                              |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Square de la Gare                  |     |       |     |       |     |     |       |                                      |                                |     |       |                                |       |     |       |     |                                   |     |                              |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Place du Théâtre                   |     |       |     |       |     |     |       |                                      |                                |     |       |                                |       |     |       |     |                                   |     |                              |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Eplanade CC de<br>Nouzenville      |     |       |     |       |     |     |       |                                      |                                |     |       |                                |       |     |       |     |                                   |     |                              |     |       |     |       |     |       |    |  |

Retrouvez également Bruno Pilz au Garage du Forum de 15h à 18h



**DIMANCHE 25 SEPTEMBRE**

|                             | 10h | 10h30 | 11h                               | 11h30                                  | 12h | 14h | 14h30 | 15h | 15h30 | 16h | 16h30 | 17h | 17h30 | 18h | 18h30 | 19h | 19h30 | 20h | 20h30 | 21h | 21h30 | 22h | 22h30 | 23h | 23h30 | 0h |  |
|-----------------------------|-----|-------|-----------------------------------|--|-----|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|----|--|
| Théâtre Municipal           |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle de Nevers             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Jean Macé             |     |       | S'appelle Reviens<br>n°912 - p 84 |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Cour Rimbaud                |     |       |                                   | Sergio Mercurio<br>n°916 - p 25        |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Arthur                |     |       |                                   | Vélo Théâtre<br>n°913 - p 90           |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle du Château            |     |       |                                   | Stuffed Puppet Th.<br>n°920 - p 52     |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Mediathèque<br>Voyelles     |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Hôtel de ville              |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle du<br>Mont Olympe n°1 |     |       |                                   | Productions Essentiels<br>n°911 - p 40 |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle de la<br>Citadelle    |     |       |                                   | Htwe OO Myanmar<br>n°915 - p 32        |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Chapiteau Nomad             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Plaine du Mont<br>Olympe    |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Salle Bayard                |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| TIM                         |     |       |                                   | Atipik<br>n°910-p17                    |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Place Ducale                |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Square de la Gare           |     |       |                                   | Théâtre d'illusia<br>p 75              |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
| Square Bayard               |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |
|                             |     |       |                                   |  |     |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |    |  |

# INDEX PAR COMPAGNIE

|  | Page  |   | Page  |
|--|-------|---|-------|
| <b>A</b> Compagnie <b>A</b>                                    | 64    | <b>L</b> Label Brut                     | 77    |
| Aie Aie Aie  | 65    | Là où marionnette contemporaine         | 78    |
| Akselere   | 66    | Liao Wen-Ho                             | 59    |
| Theatre Alfa   | 60    | Théâtre la Licorne                      | 78    |
| Théâtre Amok   | 66    | Centre de Titelles de Lleida            | 39    |
| Luc Amoros   | 67    |   |       |
| Les Anges au plafond   | 67    | <b>M</b> La Matrice                     | 79    |
| Anima théâtre  | 68    | Barbara Mélois                          | 79    |
| Les Antiacastes  | 68    | Sergio Mercurio                         | 25    |
| Aran Puppet Theater Group                                      | 46    | Theater Meschugge / Ilka Schönbein      | 23    |
| Théâtre de l'Arc-en-terre                                      | 69    | Miet Warlop                             | 29    |
| Arcal  | 48    | La Mona Ilustre                         | 42    |
| Arketal  | 69    | Le Moulin Théâtre                       | 80    |
| Yngvild Aspeli   | 17    |   |       |
| Les Ateliers du spectacle                                      | 70    | <b>N</b> Naivni Divadlo Liberec         | 60    |
| Compagnie Atipik   | 17    | Ne me tîtere pas                        | 41    |
| Théâtre Awara  | 62    | Michèle Nguyen                          | 27    |
| Cie azHar  | 70    | Association Niban                       | 32    |
|  |       | Nomad Theater                           | 54    |
| <b>B</b> Joan Baixas   | 37    | Cie Non Nova                            | 80    |
| La Bakélite  | 64    |   |       |
| Bagages de sable   | 24    | <b>O</b> Cengiz Özek Shadow Theatre     | 62    |
| Bazar Kely   | 51    |   |       |
| Berlin   | 28    | <b>P</b> PapierThéâtre                  | 81    |
| Jordi Bertran  | 36    | Pelmanec                                | 39    |
| Bob Théâtre  | 65    | La Pendue                               | 81    |
| Polina Borisova  | 71    | Compagnie du Petit Monde                | 82    |
| The Brest puppet Theatre                                       | 31    | Théâtre des Petites âmes                | 34    |
| Teatro delle Briciole  | 31    | Teatro dei Piedi / Laura Kibel          | 49    |
| Bunk Puppets   | 35    | Bruno Pilz                              | 24    |
| L'illustre famille Burattini                                   | 71    | Théâtre de la Pire Espèce               | 34    |
|  |       | Point Zéro                              | 28    |
| <b>C</b> Cà luogo d'arte                                       | 50    | Produccions Essencials                  | 40    |
| Cie des Chemins de terre                                       | 26/27 | Pseudonymo                              | 82    |
| Ches Panses Vertes   | 72    | Ananda Puijk                            | 51    |
| Contre ciel  | 72    | Puppet State Theatre Company            | 44    |
| Criadores de Imagens   | 59    | Pupella Nagues                          | 83    |
| Mimmo Cuticchio  | 48    | Puppet (R)Evolution                     | 45    |
|  |       |   |       |
| <b>D</b> Daru Thémphô  | 73    | <b>Q</b> Ulrike Quade                   | 53    |
| Fred Delfgaauw   | 53    |   |       |
| Des Elles au bout des doigts                                   | 73    | <b>R</b> Yael Rasooly                   | 48    |
| Disset Théâtre   | 38    | El Retrete de Dorian Gray               | 38    |
| Amit Drori   | 47    | Rouge28 Theatre                         | 46    |
| DudaPaiva Company  | 54    | Royales Marionnettes                    | 30    |
|  |       | Théâtre du Rugissant                    | 83    |
| <b>E</b> Ecole Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette | 15    |   |       |
| Efimer   | 41    | <b>S</b> La Compagnie S'appelle Reviens | 84    |
|  |       | Compagnie Sans soucis                   | 84    |
| <b>F</b> Yeung Faï   | 43    | Shona Reppe Puppets                     | 43    |
| Folded Feather   | 44    | Diego Stirman                           | 85    |
| Les Frères Forman  | 61    | Stuffed puppet Theatre                  | 52    |
| Pierre Fourny / Alis   | 16    | Succursale 101                          | 85    |
|  |       |   |       |
| <b>G</b> Gare centrale   | 64    | <b>T</b> Theater Taptoe                 | 30    |
| Garin Trousseboeuf   | 34    | Tara théâtre                            | 88    |
| Compagnie Philippe Genty                                       | 74    | La Tête de Pioche                       | 35    |
| Gioco Vita   | 49    | Théâtre Jeune public / CDN d'Alsace     | 86/87 |
| Gavin Glover de Faulty Optic                                   | 45    | Tof Théâtre                             | 31    |
| Le Grand Manipule  | 74    | Tohu-Bohu Théâtre                       | 88    |
| Valeria Guglietti  | 25    | Ton und kirschen                        | 22    |
|  |       | Train théâtre                           | 47    |
| <b>H</b> Handspring Puppet Company                             | 22    | Tro Héol                                | 89    |
| Helios Theater   | 23    | Pierre Tual                             | 16    |
| Cie Herve-Gil  | 76    | Figure Theater Tübingen                 | 24    |
| El teatre de l'Home Dibuxat                                    | 40    | Turak                                   | 89    |
| Htwe OO Myanmar  | 32    |   |       |
|  |       | <b>V</b> Compagnie Emilie Valantin      | 90    |
| <b>I</b> Théâtre d'Ilusia                                      | 75    | Vélo Théâtre                            | 90    |
| Institut International de la Marionnette                       | 17    | Le Vent des Forges                      | 91    |
| Anna Ivanova - Brashinskaya                                    | 16    | Viaje Inmovil / Jaime Lorca             | 42    |
|  |       | Vita Marcik                             | 61    |
| <b>K</b> Karyatides  | 29    |   |       |
| Les Kidams   | 76    | <b>Z</b> Paul Zaloom                    | 63    |
| Kok Thlok  | 33    | Collectif Zonzons                       | 92    |
| KTHA Cie   | 77    | Zouak                                   | 32    |

# INDEX PAR SPECTACLE

|   | Page |   | Page |
|---|------|---|------|
| <b>1</b>  | 30   | <b>M</b>  | 29   |
| 1 fois, 2 fois, 3 fois, adjudé !                                | 17   | Madame Bovary                                       | 70   |
| 15X L'horizon. La vie projetée des marionnettes                 |      | Magic Dust  | 64   |
|   |      | Ma foi  | 25   |
| <b>A</b>  | 15   | Mano a Mano   | 81   |
| A part Etre   | 63   | Mansarde à Paris                                    | 37   |
| The Adventures of White Man                                     | 75   | Mapamundi   | 53   |
| Allée aux nichoirs  | 16   | Minder is meer                                      | 52   |
| L'Âme hors du signe   | 72   | Molière   | 51   |
| Alors ils arrêterent la mer                                     | 91   | Momentum  | 89   |
| Amé Gaïa  | 80   | Mon père, ma guerre                                 | 41   |
| L'Après-midi d'un Foehn   | 46   | Le Monstre  | 31   |
| Achoura   | 74   | The Moon of Salieri                                 | 39   |
| L'Auto Vélocipédie Manipulatoire                                | 72   | Mowgli  | 37   |
| Avis de messe marionnettique                                    |      | La Musique peinte                                   |      |
|   |      |   |      |
| <b>B</b>  | 85   | <b>N</b>  | 16   |
| Le Banquet  | 92   | Naufrages   | 38   |
| Les Baraques Polichinelles – Revisited                          | 54   | Ne me quitte pas                                    | 82   |
| Bastard!  | 42   | La Note Muette                                      |      |
| Benito Cereno   | 61   |   |      |
| Blanche neige   | 79   | <b>O</b>  | 65   |
| Bolduc  |      | Objeux d'mot  | 61   |
|   |      | Obludarium  | 64   |
| <b>C</b>  | 48   | L'Observatoire Crosport                             | 82   |
| Caligula  | 15   | Octopoulpe le vilain                                | 67   |
| Caractères gras   | 43   | Au fil d'Œdipe, Tentative de démantèlement du mythe | 83   |
| Cendrillon  | 91   | Dans l'œil du judas                                 |      |
| Chübichai   | 41   |   |      |
| Circumloqui   | 90   | <b>P</b>  | 67   |
| La Courtisane amoureuse et autres contes grivois                | 32   | Page Blanche  | 48   |
| Le Crépuscule des temps anciens                                 | 66   | Paper Cut   | 73   |
| Crowning Glory  | 40   | Papillon Vole                                       | 80   |
| Cuttlas, anatomie d'un cowboy                                   |      | Paroles de Pierre                                   | 76   |
|   |      | Pensée de sel                                       | 22   |
| <b>D</b>  | 69   | Perpetuum Mobile                                    | 70   |
| Debout  | 15   | Personnages   | 85   |
| A Défait d'aut' chose   | 50   | Petit bleu et petit jaune                           | 86   |
| La Diritta via  | 53   | La Petite Odyssee 1                                 | 86   |
| Dog's love  | 39   | La Petite Odyssee 2                                 | 87   |
| Don Juan, amère mémoire de moi                                  | 50   | La Petite Odyssee 3                                 | 31   |
| Dura crosta   |      | Piccoli Sentimenti                                  | 49   |
|   |      | Au Pied du mur                                      | 87   |
| <b>E</b>  | 25   | Les Pieds Nickelés en Vadrouille                    | 40   |
| En Camino   | 73   | Pierre à Pierre                                     | 65   |
| L'Enfant des pays du temps                                      | 77   | Pitt  | 26   |
| L'Enfer   | 88   | Richard, Le Polichineur d'écrivain                  | 27   |
| En vous tant d'autres   | 77   | Adam, Le Polichineur de laboratoire                 | 26   |
| Est-ce que le monde sait qu'il me parle ?                       | 90   | Olaf, Le Polichineur de tiroirs                     | 42   |
| Et il me mangea   | 30   | Les Poissons ne volent pas                          | 34   |
| Et ta sœur ?  |      | Pomme   | 15   |
|   |      | Post mortem   | 54   |
| <b>F</b>  | 89   | Prend Tout Partout                                  | 52   |
| Les Fenêtres éclairées  | 45   | Punch & Judy in Afghanistan                         | 65   |
| Flogging a dead Horse   | 66   | Puppetcrashtest                                     |      |
| Les Folles  | 76   |   |      |
| Au Fond du panier   | 32   | <b>Q</b>  | 51   |
| The Four Puppets  | 15   | Quel Bazar !  |      |
| (Fu) GA !   |      |   |      |
|   |      | <b>R</b>  | 78   |
| <b>G</b>  | 64   | Reprendre son souffle                               | 62   |
| La Galère   | 62   | Le Roi Lear   | 34   |
| Garbage Monster   | 71   | Roland, la vérité du vainqueur                      | 38   |
| Go !  | 47   | Rua Aire  |      |
| Gulliver - Le voyage à Lilliput                                 |      |   |      |
|   |      | <b>S</b>  | 47   |
| <b>H</b>  | 84   | Savanna   | 33   |
| Hamlet Machine  | 43   | Sbaek Toch  | 33   |
| Hands stories   | 68   | Sbaek Thom  | 52   |
| Hilum   | 75   | Schickgruber  | 36   |
| L'Histoire des oiseaux qui voulaient connaître le bout du monde | 44   | Le Sens des fils                                    | 17   |
| L'Homme qui plantait des arbres                                 | 45   | Signaux   | 49   |
| Hooray for Hollywood  | 81   | Le Songe d'une nuit d'été                           | 15   |
| Hors l'ombre  | 24   | Sous vide   | 21   |
| Hôtel de rive   |      | Spectacle d'ouverture «Au fil du temps»             | 78   |
|   |      | Spartacus   | 29   |
| <b>I</b>  | 68   | Springville   | 35   |
| Ikare   | 15   | Sticks Stones Broken Bones                          | 36   |
| Imago   |      | La Sucrière diabétique                              | 44   |
|   |      | Suitcase Circus                                     |      |
| <b>J</b>  | 71   |   |      |
| Le Jabberwock   | 60   | <b>T</b>  | 28   |
| James Blond   | 17   | Tagfish   | 70   |
| Je sais plein de choses   | 15   | Tête de mort  | 16   |
| Je Voudrais Etre toi  | 23   | To The End of love                                  | 59   |
| Jeu des forces  | 88   | Troïando  | 28   |
| Johnny  | 35   | Les Trois vieilles                                  |      |
| Les Joyeux Bouchers   |      |   |      |
|   |      | <b>U</b>  | 46   |
| <b>K</b>  | 65   | Urashima Taro                                       |      |
| Klug  |      |   |      |
|   |      | <b>V</b>  | 64   |
| <b>L</b>  | 60   | Vanitas Vanitatum                                   | 23   |
| Le Petit Lac des Cygnes   | 24   | La Vieille et la bête                               | 79   |
| Lacrimosa   | 59   | La Vilaine comédie                                  | 38   |
| Liao Wen-Ho et ses marionnettes magiques                        |      | Le Vol de Calandria                                 | 74   |
|   |      | Voyageurs immobiles                                 | 27   |
|   |      | Vy  |      |
|   |      | <b>W</b>  | 69   |
|   |      | Western   | 22   |
|   |      | Woyzeck on the Highveld                             |      |
|   |      | <b>Y</b>  | 84   |
|   |      | Y es-tu?  |      |
|   |      | <b>Z</b>  | 83   |
|   |      | Zoom ! Les Vertiges du Rêve                         |      |

# INDEX PAR PAYS

|                                    | Page  |   | Page  |
|------------------------------------|-------|---|-------|
| <b>A AFRIQUE DU SUD</b>            |       | Ches Panses Vertes                                    | 72    |
| Handspring Puppet Company          | 22    | Contre ciel   | 72    |
| <b>ALLEMAGNE</b>                   |       | Daru Thémop   | 73    |
| Ton und Kirschen                   | 22    | Des elles au bout des doigts                          | 73    |
| Theater Meschugge                  | 23    | Ecole Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette | 15    |
| Helios Theater                     | 23    | Pierre Fourmy / Alis                                  | 16    |
| Bruno Pilz                         | 24    | Garin Trousseboeuf                                    | 34    |
| Figuren Theater Tübingen           | 24    | Compagnie Philippe Genty                              | 74    |
| <b>ARGENTINE</b>                   |       | Le Grand Manipule                                     | 74    |
| Valeria Guglietti                  | 25    | Cie Herve-Gil   | 76    |
| Sergio Mercurio                    | 25    | Théâtre d'Illusia                                     | 75    |
| <b>B BELGIQUE</b>                  |       | Institut International de la Marionnette              | 17    |
| Cie des Chemins de terre           | 26/27 | Les Kidams  | 76    |
| Michèle Nguyen                     | 27    | KTHA Cie  | 77    |
| Point Zéro                         | 28    | Label Brut  | 77    |
| Karyatides                         | 29    | Là où marionnette contemporaine                       | 78    |
| Les Royales Marionnettes           | 30    | Théâtre la Licorne                                    | 78    |
| Tof théâtre                        | 31    | La Matrice  | 79    |
| Gare Centrale                      | 64    | Barbara Mélois  | 79    |
| Berlin                             | 28    | Moulin Théâtre  | 80    |
| Miet Warlop                        | 29    | Non Nova  | 80    |
| Theater Taptoe                     | 30    | PapierThéâtre   | 81    |
| <b>BIÉLORUSSIE</b>                 |       | Compagnie La Pendue                                   | 81    |
| The Brest puppet Theatre           | 31    | Compagnie du Petit Monde                              | 82    |
| <b>BIRMANIE</b>                    |       | Pseudonymo  | 82    |
| Htwe OO Myanmar                    | 32    | Pupella Nogues  | 83    |
| <b>BURKINA FASO</b>                |       | Théâtre du Rugissant                                  | 83    |
| Association Niban (avec Cie Zouak) | 32    | Compagnie Sans soucis                                 | 84    |
| <b>C CAMBODGE</b>                  |       | La Compagnie S'appelle reviens                        | 84    |
| Kok Thlok                          | 33    | Diego Stirman   | 85    |
| <b>CANADA</b>                      |       | Succursale 101  | 85    |
| Théâtre de la Pire Espèce          | 34    | Tara Théâtre  | 88    |
| Le Théâtre des Petites Amers       | 34    | Théâtre Jeune Public - CDN Alsace                     | 86/87 |
| La Tête de Pioche                  | 35    | Tohu-Bohu Théâtre                                     | 88    |
| Bunk Puppets                       | 35    | Tro Héol  | 89    |
| <b>CATALOGNE / ILES BALÉARES</b>   |       | Pierre Tual   | 16    |
| Jordi Bertran                      | 36    | Turak   | 89    |
| Joan Baixas                        | 37    | Compagnie Emilie Valantin                             | 90    |
| El retrete de Dorian Gray          | 38    | Vélo Théâtre  | 90    |
| Disset Théâtre (Iles Baléares)     | 38    | Le vent des forges                                    | 91    |
| Pelmanec                           | 39    | Collectif Zonzons                                     | 92    |
| Centre de Titelles de Lleida       | 39    | Cie Zouak   | 32    |
| Produccions Essencials             | 40    | <b>G GRANDE-BRETAGNE</b>                              |       |
| El teatre de l'home Dibuixat       | 40    | Folded Feather  | 44    |
| Efimer                             | 41    | Gavin Glover de Faulty Optic                          | 45    |
| Ne me titere pas                   | 41    | Puppet (R)Evolution                                   | 45    |
| <b>CHILI</b>                       |       | Rouge28 Theatre                                       | 46    |
| Viaje Inmovil / Jaime Lorca        | 42    | <b>I IRAN</b>   |       |
| La Mona Illustre                   | 42    | Aran Puppet Theater Group                             | 46    |
| <b>CHINE</b>                       |       | <b>ISRAEL</b>   |       |
| Yeung Fai                          | 43    | Train Théâtre   | 47    |
| <b>E ECOSSE</b>                    |       | Amit Drori  | 47    |
| Shona Reppe Puppets                | 43    | Yael Rasooly  | 48    |
| Puppet state Theatre Company       | 44    | <b>ITALIE</b>   |       |
| <b>F FINLANDE</b>                  |       | Teatro delle Briciole                                 | 31    |
| Anna Ivanova - Brashinskaya        | 16    | Mimmo Cuticchio                                       | 48    |
| <b>FRANCE</b>                      |       | Gioco Vita  | 49    |
| Compagnie A                        | 64    | Teatro dei piedi / Laura Kibel                        | 49    |
| Aïe Aïe Aïe                        | 65    | Cà luogo d'arte                                       | 50    |
| Akselere                           | 66    | <b>M MADAGASCAR</b>                                   |       |
| Théâtre AMOK                       | 66    | Bazar Kely  | 51    |
| Luc Amoros                         | 67    | <b>N NORVÈGE</b>                                      |       |
| Les Anges au plafond               | 67    | Yngvild Aspeli  | 17    |
| Anima théâtre                      | 68    | <b>P PAYS-BAS</b>                                     |       |
| Les Antliaclastes                  | 68    | Ananda Puijk  | 51    |
| Théâtre de l'Arc-en-Terre          | 69    | Stuffed Puppet Theatre                                | 52    |
| Arcal                              | 48    | Ulrike Quade  | 53    |
| Arketal                            | 69    | Delfgaauw Fred  | 53    |
| Les Ateliers du spectacle          | 70    | DudaPaiva Company                                     | 54    |
| Compagnie Atipik                   | 17    | Normad Theater  | 54    |
| Cie azHar                          | 70    | <b>PORTUGAL</b>                                       |       |
| Bagages de sable                   | 24    | Criadores de Imagens                                  | 59    |
| La Bakélite                        | 64    | <b>T TAÏWAN</b>                                       |       |
| Bob Théâtre                        | 65    | Liao Wen-Ho   | 59    |
| Polina Borisova                    | 71    | <b>REPUBLIQUE TCHÈQUE</b>                             |       |
| L'illustre famille Burattini       | 71    | Theatre Alfa  | 60    |
|                                    |       | Naivni Divadlo Liberec                                | 60    |
|                                    |       | Les Frères Forman                                     | 61    |
|                                    |       | Vita Marcik   | 61    |
|                                    |       | <b>TURKMÉNISTAN</b>                                   |       |
|                                    |       | Théâtre Awara   | 62    |
|                                    |       | <b>TURQUIE</b>  |       |
|                                    |       | Cengiz Özek Shadow Theatre                            | 62    |
|                                    |       | <b>U USA</b>  |       |
|                                    |       | Paul Zaloom   | 63    |





## Lieux de spectacles

- 1 Théâtre Municipal \*
- 2 Salle de fêtes \*
- 3 Salle Mirova \*
- 4 IHM
- 5 Médiathèque Voyelles \*
- 6 Cour de la Maison des syndicats \*
- 7 Salle Artcur
- 8 Salle \* & Cour \* Harbaud
- 9 Salle Jean Macé \*
- 10 Salle Madame de Sévigné \*
- 11 Le Fenam \*
- 12 Espace Manuvera \*
- 13 Cour Pulcinela \*
- 14 Cour Pulcinela \*
- 15 Cour Pulcinela \*
- 16 Maison de l'Artisan \*
- 17 Salle & Cour \* Chambre d'Agriculture
- 18 Maison de l'Ardenne \*
- 19 Salle Chanzy \*
- 20 Ile du Vieux Moulin \*
- 21 Plains du Mont-Olympe \*
- 22 Salles du Mont-Olympe n°1 et 2 \*
- 23 Salle Mozart
- 24 Salle du CFA
- 25 Chapiteau des Frères Forman \*
- 26 Salle Bayard \*
- 27 HMAI de villa \*
- 28 Salle du Crabeau \*
- 29 Bassilique de Mésières \*
- 30 La Garage - Habitat 08 \*
- 31 Salle Reine Brostani \*
- 32 Salle de l'AME \*
- 33 Théâtre de la Halle Marxy-Jours (hors)
- 34 Centre Culturel de Nouzonville \*
- 35 Salle Maryse Bissta \*
- 36 Salle Dubocout \*

\* Lieux accessibles aux handicapés

☞ Pour les lieux non accessibles, merci de contacter l'organisateur

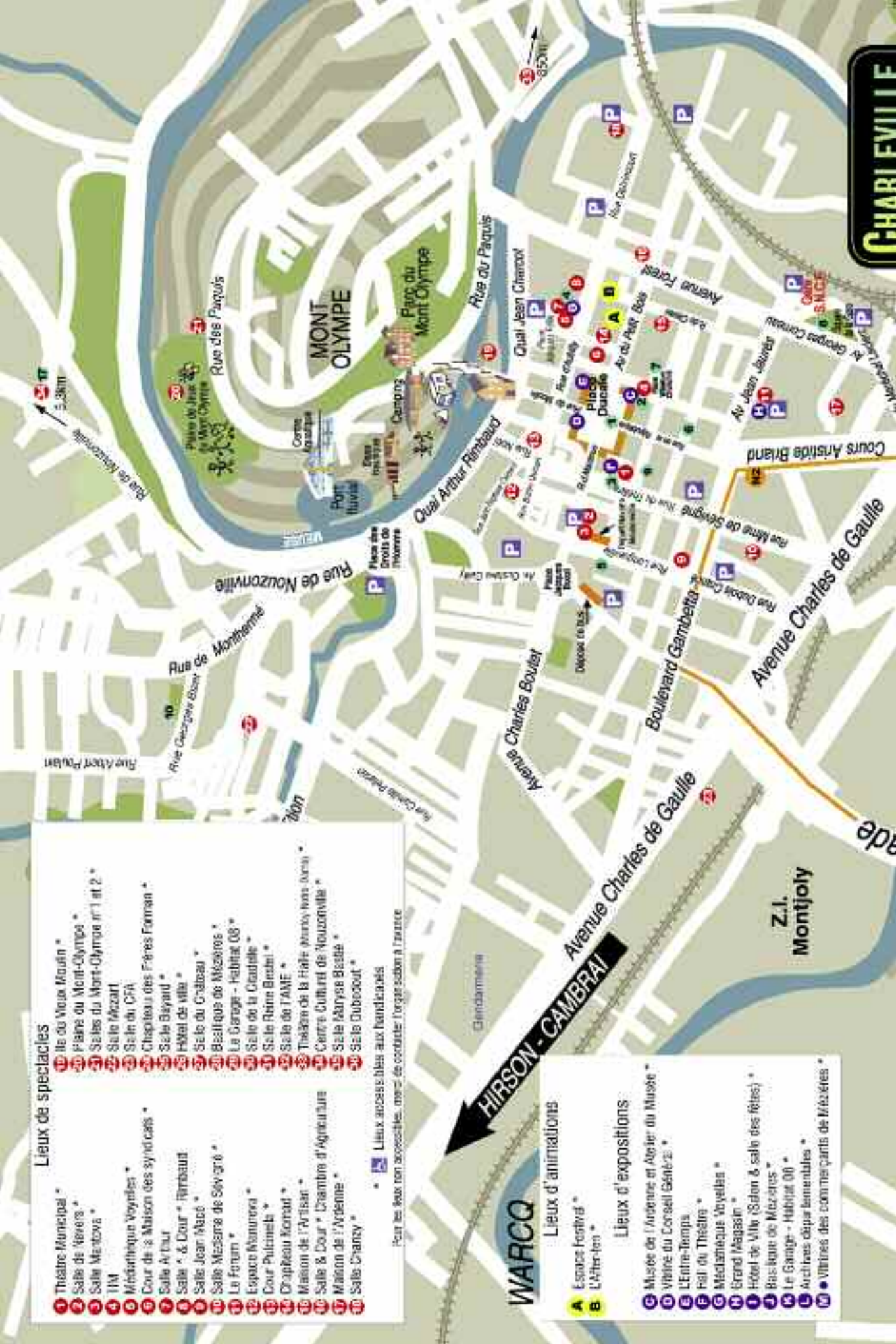
## WARCQ

## Lieux d'animations

- A Espace Festival \*
- B L'After-ten \*

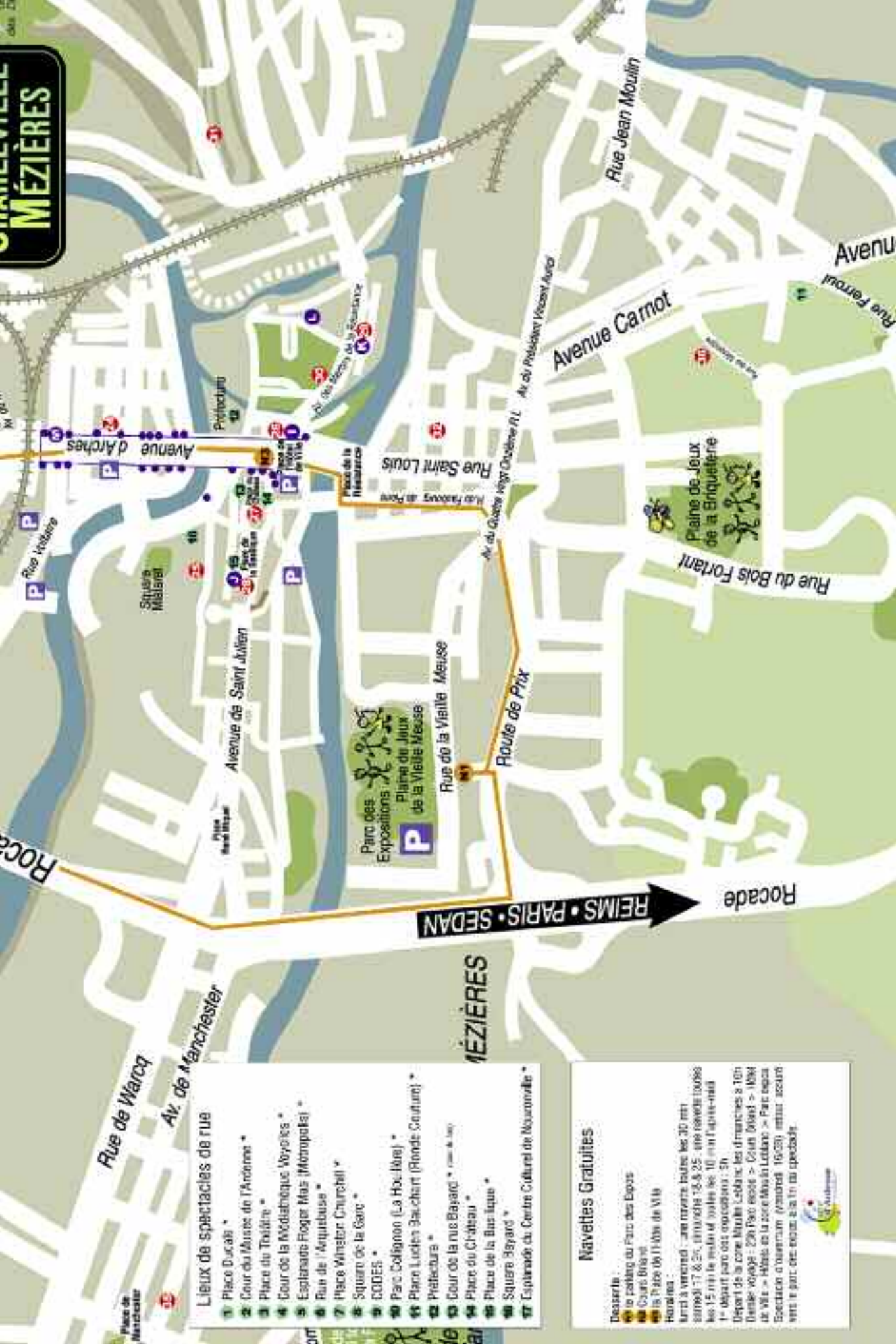
## Lieux d'expositions

- C Musée de l'Ardenne et Atelier du Musée \*
- D Vitrine du Conseil Général \*
- E L'Entre-Temps
- F Hall du Théâtre \*
- G Médiathèque Voyelles \*
- H Grand Magasin \*
- I Hôtel de Ville (Salon & salle des fêtes) \*
- J Bas-relief de Mésières \*
- K Le Garage - Habitat 08 \*
- L Archives départementales \*
- M Vitrines des commerces de Mésières \*



**CHARLEVILLE**





**Lieux de spectacles de rue**

- 1 Place Ducalis \*
- 2 Cour des Musées de l'Andenne \*
- 3 Place du Théâtre \*
- 4 Cour de la Médiathèque Voyelles \*
- 5 Esplanade Roger Mas (Metropolis) \*
- 6 Rue de l'Arquebuse \*
- 7 Place Winston Churchill \*
- 8 Square de la Gare \*
- 9 CODES \*
- 10 Parc Collignon (La Hoc Hère) \*
- 11 Place Lucien Bauchart (Ronde Courant) \*
- 12 Préfecture \*
- 13 Cour de la rue Bayard \* (voir la liste)
- 14 Place du Château \*
- 15 Place de la Bas-Ique \*
- 16 Square Bayard \*
- 17 Esplanade du Centre Culturel de Mouconville \*

**Navettes Gratuites**

**Deserte :**  
 10 le parking du Parc des Expositions  
 11 Cours Bréard  
 12 la Place de l'Œuvre de V16

**Horaires :**  
 lundi à vendredi : une navette toutes les 30 min  
 samedi 17 & 2h, dimanche 15,5 & 25 : une navette toutes  
 les 15 min le matin et toutes les 10 min l'après-midi  
 1<sup>er</sup> départ par ces coordonnées : 5h  
 Départ de la zone Musée Leblanc les dimanches à 10h  
 (triple voyage) : 2h Parc expo -> Cours Bréard -> Parc expo  
 de V16 -> Hôtel de la zone Musée Leblanc -> Parc expo  
 Esplanade d'Asserum (samedi) 10:00h retour accord  
 vers le parc des expositions à la fin du spectacle



## INFORMATIONS PRATIQUES

Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes - BP 249 - 08103 Charleville-Mézières Cedex  
Tél : +33 (0)3.24.59.94.94 - Fax : +33 (0)3.24.56.05.10  
festival@marionnette.com - www.festival-marionnette.com

### ESPACE FESTIVAL

#### Accueil

Tous les jours de 9h à 20h à partir du jeudi 15 septembre et de 9h à minuit les vendredi 16 et samedi 17 septembre.

#### Billetterie

Du 22 août au 13 septembre du lundi au vendredi de 11h30 à 13h30 et de 16h à 19h30 et le samedi de 10h à 15h ; et tous les jours du 14 au 25 septembre de 9h à 21h sans interruption.

Tel : **+33 (0)9 69 39 08 08** (numéro non surtaxé)

#### Bar du Festival "Chez Roland"

Tous les jours de 9h à 22h à partir du vendredi 16 septembre

#### Boutique

Tous les jours de 10h à 20h à partir du vendredi 16 septembre

### ESPACE PRESSE

Accueil des journalistes, informations sur les compagnies...

#### Agence de presse : MYRA

Tél. +33 (0)1 40 33 79 13 - myra@myra.fr - www.myra.fr

Ouvert tous les jours de 10h à 13h et de 14h30 à 18h30

Vitrine du Conseil général des Ardennes, 22 place Ducale

### «L'AFTER TEN» CABARET

Tous les soirs à partir de 22h et pour tous !

Entrez dans le chapiteau par cette énorme gueule de baleine dans un drôle d'univers : portraits de fugitifs, boîte à pantins et autres objets insolites suspendus envahissent cet espace de couleurs, de lumière, d'humour et de magie.

Au menu : impromptus et petites formes, programme musical, divines ou coquines surprises, détente et palabres de fin de soirée ! Et chaque soir, nous fêtons un anniversaire différent... Tohu-Bohu, Taptoe, le vôtre, etc. *Décoration : L'Atelier ; Programmation musicale : L'AME*

### ESPACE FESTIVAL

#### Reception office

Every day from 9am to 8pm from Thursday September 15th and from 9am to 12pm on Friday 16th and Saturday 17th.

**Ticket office** From August 22nd to September 13th, Monday to Friday, from 11:30am to 1:30pm and from 4pm to 7:30pm, and on Saturday from 10am to 3pm ; and every day from September 14th to 25th from 9am to 9pm non-stop. Phone: **+33 (0)9 69 39 08 08** (Cost of a standard call to Metropolitan France)

#### Festival Bar "Chez Roland"

Every day from 9am to 10pm from Friday September 16th

#### Shop

Every day from 10am to 8pm from Friday September 16th

### ESPACE PRESSE

Welcoming journalists, information about the companies...

#### Press agency: MYRA

Phone +33 (0)1 40 33 79 13 - myra@myra.fr - www.myra.fr

Open every day from 10am to 1pm and from 2:30pm to 6:30pm

Vitrine du Conseil général des Ardennes, 22 place Ducale

### THE «AFTER 10» CABARET

Welcoming everybody every evening from 10pm onwards! Walk into the marquee through the enormous whale mouth, and enter a whacky universe: portraits of fugitives, puppet boxes and other weird and wonderful artifacts are hanging everywhere you look, and fill the space with cheerful colors, bright lights, humor and magic. The program features impromptus and small theatrical forms, music, divine or naughty surprises, recreational fun and late night chats! And every evening a different anniversary will be celebrated... Tohu-Bohu, Taptoe, yours, etc. *Decorations: L'Atelier ; Musical program: L'AME*

Téléchargez l'application du Festival ! (pour iPhone et Android) Disponible fin juin 2011

Plus: Mettez la main à la poche de la mobilité...

**LE PASS À 7€**

VA VOUS FAIRE OUBLIER VOTRE AUTO PENDANT LE FESTIVAL

L'Ardennes

TAC  
ma ligne... l'avenir de la

WWW.BUS-TAC.COM T. 83 34 33 33 33



# INFORMATIONS PRATIQUES

## TARIFS

|                     |                             |      |
|---------------------|-----------------------------|------|
| <b>Tarif normal</b> | Adultes .....               | 16 € |
|                     | Enfants (- de 14 ans) ..... | 9 €  |

### Tarif réduit \*

Accordé à tous les groupes à partir de 10 personnes pour un même spectacle, les comités d'entreprise, ou sur présentation des cartes suivantes : demandeur d'emploi, moins de 26 ans, étudiant, famille nombreuse, senior (+65 ans), RSA

|                             |      |
|-----------------------------|------|
| Adultes .....               | 12 € |
| Enfants (- de 14 ans) ..... | 8 €  |

**Scolaires accompagnés** ..... 5,50 €

### Pass Festivalier \*

|                          |       |
|--------------------------|-------|
| Pass 6 spectacles .....  | 60 €  |
| Pass 10 spectacles ..... | 90 €  |
| Pass 20 spectacles ..... | 160 € |

*Ce pass est strictement personnel.*

**Pass Famille \*** ..... 32 €

Valable pour 2 adultes et 2 enfants (- de 14 ans) pour un même spectacle.

**Pass spectacle petite enfance \*** ..... 11 €

Valable pour un adulte et un enfant (- de 3 ans) pour un même spectacle.

**Spectacles de rue et OFF salle** ..... Gratuits

\* Hors spectacles à tarif unique

**Les billets ne sont ni échangés, ni remboursés.**

## RÉSERVATION

**En ligne :** sur le site du Festival [www.festival-marionnette.com](http://www.festival-marionnette.com)

**Sur papier :** une fiche de réservation est disponible au bureau du Festival ou sur le site du Festival (paiement par chèque).

## TRANSPORT

**Parking :** Parc des Expositions (avec navettes de 8h à 23h toutes les 10 à 30 minutes vers le centre ville : gratuit)

**Bus :** Allongement des horaires des bus TAC les vendredi 16 et 23 et samedi 17 et 24 sur les lignes n°1,3 et 5 jusque 23h30

**En train :** bénéficiez des offres SNCF, -50% TER Régional et -20% sur le réseau national (*demandez les fichets réduction*).

## TICKET PRICES

|                       |                         |     |
|-----------------------|-------------------------|-----|
| <b>Standard price</b> | Adults .....            | €16 |
|                       | Children under 14 ..... | €9  |

### Reduced price \*

Granted to all groups of 10 or more for the same show, to works council or by presenting the following cards: job seeker, under 26 years old, student, large family, senior (+65years), RSA

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| Adults .....            | €12 |
| Children under 14 ..... | €8  |

**Accompanied schoolchildren** ..... €5,50

### Festival Pass \*

|                    |      |
|--------------------|------|
| 6-show pass .....  | €60  |
| 10-show pass ..... | €90  |
| 20-show pass ..... | €160 |

*This pass is strictly personal*

**Family Pass \*** ..... €32

Valid for two adults and two children (under 14) for the same show.

**Infant ticket \*** ..... €11

Valid for one adult and one child (under 3) for the same show.

**Street theatre and 'OFF' Festival** ..... Free

\* Excluding single price shows

**The tickets cannot be returned or exchanged.**

## BOOKING

**Online:** the Festival website [www.festival-marionnette.com](http://www.festival-marionnette.com)

**On paper:** a booking form is available at the Festival office or on the Festival website.

## TRANSPORT

**Car Park:** Parc des Expositions (with free shuttles from 8am to 11pm every 10 to 30 minutes towards the town center)

**Bus:** Extension of the bus timetable on Friday 16th and 23rd and Saturday 17th and 24th on lines n°1, 3 and 5 until 11:30pm

**By train:** enjoy SNCF offers, -50% Regional TER and -20% on the national network (*please ask for special rates*).

Évadez-vous avec TER et la Région Champagne-Ardenne !

Pour vous rendre au festival mondial des théâtres de marionnettes,

**AYEZ LE RÉFLEXE TER CHAMPAGNE-ARDENNE !**

Allez-y en train avec **ter événements**, et bénéficiez de :

- 50% de réduction\*
- 75% de réduction\* pour les enfants de 4 à 11 ans
- **gratuit** pour les moins de 4 ans

Plus d'infos sur :

ter Champagne-Ardenne | SNCF | CHAMPAGNE-ARDENNE

En gare de Champagne-Ardenne TGV, À 1h00 de Charleville-Mézières, Découvrez la France avec TGV Est !

AU DÉPART DE CHAMPAGNE-ARDENNE TGV, 8 A/R quotidiens en TER - 1h05 de trajet\* plus souvent de ce qui se fait par Paris, profitez de trajets plus rapides et plus simples !

A l'occasion du Festival des Théâtres de Marionnettes, pour sauver des vies et pour votre propre sécurité !

Depuis septembre 2011, un nouveau **Défibrillateur Cardiaque Automatique** en accès libre, offert par la Mutuelle Générale de l'Éducation Nationale, est installé dans les locaux de « l'Espace LEBON », entre la Place Ducale et la Place Winston Churchill. \*

### CHARLEVILLE-MEZIERES CENTRE VILLE

#### Répartition géographique des DEFIBRILLATEURS CARDIAQUES AUTOMATIQUES

- 1) ADAPAH - Assistance Service : 10, avenue G. Corneau.
- 2) Archives Départementales : 10, Rue Porte de Bourgogne.
- 3) Banque de France : 45, Cours Blandin.
- 4) Chambre Commerce Industrielle : Allée de la Polyclinique.
- 5) Centre Médico Sportif : Boulevard G. Poirier.
- 6) Cité d'Escrimo - Gymnase Espérance : 59, Av. du Petit Bois.
- 7) Cité Administrative : 2, Esplanade Palais Justice.
- 8) Casse Primaire Assurance Maladie : 14, Avenue G. Corneau.
- 9) Croix Rouge Française : 28, Rue Dubois-Cranck.
- 10) Forum : Avenue Jean-Jaures.
- 11) Gare S.N.C.F.
- 12) Inspection Académique : 20, Avenue F. Mitterrand.
- 13) Lycée Monge : 8, Avenue de St Julien.
- 14) Lycée Sévigné : 14, Rue Mme de Sévigné.
- 15) MDPH 08 : 55, Avenue Charles de Gaulle.
- 16) Maison des Affaires Sociales : 19, Avenue F. Mitterrand.
- 17) Mairie : Place de l'Hôtel de Ville de Mézières.
- 18) Mutualité Française Ardennes : 57, Cours Blandin.
- 19) Parking Montjoly, 1200 places.
- 20) Police Municipale : Parking Rue Mme de Sévigné.
- 21) Préfecture des Ardennes : Place de la Préfecture - Mézières.
- 22) Résidence « Voyelles » : 2, Rue J.B. Clément.
- 23) Salle Dubois-Cranck FCB : Rue Dubois-Cranck.
- 24) Salle Omnisports Bayard : Avenue Louis Tisserand.
- 25) Théâtre de Charleville-Mézières : Rue du Théâtre.
- 26) Voie Publique - Rue de Mantou - Borne extérieure.

## Partenaire de la ville de Charleville-Mézières



### EfficiencE santé

La complémentaire santé du groupe MGEN ouverte à tous

**Vous recherchez une complémentaire santé efficace et performante ?  
Rejoignez la première mutuelle de France !**

**L'offre EfficiencE santé de MGEN Fila est la SOLUTION**

*Pour toute demande d'information :*

*Rendez-vous à la section MGEN de Charleville-Mézières, 26 rue des Tambours*

*Et demandez à rencontrer une de nos conseillères.*

*Ou appelez Catherine au 03.24.58.61.48*

\*Rappel : la mise en action du Défibrillateur Cardiaque Automatique, dans les quelques minutes qui suivent le malaise cardiaque dont vous êtes témoin, n'aurait pour la cible l'Assistance des Secours : n'hésitez pas d'appeler immédiatement les Services Professionnels en composant le 18 et/ou le 35.